TARSICIO SECO Y MARCOS

MÉTODO
DE
LENGUA FRANCESA

TERCER CURSO

CICLO C

IMPRENTA CASA EDITORIAL LIBRERÍA
HIJOS DE SANTIAGO RODRÍGUEZ
BURGOS [illegible]

90

MÉTODO
DE
LENGUA FRANCESA

R-6441

MÉTODO
DE
LENGUA FRANCESA

POR

Tarsicio Seco y Marcos

LICENCIADO EN LETRAS

Catedrático numerario, por oposición, de Lengua Francesa del Instituto Nacional de Segunda Enseñanza de León. Profesor de la misma asignatura, por nueva oposición, de la Escuela Normal del Magisterio. Diploma Superior y Medalla de Oro de la ALLIANCE FRANÇAISE de París.

TERCER CURSO

CICLO C

SEGUNDA EDICION

BIBLIOTECA REGIONAL · DIPUTACION · LEON
Sig. 4279
R. 2846(AL)

1934
HIJOS DE SANTIAGO RODRIGUEZ
IMPRENTA :: CASA EDITORIAL :: LIBRERIA
BURGOS

Es propiedad.
Copyright 1934, by
Tarsicio Seco.

Prohibida toda reproducción o adaptación

PRÓLOGO

> **«Omnes igitur linguæ una eademque methodo disci possunt: nempe *usu*, adjunctis *præceptis* facillimis.»**
>
> **COMENIUS.**

Este *Tercer Curso* es un desarrollo progresivo de los dos anteriores, según el sistema cíclico en nuestro **Método** adoptado.

I. **Fonética.**—Expuestas en los cursos precedentes las reglas fundamentales de fonética, las ampliamos ahora para lograr en el alumno una pronunciación neta, exacta, precisa y consciente, sin la cual sería estéril el estudio del idioma. «Pronunciar mal una lengua, dice un escritor contemporáneo, viene a ser lo mismo que no hablarla en absoluto; es exponerse, no solamente a no ser entendido por los demás, sino a no entender tampoco a los que nos hablan.»

En este tercer curso se debe tender igualmente al estudio cuidadoso de la entonación, ya iniciado en el segundo, como verdadero medio de expresión que puede transformar el sentido de una frase y hasta de un vocablo. Es indispensable que sepa el alumno interpretar exactamente, no sólo el alcance ideológico de las diversas entonaciones, sino también reproducirlas por sí mismo. Por eso conviene que el profesor lea siempre de antemano el trozo francés objeto de estudio y lo mande luego repetir a los alumnos con la entonación precisa que hayan oído al profesor.

II. **Vocabulario.**—Este abarca, como en los cursos anteriores, los centros de interés de la vida *física, intelectual* y *social* que constituyen el fondo de la *lengua corriente* o usual y que, según todos los tratadistas, es la primera que debe enseñarse; se desarrollan por el procedimiento cíclico, ampliando el vocabulario con el estudio de *locuciones francesas* y formación de palabras. Seguimos empleando la lectura, el tema de imitación y la conversación como medios básicos de adquisición progresiva del vocabulario; pero introducimos otro ejercicio de positivos resultados, el de la *lectura explicada,* intercalando en cada lección un trozo de lectura, a menudo relacionado con las materias del vocabulario.

III.—**Gramática.**—Se seguirá en lo posible el método inductivo, procurando que la enunciación del ejemplo preceda a la de la regla. En los diversos ejercicios, principalmente en las lecturas, el profesor llamará la atención del alumno sobre los diversos casos morfológicos y sintácticos que se vayan presentando, haciéndole formular la correspondiente regla gramatical que los sintetice.

Según ya anunciamos en el segundo curso, emprendemos en este tercero el estudio completo de la conjugación francesa con los llamados *verbos irregulares*. No hemos de ocultar al alumno que el estudio de la flexión verbal francesa se halla erizado de innumerables escollos y que la complejidad de formas de dichos verbos, hasta dominarla, llega a desalentar al más animoso. Se consigue generalmente tras un verdadero derroche de fuerza de voluntad, torturando la memoria con una serie de paradigmas que no tienen entre sí ninguna lógica trabazón. Puede hallarse un camino menos arduo y más asequible, que permita sortear en gran parte las dificultades, agrupando esos verbos por analogía de leyes fonéticas que rigen su morfología y explican sus formas al parecer anormales. Esto hemos intentado y, con nuestros alumnos, creemos haberlo conseguido.

Revisamos en general las diversas partes de la oración, ya estudiadas en cursos anteriores, e intercalamos las reglas más usuales de la sintaxis, cuyo estudio ampliaremos en un cuarto curso.

Las lecciones en que dividimos este *Método*, por su carácter cíclico progresivo, han resultado forzosamente algo más extensas en este tercer curso. Pero esa división en lecciones, que en principio obedece a homogeneidad de materias, no implica la necesidad de tratar en una sola clase el contenido de cada una de ellas, pues aunque hemos procurado ser claros y breves—condición de toda obra didáctica elemental—, no se nos oculta que cada lección invertirá la labor de más de una clase, y así debe ser para mayor aprovechamiento del alumno.

MÉTODO DE LENGUA FRANCESA

TERCER CURSO

Lección 1.ª

(Premier leçon)

VOCABULARIO

Organización de la Instrucción pública: *Primera enseñanza.*

Organisation de l'Instruction publique: *Enseignement primaire.*

A)—Lecture et conversation

Il y a en France, comme en Espagne, trois degrés d'enseignement: l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et l'enseignement supérieur.

L'enseignement primaire est donné dans les écoles pri-

maires élémentaires et dans les écoles primaires supérieures de garçons et de filles. *Il a été rendu obligatoire* (1) par la loi du 28 mars 1882 pour les enfants de 6 à 13 ans, et il est gratuit depuis 1881.

A l'école l'enfant apprend la morale, la lecture, l'écriture, le calcul, la grammaire, l'histoire, la géographie, etc. *Il y apprend aussi* (2) à respecter ses parents et la loi, à ne pas mentir, à aimer son prochain.

Les 38.000 communes de France possèdent aujourd'hui plus de 70.000 écoles publiques et gratuites, et environ 13.000 écoles privées, gratuites ou non. Les écoles publiques ont plus de 260.000 maîtres et maîtresses, reçoivent environ 3 millions et demi d'élèves et coûtent à l'Etat plus de 950 millions. Les 3.000 écoles dites «maternelles», accueillent les enfants dès l'âge de deux ans; 460 écoles primaires supérieures préparent environ 75.000 jeunes gens et jeunes filles à l'agriculture, à l'industrie, au commerce, à l'enseignement, aux divers emplois de l'Etat ou simplement, dans le cas des jeunes filles, *à la tenue* (3) d'une maison. Ses instituteurs ou institutrices, formés dans les Ecoles normales *dont chaque département est pourvu* (4), sont nommés par le préfet sur la proposition de l'inspecteur d'Académie.

---

(1) «Se ha hecho obligatoria».—(2) «Allí aprende también.»—(3) «a la dirección».—(4) «de que está provisto cada departamento».

le brevet, el título—**le certificat**, el certificado—**le conseil de l'instruction publique**, el consejo de instrucción pública—**le corps enseignant**, el cuerpo docente—**le cours d'adultes, le cours du soir**, la clase de adultos, la clase nocturna—**depuis**, desde—**le directeur**, el director—**la directrice**, la directora—**l'école enfantine, maternelle**, la escuela de párvulos, maternal—**l'école primaire supérieure**, la escuela primaria superior—**l'école de garçons, de filles**, la escuela de niños, de niñas—**l'école publique, privée**, la escuela pública, privada — **l'enseignement privé, libre, la enseñanza privada, libre**—**l'enseignement classique, moderne, technique**, la enseñanza clásica, moderna, técnica—**environ**, cerca de—**gratuit**, gratuito—**inspecter**, inspeccionar—**l'inspection**, la inspección—**l'inspecteur**, el inspector—**l'institutrice, la maîtresse**, la maestra—**l'instituteur, le maître**, el maestro—**l'instruction obligatoire**, la instrucción obligatoria—**payant**, de pago—**le pensionnat**, la pensión; **l'externat**, el colegio, el externado—**scolaire**, escolar—**la surveillance**, la vigilancia—**surveiller**, vigilar.

Questionnaire

(Répondre en français oralement et par écrit)

1. Combien de degrés d'enseignement y a-t-il en Espagne et en France?— 2. Comment s'appellent-ils? — 3. Où est donné l'enseignement primaire? — 4. Depuis quand est-il gratuit et obligatoire?—5. Qu'est-ce que l'enfant apprend à l'école?—6. Combien y a-t-il d'écoles publiques en France?—7. Et d'écoles privées?—8. Par combien de maîtres et de maîtresses sont servies les écoles publiques?.—9. Combien d'enfants reçoivent-elles?—10. Combien coûtent-elles à l'Etat?—11. Combien y a-t-il d'écoles maternelles et depuis quel âge accueillent-elles les enfants?—12. Que savez-vous sur les écoles primaires supérieures françaises?—13. Où sont formés les instituteurs et les institutrices de ces écoles?—14. Par qui sont-ils nommés?

B)—Lecture expliquée

Les deux nègres et le livre

Voici *ce qui se serait passé* (1) entre deux nègres, dont l'un *savait* (2) lire et l'autre ne le savait pas. «¿Que regardes-tu dans ce papier? demandait l'ignorant. —Oh! si tu savais, répondit le lecteur, *comme cela est amusant!* (3). Il y a des personnes qui parlent; on entend avec les yeux.»

Pour un nègre la définition n'était pas mauvaise; beaucoup de blancs *pourraient s'en faire honneur* (4). Ce nègre, en effet, a *compris* (5) ce que c'est qu'un livre. Si je demandais la définition d'un livre, *j'embarrasserais bien des gens* (6). On sait que c'est *un assemblage de feuilles* (7) de papier sur lesquelles on a imprimé des caractères, mais ce qui constitue véritablement le livre, on ne le sait pas *faute de* (8) réflexion. Un livre est une voix qu'on entend, une voix qui parle: c'est la pensée vivante d'une personne séparée de nous par l'espace et le temps; c'est une âme.

Edouard Laboulaye.

---

(1) «lo que parece haber ocurrido».—(2) «sabía».—(3) «qué divertido es esto». — (4) «podrían suscribirla». — (5) «comprendido». — (6) «pondría en aprieto a mucha gente».—(7) «conjunto de hojas».—(8) «por falta de».

Ejercicios

El procedimiento para explicar y comentar estas lecturas podrá ser el siguiente:

1.° Se leerá el texto francés, cuidando de dar a las frases y palabras la debida entonación.

2.° Se hará la traducción del texto en correcto castellano.

3.ª Uno o varios alumnos harán el resumen oral del texto, en castellano primero y luego en francés.

4.ª El profesor fijará la atención del alumno sobre la belleza expresiva y literaria de los pasajes más salientes.

5.ª Explicará las palabras y modismos nuevos y, haciendo observar los diversos casos morfológicos y sintácticos que se vayan presentando, hará formular al alumno la correspondiente regla gramatical que los sintetice.

6.ª Por último, frase por frase, y por medio de múltiples y detalladas preguntas en francés, el profesor hará reproducir al alumno el contenido del trozo leído y explicado.

NOTA.—Este o parecido procedimiento se seguirá en esta parte de las lecciones siguientes.

GRAMATICA

1. Vocales.

Si el aire espirado, al llegar a la laringe y atravesar la glotis, halla las cuerdas vocales con suficiente tensión y estrechamiento para que, al hacer presión, imprima a sus bordes libres rápidos movimientos vibratorios, se produce entonces un sonido, una *vocal*.

2. Vocales puras.

Se produce la *vocal pura* cuando la columna de aire, que sale de los pulmones, pasa únicamente por la boca más o menos abierta.

Las *vocales puras* del francés, con su transcripción fonética y su más aproximada equivalencia castellana, son las siguientes:

VOCALES PURAS

Francés	**Castellano**
[a] = *patte*	[a] = *cántara*
[e] = *péril*	[e] = *intérprete*
[i] = *filet*	[i] = *mismísima*
[o] = *botte*	[o] = *morboso*
[œ] = *jeune*	» »
[u] = *coucou*	[u] = *cucurucho*
[ü] = *butte*	» »

3. La oración: términos esenciales.—Función de cad uno de ellos.

L'élève étudie la leçon.
L'élève est appliqué.

a) Cuando decimos: *l'élève étudie la leçon,* la palabra **élève** sirve par designar la persona que ejecuta la acción de estudiar, y se llama **sujeto.**

La palabra **étudie** expresa la acción hecha por el alumno, y se llama **verb**

La palabra **leçon** completa el verbo informándonos sobre la naturaleza d la cosa estudiada por el alumno, y se llama **complemento.**

L'élève étudie la leçon es un grupo que constituye en gramática una **oració**

b) Igualmente al decir *l'élève est appliqué,* la palabra **élève,** que design la persona de la que decimos posee cierta cualidad, es el **sujeto.**

La palabra **est,** que expresa que ese alumno está dotado de cierta cualidad es un **verbo.**

La palabra **appliqué** que, por mediación del verbo, indica la cualidad atribuida al alumno, es un complemento que se llama **atributo.**

El grupo de palabras **l'élève est appliqué** forma también una **oración.**

Desde el punto de vista gramatical, los **términos esenciales** de la oración son, pues, el *sujeto,* el *verbo* y el *complemento* o *atributo. Desde el punto de vista del sentido,* l oración no consta más que de dos elementos: **el sujet** *(l'élève)* **y lo que se dice del sujeto, es decir el predicad** *(étudie; est appliqué).*

La oración es, por consiguiente, la enunciación de u hecho, de un pensamiento o de un juicio.

A veces la oración aparece más reducida en su forma y contiene sólo *dos* *un solo* término: *Vous étudiez. Etudiez.*

4. El verbo (revisión): Conjugaciones.

Hasta el decreto ministerial de 25 de julio de 1910 sobre nomenclatura gr matical, los gramáticos franceses venían clasificando los verbos en *cuatro co jugaciones,* según la terminación del presente de infinitivo, perteneciendo a *primera* conjugación los terminados en **-er,** como *parl-er*; a la *segunda,* l en **-ir**, como *fin-ir*; a la *tercera*, los en **-oir**, como *recev-oir*, y a la *cuarta*, los en **-re**, como *romp-re*. Esta clasificación tradicional se basaba en el latín, que tiene cuatro conjugaciones, correspondientes a otras tantas terminaciones infinitivas.

«Esta agrupación, dice Nyrop, en cuanto aplicada a la lengua moderna, carece de todo valor; es puramente histórica y no responde ya a nada real: es cierto que tenemos en francés cuatro infinitivos distintos, pero no cuatro sistemas de flexión diferentes. Unicamente los verbos en **-er** e **-ir** constituyen grupos relativamente bien diferenciados; en cuanto a los demás, más vale renunciar a toda clasificación general; ni los verbos en *-re* ni los en *-oir* presentan un sistema regular de formas y terminaciones.»

Otros autores, Brunot entre ellos, admiten dos clases de conjugaciones: la conjugación *muerta*, que ya no forma ningún verbo nuevo, comprende los verbos en **-ir** no incoativos, los en **-oir**, y los en **-re**, y la conjugación *viva* que es susceptible de acrecentar el número de sus verbos y comprende los en **-er** y los en **-ir** incoativos.

Primer grupo: Verbos en **-er** (3.600).

Segundo grupo: Verbos en **-ir**, llamados *incoativos* o de *radical alargado*, con sufijo *-iss* (350).

Tercer grupo: a) Verbos en **ir**, no incoativos o de *radical simple* (28).
b) Verbos en **-oir** (17).
c) Verbos en **-re** (50).

Locuciones francesas

A ce que je crois: Según creo.
A quoi bon?: ¿Para qué?
A l'heure qu'il est: En este momento.
A la bonne heure!: Enhorabuena.
A beaux deniers comptants: En buen dinero contante; contante y sonante.
A bout portant: A boca de jarro, a quemarropa.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Tres son en España y Francia los grados de enseñanza el primario, el secundario y el superior. Los niños y las niñas reciben la enseñanza primaria en las escuelas primarias elementales y en las escuelas primarias superiores. La enseñanza primaria es obligatoria, en Francia, para los niños de 6 a 13 años, desde la ley de 28 de marzo de 1882. En las escuelas primarias públicas la enseñanza es gratuita y en ellas aprenden los alumnos a ser buenos ciudadanos, buenos hijos, a amar al prójimo. *También se les enseñan* (1) nociones de cálculo, gramática, historia, geografía, moral, la lectura y la escritura. Las escuelas primarias superiores preparan a sus alumnos para la agricultura, el comercio y los empleos del Estado, y enseñan también a sus alumnas a *regir* (2) una casa.

---

(1) «On leur apprend aussi».—(2) «tenir».

II. Indicar los términos esenciales en algunas oraciones de la «Lecture expliquée».

III. Clasificar algunos verbos en la indicada «Lecture expliquée».

IV. Aprender y recitar en francés el párrafo primero de la misma.

Lección 2.ª

(Deuxième leçon)

VOCABULARIO

Organización de la Instrucción pública: *Segunda enseñanza.*

Organisation de l'Instruction publique: *Enseignement secondaire.*

A)—Lecture et conversation

L'enseignement secondaire des garçons se donne dans les lycées et collèges. Le lycée dépend du gouvernement; il est dirigé par un proviseur et ses élèves se nomment lycéens. Le collège dépend de la commune; il est dirigé par un principal et ses élèves s'appellent collégiens. Les élèves des lycées et collèges sont pensionnaires, demi-pensionnaires ou externes.

L'enseignement secondaire comprend en France et en Espagne un ensemble d'études de sept années. *Il fait suite au* (1) cours d'études primaires élémentaires institué par l'article 1er de la loi du 28 mars 1882. Les élèves *ont le choix* (2) entre deux sections. Dans l'une sont enseignés, indépendamment des matières communes aux deux sections, *à titre obligatoire* (3), le latin dans toutes les classes, le grec en Quatrième et en Triosième, *à titre facultatif* (4),

REGIONAL DIPUTACION

le grec à partir de la Seconde. Dans l'autre, le latin et le grec sont remplacés par l'étude plus développée du français et celle d'une seconde langue vivante. Les deux sections ont les mêmes programmes pour les sciences mathématiques et physiques. Les clases de Philosophie et de Mathématiques sont accessibles aux élèves qui proviennent de la classe de Première, *quelle qu'ait été* (5) leur option. Le baccalauréat est la sanction unique de l'enseignement secondaire.

Les matières enseignées sont: le français, le latin, le grec, les langues vivantes (allemand, anglais, espagnol, italien), l'histoire, la géographie, la littérature, l'art, la psychologie, la logique, la morale, les mathématiques, les sciences naturelles, la physique et la chimie.

Ne peuvent être admis dans (6) les classes des établissements d'enseignement secondaire public que les élèves qui justifient d'une instruction suffisante pour suivre les programmes de la classe où ils doivent entrer. Les élèves pourvus du certificat d'études primaires élémentaires sont considérés comme justifiant de l'instruction suffisante pour entrer dans la classe de Sixième.

L'année scolaire commence le premier octobre, jour de la rentrée des classes, et finit le 13 juillet. Pour passer d'une classe à l'autre, l'élève doit subir avec succès un examen, nommé examen de passage. Les élèves ajournés en juillet devront passer avec succès un examen semblable au cours du mois d'octobre.

---

(1) «Es continuación del».—(2) «pueden elegir».—(3) «a título obligatorio». — (4) «a título facultativo». — (5) «cualquiera que haya sido». — (6) «No se puede admitir en».

admissible, admisible—**admis**, admitido—**ajourner**, suspender—**assez bien**, bueno—**le baccalauréat**, el bachillerato—**le bachelier**, el bachiller—**bien**, notable—**la bourse**, la beca—**le boursier**, el becario—**le candidat**, el examinando—**le collège**, el colegio—**le collégien**, el colegial—**la commune**, el municipio—**développé**, desarrollado—**demi-pensionnaire**, medio pensionista—**le devoir, l'exercice**, el ejercicio—**le diplôme**, el titulo, diploma—**l'emploi du temps**, el horario—**être présent**, asistir—**être absent**, faltar—**l'échec, l'ajournement**, el fracaso, el suspenso—**l'examen de passage**, el examen de aptitud—**entrer**, ingresar—**excellent**, matricula de honor—**l'examinateur**, el examinador—**la commission (le jury) d'examen**, el tribunal de exámenes—**faire passer un examen**, examinar—**le grec**, el griego—**le lycée**, el Instituto—**le lycéen**, el alumno de Instituto—**passer avec succès, réussir à un examen**, salir bien en un examen—**justifier**, justificar—**une langue vivante**, una lengua viva—**pensionnaire**, pensionista—**pourvu**, provisto—**le principal**, el director—**le proviseur**, el provisor—**manquer la classe**, faltar a clase—**la question**, la pregunta—**la réponse**, la respuesta—**reçu**, aprobado—**refuser**, suspender—**la rentrée des classes**, la apertura de curso—**remplacer**, sustituir—**recevoir**, aprobar—**très bien**, sobresaliente.

Questionnaire

(Répondre en français oralement et par écrit)

1. Où se donne l'enseignement secondaire?—2. De qui dépend le lycée?—3. Par qui es-il dirigé?—4. Comment s'appellent ses élèves?—5. De qui dépend le collège, par qui est-il dirigé et comment s'appellent ses élèves?—6. Quelle est en France et en Espagne la durée de l'enseignement secondaire?—7. A quel enseignement fait-il suite?—8. Quelles matières sont enseignées spécialement dans chacune des deux sections?—9. Quelle est la sanction unique de l'enseignement secondaire?—10. Quelles sont les matières de l'enseignement secondaire communes aux deux sections?—11.—Indiquez quelles de ces matières ne sont pas comprises dans le plan du baccalauréat espagnol?—12. Que faut-il en France pour être admis dans les classes des établissements

d'enseignement secondaire public?—13. Et en Espagne?—14. Quelle est en France et en Espagne la date de la rentrée et de la fin des classes?—15. Que faut-il à l'élève pour passer d'une classe à l'autre?—16. Que doivent faire les élèves ajournés en juillet?

B)—Lecture expliquée

Aimons nos maîtres

J'ai été pendant sept ans chez des hommes qui se donnent des peines infatigables à former l'esprit et les *mœurs* (1) de la jeunesse. Depuis quand veut-on qu'on soit sans *reconnaissance* (2) pour ses maîtres? Quoi! il sera dans la nature de l'homme de revoir avec plaisir une maison *où l'on est né* (3), un village que l'on a habité, et il ne serait pas dans notre cœur d'aimer ceux qui ont pris un soin généreux de nos premières années, d'aimer nos maitres *dévoués* (4). *Je ne saurai* (5), pour moi, être ingrat *envers* (6) les miens qui m'ont inspiré le goût des belles-lettres, qui feront pour moi, jusqu'au tombeau, la consolation de ma vie; *aussi* (7) jusqu'à mon dernier jour, je leur garderai une éternelle reconnaissance.

Voltaire.

---

(1) «costumbres».—(2) «agradecimiento».—(3) «donde se ha nacido».—(4) «abnegados.—(5) «No podría».—(6) «para con».—(7) «por eso».

GRAMATICA

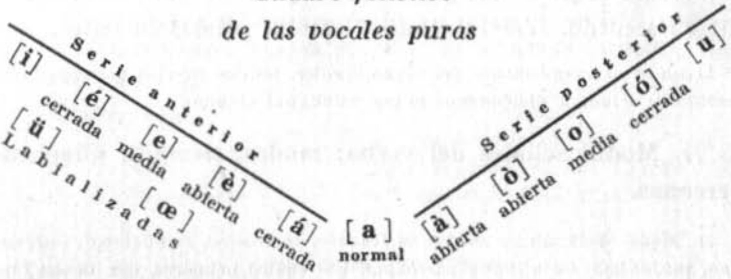
5. Pronunciación de las vocales puras.

Las *vocales puras* del francés son las *siete* indicadas en el cuadro de la página 13. Cinco de ellas, como se habrá visto, tienen equivalencia en castellano.

Son extraños a nuestra lengua los fonemas [œ] y [ü]. El fonema [œ] se pronuncia casi como [e], pero avanzando los labios y rodeándolos como para pronunciar [o]. El fonema [ü] se pronuncia casi como la vocal [i], pero avanzando y redondeando los labios.

La [a] es la vocal *media, normal* y punto de partida de dos series de vocales: la serie **anterior** [*e*] [*i*], con sus variantes *labializadas* [œ] [ü], y la **posterior** [o] [u].

Cuadro fonético
de las vocales puras



La *serie anterior* se forma por la elevación progresiva de la parte anterior de la lengua. Estas vocales se llaman *anteriores* o *paladiales*.

Las vocales de la *serie posterior* se forman en la parte posterior o velo del paladar, por la elevación progresiva de la parte posterior de la lengua y movimiento de cierre de los labios. Reciben el nombre de *velares labializadas* o *redondeadas*.

6. Funciones de los términos esenciales de la oración.

a) El sujeto indica el ser que *hace* o que *es* alguna cosa.

Se reconoce el sujeto haciendo delante del verbo la pregunta *¿quién es el que?* En los ejemplos del párrafo 3, pág. 14, *¿quién es el que estudia?* El alumno: *l'élève. ¿Quién es el aplicado?* El alumno: *l'élève. L'élève* es, pues, el *sujeto* en esas oraciones.

b) El verbo indica la *acción* o el *estado* del sujeto: *L'élève étudie* (acción); *l'élève est appliqué* (estado).

Sirve para unir el atributo al sujeto, marcando que la cualidad expresada por el atributo pertenece al sujeto, o expresando el estado en que éste se halla o la acción que ejecuta.

c) El **atributo** indica la manera de *ser* o de *obrar* del sujeto: *L'élève est appliqué* (manera de *ser*); *l'élève étudie la leçon* (manera de *obrar).*

d) El **complemento** es una palabra que se añade ya al *sujeto,* ya al *atributo,* ya al *verbo* para precisar o completar su sentido. *L'élève* **étudie** (estudia ¿qué?) *la* **leçon.**

Leçon es el complemento del verbo *étudier,* porque precisa o completa el sentido de *estudiar,* diciéndonos lo que estudia el alumno.

7. Modificaciones del verbo: modos, tiempos, números, personas.

a) **Modo.**—Seis son los modos en francés: *indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo, infinitivo y participio.* Los cuatro primeros, que tienen formas para las diferentes personas, se llaman *modos personales*; los otros dos, llamados *modos impersonales,* no son realmente modos: *el infinitivo* viene a ser un *nombre* y el *participio* un *adjetivo.*

De un modo general el *indicativo* expresa hechos *ciertos.* El *condicional, imperativo* y *subjuntivo* expresan distintos matices de *incertidumbre,* como el *mandato, la intención, la suposición, el deseo, el temor,* etc.

En castellano, según la Academia Española, los modos son cinco: *indicativo, potencial* (correspondiente al *condicional francés), imperativo, subjuntivo* e *infinitivo.*

b) **Tiempo.**—Los tiempos son *simples y compuestos,* y cada modo tiene en francés los siguientes:

El *indicativo*: Cuatro tiempos simples, el *presente*: je parle; el *pretérito imperfecto*: je parlais; el *pasado simple* (o *definido,* llamado *indefinido* por nuestra A. E.): je parlai; y el *futuro simple* (o *imperfecto*): *je parlerai.* Cuatro tiempos compuestos: el *pasado compuesto* (*o indefinido*), llamado *pretérito perfecto* por la A E): j'ai parlé; el *pretérito pluscuamperfecto*; j'avais parlé; el *pasado anterior*: j'eus parlé; y el *futuro anterior*: j'aurai parlé.

El *condicional*: dos tiempos, el *presente*: je parlerais, y el *pretérito*: j'aurais parlé, simple el primero y compuesto el segundo.

El *imperativo*: dos tiempos, el *presente*: parle, y el *pasado*: aie parlé, simple el primero y compuesto el segundo.

El *subjuntivo*: dos tiempos simples, el *presente*: que je parle, y el *pretérito imperfecto*: que je parlasse; y dos compuestos, el *pasado*: que j'aie parlé, y el *pluscuamperfecto*: que j'eusse parlé.

El *infinitivo*: dos tiempos, el *presente*: parler, y el *pasado*: avoir parlé, simple el primero y compuesto el segundo.

El *participio*: dos, el *presente*: *parlant*, y el *pasado*: parlé.

c) **Número.**—Son dos, como en castellano, el *singular* y el *plural*.

d) **Persona.**—Como en castellano, tiene tres para cada número, llamadas, respectivamente, *primera*, *segunda* y *tercera*, que se indican con los pronombres siguientes:

SINGULAR	PLURAL
1.ª *Je*: yo	1.ª *Nous*: nosotros, as
2.ª *Tu*: tu	2.ª *Vous*, vosotros, as; V. y W.
3.ª *Il, elle*: él, ella	3.ª *Ils, elles*: ellos, ellas

Locuciones francesas

A bride abattue: A rienda suelta.

A brûle-pourpoint: A quemarropa.

A contre-cœur: A despecho.

A foison: En abundancia.

A l'envi: A porfía.

A la belle étoile: A la intemperie, a la luna de Valencia.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

est donné dans
La segunda enseñanza se da en Francia en los colegios
y liceos, y en España en los Institutos Nacionales y Elemen-
Nous n'avons pas des
tales. No tenemos en España alumnos internos o mediopen-
ils aussi
sionistas en los Institutos; son todos externos, pero, *ade-
au
más de las* (1) clases de la mañana, los alumnos asisten
dans aux
por la tarde a las salas de biblioteca y prácticas de enseñan-

za. El bachillerato francés, como el español, comprende siete años de estudio. Las asignaturas del bachillerato de *ambas* (2) naciones *vienen a ser casi* (3) las mismas, con la diferencia de que en Francia se estudia también el griego y unas nociones de historia del arte. El curso escolar es más largo en Francia, pues dura mes y medio más que en España.

---

(1) «outre les».—(2) «des deux».—(3) «sont à peu près».

II. Buscar el sujeto, verbo, atributo y complemento en algunas oraciones de la «Lecture expliquée»

II. Buscar el sujeto, verbo, atributo y complemento en algunas ocasiones de la «Lecture expliquée».

IV. Aprender y recitar en francés las ocho primeras líneas de la misma.

Lección 3.ª

(*Troisième leçon*)

VOCABULARIO

Enfermedades: *La visita del médico.*

Maladies: *La visite du médecin.*

A)—Lecture expliquée

Le petit Charles a profité jeudi dernier de son après-midi de congé pour aller faire une partie de foot-ball, dont il est grand amateur, avec ses petits camarades du lycée. Mais il a eu trop chaud et ensuite il a pris froid. Le lendemain il avait la fièvre et il toussait. Son père ne lui a pas permis de se lever pour aller en classe, et on a fait venir le médecin.

—Qu'est-ce qui ne va pas, mon petit ami? dit le docteur en arrivant.

—Je ne sais pas trop, Monsieur le docteur, mais j'ai mal à la tête et mal à la gorge.

—Le pouls bat passablement vite, mais ce n'est pas bien grave. C'est une attaque de grippe, avec un peu de bronchite.

Il faut rester au lit, ne pas manger, boire fréquemment et prendre le médicament que je vais indiquer.

Le médecin écrit son ordonnance que la bonne porte chez le pharmacien.

Pendant toute une semaine, la mère a soigné son enfant, jour et nuit, car la maladie avait pris des caractères assez graves. Puis le docteur a déclaré un matin le malade hors de danger, il lui a permis de se lever, mais en gardant la chambre encore quelques jours tant qu'a duré la convalescence.

amateur, aficionado—**avoir chaud**, tener calor, sofocarse—**avoir mal à**, doler—**la bronchite**, la bronquitis—**car**, pues—**garder la chambre**, no salir de la habitación—**la gorge**, la garganta—**hors de danger**, fuera de peligro—**une partie**, un partido—**prendre froid**, coger frío, resfriarse—**profiter de**, aprovechar—**le pharmacien**, el farmacéutico—**rester au lit**, guardar cama—**soigner**, cuidar—**tant que**, mientras—**tâter el pouls**, tomar el pulso—**tousser**, toser—**vite**, de prisa.

Questionnaire

(Répondre en français oralement et par écrit)

1. De quoi a profité le petit Charles?—2. Qu'a-t-il fait cet après-midi-là? 3. Avec qui a-t-il joué?—4. De quoi est-il grand amateur?—5. Que lui est-il arrivé?—6. Qu'est-ce qu'il avait le lendemain?—7. Que ne lui a pas permis son père?—8. Qui a-t-on fait venir?—9. Quelle question fait le docteur au malade?—10. Que lui répond le petit Charles?—11. Que fait alors le médecin?—12. Qu'est-ce qu'il déclare après avoir examiné le malade?—13. De quelle maladie s'agit-il?—14. Que devra faire le petit malade?—15. Qui a soigné le petit Charles?—16. Pendant combien de temps?—17. Pourquoi?— 18. Quel a été enfin le dénoûment de la maladie?

B)—Lecture expliquée

La petit malade

L'enfant restait étendu, pâle dans son petit lit blanc, et de ses grands yeux agrandis par la fièvre, regardait devant lui toujours avec la fixité *étrange* (1) des *mourants* (2) qui *aperçoivent* (3) déjà ce que les vivants ne voient pas.

La mère, auprès du lit, mordant ses doigts pour *ne pas crier* (4), suivait anxieuse, *poignardée* (5) de *souffrances* (6), les progrès de la maladie sur le pauvre visage *aminci* (7) du petit être, et le père, un brave homme d'ouvrier, *renfonçait* (8) dans ses yeux rouges les *pleurs* (9) qui lui *brûlaient* (10) les paupières...

Dans son délire, le pauvre enfant disait en regardant ses petits souliers bien *cirés* (11) placés sur une *planche* (12): «*On peut bien les jeter* (13) maintenant, les souliers du petit François! Petit François *ne les mettra plus* (14) jamais! jamais!» Alors le père disait, criait: «Veux-tu bien te taire!» et la mère allait enfoncer sa tête toute pâle dans son oreiller pour que le petit François ne l'entendît pas pleurer.

J. Claretie.

---

(1) «Extraña». — (2) «moribundos». — (3) «columbran». — (4) «gritar».—(5) «traspasada».—(6). «sufrimientos».—(7) «macilento».—(8) «hundia».—(9) «lágrimas».—(10) «abrasaban.—(11) «embetunados.—(12) «tabla».—13. «Bien pueden tirarlos».—14. «no se los pondrá ya».

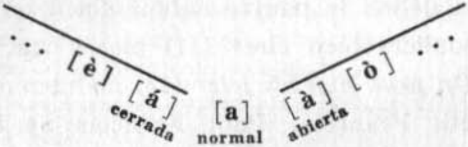
cés.—4.ª Explicación de reglas gramaticales y análisis de palabras y modismos nuevos.—5.ª Contestación en francés a las preguntas que en relación con el texto haga el profesor.

GRAMATICA

8. Pronunciación de la a.

Ya hemos dicho (§ 5) que la [a] es la vocal *media, normal* y punto de partida de dos series de vocales: la serie *anterior* [*e*] [*i*], y la serie *posterior* [*o*] [*u*]. La [*a*] media es la *a* normal española y la *a* parisién de las palabras *papa, rat* (rata) *patte* (pata), *madame* (señora), *mardi* (martes), etcétera, y es típica en castellano en la sílaba final de *cántara*, acusando el paladar artificial la mayor abertura en la primera y la menor en la segunda de las tres aes.

Además de esta [a] media, hay en francés otras dos clases de aes: una [á] de la *serie anterior*, que es *cerrada* y que tiende hacia la [è] abierta, y otra [à] de la *serie posterior*, que es *abierta* y que tiende hacia la [ò] abierta, como se ve en el siguiente gráfico:



La diferencia de timbre de estas dos aes es menos sensible al oído que la que se percibe entre las dos oes o las dos ees, y los franceses mismos no están siempre de acuerdo sobre si tal palabra debe o no pronunciarse con *a* abierta o cerrada.

a) La [á] cerrada paladial o anterior se encuentra en palabras como *date* (fecha), *malade* (enfermo), *mal,* en que además es *breve;* y en *cage* (jaula), *page* (página), *part* (parte), en que es *larga.*

Esta [*á*] cerrada tiene en el habla popular parisién una marcada tendencia hacia la [è] abierta, oyéndose pronunciar *Pèris, Montmèrtre* por *Paris, Montmartre.*

b) La [à] *abierta* velar o posterior se oye en palabras como *cas* (caso), *mât* (mástil), en que es *breve;* y en *âme* alma), *pâle* (pálido), *pâte* (pasta), en que es *larga.*

En castellano es *a cerrada* la de la segunda sílaba de *cántara* y abierta la de la primera sílaba: *cántara.*

9. Formas del sujeto y del atributo.

a) El **sujeto** puede ser: 1.° Un *nombre* o una palabra empleada como nombre: *L'***élève** *étudie* (nombre). *Le* **beau** *est aimable* (un adjetivo empleado como nombre). *Le* **moi** *est odieux* (un pronombre empleado como nombre). **Partir** *c'est mourir un peu* (un verbo empleado como nombre).

2.° Un *pronombre*: **Vous** *étudiez.*

3.° Una *oración*: **Se croire un personnage** *est fort commun en France* (La Fontaine).

b) El **atributo** puede ser: 1.° Un nombre: *Un génie est une* **fabrique** (Balmes).

2.° Un *adjetivo*: *Le joie* (alegria) *est* **passagère.**

3.° Un *pronombre*: *Le paresseux est* **celui-ci.**

4.° Un *adverbio*: *Ce devoir est* **mal.**

10. Revisión de la conjugación de los verbos auxiliares.

Verbo **avoir** *(haber o tener)*

Indicat. pres. *(he* o *tengo)*: J'ai, tu as, il a; nous avons, vous avez, ils ont. **Imperf.** (*había* o *tenía*): J'avais, tu avais, il avait; nous avions, vous aviez, ils avaient.—**Pas. simple** (*hube* o *tuve*): J'eus, tu eus, il eut; nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.—**Futuro** *(habré* o *tendré)*: J'aurai, tu auras, il aura; nous aurons, vous aurez, ils auront.—**Condicional** *(habría* o *tendría)*: J'aurais, tu aurais, il aurait; nous aurions, vous auriez, ils auraient.—**Imper.** *(he* o *ten)*: Aie; ayons, ayez.—**Subj. pres.** (*haya* o *tenga*): Que j'aie, que tu aies, qu'il ait; nous ayons; que vous ayez, qu'ils aient.—**Imperf.** (*hubiese* o *tuviese*): Que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût; que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent.—**Partic. pres.** *(habiendo* o *teniendo)*: Ayant.—**Partic. pas.** *(habido* o *tenido)*: Eu.

Verbo **être** *(***ser** o **estar***)*

Indicat. pres. *(soy* o *estoy)*: Je suis, tu es, il est; nous sommes, vous êtes, ils sont.—**Pret. imperf.** *(era* o *estaba)*: J'étais, tu étais, il était; nous étions, vous etiez, ils étaient.—**Pas. simple** (*fui* o *estuve*): Je fus, tu fus, il fut; nous fûmes, vous fûtes, ils furent.—**Futuro** (*seré* o *estaré*): Je serai, tu seras, il sera; nous serons, vous serez, ils seront.—**Condicional** (*sería* o *estaría*): Je serais, tu serais, il serait; nous serions, vous seriez, ils seraient.—Imper. (*sé tú*): Sois, soyons, soyez.—**Subj. pres.** (*sea* o *esté*): Que je sois, que tu sois, qu'il soit; que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.—**Imperf.** (*fuese* o *estuviese*): Que je fusse, que tu fusses, qu'il fût; que nous fussions, que vous fussiez, qu'ils fussent.—**Partic. pres.** (*siendo* o *estando*): Etant.—**Participio pas.** (*sido* o *estado*): Eté.

Locuciones francesas

A la dérobée: A escondidas.
A la hâte: De prisa.
A la douzaine: Adocenado, de escaso valor.
A la minute: Al minuto.
A la nuit close: A noche cerrada.
A loisir : Despacio, a satisfacción, a gusto de uno.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Una consulta (1)

—Buenos días, *señor doctor* (2).

—Buenos días, *caballero* (3). *Hágame el favor de sentarse* (4). ¿Qué le pasa a usted?

—*Pues que desde hace unos días* (5) no me encuentro muy bien.

—*A ver* (6) el pulso. *Hágame el favor de enseñarme la lengua* (7). El pulso está *algo* (8) alterado, y tiene usted la lengua un poco *sucia* (9).

—No tengo ninguna gana de comer.

—*¿Y qué tal duerme usted?* (10).

—La mayoría de las noches *no pego ojo* (1).

—*¿Qué le duele a usted?* (12).

—Me duele la cabeza y el estómago.

—No es cosa grave. Tiene usted *ocupado el estómago* (13). Con la receta que le dé a usted, y cuidando de no salir de casa en tres o cuatro días, se le pasará a usted.

—Muchas gracias, señor doctor; *hasta la vista* (14).

—Hasta la vista, caballero. *Que se mejore usted pronto* (15).

II. Indicar en las oraciones siguientes los términos esenciales y sus formas:

Un loup n'avait que la peau et les os (*La Fontaine*).—Les paresseux seront punis.—Le vrai seul est durable.—Nous aimons nos parents.—Mentir est honteux.—Un berger devenir roi est chose extraordinaire.—Il fut proclamé roi.—Je suis heureux.—Ma sœur est celle-ci.—Ce livre est le mien.—Ce tableau est bien.

III. Aprender y recitar el último párrafo de la «Lecture expliquée».

---

(1) «Consultation». — (2) «Monsieur le docteur». — (3) «Monsieur». — (4) «Asseyez-vous, je vous prie».—(5) «Depuis quelques jours».—(6) «Voyons».—(7) «Montrez-moi votre langue, s'il vous plait».—(8) «Un peu».—(9) «Chargée».—(10) «Dormez-vous bien?»—(11) «Je ne ferme pas l'œil».—(12) «Où avez-vous mal?».—(13) «L'estomac embarrassé».—(14) «Au revoir».—(15) «Je vous souhaite un prompt rétablissement».

Lección 4.ª

(Quatrième leçon)

VOCABULARIO

Industrias del vestido: ***El sastre y el zapatero.***
Industries du vêtement: ***Le tailleur et le cordonnier.***

A).—Lecture et conversation

Jean est en villégiature dans la jolie ville de Saint Sébastien. Il a besoin d'un costume d'été; il entre dans un magasin de confection et essaye plusieurs vêtements; mais ils ne lui vont pas bien, car les uns sont trop larges et les autres trop étroits. Ne trouvant rien ***qui fasse son affaire*** **(1), il quitte poliment le magasin,** ***et se met à la recherche*** **(2) d'un bon tailleur, car c'est la première fois qu'il vient dans cette ville. Mais justement à quelques pas du magasin voilà qu'il recontre Paul, un ancien camarade de collège qui est tout heureux de cette rencontre et de pouvoir lui être utile. Il l'emmène chez son tailleur et le présente à celui-ci comme un nouveau client. Le tailleur remercie Mr. Paul et montre à son ami différentes pièces d'ètoffes afin qu'il puisse choisir. Jean les examine toutes, mais il hésite, il a l'embarras du choix. Alors il dit au tailleur de lui faire un costume comme celui de son ami Paul. Le tailleur lui prie**

lo lleva [illegible] tiene [illegible]

d'ôter son veston afin de lui prendre mesure et de revenir dans trois ou quatre jours pour essayer; le vêtement sera d'ailleurs prêt dans huit jours.

que vuelva
dentro de
por otra parte
[illegible]

Jean passe ensuite chez un cordonnier pour commander une paire de souliers. Mais, ayant vu de jolis modèles de la saison dans les vitrines, il en essaye quelques-uns et en achète une paire très à la mode et qui lui va très bien.

[illegible]

Pour fêter leur heureuse rencontre, les deux amis vont déjeuner ensemble dans un restaurant de la plage.

une aiguille, una aguja—**besoin**, necesidad—**la bobine de fil**, el carrete de hilo—**la broderie**, el bordado—**la brodeuse**, la bordadora—**confectionner**, hacer—**la coupe**, el corte—**le coupon d'étoffe**, el corte de traje—**le chapelier**, el sombrerero—**chez**, en casa de—**le choix**, la elección—**la corsetière**, la corsetera—**costumer**, disfrazar—**coudre**, coser—**couper**, cortar—**le carton à chapeau**, la sombrerera—**d'ailleurs**, por otra parte—**le dé à coudre**, el dedal—**dégraisser**, limpiar—**les dessins de mode**, los figurines—**un écheveau**, una madeja—**l'embarras**, el apuro—**emmener**, llevar—**essayer**, probar—**le fer à repasser** la plancha—**fêter**, festejar—**habiller**, vestir—**hésiter**, vacilar, estar indeciso—**heureux**, dichoso—**le magasin**, la tienda—**le mannequin**, el maniquí—**le métier à broder**, el bastidor—**ôter**, quitarse—**une pièce d'étoffe**, una pieza de tela, tejido—**poliment**, cortesmente—**quitter**, dejar, salir de—**racommoder**, remendar — **repriser**, repasar — **rencontrer**, encontrar — **remercier**, agradecer, dar las gracias—**stopper**, zurcir—**teindre**, teñir—**vêtir**, vestir—**la villégiature**, el veraneo.

Questionnaire

1. Où Jean est-il en villégiature?—2. De quoi a-t-il besoin?—3. Où entre-t-il d'abord?—4. Pourquoi les vêtements confectionnés ne lui vont-ils pas bien?

---

(1) «que le acomode».—(2) «y va en busca».

5. Trouve-t-il dans le magasin quelque chose à son goût?—6. Que fait-il en sortant du magasin?—7. Qui rencontre-t-il?—8. Qui est Paul?—9. Où celui-ci mène-t-il son ami?—10. Que fait le tailleur?—11. Qu'est-ce que Jean dit au tailleur après avoir examiné les différentes pièces d'étoffe?—12. Que lui prie ensuite le tailleur?—13. Quand le vêtement sera-t-il prêt?—14. Chez qui Jean entre-t-il ensuite?—15. Que fait-il chez le cordonnier?—16. Qu'est-ce qu'il y achète?—17. Que font les deux amis pour fêter leur heureuse rencontre?

B) Lecture expliquée

Le savetier et le financier

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir:
C'était merveilles (1) de le voir,
Merveilles de l'ouïr; *il faisait des passages* (2)
Plus content qu'aucun des sept sages.
Son voisin, au contraire, étant *tout cousu d'or* (3),
Chantait peu, dormait moins encor:
C'était un homme de finance.
Si sur le point du jour parfois il sommeillait,
Le savetier alors en chantant l'éveillait;
Et le financier se plaignait
Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait vendre *le dormir* (4),
Comme le manger et le boire.
En son hôtel il fait venir
Le chanteur, et lui dit: «*Or ça* (5), *sire* (6) Grégoire,
Que gagnez-vous par an? —Par an! ma foi, monsieur,
Dit avec un ton de rieur
Le *gaillard* (7) savetier, ce n'est point ma manière
De compter de la sorte; et je n'entasse guère

Un jour sur l'autre: il suffit qu'à la fin
J'attrape le bout de l'année;
Chaque jour amène son pain.
—Eh bien! que gagnez-vous, dites-moi, par journée?
—Tantôt plus, tantôt moins: le mal est que toujours
(Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
Qu'il faut chômer (8); on nous ruine en fêtes.
L'une fait tort à l'autre; et monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son *prône»* (9).
Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit: *Je vous veux mettre* (10) aujourd'hui sur le trône.
Prenez ces cent écus; gardez-les avec soin,
Pour vous en servir *au besoin»* (11).
Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
Avait depuis plus de cent ans
Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui: dans sa cave il *enserre* (12)
L'argent, et sa joie à la fois.
Plus de chant; il perdit la voix,
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis:
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait *l'œil au guet* (13); et la nuit,
Si quelque chat faisait du bruit,
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme
S'en courut (14) chez celui qu'il ne réveillait plus:

«Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon *somme* (15),
Et prenez vos cent écus».

La Fontaine.

---

(1) «Era maravilloso». — (2) «Hacia trinos». — (3) «Forrado de oro». — (4) «El dormir», infinitivo sustantivado empleado por «*sommeil*», sueño.— (5) «Ea, dígame».—(6) «Señor», término de tratamiento, pero usado aqui en sentido familiar.—(7) «Alegre».—(8) «En que no se debe trabajar».— (9) «Plática».—(10) Hoy se construiría: «*Je veux vous mettre*», «quiero poneros».—(11) «En caso de necesidad».—(12) «Encierra». Esa palabra está hoy anticuada; en su lugar se emplea «*enfermer*».—(13) «En acecho».— (14) «Corrió», expresión del antiguo francés en que muchos verbos neutros adoptaban la forma reflexiva. Hoy se diría simplemente «*courut*». — (15) «Sueño».

GRAMATICA

11. Pronunciación de la [e].—Este fonema va representado en la escritura por la vocal simple *e* o las compuestas *ai, eai, ei, œ.*

La e puede ser [è] abierta, [e] media y [é] cerrada, formando una serie gradual de mayor a menor abertura a medida que se va elevando la lengua; además, de [é] a [è] va retrocediendo la lengua. (Véase gráfico del § 5.)

12. Complementos del verbo, del sujeto y del atributo.

a) *Complemento del verbo.*—El complemento del verbo precisa o completa la idea expresada por el verbo.

1.—Ateniéndose únicamente a la *forma,* el complemento del verbo es directo cuando no va unido al verbo por ninguna preposición: *l'élève étudie* la leçon. Es indirecto, en el caso contrario: *L'enfant obéit* à ses parents.

2.—Si nos atenemos al *sentido,* el complemento puede ser **complemento de objeto o complemento de circunstancia.**

El *complemento de objeto* designa la persona o cosa sobre la que recae necesariamente la acción del verbo. Puede ser, como acabamos de indicar, *directo* o *indirecto* en cuanto a la *forma*: *L'élève étudie la leçon* (complemento de objeto directo). *L'enfant obéit à ses parents* (complemento de objeto indirecto).

b) *Complemento del sujeto.*—Complemento del sujeto son todas las palabras que estén unidas a él con o sin preposición y que sirvan para completar la idea que dicho sujeto representa: *Les* **petits** *ruisseaux font les grandes rivières* (los arroyos pequeños forman los ríos grandes). *L'automobile* **de mon frère** *est belle. L'obéissance* (obediencia) **aux parents** *est une vertu* (virtud).

Las palabras *petits, de mon frère, aux parents,* son complementos del sujeto.

c) *Complementos del atributo.*—El atributo tendrá por complementos todas las palabras que a él estén unidas con o sin preposición y que sirvan para completar la idea que expresa: *Le livre est utile* **à l'élève.** *Ce crayon est celui* **de mon frère.**

A l'élève, de mon frère, son complementos del atributo.

13. La frase; cómo se distinguen las oraciones en la frase.

a) Hemos dicho que el grupo de palabras *l'élève étudie la* **leçon** forma lo que se llama una oración. Este mismo grupo de palabras constituye también una *frase*. Pero la frase puede además estar formada por varias oraciones.

De donde resulta que una *frase es o una oración simple, o una reunión de oraciones que forman un sentido completo.*

b) Cuando la frase comprende varias oraciones, se distinguen en ella tantas oraciones como verbos haya en modo personal expresos o tácitos. En la frase *Quand le professeur* **arriva**, *tous les élèves* **se levèrent** (cuando llegó el profesor, se levantaron todos los alumnos), hay dos oraciones, porque hay dos verbos en modo personal: *arriva* y *levèrent*.

Locuciones francesas

A perte d'haleine: Hasta perder la respiración.
A perte de vue: A lo lejos, hasta perderse de vista.
A plaisir: A placer, por gusto.
A ne point mentir: En verdad, para no mentir.
A regret: Con pesar.
A savoir: A saber, es decir.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

En casa de la modista

La señora de Anglada entra en casa de una modista para *encargarse* (1) un abrigo para automovilismo.

La modista: Qué desea la señora?—*La señora*: Quisiera un abrigo para mis *excursiones* (2) en automóvil. ¿Qué me aconseja usted?—*La modista*: *Le voy a leer a usted* (3), señora, si no la molesto, lo que dice el último figurín acerca de estos abrigos: «El abrigo de señoras para el automovilismo será ligero y amplio, *para que se le pueda cruzar* (4) y proteja de las intemperies y del polvo eventual de la carretera. Cierta armonía de color en los tintes neutros, como el *beige,* el gris, *los clarooscuros* (5), servirán de tema para muchos abrigos. *A estos matices de fondo se unirán* (6) *los chinés,* los verdes, los limones y los azules, siempre elegantes. En el verano, *las conducciones interiores* (7) permiten una fantasía casi ilimitada en los tintes, en los tejidos y en las hechuras. *Es preciso que, al llegar al término del viaje no hagamos mal papel al entrar en el* (8) restaurante, en el casino o en el paseo de alguna playa de moda». Ahora, aquí tiene usted los grabados de algunos modelos. ¿Cuál de éstos prefiere usted?—*La señora*: Me gustan todos; pero *lo dejo a elección de usted* (9).—*La modista*: Bien, señora, *procuraré dar a usted entera satisfacción* (10).

---

(1) «Commander». — (2) «Randonnées». — (3) «Je vais vous lire». — (4) «Pour qu'il puisse se croiser.—(5) «les bruns clairs».—(6) «A ces nuances de fond se joindront».—(7) «Les conduites intérieures».—(8) «Il faut que, arrivées au terme du voyage, nous supportions avec honneur l'entrée au».—(9) «Je m'en rapporte à vous».—(10) «Je ferai de mon mieux pour vous faire plaisir».

II. Indicar en las frases siguientes las distintas oraciones y los complementos del verbo, del sujeto y del atributo:

Le petit Louis prend son livre et il étudie sa leçon.—Un élève de rhétorique torturait un pauvre petit garçon inoffensif.—L'étude d'une langue étrangère est obligatoire pour tous les élèves.—L'homme propose et Dieu dispose.—Il faut obéir à Dieu.—Je pense à vous.

III. Aprender y recitar los 13 primeros versos de «Le savetier et le financier»:

Lección 5.ª

(*Cinquième leçon*)

VOCABULARIO

La ciudad: *Paris y las principales ciudades de Francia.*

La ville: *Paris et les principales villes de la France.*

A)—Lecture et conversation

La ville de Paris s'étend sur les deux rives de la Seine, qui la traverse du sud-est au nord-ouest et la partage ainsi en deux parties bien distinctes: la rive droite et la rive gauche.

Si cette ville, qui compte aujourd'hui plus de trois millions et demi d'habitants, jouit partout d'un prestige incontestable, c'est surtout en France qu'elle rayonne et exerce une influence incomparable. Paris est, en effet, un point de centralisation générale. C'est là que se trouve le siège du gouvernement, et c'est de ses neuf gares que partent toutes les grandes lignes de chemin de fer. Mais Paris est encore et avant tout le foyer intellectuel, le cerveau de la France, car elle possède les plus grands musées, les instituts scientifiques les plus importants et les hautes écoles.

Voici les principaux édifices publics et monuments et quelques curiosités de la ville:

Le *Louvre,* ancien palais royal, qui borde la rive droite, sur une étendue de presque un kilomètre, est remarquable par son architecture et par les grandes et précieuses collections artistiques qu'il renferme.

La cathédrale de *Notre-Dame* est située à la pointe orientale de la cité. La cité, ou île de la cité, est la partie la plus ancienne de la ville: elle fut pendant des siècles la résidence des rois et le centre politique et religieux de la capitale. Plusieurs ponts la relient aux deux rives. C'est au XII siècle qu'on jeta les fondements de Notre-Dame, qui est un chef-d'œuvre de l'architecture ogivale.

Dans la cité se trouve aussi le *Palais de Justice,* ancienne demeure des rois de France. Le grand escalier est très admiré des connaisseurs. La prison de la *Conciergerie* et l'église de la *Sainte Chapelle,* bâtie par le roi Saint Louis, sont des dépendances du Palais.

La *Sorbonne,* fondée en 1253 par Robert Sorbon, aumônier de Saint Louis, fut reconstruite par Richelieu, et de 1885 à 1900 elle a été entièrement rebâtie, sauf l'église.

Le *Panthéon,* ancienne église de Sainte Geneviève, a été consacré par la Constituante au souvenir des grands hommes. Là se trouvent, entre autres, les dépouilles mortelles de J. J. Rousseau, de Voltaire, de Victor Hugo, d'Emile Zola et de Pasteur.

L'Hôtel des Invalides, chef-d'œuvre de l'architecture française, a été construit sous Louis XIV de 1671 à 1674, pour recueillir les soldats blessés et mutilés de la guerre. Les curiosités principales des Invalides sont: le Tombeau de Napoléon I, le Musée de l'Armée et la Chapelle des Drapeaux.

Le Bois de Boulogne, situé aux portes de la ville, est un immense parc. C'est la promenade favorite des Parisiens.

A quelques kilomètres de Paris se trouve *Versailles, d'abord* simple château de chasse sous Louis XIII. Il fut transformé en résidence de la cour sous Louis XIV; Louis XV y fit élever de nouvelles constructions. La révolution chassa Louis XVI de Versailles et vendit le mobilier royal. Louis-Philippe lui donna son aspect actuel en le transformant en musée national des gloires de la France et en l'ouvrant au public.

Marseille (550.000 habitants) est aujourd'hui la seconde ville de la France. Le port de cette ville est parmi les plus beaux du monde. Des centaines de vaisseaux s'y pressent, et on y aperçoit comme une forêt de mâts. La nuit, des phares lumineux s'allument pour les éclairer.

Lyon (523.000 habitants) est bâtie au bord d'un large fleuve, le Rhône, et d'une rivière profonde, la Saône. Elle est célèbre par sa grande fabrication de soieries.

Bordeaux (267.000 habitants), port très actif et commerce de vins rouges et blancs récoltés dans toute la région et désignés sous le nom de *vins de Bordeaux.*

Lille (217.000 habitants) a une industrie très active de filatures, métallurgie et construction de machines et un grand commerce de blé.

un aumônier, un capellán—**l'armée,** el ejército—**d'abord,** primeramente—**l'architecture**—la arquitectura—**bâtir,** edificar—**blesser,** herir—**le bois,** el bosque—**le blé,** el trigo—**la cité,** la ciudadela—**un chef-d'œuvre,** una obra maestra—**la chapelle,** la capilla—**le château,** el castillo—**la chasse,** la caza—**chasser,** arrojar—**un connaisseur,** un entendido—**la demeure,** la mansión—**les dépouilles mortelles,** los restos mortales—**le drapeau,** la bandera—**une étendue,** una extensión—**l'église,** la iglesia—**le foyer,** el foco—**une forêt,** un bosque, una selva—**les filatures,** los hilados—**une île,** una isla—**jeter,** echar—**jouir,** gozar—**la machine,** la máquina—**le mât,** el mástil—**partager,** dividir, repartir—**la prison,** la prisión—**la promenade,** el paseo—**parmi,** entre—**se presser,** apiñarse—**rayonner,** radiar—**la rive,** la orilla—**relier,** unir—**le roi,** el rey—**recueillir,** recoger—**le siège,** el asiento, la residencia—**sauf,** salvo—**le souvenir,** el recuerdo—**la soierie,** la sedería—**un vaisseau,** un barco.

Questionnaire

1.—Où est située la ville de Paris?—2. A-t-elle un grand nombre d'habitants?—3. A quoi est dû son prestige incontestable?—4. Pourquoi est-elle appelée le cerveau de la France?—5. Qu'est-ce que le «Louvre»?—6. Où est située la cathédrale de Notre-Dame?—7. A quelle époque fut-elle bâtie?—8. Que savez-vous du Palais de Justice?—9. Qu'est-ce que la Conciergerie et la sainte Chapelle?—10. Qu'est-ce que la Sorbonne?—11. Par qui et à quelle époque fut-elle fondée?—12. Qu'est-ce que le Bois de Boulogne?—15. Que savez-vous sur Versailles?—16. Dites-nous quelque chose sur les principales villes de la France, comme Marseille, Lyon, Bordeaux et Lille.

B) Lecture expliquée

Paris

Nulle autre ville, fut-ce Athènes, fut-ce Rome elle-même, n'a exercé de façon plus continue une attraction aussi puissante; outre les grands souvenirs et les richesses archéologiques qui le font l'égal de ces deux capitales des anciens, Paris possède un charme qui lui est particulier, que tous ses visiteurs reconnaissent, que le monde entier a subi.

D'autres villes possèdent des fervents et des admirateurs; Paris seul a des «amoureux», qui le chérissent avec passion, qui ne peuvent envisager l'éventualité d'être un jour, un seul jour, séparés de lui, qui se plaisent à ses turbulences, à son bruit incessant, aux peines qu'il faut s'imposer pour y vivre, aux caprices même de son humeur et de son climat. A leurs yeux la ville est ravissante par tous les temps; chaleurs torrides, giboulées froides, neiges boueuses, brumes nacrées.

Ce genre d'attachement que notre capitale inspire à ses habitants est une curiosité psychologique depuis longtemps constatée. Mercier, qui écrivait sous Louis XVI, se flattait d'être un de ces fidèles amoureux de Paris et ne supportait pas l'idée qu'on pût le quitter, au point qu'il préféra, quand vinrent les mauvais jours, y vivre en prison que libre ailleurs; et bien avant lui, Montaigne avouait en être tellement épris qu'il «l'aimait jusque dans ses verrues».

Ceux qui ont bu à cette coupe enchantée n'en oublient jamais la saveur, et il est des témoignages précieux d'étrangers renommés qui en sont restés enivrés pour toujours. «Imaginez-vous, dit Goethe, une Ville où les meilleures têtes d'un grand empire sont rassemblées, et par des relations, des luttes, par l'émulation de chaque jour, s'instruisent et s'élèvent mutuellement; où tout ce que les règnes de la nature, ce que l'art, dans toutes les parties de

la terre, peuvent offrir de plus remarquable, est accessible à l'étude. Imaginez-vous cette ville universelle où chaque pas sur un pont, sur une place, rappelle un grand passé; où à chaque coin de rue, s'est déroulé un fragment d'histoire».

L'âme de Paris! Voilà une métaphore bien usée, un peu prétencieuse et qui semble vide de sens à qui n'a jamais vécu dans la capitale française; elle répond cependant a une réalité assez indéfinissable, il est vrai, mais que nul ne mettra plus en doute après un séjour de quelque durée dans la ville ensorceleuse, et dont il aura la certitude à l'impression de tristesse, au déchirement de cœur, qu'il éprouvera en se séparant d'elle.

G. Lenôtre.

GRAMATICA

14. Pronunciación de la [è] abierta.

La [è] abierta se pronuncia tomando como punto de partida la [à] cerrada y con la lengua un poco más apartada del paladar que para emitir la [e] media o normal. Como se ve en el gráfico (§ 5) es un sonido intermedio entre la á cerrada y la e normal.

La e *es abierta*: 1.° Delante de consonante o de un grupo de consonantes que se pronuncie: *air* (aire), *père*, *fer*, *chaise*, *neige* (nieve), *chèvre* (cabra), que se pronuncian [èr, pèr, fèr, šèz, nèj, šèvre.] 2.° Cuando, como fonema, es *final*, cualquiera que sea la manera de escribir ese sonido o fonema; exceptuándose, naturalmente, los casos que se indican para la e *cerrada*. Ejemplos: *lait*, *parfait* (perfecto), *est*, *près* (cerca), *vrai* (verdadero), *parlait* (hablaba), *mai* (mayo), que se pronuncia [lè, parfè, è, prè, vrè, parlè, mè]. En este caso, además, es *breve*; y es *larga* delante de los fonemas [*r*, *z*, *ʃ*], y [*v*] final, como ocurre en los ejemplos del caso anterior.

15. Verbos transitivos e intransitivos,.

Se dividen los verbos en *transitivos* e *intransitivos*.

a) Son verbos **transitivos** aquellos cuya acción sale del sujeto para pasar a un objeto, ya *directamente* (es decir, sin preposición): *l'élève* **étudie** *la leçon*, ya indirectamente (es decir, mediante una preposición): *l'élève* **obéit** *à son professeur*. *La leçon* es objeto del estudio del alumno, y el profesor objeto de su obediencia. Al verbo *étudie* se le podría llamar **transitivo directo**, y al verbo *obéit*, **transitivo indirecto**.

b) Son verbos **intransitivos** los que expresan un estado o una acción que no sale del sujeto:*Le cheval* **court** (el caballo corre).

16. Las tres formas del verbo: activa, pasiva, pronominal.

a) Un verbo transitivo está en forma **activa** cuando el sujeto es *agente*, es decir, ejecuta la acción: *l'élève* **étudie** *la leçon*.

b) Está en forma **pasiva** cuando el sujeto es *paciente*, es decir, sufre la acción. La oración anterior, vuelta por pasiva, será: *la leçon* **est étudiée** *par l'élève*.

Los verbos *intransitivos* no pueden tomar la forma pasiva, pero sí los *transitivos*.

c) Si el sujeto es *agente* y *paciente* a la vez, el verbo está en forma *reflexiva*, *media o* **pronominal**. Se conjuga entonces con dos pronombres de la misma persona, uno que es sujeto y otro que es objeto de la acción:**Il se** *promène* (se pasea).

Todos los verbos transitivos pueden tomar la *forma pronominal*.

17. Conjugación del verbo transitivo AIMER *(amar)*.

Voz activa

Indicat. pres. (*amo*): J'aime, tu aimes, il aime; nous aimons, vous aimez, il aiment.—**Imperf.** (*amaba*): J'aimais, tu aimais, il aimait; nous aimions, vous aimiez, ils aimaient.—**Pas. simple** (*amé*): J'aimai, tu aimas, il aima; nous aimâmes, vous aimâtes, il aimèrent.—**Futuro** (*amaré*): J'aimerai, tu aimeras, il aimera; nous aimerons, vous aimerez, ils aimeront.—**Condicional** (*amaría*): J'aimerais, tu aimerais, il aimerait; nous aimerions, vous aimeriez, ils aimeraient.—**Imperat.** (*ama tú*): Aime, aimons, aimez.—**Subjuntivo pres.** (*ame*): Que j'aime, que tu aimes, qu'il aime; que nous aimions, que vous aimiez, qu'ils aiment.—**Imperf.** (*amase*): Que j'aimasse, que tu aimasses, qu'il aimât; que nous aimassions, que vous aimassiez, qu'ils aimassent. — **Particp. pres.** (*amando*): Aimant. — **Partic. pas.** (*amado*): Aimé.

Voz pasiva

Indic. pres. (*soy amado*): Je suis aimé, tu es aimé, il est aimé; nous sommes aimés, vous êtes aimés, ils sont aimés.—**Pretér. imp.** (*era amado*): J'étais aimé, tu étais aimé, il était aimé; nous étions aimés, vous étiez aimés, ils étaient aimés.—**Pasado simple** (*fui amado*): Je fus aimé, tu fus aimé, il fut aimé; nous fûmes aimés, vous fûtes aimés, ils furent aimés.—**Futuro** (*seré amado*): Je serai aimé, tu seras aimé, il sera aimé; nous serons aimés, vous serez aimés, ils seront aimés.—**Condicional** (*sería amado*): Je serais aimé, tu serais aimé, il serait aimé; nous serions aimés, vous seriez aimés, ils seraient aimés.—**Imperat.** (*sé amado*): Sois aimé, soyons aimés, soyez aimé.—**Sub. pres.** (*sea amado*): Que je sois aimé, que tu sois aimé, qu'il soit aimé; que nous soyons aimés, que vous soyez aimés, qu'ils soient aimés.—**Imperf.** (*fuese amado*): Que je fusse aimé, que tu fusses aimé, qu'il fût aimé; que nous fussions aimés, que vous fussiez aimés, qu'il fussent aimés.—**Infinitivo** (*ser amado*): Etre aimé.—**Partic. pres.** (*siendo amado*): Etant aimé.—**Partic. pas.** (*amado, amada*): Aimé, aimée.

El participio pasado de la voz pasiva, *aimé*, concertará con el pronombre sujeto en género y número, como en castellano. Si habla, por ejemplo, una mujer dirá: *je suis aimée* (yo soy amada), y si hablan varias, dirán: *nous sommes aimé*es (nosotras somos amad*as*).

Los tiempos compuestos, ya estudiados en el primer curso, son: **Voz activa**: *Pretérito pluscuamperfecto de indicativo*: j'avais aimé, tu avais aimé (había amado, habías amado), etc.—*Pasado anterior*: j'eus aimé (hube amado), etc.—*Futuro anterior*: j'aurai aimé (habré amado), etc.—*Condicional pasado*: j'aurais aimé (habría amado), etc.—*Imperativo pasado*: aie aimé (he tú amado), etc.—*Subjuntivo pasado*: que j'aie aimé (haya amado), y *pluscuamperfecto*: que j'eusse aimé (hubiese amado), etc.—**Voz pasiva**: *Pretérito pluscuamperfecto de indicativo*: j'avais été aimé (había sido amado), etcétera.—*Pasado anterior*: j'eus été aimé (hube sido amado), etc.—*Futuro* *anterior*: **j'aurai été aimé (habré sido amado), etc.—*Condicional pasado*: j'aurais été aimé (habria sido amado), etc.—*Imperat. pas.*: aie été aimé (he tú sido amado), etc.—*Subjuntivo pasado*: que j'aie été aimé (haya sido amado), y *pluscuamperfecto*: que j'eusse été aimé (hubiese sido amado), etc.**

Locuciones francesas

A souhait: A pedir de boca.

***A* tort et à travers:** A tontas y a locas.

A tour de rôle: Por turno, sucesivamente.

A tout bout de champ: A cada paso.

A vue d'œil: A ojos vistas.

Aller contre vent et marée: Ir contra viento y marea.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Los alrededores de París tienen bien merecida su fama de belleza. El viajero que recorre por vez primera la región parisién recibe ante todo la impresin de una comarca risueña y rica, donde la tierra sonríe al hombre y donde el hombre ha sabido utilizar todos los recursos de la tierra *tanto para* (1) su agrado como para su provecho. La abundancia de casas de campo, de parques y *fincas de recreo* (2) acaba de dar a la región parisiense ese aspecto tan característico de gracia y amenidad, mientras, testigos *de glorias o dolores pretéritos* (3), los campanarios de las villas y aldeas, los antiguos torreones en las alturas, los castillos *medio ocultos* (4) en los jarales, evocan al recodo del camino alguna página imperecedera de historia.

Los grandes y numerosos bosques de los contornos son

restos de aquella inmensa selva que, en tiempo de César, cubría casi toda la región y que se conservaron en la Edad Media para las cazas de los reyes y grandes señores. Esa «dulce Francia» del poeta medieval ofrece, pues, un paisaje delicado y armonioso, de dibujo sobrio, sin oposiciones violentas de tonos. El cielo mismo, tiene finos matices de pastel; en los días más claros de estío *siempre se entolda* (5) ligeramente en un horizonte *donde se esfuman las lejanías* (6).

---

(1) «Aussi bien pour».—(2) «Propriétés de plaisance».—(3) «Des gloires ou des douleurs passées».—(4) «A demi cachés».—(5) «Il s'embrume toujours».—(6) «où s'estompent les lointains».

II. Poner en *presente* y en *pretérito imperfecto de indicativo* de la forma activa y pasiva las frases siguientes:

Les femmes ont aimé les bijoux.—Ma sœur a aimé cette pierre précieuse.—Tu n'as pas aimé cette casquette—Vous avez aimé ce chapeau.—Ils ont été aimés de leurs parents.—Il a aimé les sciences naturelles.—J'ai aimé la littérature.

III. Poner en *pasado simple* y en *pasado compuesto de indicativo* de la forma activa y pasiva las frases siguientes:

J'aime la géographie et je n'aime pas l'histoire.—Tu études les langues.—Il étudie la grammaire.—Ils préparent les cours pratiques.—Nous écoutons le professeur.—Je récite une poésie.—Vous récitez une page (*página*) de la littérature.

IV. Poner las formas verbales anteriores en *futuro simple de indicativo*, en *condicional presente* y en *presente y pretérito imperfecto de subjuntivo*.

V. Aprender y recitar los dos primeros párrafos de la lectura «Paris».

Lección 6.ª

(Sixième leçon)

VOCABULARIO

Una excursión por París.

Une excursion à travers Paris.

A) Lecture et conversation

Monsieur Lara fait sa première excursion à Paris. Depuis longtemps il désirait visiter la belle capitale de la France. Ne disposant que de huit jours, *dès le lendemain de son arrivée* (1) il commence à visiter ce qu'il y a de plus remarquable dans la fameuse *Ville Lumière*.

Il hèle le premier taxi qui passe et il dit au chauffeur:

—Conduisez-moi à la place de l'Opéra.

Le taxi stoppe devant le grand théâtre de l'Opéra. Monsieur Lara contemple un moment la superbe façade de ce vaste et magnifique édifice qui fut construit de 1861 à 1875. Puis il se rend au Panthéon, ancienne église Sainte-Geneviève, consacrée depuis la Révolution au souvenir des grands hommes. Le bas-relief du fronton, chef-d'œuvre de

David d'Angers, représente la Patrie entre la Liberté et l'Histoire distribuant des couronnes aux grands hommes, avec cette inscription: *Aux grands hommes la Patrie reconnaissante.* On y voit l'archevêque Fénelon, l'astronome Laplace, le peintre David, Voltaire, écrivain du XVIIIe siècle, et bien d'autres. A l'intérieur, les murs sont couverts de fresques qui représentent la vie de sainte Geneviève, patronne de Paris.

Il visite aussi le Musée de Cluny, élégant édifice du style gothique mêlé de Renaissance, aujourd'hui transformé en musée. Il renferme une collection très riche et très variée de produits anciens de l'art et de l'industrie, tels que sculptures en marbre, en bois, en pierre, émaux, terres cuites, ivoires, vitraux, faïences, tissus, serrurerie, etc. Au rez-de-chaussée se trouvent des armes *du Moyen Age* (2), boucliers, épées, lances, casques. Dans les salles suivantes sont réunis de belles tapisseries et des meubles de différentes époques, des porcelaines de Limoges et des faïences italiennes *qui ont rendu* (3) célèbre le nom de la ville de Faenza.

Il se fait conduire à son hôtel pour le déjeuner et, avant de renvoyer le taxi, il demande au chauffeur:

—Quel est le prix de la course.

—C'est quinze francs, monsieur, comme c'est marqué au compteur.

—Bien, voici le prix de votre course et voilà votre pourboire.

Monsieur Lara entre dans un restaurant qui est à côté de son hôtel, demande la carte du jour, *mange de grand* *appétit* (4) et, *après avoir réglé son addition* (5), il va prendre son café sur la belle terrasse du *Café de la Paix* (6).

---

(1) «desde el dia siguiente a su llegada». — (2) «de la Edad Media». — (3) «que han hecho célebre».—(4) «come con gran apetito».—(5) «después de pagar la cuenta».—(6) «Café de la Paz».

bas-relief, bajo relieve—**le bouclier,** el escudo—**le compteur,** el contador—**la course,** la carrera—**l'écrivain,** el escritor—**l'épée,** la espada—**l'émail,** el esmalte—**la faïence,** la loza—**le fresque,** el fresco—**le fronton,** el frontón—**héler,** llamar—**l'ivoire,** el marfil—**mêler,** mezclar—**le marbre,** el mármol—**le peintre,** el pintor—**se rendre,** dirigirse—**riche,** rico—**renvoyer,** despedir—**la serrurerie,** la cerrajeria—**stopper,** parar—**la terre cuite,** el barro cocido—**le tissu,** el tejido—**le vitrail,** la vidriera.

Questionnaire

1. Avez-vous visité Paris?—2. Désirez-vous visiter la belle capitale de la France?—3. De combien de jours dispose Monsieur Lara pour visiter Paris?—4. Quand commence-t-il à faire ses visites?—5. Que se propose-t-il de visiter? 5. Fait-il ses visites à pied?—6. Qu'est-ce qu'il dit au chauffeur du taxi qu'il a hélé?—7. Où le taxi stoppe-t-il?—8. Que signifient les mots *héler* et *stopper?*—9. Que fait monsieur Lara devant le théâtre de l'Opéra?—10. Quand fut construit le théâtre de l'Opéra?—11. Où monsieur Lara se rend-il ensuite? 12. Qu'est-ce que le Panthéon?—13. A quoi est consacrée cette ancienne église? — 14. Que représente le bas-relief du fronton? — 15. Quelle inscription porte-t-il?—16. De quoi sont couverts les murs de l'intérieur de ce monument? 17. Quel musée visite-t-il ensuite?—18. Qu'est-ce que le Musée de Cluny?—19. Que renferme ce musée? — 20. Qu'est-ce qu'il y au rez-de-chaussée? — 21. Et dans les salles suivantes?—22. Quelles sont le porcelaines les plus célèbres de ce musée?—23. Après avoir terminé sa visite à ce musée, où monsieur Lara se fait-il conduire?—24. Qu'est-ce qu'il demande au chauffeur avant de renvoyer le taxi?—25. Quel est le prix de sa course?—26. Où est marqué le prix?—27. Que donne-t-il au chauffeur outre le prix de la course?

28. Où monsieur Lara entre-t-il ensuite?—29. Qu'est-ce qu'il demande en entrant au restaurant?—30. Que fait-il, le déjeuner fini?—31. Où va-t-il prendre son café?

B) Lecture expliquée

Les fraises

Un vieux soldat, qui avait une jambe de bois, arriva dans un village, où il tomba subitement malade. Ne pouvant continuer sa route, il fut obligé de se coucher sur la paille dans une grange.

La petite Agathe, fille d'un *vannier* (1) très pauvre, ressentait la compassion la plus vive pour le malheureux invalide. Elle allait le voir tous les jours et chaque fois lui donnait vingt centimes.

Mais un soir l'honnête soldat lui demanda *d'un ton fort* (2): inquiet: Ma chère enfant, *j'ai appris* (3) aujourd'hui que vos parents sont pauvres. Dites-moi donc franchement où vous trouvez tout cet argent; car *j'aimerais mieux* (4) mourir de faim que d'accepter un centime que *vous ne pourriez* (5) me donner en bonne conscience. Oh! répondit Agathe, soyez sans inquiétude. Cet argent est légitimement *acquis* (6). Je vais à l'école dans le bourg voisin. Pour y arriver, *il me faut* (7) traverser un petit bois où il y a une grande quantité de fraises. Chaque fois que j'y passe, j'en remplis un petit panier que je vends dans le bourg, et l'on m'en donne vingt centimes. Mes parents savent bien que je vous apporte cet argent, et ils ne s'y opposent point. Ils disent souvent qu'il y a encore des gens plus pauvres

que nous et que nous devons leur faire *autant de bien que* (8) nos moyens nous le permettent.

Le vieux soldat sentit des larmes d'attendrissement rouler de ses yeux et mouiller ses moustaches.

SCHMID

---

(1) «cestero».—(2) «con tono muy».—(3) «he sabido».—(4) «preferiría». (5) «no pudieras». — (6) «adquirido». — (7) «necesito». — (8) «tanto bien como».

GRAMATICA

18. Pronunciación de la [é] cerrada.

La [e] cerrada se articula aproximando las mandíbulas más que para la è abierta y levantando un poco más la lengua, de tal forma que la articulación se halle en medio del paladar duro. Su sonido se va aproximando al de la i.

La e es cerrada: 1.° En la sílaba *final*, siempre que se escriba *é* con acento agudo, *er* (con la *r* muda), *ez* (con la *z* muda): *donné* (dado), *bébé*, *thé*, *donner*, *cocher* (cochero), *assez* (bastante), *nez*, que se pronuncian [doné, bebé, té, doné, cošé, asé, né]. 2.° En las formas verbales terminadas en *ai*: *j'ai*, *j'aurai* [jé, joré]. 3.° En sílabas átonas, en que lleva acento agudo: *égal*, *désir* (deseo), *cérémonie* (ceremonia) [égal, dézir, sérémoni]; y en las monosílabas *les*, *des*, *ces* (estos), *mes* (mis), *tes* (tus), *ses* (sus), *et* [lé, dé, sé, mé, té, sé, e]. En este último caso, la e es más bien media o normal.

La e cerrada es siempre *breve* cuando es fonéticamente final. Es difícil para nosotros la buena pronunciación de la e cerrada. Como exige un esfuerza de los órganos, particularmente de los músculos de la lengua, por lo general no la pronunciamos bien neta y emitimos más bien la e media o normal.

19. Distintas especies de oraciones independientes.

Oraciones *independientes* son las que por sí solas expresan un pensamiento completo: *Nos destins sons prévus* (nuestros destinos están previstos).

En una frase puede haber varias oraciones independientes.

20. **Oraciones principales, subordinadas, coordinadas.**

a) Se llama *oración principal* la que no depende de otra y tiene en cambio una o más oraciones bajo su dependencia.

Por ella empieza una frase que esté construída sin inversión: Ej.: *Le professeur explique la leçon* que nous étudierons demain.

Le professeur explique la leçon es una *oración principal* de la que depende otra oración: *que nous étudierons demain.*

b) *Oración subordinada* es la que se añade a la oración principal o a otra oración, de la cual depende, para completar su sentido. Ej.: *Je crois que nos moments sont comptés.*

Que nos moments sont comptés es la oración subordinada de la oración *je crois.*

c) Las oraciones se hallan a veces colocadas una a continuación de otra, sin conjunción que las ligue, y se llaman *yuxtapuestas*: *Nos destins sont prévus* (1.ª), *nos moments sont comptés* (2).ª)—**Chénier.**

Otras veces están ligadas entre sí por una conjunción de coordinación, como *et, ou, ni, mais, car,* etc., y entonces se llaman *coordinadas.* Ej.: *Dieu est bon,* **mais** *il est juste.* La conjunción *mais* une estas dos oraciones coordinadas.

21. **Funciones diversas de las oraciones.**

Como las palabras en la oración, las oraciones desempeñan diversas funciones en la frase. Pueden ser:

1.º Sujeto: *il est désirable* qu'il s'instruise.

2.° Atributo: *Mon avis (parecer) est* **qu'il a raison.**

3.° Complemento de objeto directo: *Je doute* **qu'il arrive.**

4.° Complemento de objeto indirecto: *Pensez* **à ce que vous direz.**

22. Conjugación pronominal.—Función de los dos pronombres.—Los verbos en forma pronominal se conjugan con dos pronombres de la misma persona, uno que ejecuta la acción y hace de *sujeto* (*je, tu, il*, etc.) y otro que la recibe y hace de *complemento* (*me, te, se*, etc.). Se conjugan con un solo pronombre en el imperativo, en el infinitivo y en el participio: *repens*-**toi, se** *repentant*, **se** *repentir*.

En los tiempos simples, los verbos pronominales se conjugan como los verbos de forma activa, pero forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *être*. En los tiempos compuestos, el participio de estos verbos concierta con el sujeto en género y número: *nous nous sommes* **repentis** (m. pl.) o **repenties** (f. pl.); *nous nous sommes* **aimés** (m. pl.) o **aimées** (f. pl.). En la forma interrogativa el verbo va colocado entre ambos pronombres: **vous** *repentez*-**vous? se** *repentent*-**ils.**

Verbo **se repentir** *(***arrepentirse***)*

Indicativo: *Presente*: Je me repens, tu te repens, il se repent; nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.—*Pretérito imperfecto*: Je me repentais... nous nous repentions...—*Pasado simple*: Je me repentis... nous nous repentîmes...—*Pasado compuesto*: Je me suis repenti, tu t'es repenti, il s'est repenti; nous nous sommes repentis, vous vous êtes repentis, ils se sont repentis.—*Futuro*: Je me repentirai... nous nous repentirons...—**Condicional:** *Presente*: Je me repentirais... nous nous repentirions...**Imperativo:** Repens-toi, repentons-nous, repentez-vous.—**Subjuntivo:** *Presente*: Que je me repente... que nous nous repentions...—*Imperfecto*: Que je me repentisse... que nous nous repentissions... **Infinitivo:** Se repentir.—**Participio:** *Presente*: Se repentant.—*Pasado*: Repenti.

Locuciones francesas

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à...?	¿Me hace usted el favor de decirme cuál es el camino para ir a...?
Auriez-vous la bonté de m'indiquer le chemin le plus court pour aller à la rue de...?	¿Tendría la bondad de indicarme el camino más corto para ir a la calle de...?
Est-ce le chemin de...?	¿Es éste el camino de...?
Prendre la première rue à droite, à gauche.	Tomar la primera calle a la derecha, a la izquierda.
De quel côté faut-il que j'aille?	¿Por dónde debo ir?
Suivez cette rue, cette ruelle, ce boulevard.	Siga esta calle, esta callejuela, este bulevar.
Vous ne pouvez vous tromper de chemin.	No puede usted equivocarse de camino.
Combien peut-il y avoir d'ici à...?	¿Cuánto podrá haber de aquí a...?
Je vous remercie de votre bonté.	Mil gracias por su atención.

EJERCICIOS

I. **Traducir por escrito en francés:**

El verano *pasado hice* (1) mi primera excursión a París en compañía de mi amigo Lara. Disponíamos de quince días. *No conocíamos* (2) la gran capital de Francia, y recurriendo de vez en cuando a un agente de policía o a algún transeúnte, salíamos poco a poco de apuros en los primeros días. Después, familiarizados ya con las líneas de autobuses y del metro y *tomando a veces* (3) un taxi, *llegamos a visitar* (4) lo más notable de la famosa ciudad. En nuestros paseos a pie, *para no errar el camino* (5), no salíamos de la plaza de la Opera y de los grandes bulevares, donde admirábamos los soberbios escaparates de las tiendas. Comíamos en un gran restaurante del bulevar de la Magdalena y *tomábamos* (6) café en la terraza del café de la Paz.

---

(1) «dernier je fis».—(2) «nous ne connaissions pas».—(3) «prenant parfois».—(4) «nous visitâmes», o mejor, *«nous avons visité»*.—(5) «afin de ne pas nous égarer».—(6) «nous prenions».

II. Indicar la naturaleza de las distintas oraciones en las frases siguientes:

Un métier est un trésor.—Un génie est une fabrique, un érudit est un magasin (*Balmes*).—La femme observe, l'homme raisonne (*F. de Saint Constant*).—L'ignorance d'une jeune fille est cause qu'elle *s'ennuie* (*se aburra*) et qu'elle ne sait à quoi s'occuper (*Fénelon*).—L'arbre tient bon, le roseau plie (*La Fontaine*).—Je plie et ne romps pas (*Id.*).

III Conjugar el verbo pronominal «se moquer» (burlarse).

IV. Aprender y recitar los dos primeros párrafos de la lectura «Les fraises».

Lección 7.ª

(Septième leçon)

VOCABULARIO

Alrededores de París; Versalles.
Environs de Paris; Versailles.

A) Lecture et conversation

Monsieur Lara ne pensait rester que huit jours à Paris; mais tant de belles choses ont attiré son attention qu'il s'est attardé encore une quinzaine dans cette ville de beauté, d'art et de lumière. Mais être à Paris et ne pas visiter ses environs est impardonnable. Qui ne désire connaître Versailles, Saint Germain, Fontainebleau, Chantilly et Compiègne avec leurs châteaux royaux, Chartres et Bauvais avec leurs splendides cathédrales, les pittoresques forêts de Fontainebleau, de Chantilly, de Compiègne, de Rambouillet, de Marly et de Lyons, et les nombreux châteaux et les riantes vallées de la Seine, de l'Oise et de la Marne? *Il sait bien* (1) que la visite détaillée de ces admirables environs demanderait plusieurs semaines, et il la réserve pour une autre occasion; mais *il ne veut pas quitter Paris sans avoir au moins visité* (2) Versailles, son palais et son parc.

Arrivé devant le palais de Versailles, il franchit une grille d'honneur dorée et il se trouve dans la grande cour avec, à droite et à gauche, des statues d'hommes illustres. Puis, le voilà devant la statue équestre de Louis XIV. Il a en face la Cour de Marbre. Au balcon central du premier étage, de fer forgé et doré, donnent les fenêtres de la chambre du Roi. C'est à ce balcon que Marie-Antoinette *dut se montrer* (3) le 6 octobre 1789, afin d'apaiser l'émeute qui avait envahi le château et les cours, et que Louis XVI *promit de rentrer* (4) à Paris. Ce fut le dernier jour de la Royauté à Versailles et pour la famille royale la marche *à la prison et à l'échafaud* (5).

---

(1) «Bien sabe».—(2) «no quiere salir de Paris sin haber visitado por lo menos».—(3) «hubo de mostrarse».—(4) «prometió regresar».—(5) «a la prisión y al cadalso».

apaiser, apaciguar—**s'attarder**, retardarse—**attirer**, atraer—**la beauté**, la belleza—**la chambre**, la cámara—**la cour**, el patio—**demander**, requerir—**dernier**, último—**désirer**, desear—**envahir**, invadir—**l'émeute**, el motín—**fer**, hierro—**forger**, forjar—**franchir**, atravesar—**la grille**, la verja—**la lumière**, la luz—**riant**, risueño—**la vallée**, el valle.

Questionnaire

1. Combien de jours Monsieur Lara pensait-il rester à Paris?—2. Combien de temps y est-il resté encore?—3. Pourquoi?—4. Que pourrait-il visiter aussi étant à Paris?—5. Qu'y a-t-il de remarquable à Saint Germain, Fontainebleau, Chantilly et Compiègne?—6. Et à Chartres et Beauvais?—7. Et dans les vallées de la Seine, de l'Oise et de la Marne?—8. Combien de temps lui faudrait-il *(necesitaría)* pour la visite détaillée de ces environs?—9. A

quand la réserve-t-il?—10. Que veut-il visiter cependant des alentours de Paris?—11. Qu'est-ce qu'il fait en arrivant devant le palais de Versailles?—12.—Où se trouve-t-il après en avoir franchi la grille?—13. Qu'y a-t-il en face de la statue de Louis XIV?—14. Où donnent les fenêtres de la chambre du Roi?—15. Quel souvenir historique rappelle ce balcon?

B) Lecture expliquée

Le renard enrhumé (1)

Un jour le lion invita chez lui l'âne et le renard. Son *palais* (2) *était fort beau* (3). Mais les *os rongés, entassés* (4) dans les *coins, répandaient* (5) une odeur horrible. Le lion fit asseoir ses invités à sa table. Puis il dit à l'âne: «*Comment trouves-tu* (6) mon palais?

—Sire, votre palais est magnifique, répondit l'âne. Mais on y respire une odeur désagréable.

—Vraiment! dit le lion en colère. Je n'aime pas les gens *mal élevés* (7) comme toi».

Là-dessus (8), il se jeta sur l'âne et l'étrangla.

Puis il se tourna vers le renard: Et toi, mon cher petit renard, dis-moi ton avis».

Maître renard éternua et se frotta le *museau* (9) dans le sable: «Sire, dit-il, votre palais est splendide et rempli de belles et bonnes choses. *Mais je ne puis rien dire* (10) de l'odeur, car je suis *fort* (11) enrhumé.

A. MIRONNEAU

---

(1) «El zorro acatarrado. — (2) «palacio». — (3) «muy hermoso.» — (4) « huesos roídos, amontonados ». — (5) « rincones, desprendían ». — (6) «¿Qué te parece?».—(7) «mal educados».—(8) «dicho esto».—(9) «hocico».—(10) «Pero no puedo decir nada».—(11) «muy».

GRAMATICA

23. Pronunciación de la [e] muda.

La **e**, generalmente llamada **muda**, la designan otros autores con el nombre de *e femenina* o de *e caduca,* porque es una vocal inestable, susceptible de desaparecer, pero no siempre, como parece indicar su denominación de *muda.*

Es casi imposible dar reglas precisas para la pronunciación de la *e* llamada *muda*, pues está sujeta a numerosas variaciones. El pueblo la suprime unas veces allí donde está escrita y la hace, en cambio, aparecer donde no se escribe. Las clases instruídas respetan, en general, la ortografía, pero también con infinitas variaciones. La pronunciación de la *e muda* marca un retroceso conservador, sostenido por las escuelas y conservatorios contra la tendencia natural del habla, pues los franceses mismos, sobre este particular, no leen lo mismo el verso que la prosa, ni hablan como leen. Hecha esta salvedad importantísima, vamos a consignar las dos reglas capitales que rigen esta materia.

1.ª *No se pronuncia* cuando no está separada de la vocal anterior sino por *una sola consonante*: *élever* (elevar), *paletot* (paletó), *vivement* (vivamente), que se pronunciarán haciendo desapareecr al **e** muda [elvé, paltó, vivmã].

2.ª *Se pronuncia siempre* cuando está separada de la vocal precedente *por dos consonantes*: *justement* (justamente), *exactement* (exactemente), *il part demain* (marcha mañana), que se pronunciarán, conservando la *e muda* [justœmã, egzaktœmã, ilpardœmẽ]. Esta última es la llamada *ley de las tres consonantes,* es decir, que la **e** muda se pronuncia para evitar la concurrencia de tres consonantes.

24. El nombre: Plural de los nombres propios.

a) Les deux Corneille étaient frères.
b) Les Bourbons, les Guises, Les Condés.
Les Corneilles sont rares.
J'ai plusieurs Quichottes.—Ce musée possède des Raphaëls.

Los nombres propios son de suyo invariables.

Toman la forma de plural cuando se trata de personajes tan conocidos que se han hecho como nombres comunes; *les Bourbons*; o cuando indican nombres comparables a ellos: *les Corneilles sont rares*; o cuando designan sus obras: *ce musée possède des Raphaëls.*

Los nombres propios de paises pueden también ponerse en plural: *les deux Amériques.*

25. Verbos que se emplean esencial o accidentalmente en la forma pronominal:

a) Hay verbos pronominales por naturaleza o *esencialmente pronominales* que no pueden conjugarse sino con dos pronombres de la misma persona. Los principales son:

S'abstenir, abstenerse
S'agenouiller, arrodillarse
Se cabrer, encabritarse
Se dédire, desdecirse
Se défier, desconfiar.
S'écrier, exclamar
S'écrouler, desplomarse
S'emparer, apoderarse
S'en aller, irse
S'évader, evadirse
S'évanouir, desmayarse
S'extasier, extasiarse
S'ingénier, ingeniarse
Se méfier, desconfiar
Se méprendre, equivocarse
Se moquer, burlarse
Se récrier, clamar contra
Se réfugier, refugiarse
Se repentir, arrepentirse
Se souvenir, acordarse

b) Los verbos *accidentalmente pronominales* son verbos transitivos o intransitivos, que accidentalmente se conjugan con dos pronombres de la misma persona: *je me lève, je me promène.*

Locuciones francesas

Conducteur, sonnez, s'il vous plaît, pour l'arrêt facultatif de...	**Conductor, haga el favor de tocar para la parada potestativa de...**
A un sergent de ville: Pardon Monsieur, pourriez-vous m'indiquer le bureau de poste le plus proche?	**A un policía: Usted perdone. ¿Podría indicarme la oficina de Correos más próxima?**
Faites-moi le plaisir de	**Hágame usted el favor de...**
Je vous remercie infiniment.	**Se lo agradezco infinitamente.**
Merci bien.	**Muchas gracias.**
Votre serviteur.	**Servidor de usted.**

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

¿Cuántos días ha estado usted en París? —Pensaba estar sólo ocho días, pero hay tantas cosas bellas que admirar en esa hermosa ciudad de la luz, que he permanecido allí tres semanas, *y aun así* (1) no he podido *ver más que* (2) los monumentos más notables y los principales museos. —Y de los alrededores de París, ¿ha visto usted alguna cosa? —Sí, señor; he visitado los castillos reales de San Germán, Fontainebleau y Chantilly y las espléndidas catedrales góticas de Chartres y Beauvais. —¿Y no ha tenido usted tiempo de visitar Versalles? —*Ya lo creo* (3). Al palacio y al parque de Versalles he dedicado dos días enteros.

---

(1) «et malgré tout».—(2) «voir que».—(3) «Je le crois bien».

II. Aprender y recitar la lectura «Le renard enrhumé».

III. Conjugar en forma afirmativa y negativa los verbos pronominales «s'écrier» y «s'évanouir».

Lección 8.ª

(Huitième leçon)

VOCABULARIO

El palacio de Versalles ***(continuación).***

Le palais de Versailles ***(suite).***

A) Lecture et conversation

L'horloge qui domine la façade de la Cour de Marbre est le même qu'on arrêtait à la mort des rois. La chambre de Louis XIV donne sur cette Cour de Marbre. Elle a une belle décoration *en bois sculpté* (1) et doré. C'est dans cette chambre qu'il *mourut* (2) le 1er septembre 1715.

La Galerie des Glaces est peut-être le chef-d'œuvre de l'art de l'époque Louis XIV. C'est là que les rois donnaient des fêtes somptueuses. Cette splendide galerie, qui mesure 72 mètres de long sur 10,50 de large, est haute de 19 mètres et éclairée par 17 grandes fenêtres donnant sur le parc et sur l'admirable perspective du Grand Canal. En face des fenêtres, 17 fausses fenêtres sont revêtues de glaces carrées à biseau, réunies entre elles par des cuivres ciselés et dorés. Le plafond, exécuté par *Le Brun* (3), comprend des compositions représentant les guerres et les victoires de la

France contre la Hollande, l'Allemagne et l'Espagne. Là fut signé, le 28 juin 1919, le traité de Paix, entre les puissances alliées et associées d'une part et l'Allemagne d'autre part, *qui mit fin* (4) à la guerre de 1914-1918.

Après le Palais, Monsieur Lara visite l'immense Parc de plus de 6.000 hectares, chef-d'œuvre du jardin français. Par leurs vases de marbre et de bronze, leurs statues, leurs fontaines, *leurs jets d'eau jaillissante* (5) les jardins de Versailles forment un ensemble unique. Leurs immenses perspectives, inondées *de clarté fuyant vers l'horizon* (6), leurs *nappes d'eau* (7), se mêlent au mystère des bosquets et des allées ombreuses, en un charme inoubliable.

---

(1) «de madera esculpida».—(2) «murió».—(3) Pintor francés (1619-1690). (4) «que puso fin».—(5) «sus surtidores de agua saltante».—(6) «de claridad que se aleja hacia el horizonte».—(7) «estanques».

une allée, una calle de árboles, alameda—**arrêter**, parar—**à biseau**, a bisel—**le bosquet**, el bosquecillo—**le charme**, el encanto—**un cuivre ciselé**, un cobre cincelado—**faux, fausse**; falso, falsa—**la fête**, la fiesta—**la fontaine**, la fuente—**la guerre**, la guerra—**inoubliable**, inolvidable—**mesurer**, medir—**se mêler**, mezclarse—**ombreux**, sombrío—**la paix**, la paz—**la puissance**, la potencia—**revêtu**, revestido—**signer**, firmar—**somptueux**, suntuoso—**le traité**, el tratado—**un vase**, un jarrón—**la victoire**, la victoria.

Questionnaire

1. Quel souvenir historique rappelle l'horloge qui domine la façade?—2. Où donne la chambre de Louis XIV?—3. Quelle en est la décoration?—4. Où et quel jour mourut Louis XIV?—5. Que dites-vous de la Galerie des

Glaces?—6. A quoi était-elle destinée?—7. Quelles en sont les dimensions?—8. Combien a-t-elle de fenêtres?—9. Où donnent-elles?—10. Qu'y a-t-il en face des grandes fenêtres de cette salle?—11. Dites comment sont ces fausses fenêtres.—12. Que représente le plafond de cette galerie?—13. Par qui fut-il exécuté?—14. Quel traité y fut signé dernièrement?—15. Que visite monsieur Lara après le Palais?—16. Dites ce qu'il y a de remarquable dans le Parc de Versailles.

B) Lecture expliquée

Néro

Néro était un griffon noir et de forte taille. Etant très jeune encore, il faisait commerce d'amitié avec une chatte de la maison. La chatte ayant eu des petits, on alla les noyer. On chargea quelqu'un de les jeter à la mer, ce qui fut fait en présence de Néro. Les petits chats, une pierre au cou, périrent donc misérablement et leur mère fut inconsolable. Néro *parut* (1) si touché de sa douleur, que, deux jours durant, voyant la chatte refuser toute nourriture, à peine *voulut-il* (2) manger.

Or, peu de temps après, comme il traversait en compagnie de l'un de ses maîtres, le village de Campile, à une lieue de son logis, Néro *vit* (3) un petit chat que tourmentaient des bambins. Néro n'hésita pas; il se jeta au milieu des bourreaux, saisit dans sa gueule le petit chat par la peau du cou, et, ainsi chargé, *fit une lieue* (4) toujours courant, pour rapporter à la mère infortunée le pauvre animal qui, selon lui, *pouvait bien être* (5) de ses petits.

La chatte adopta l'enfant trouvé, l'allaita, *reprit* (6) joie et santé.

JEEAN AICARD

---

(1) «pareció». — (2) «quiso». — (3) «vió». — (4) «anduvo una legua». — (5) «bien podía ser».—(6) «recuperó».

GRAMATICA

26. Pronunciación de la [i] vocal.

a) El fonema o sonido [i] no ofrece dificultad para los españoles. Va representado en la escritura por las letras *i, y*. Es la vocal más cerrada de la *serie anterior* o *paladial* (véase gráfico del § 5.) Para su emisión se aproximan bastante las mandíbulas, los labios forman una abertura horizontal oblonga muy alargada, se avanza la lengua, su punta toca los incisivos inferiores y sus bordes se ponen en contacto con ambos lados del paladar, formando con éste un canal estrecho y largo.

La [i] en francés es *media* o *normal* en sílabas átonas o no acentuadas, como en *miroir* (espejo), *militaire* (militar). Es *cerrada* en sílabas tónicas, es decir, finales: *mari* (marido), *nid* (nido). En francés no hay i abierta.

Parece ser que en castellano se aprecian las tres clases de i en la palabra *mismísima*, siendo abierta la primera, media la segunda y cerrada la tercera.

27. El nombre: Nombres que cambian de acepción al cambiar de género.

Un guide, un guía.	**Une guide, una guía.**
Un cornette, un corneta.	**Une cornette, una corneta.**

Hay en francés, como en castellano, unos cuantos nombres que cambian de acepción o significado al cambiar de género. Citaremos aquí los principales; la práctica enseñará los restantes:

Un critique, un critico.	*Une critique*, una crítica.
Un livre, un libro.	*Une livre*, una libra.
Un manche, un mango.	*Une manche*, una manga.
Un mode, un modo.	*Une mode*, una moda.
Un page, un paje.	*Une page*, una página.
Un poêle, una estufa.	*Une poêle*, una sartén.
Un pendule, un péndulo.	*Une pendule*, un reloj.
Un souris, una sonrisa.	*Une souris*, un ratón.
Un tour, una vuelta.	*Une tour*, una torre.
Un trompette, un trompeta.	*Une trompette*, una trompeta.
Un voile, un velo.	*Une voile*, una vela.

28. Verbos impersonales.

Los verbos en *forma impersonal* son verbos que expresan una acción que no se puede atribuir a ningún sujeto o persona determinada, como *il neige* (nieva); *il pleut* (llueve).

El pronombre *il*, con el que se conjuga el verbo impersonal, es una especie de pronombre indefinido y neutro, que no representa ni nombre de persona ni de cosa, ningún sujeto, y que los gramáticos llaman *sujeto aparente del verbo*.

28. Conjugación del verbo impersonal *il tonne* (atruena).

Indicativo: *Presente* (*atruena*): Il tonne.—*Imperf.* (*atronaba*): Il tonnait. *Pas. simple* (*atronó*): Il tonna.—*Pas. comp.* (*ha atronado*): Il a tonné.—*Futuro simple* (*atronará*): Il tonnera.—**Condicional:** *Presente* (*atronaría*): Il tonnerait.—**Subjuntivo:** *Presente* (*atruene*): Qu'il tonne.—*Imperf.* (*atronara o atronase*): Qu'il tonnât.—**Infinitivo** (*atronar*): Tonner.—**Participio:** *Presente* (*atronando*): Tonnant.—*Pasado* (*atronado*): Tonné.

Locuciones francesas

De prime abord: A primera vista.
Tout d'abord: En seguida.
S'accomoder à son sort: Conformarse con su suerte.
Accusé de réception: Acuse de recibo.
S'acquitter de son devoir: Cumplir con su deber.
Avoir affaire à quelqu'un: Tener que habérselas con alguien.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

—¿Ha visitado usted Versalles? —Sí, señor; hemos visitado el magnífico palacio y el soberbio parque. Entramos por la plaza de Armas y la verja de honor, de hierro forjado y dorado. Visitamos luego la capilla, construída por Mansart, el salón de Mercurio, antigua cámara del Lecho, donde estuvo expuesto Luis XIV, después de su muerte; la alcoba de Luis XIV, donde murió, el primero de septiembre de 1715; el gabinete del Consejo, que, bajo su forma actual, data de Luis XV, y que da a las habitaciones que ocupó este rey y en que murió, el 10 de mayo de 1774; y terminamos nuestra visita al palacio con la espléndida Galería de los Espejos, donde se firmó el tratado de Paz de la Gran Guerra.

II. Aprender y recitar el párrafo primero de la lectura «Néro».

III. Aplicación de reglas gramaticales en la traducción de las frases siguientes:

1. *Se frien* (1) los peces en una sartén.—2. Tengo una buena estufa en mi despacho.—3. Un trompeta *tocaba* (2) esta mañana la trompeta.—4. El

paje *leyó* (3) al rey una página de la Biblia.—5. Un ratón *roía* (4) los libros de mi librería.—6. *Vamos a dar* (5) una vuelta por el jardín.—7. La torre de *Pisa* (6) es una torre inclinada.—8. Este pan pesa una libra.—9. Un crítico famoso *hizo* (7) la crítica de la *obra* (8) que vimos anoche *en el* (9) teatro.

---

(1) «On fait frire». — (2) «jouait». — (3) «lut» (4) «rongeait». — (5) «Allons faire». — (6) «Pise». — (7) «fit». — (8) «pièce». — (9) «au».

IV. Escribir la conjugación del verbo impersonal «grêler» (granizar).

Lección 9.ª

(*Neuvième leçon*)

VOCABULARIO

El campo: *Labores del campo en cada una de las cuatro estaciones del año.*

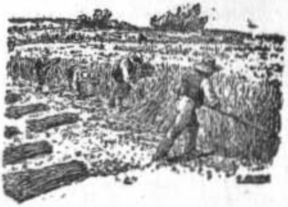
La campagne: *Travaux de la campagne dans chacune des quatre saisons de l'année.*

A) Lecture et conversation

Nous avons tous un goût naturel pour la vie de la campagne. Loin du fracas des grandes villes et des *jouissances factices que leur vaine et tumultuese société peut nous offrir* (1), nous ressentons un vif plaisir à respirer l'air de la santé, de la liberté et de la paix de la campagne.

Quand, du sommet de la montagne qui borne l'horizon, el soleil s'élance brillant, l'homme des champs se lève pour commencer ses travaux. Au printemps, il laboure la terre avec sa charrue, et il y sème l'avoine, l'orge et les betteraves; il plante les pommes de terre, il conduit *le bétail au pâturage et il tond les mouton*s (2). Puis vient le temps de la fenaison. *De bon matin* (3) les faucheurs ont envahi le champ; tenant la faux par le manche, ils fauchent l'herbe de la prairie au ras du sol. Le foin sèche à la chaleur du soleil et on le rentre ensuite dans la grange.

Et voici la moisson. Les moissonneurs, la faucille à la main, font tomber les gerbes dorées que les femmes *s'empressent de lier* (4). A l'horizon va et vient aussi une faucheuse mécanique. *Une charrette attelée à deux mules s'est arrêtée dans* (5) le champ. Deux garçons de ferme, enlevant avec leurs fourches les gerbes de blé, les entassent dans la charrette, qui reprend le chemin de la ferme. Le battage du blé met de la vie et de l'animation dans la ferme. Le soleil s'est déjà incliné très bas et la batteuse mécanique continue sa besogne. Elle engloutit les gerbes qu'on lui tend et rejette le grain séparé de la paille. Enfin, le silence s'etablit. Tout le monde *rentre dîner* (6).


La moisson et les moissonneurs

En automne la laboureur cueille les pommes et les poires, il abat les noix, il fait la vendange et porte le raisin au pressoir pour en extraire le jus, le moût, qui donne le vin. On arrache aussi les pommes de terre et les betteraves, et enfin on sème avec le semoir le seigle, le blé et l'orge.

Le laboureur trouve un peu de repos en hiver qu'il passe presque entièrement à la maison: cependant chez nous on commence dès le mois de février le labour des champs. C'est pendant l'hiver que le laboureur répare ses instruments aratoires, *cure les fossés et soutire le vin* (7).

---

(1) «goces ficticios que su vana y tumultuosa sociedad puede ofrecernos». (2) «el ganado al pasto y esquila los carneros».—(3) «Muy de mañana».— (4) «se apresuran a atar.—(5) «un carro enganchado a dos mulas se ha parado en».—(6) «regresar para comer».—(7) «monda los arroyos y trasiega el vino».

arracher, sacar, arrancar—**abattre**, derribar, tirar—**l'avoine**, la avena—**borner**, limitar—**la betterave**, la remolacha—**le battage**, la trilla—**la batteuse**, la trilladora—**la besogne**, la tarea—**le blé**, el trigo—**cueillir**, recoger—**la charrue**, el arado—**dès**, desde—**s'élancer**, lanzarse—**envahir**, invadir — **enlever**, levantar — **entasser**, amontonar — **engloutir**, engullir, tragar—**extraire**, extraer—**le fracas**, el estruendo—**la fenaison**, la siega del heno—**le faucheur**, el guadañero—**la faux**, la guadaña—**faucher**, guadañar—**le foin**, el heno—**la faucille**, la hoz—**la faucheuse**, la segadora—**la fourche**, la horca—**la ferme**, la granja—**la gerbe**, la gavilla—**un garçon de ferme**, un mozo de granja—**le jus**, el zumo—**le laboureur**, el labrador—**le labour**, la labor—**labourer**, labrar—**le manche**, el mango—**la moisson**, la siega—**le moissonneur**, el segador—**le moût**, el mosto—**la noix**, la nuez—**l'orge**, la cebada—**la poire**, la pera—**la pomme**, la manzana—**le pressoir**, el lagar—**la prairie**, la pradera, el prado—**rejeter**, despedir, arrojar—**ressentir**, sentir—**rentrer**, meter, encerrar—**le raisin**, la uva—**reprendre**, volver a tomar—**semer**, sembrar—**sécher**, secar—**le semoir**, la sembradora—**le seigle**, el centeno—**tendre**, alargar—**la vendange**, la vendimia.

Questionnaire

1. Aimez-vous la vie de la campagne?—2. Pourquoi?—3. Quand l'homme des champs se lève-t-il pour commencer ses travaux?—4. Qu'est-ce qu'il fait au printemps?—5. Que fait-on au temps de la fenaison?—6. Comment les faucheurs fauchent-ils l'herbe?—7. Où sèche le foin?—8. Où le rentre-t-on?—9. Que font les moissonneurs?—10. Que font les femmes?—11. Que voit-on à l'horizon?—12. Que voyez-vous aussi dans le champ?—13. Que font les garçons de ferme?—14. Quel chemin reprend ensuite la charrette?—15. Qu'est-ce qui met de la vie dans la ferme?—16. Décrivez la besogne de la batteuse mécanique.—17. Quand s'établit le silence?—18. Quels sont les travaux du laboureur en automne?—19. Quand le laboureur trouve-t-il un peu de repos?—20. Que fait-il cependant en hiver?

B) Lecture expliquée

Les semailles

Tout le village est aux champs. Partout, bêtes et gens sont à l'œuvre, la vie rustique est en plein *réveil* (1). Ici, *on herse* (2) un champ; là, un paysan marche lentement, *un sac* (3) de toile blanche sur la poitrine; sa main ella y plonge acompasada à mesure, et, d'un geste circulaire, il répand dans les sillons labourés des poignées d'orge ou d'avoine dont les grains *s'éparpillent sur la glèbe* (4) en rendant un léger son métallique. Un peu plus loin, le soc d'une charrue commence à relever des mottes luisantes. Les bêtes tirent, le cou tendu, les fouets claquent, les hommes encouragent de la voix leur attelage: «Hué! Dia! Ohé!» Les cris retentissent nettement dans l'air sonore.

A la crête d'un champ, à l'endroit où la ligne onduleuse de la côte coupe le ciel pâle, une charrue, avec les deux chevaux qui la tirent et l'homme qui la pousse, s'enlève vigoureusement sur l'horizon. Le groupe est d'une harmonie et d'une grandeur *saisissantes* (5). Rien que la terre nue et brune, le ciel clair, les silhouettes simplifiées de la terre et du laboureur, et cela compose un ensemble d'une poésie et d'une beauté qui arrêtent le regard.

ANDRÉ THEURIET

---

(1) «despertar».—(2) «se grada».—(3) «*con* un saco».—(4) «se esparcen sobre la gleba».—(5) «sorprendentes».

GRAMATICA

30. Pronunciación de la [i] semivocal.

A la **i** semivocal la suelen llamar los fonetistas *yod*, representándola con el signo [*y*]. Se pronuncia disponiendo la boca como para *i* vocal, pero apoyando más los bordes laterales de la lengua contra los molares superiores.

Entonces el canal formado se estrecha de tal manera que el aire no puede salir sin producir un *ruido de roce*, que es lo que la caracteriza precisamente como semivocal. *Ejemplos*: *yeux*, *fièvre*, y en castellano, en *yeso*, *fiebre*.

31. La conjugación interrogativa.

Un verbo se conjuga en forma interrogativa:

a) Colocando el pronombre personal detrás del verbo, en los *tiempos simples*: *Parles*-**tu?** *parlons*-**nous?**

b) Poniendo el pronombre personal entre el verbo auxiliar y el participio pasado, en los *tiempos compuestos*: *Avons*-**nous** *parlé?*

c) Anteponiendo la expresión *est-ce que* a la forma afirmativa del verbo: **Est-ce que** *je parle?* **est-ce que** *tu parles?*, etc.

Advertencias.—1.ª Se une, generalmente, el pronombre al verbo mediante un guión, cuyo empleo no es, sin embargo, de rigor: *Parlons-nous?* o *parlons nous.*

2.ª Cuando la primera persona del singular termina por una *e* muda, se la cambia en *é* cerrada: *Aimé-je?*, *parlé-je?*

3.ª Cuando la tercera persona del singular termina en vocal, se intercala una **t** entre el verbo y el pronombre: *Parle*-**t**-*il?*, *a*-**t**-*il?*, *parlera*-**t**-*il?*

4.ª La regla de posponer el pronombre al verbo se observa, principalmente, en las segundas y terceras personas. Respecto a la primera persona del singular, la posposición no se aplica sino a verbos de uso muy corriente: *ai-je?*, *suis-je?*, *dis-je?*, (¿digo yo?), *dois-je?* (¿debo yo?), etc., y desde luego está prohibida con formas monosilábicas, como *cours-je?* (¿corro yo?), *dors-je?* (¿duermo yo?), *perds-je?* (¿pierdo yo?), *mens-je?* (¿miento yo?), por su efecto cacofónico. En cuanto a la primera persona del plural, la tendencia del francés moderno es emplear la interrogación perifrástica *est-ce que*: *est-ce que nous sortons?*, *est-ce que nous partons? Esta misma tendencia* se observa hoy día con las demás personas, sobre todo en el habla usual.

32. Conjugación interrogativa del verbo parler.

INDICATIVO

Presente	*Imperfecto*
Parlé-je?	Parlais-je
Parles-tu?	Parlais-tu?
Parle-t-il?	Parlait-il?
Parlons-nous?	Parlions-nous?
Parlez-vous?	Parliez-vous?
Parlent-ils?	Parlaient-ils?

Pasado simple	*Futuro simple*
Parlai-je?	Parlerai-je?
Parlas-tu?	Parleras-tu?
Parla-t-il?	Parlera-t-il?
Parlâmes-nous?	Parlerons-nous?
Parlâtes-vous?	Parlerez-vous?
Parlèrent-ils?	Parleront-ils?

CONDICIONAL

Presente	*Pasado*
Parlerais-je?	Aurais-je parlé?
Parlerais-tu?	Aurais-tu parlé?
Parlerait-il?	Aurait-il parlé?
Parlerions-nous?	Aurions-nous parlé?
Parleriez-vous?	Auriez-vous parlé?
Parleraient-ils?	Auraient-ils parlé?

Los verbos no pueden conjugarse en la forma interrogativa más que en los modos *indicativo* y *condicional*.

33. Complementos de objeto directo e indirecto.—Los complementos del verbo se distinguen por su *forma* y por su *sentido.*

a) Si nos atenemos únicamente a la *forma,* el complemento del verbo es **directo** cuando no va unido al verbo por ninguna preposición: *L'élève étudie* **la leçon.** Es **indirecto,** en el caso contrario: *L'enfant obéit* **a ses parents.**

b) Si nos atenemos al *sentido,* el complemento del verbo es de dos clases:

1.° Complemento **de objeto.**

2.° Complemento **de circunstancia.**

Complemento de objeto es la persona o cosa sobre la que recae la acción del verbo. En el ejemplo *l'élève étudie la leçon,* la palabra *leçon,* es el objeto del estudio del alumno y por consiguiente **complemento de objeto** del verbo *étudie.* Y como el complemento *la leçon* está construído directamente, caracterizándole a la vez por su sentido y forma, diremos que es un **complemento de objeto directo.**

En el ejemplo *l'enfant obéit à ses parents,* las padres, *les parents,* son objeto de la obediencia del niño; pero como el complemento *à ses parents está* construído indirectamente, o sea por medio de una preposición, caracterizándole a la vez por su sentido y forma, diremos que es un **complemento de objeto indirecto.**

Locuciones francesas

C'est mon affaire: Es cuenta mía.

C'est une affaire; ce n'est pas une petite affaire: No es cosa fácil; la cosa se las trae.

C'est une autre affaire: La cosa cambia.

C'est l'affaire de cinq minutes: Es cosa de cinco minutos.

Faire ses affaires: Atender a sus negocios.

Les affaires sont les affaires: Ante todo, el negocio.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

El domingo pasado hemos hecho una excursión en automóvil por el campo. Mi amigo Pedro conducía el automóvil. *Recorrimos* (1) muchos kilómetros respirando el aire libre; pero, cansados de correr, *nos detuvimos* (2) a la entrada de un pueblo encantador. A la orilla de un arroyo que hacía girar la rueda de un molino, *nos sentamos* (3) en una pradera *sombreada* (4) por álamos y sauces, al pie de *un manantial de* (5) agua fresquísima. Allí merendamos alegremente mientras contemplábamos el hermoso paisaje de los alrededores y un grupo de aldeanos *que estaban segando* (6) la hierba de los prados, que luego llevaban en carros a la granja.

---

(1) «nous avons parcouru».—(2) «nous nous sommes arrêtés».—(3) «nous nous sommes assis».—(4) «ombragée».—(5) «une source à».—(6) «fauchaient».

II. Aprender y recitar el segundo párrafo de la lectura «Les semailles».

III. Conjugar en forma interrogativa el verbo «étudier» en sus tiempos simples y compuestos.

IV. Señalar los complementos de objeto directo e indirecto en algunas frases de la «Lecture et conversation».

Lección 10

(Dixième leçon)

VOCABULARIO

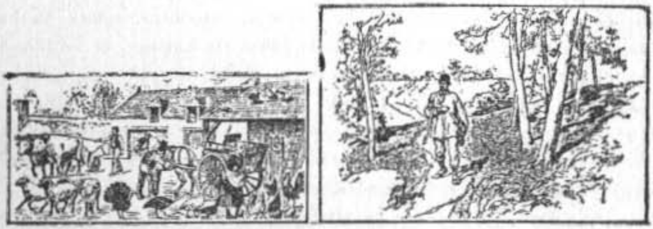
Los animales de la granja o cortijo.

Les animaux de la grange ou la ferme.

Une ferme se compose de différents bâtiments. D'abord la maison d'habitation du fermier où il habite avec sa famille. La maisonnette est basse; elle n'a que le rez-de-chaussée et le toit. Dans la cave on garde des provisions et des combustibles et dans le grenier on garde le blé et les pommes de terre. Un pied de vigne, une treille, tapisse la façade de la maison et l'embellit; les murs épais de la maison la protègent contre la chaleur en été, contre le froid en hiver.

A gauche de la maison il y a une remise où l'on remise les voitures et les chars; et de l'autre côté du logement, un hangar où le fermier range des bottes de paille pour l'écurie et des fourrages pour les chevaux. Devant le hangar nous apercevons un puits qui contient de l'eau potable. Autour du puits il y a une margelle en pierre pour empêcher y tomber. On puise l'eau au moyen d'un seau accroché à une chaîne que l'on descend dans le puits.

La cour où l'on tient la volaille et les autres animaux que l'homme élève pour sa nourriture, s'appelle la basse-cour. Des porcs sont sortis de la porcherie et fouillent dans le fumier. Des canards et des canetons nagent dans une mare, et plus loin il y a des lapins qui broutent des feuilles de chou. La fermière donne à manger à la volaille qui picore le grain que la fermière lui jette. Une petite fille porte dans un panier les œufs *tout frais pondus* (1) qu'elle a ramassés dans le poulailler. Une poule à la tête de ses poussins va d'ici, puis de là, l'œil vigilant et l'oreille attentive.



La ferme

A droite, nous voyons l'étable. Une vache est attachée au mur par une corde. Le garçon de ferme, assis sur un escabeau, trait cette vache et le lait tombe dans un seau. L'étable est spacieuse, *proprement tenue et bien aérée* (2). A gauche, dans une espèce de hangar, il y a la laiterie. On y prépare le beurre en battant dans une baratte la crème. Par le battage, les globules du beurre se rassemblent et forment une masse compacte qu'on lave et qu'on pétrit dans l'eau pour en former des pains. C'est sous cette forme que l'on vend le beurre.

---

(1) «recién puestos».—(2) «muy aseado y ventilado».

attacher, atar—**le bâtiment,** el edificio—**la basse-cour,** el corral—**la botte de paille,** el manojo de paja—**brouter,** ramonear, comer—**la baratte,** la mantequera—**le beurre,** la manteca—**le battage,** el batido—**le char,** el carro—**la chaîne,** la cadena—**un canard,** un pato—**un caneton,** un anadón—**le chou,** la col—**la corde,** la cuerda—**embellir,** embellecer—**l'écurie,** la cuadra—**l'eau,** el agua—**l'étable,** el establo—**un escabeau,** un escabel—**écrémer,** desnatar—**le fermier,** el cortijero—**le fourrage,** el forraje—**fouiller,** hozar—**le fumier,** el estiércol—**la feuille,** la hoja—**le grain,** el grano—**le logement,** la vivienda—**le lapin,** el conejo—**la laiterie,** la lechería—**la margelle,** el brocal—**la mare,** la charca—**nager,** nadar—**la nourriture,** la alimentación—**l'œuf,** el huevo—**un pied de vigne,** una parra—**un puits,** un pozo—**puiser,** sacar—**un porc,** un cerdo—**la porcherie,** la pocilga—**picorer,** picotear—**le panier,** la cesta—**le poulailler,** el gallinero—**la poule,** la gallina—**le poussin,** el polluelo—**pétrir,** amasar—**se rassembler,** reunirse—**une remise,** una cochera—**remiser,** meter (en la cochera)—**ranger,** ordenar—**ramasser,** recoger—**un seau,** un cubo—**traire,** ordeñar—**la treille,** el emparrado—**la vache,** la vaca.

Questionnaire

1. De quoi se compose une ferme?—2. Décrivez l'aspect de la maison d'habitation du fermier.—3. Qu'est-ce qu'on y garde dans la cave?—4. Et dans le grenier?—5. Par quoi est tapissée la façade de la maison?—6. Contre quoi protègent la maison les murs épais?—7. Qu'est-ce qu'il y a à gauche de la maison?—8. Qu'est-ce qu'on y remise.—9. Et qu'y a-t-il de l'autre côté du logement?—10. Qu'est-ce que le fermier y range?—11. Qu'y a-t-il devant le hangar?—12. Qu'y a-t-il autour du puits?—13. Au moyen de quoi puise-t-on l'eau? 14. Qu'appelle-t-on basse-cour?—15. Que font les porcs?—16. Et les canards et les canetons? — 17. Et les lapins? — 18. Que fait la fermière? — 19. Que porte une petite fille dans un panier? — 20. Que fait la poule? —

21. Que voyez-vous dans l'étable?—22. Que fait le garçon de ferme qui est dans l'étable?—23. Quel est l'aspect de l'étable?—24. Qu'est-ce qu'on prépare dans la laiterie?—25. Comment fait-on le beurre?—26. Que font, par le battage, les globules du beurre?—27. Que fait-on de cette masse?

B) Lecture expliquée

La basse-cour

Tout le poulailler est dehors, la fermière distribue de libérales *poignées d'orge et de blé.* Les coqs dressés sur leurs *ergots* (2), la crête rouge en bataille, le cou droit, la queue en faucille, attendent que les dames aient mangé, et se bornent à surveiller, à droite et à gauche, les poules qui accourent en trottinant et se poussent pour becqueter le grain. Chacune se précipite sur la graine avec de petits airs pressés, *en dodelinant de la tête* (3) et en jetant *des gloussements* (4) aigus.

Les pigeons, du haut du colombier, contemplent ce spectacle de *bombance* (5), puis, ne résistant pas à la tentation, partent d'une seule envolée, décrivent en l'air un demi-cercle et viennent à leur tour s'éparpiller dans la cour, où ils cherchent leur aventure, sans souci des coups de bec des poules *hargneuses* (6).

Quittant les branches du noyer, où elles perchaient, les pintades han bajado sont aussi descendues pour prendre part à la fête: elles allongent gravement le bec et font *frétiller* (7) leur queue courte. Deux dindons, au cou rouge d'*excroissances charnues* (8), se promènent de-ci de-là, d'un air stupide-

ment important, tandis que sur un mur, un paon, dressant sa tête fine, que surmonte une aigrette en diadème, et étalant magnifiquement sa queue *ocellée,* tourne lentement sur lui-même et en lançant un cri rauque et redoublé.

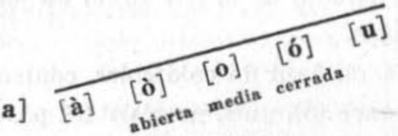
André Theuriet (10)

---

1. «puñados».—2. «espolones».—3. «dando cabezadas».—4. «cloqueos».— 5. «francachela».—6. «ariscas».—7. «bullir».—8. «excrecencias carnosas».— 9. «ocelada».—10. Novelista francés (1833-1906).

GRAMATICA

34. Pronunciación de la o.—Este sonido vocal va representado en la escritura por la vocal simple **o** y también por las compuestas **au, eau.** Hay en francés dos clases de *oes,* netamente distintas, la *o* cerrada y la *o* abierta, como se ve en el siguiente gráfico:



35. Complementos circunstanciales de lugar.

Complemento *circunstancial* es el que completa la significación del verbo añadiendo alguna circunstancia de modo, tiempo, lugar, motivo, instrumento, precio, origen, materia, etc., según las distintas relaciones señaladas por las preposiciones que indican dicho complemento circunstancial.

Los *complementos circunstanciales de lugar* pueden expresar:

1.° *El lugar donde se está,* donde se hace la acción. Va indicado por las

preposiciones *à, en, dans, chez, sur, devant, derrière, contre, etc.* Ejemplo: *Nul n'est prophète* **en** son pays. (Prov.)

2.° *El lugar adonde se va*, por medio de las mismas preposiciones que en el caso anterior. Ejemplo: *Je vais* **chez** moi.

3.° *El de donde se viene*, por medio de las preposiciones *de, de chez.* Ejemplo: *Je viens* **de** Paris.

4.° *El lugar por donde se pasa*, por medio de las preposiciones *par, par chez.* Ejemplo: *On ne va pas à la gloire* **par un chemin** *de fleurs.* (Prov.)

36. Nombres que tienen dos formas en el plural.

Algunos nombres tienen en el plural dos formas, según en el sentido en que se usen.

1.° *Aïeul* (abuelo) tiene en plural la forma regular *aïeuls* cuando significa abuelos paterno y materno: *Ses deux* **aïeuls** *assistaient à son mariage (boda).*

Tiene la forma *aïeux* cuando significa antepasados: *C'était la mode chez nos aïeux* (Ac.)

2.° *Ciel* (cielo) forma el plural regular *ciels* en las expresiones técnicas *ciels d'un tableau* (cielos de un cuadro), *ciels de lit* (cielos de cama), etc.

Adopta la forma *cieux* en el sentido propio de bóveda o mansión celeste: *Notre père qui êtes aux* **cieux** (Ac.).

3.° El nombre *œil* (ojo) forma el plural regular *œils* en ciertos nombres compuestos, como *œils-de-bœufs* (tragaluces), etc.

Tiene la forma *yeux* en su sentido propio y en algunas expresiones figuradas: *Nous avons deux yeux*; *les yeux du pain, les yeux du bouillon.*

Como norma general téngase en cuenta que los plurales irregulares son los antiguos y los regulares los modernos.

37. La conjugación negativa.

Para conjugar un verbo negativamente, en los tiempos simples, se coloca **ne** delante del verbo y **pas** o **point** detrás: *Je* **ne** *parle* **pas**. En los tiempos compuestos, se pone **ne** delante del auxiliar y **pas** detrás: *Je* **n'ai pas** *parlé.*

La *e* de *ne* se elide delante de verbo que empiece por vocal: *Je* **n'aime** *pas, nous* **n'avons** *pas parlé.*

38. Conjugación negativa del verbo «parler».

INDICATIVO

Presente	*Imperfecto*
Je ne parle pas	Je ne parlais pas
Tu ne parles pas	Tu ne parlais pas
Il ne parle pas	Il ne parlait pas
Nous ne parlons pas	Nous ne parlions pas
Vous ne parlez pas	Vous ne parliez pas
Ils ne parlent pas	Ils ne parlaient pas

Pasado simple	*Futuro simple*
Je ne parlai pas	Je ne parlerai pas
Tu ne parlas pas	Tu ne parleras pas
Il ne parla pas	Il ne parlera pas
Nous ne parlâmes pas	Nous ne parlerons pas
Vous ne parlâtes pas	Vous ne parlerez pas
Ils ne parlèrent pas	Ils ne parleront pas

CONDICIONAL	IMPERATIVO
Presente	*Presente*
Je ne parlerais pas	....
Tu ne parlerais pas	Ne parle pas
Il ne parlerait pas	....
Nous ne parlerions pas	Ne parlons pas
Vous ne parleriez pas	Ne parlez pas
Ils ne parleraient pas	....

SUBJUNTIVO

Presente	*Imperfecto*
Que je ne parle pas	Que je ne parlasse pas
Que tu ne parles pas	Que tu ne parlasses pas
Qu'il ne parle pas	Qu'il ne parlât pas
Que nous ne parlions pas	Que nous ne parlassions pas
Que vous ne parliez pas	Que vous ne parlassiez pas
Qu'ils ne parlent pas	Qu'ils ne parlassent pas

INFINITIVO

Presente	*Pasado*
Ne pas parler	N'avoir pas parlé

PARTICIPIO

Presente	*Pasado*
Ne parlant pas	N'ayant pas parlé

Locuciones francesas

Etre sur l'âge, être sur le retour de l'âge: Empezar a envejecer.

Avoir mauvais air: Tener mala facha.

Avoir l'air comme il faut: Tener buena traza.

Avoir l'air en dessous: Tener cara de hipócrita.

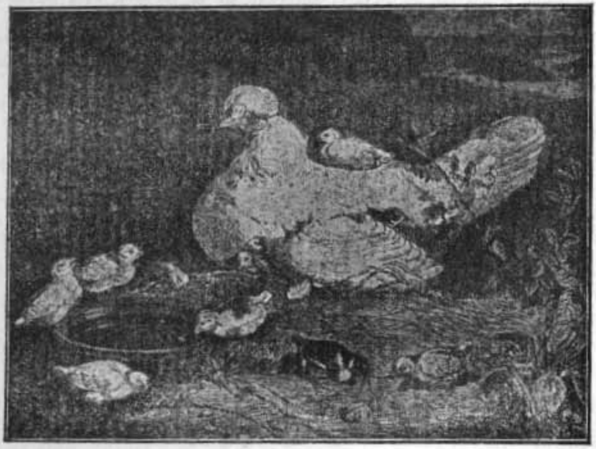
Se donner des airs: Darse tono.

Grand air, plein air: Aire libre.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Uno de los espectáculos más interesantes de la granja es la gallina *al frente de* (1) sus polluelos. *Con paso lento va*



de aqui para allá (2), *con la mirada vigilante* (3) y el oido atento. *Ya ha encontrado un buen sitio* (4) al sol para descansar. La gallina *se acurruca* (5), *ahueca* (6) su plumaje y levanta un poco sus alas redondeadas. Los polluelos acuden y *se cobijan* (7) *bajo la abrigada cubierta* (8). *Dos o tres de ellos asoman su linda cabecita* (9); uno se pone sobre el *lomo* (10) de la gallina; otros dormitan y *pían quedamente* (11). Después del sueñecito se reanuda el paseo (12), la madre *cloquea* (13) y trotan los polluelos en torno suyo.

---

1. «A la tête de».—2. «D'un pas lent elle va d'ici, puis de là».—3. «l'œil vigilant». — 4. «Voici qu'une bonne place est trouvée». — 5. «s'acroupit». — 6. «gonfle».—7. «se blotissent».—8. «sous le chaud couvert».—9. «mettent à la fenêtre leur jolie tête».—10. «dos».—11. «pépient doucement».—12. «on se remet en promenade».—13. «glousse».

II. Aprender y recitar el primer párrafo de la lectura «La basse-cour».

III. Señalar los complementos circunstanciales de lugar en algunas frases de la «Lectura et conversation».

Lección 11

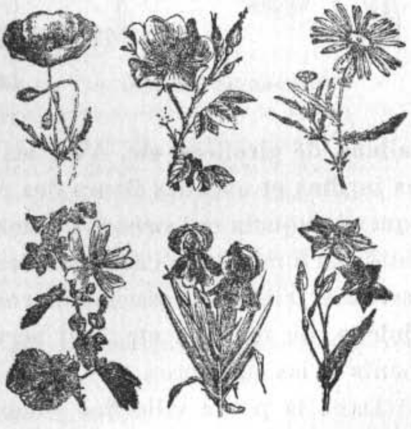
(Onzième leçon)

VOCABULARIO

El huerto: *El jardín de recreo. Las flores.*
Le verger: *Le jardin d'agrément. Les fleurs.*

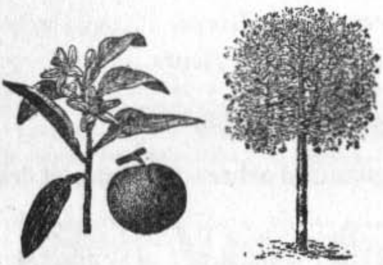
A) Lecture et conversation

Un verger est un terrain planté d'arbres fruitiers, et les arbres fruitiers sont ceux dont les fruits servent à l'alimentation. Les principaux arbres fruitiers cultivés dans les vergers sont les poiriers, les pommiers, les orangers, les abricotiers, les pêchers, les cerisiers, les pruniers et les figuiers. Les principaux soins de culture à donner aux arbres fruitiers sont la taille et la greffe: par la taille on don-


Le coquelicot, la rose, la marguerite, la mauve, le lis.

ne aux arbres la forme qui *paraît* la plus favorable, et par la greffe on multiplie les bonnes variétés. On taille les rameaux des plantes avec le sécateur, sorte de gros ciseaux.

Le jardin potager est un terrain destiné à la culture des plantes potagères qui *fournissent* des aliments ou des assaisonnements. On les appelle aussi de légumes. Les principales plantes potagères sont: le chou, la laitue, le poireau, l'épinard, le navet, la carotte, la pomme de terre, le haricot, la fève, le pois, la tomate, le chou-fleur, l'artichaut, l'ail, l'oignon, le persil.



L'orange et l'oranger

Un des spectacles les plus admirables c'est de voir au printemps les plantes et les arbres *couverts* (3) de belles fleurs. Les jardins sont ornés de jasmins, de roses, de lis, d'œillets, de dalhias, de giroflées, etc. Avec les fleurs qu'on cultive dans les jardins et avec les fleurs des champs, on fait de magnifiques bouquets qui ornent et embaument nos demeures de leurs parfums. Avec certaines fleurs odorantes, on fait des essences, telle que l'essence de rose, l'essence de jasmin, de violette, de muguet, etc., qui servent à parfumer les vêtements et les chambres.

Dans la petite ville que j'habite il a un jardin public. C'est un vaste rectangle formé par de grandes allées de *marroniers touffus, de peupliers élancés et de tilleuls séculaires* (4). Ces allées sont couvertes d'un sable fin. Sous ces frais ombrages, des sièges en bois et en pierre nous invitent à prendre un peu de repos. Entre ces quatre rangées d'arbres, s'étend une vaste pelouse au milieu de laquelle s'élève sur un beau piédestal une magnifique statue en bronze. Tout autour, des parterres de fleurs qui embaument l'air et des *jets d'eau qui réjouissent* (5) la vue.

---

(1) «parece».—(2) «suministran».—(3) «cubiertos».—(4) «de castaños frondosos, álamos elevados y tilos seculares».—(5) «surtidores que alegran».

l'abricotier, el albaricoquero—**l'ail,** el ajo—**l'artichant,** la alcachofa—**une allée,** una alameda—**le bouquet,** el ramillete—**le cerisier,** el cerezo—**la culture,** el cultivo—**les ciseaux,** las tijeras—**la carotte,** la zanahoria—**le chou-fleur,** la coliflor—**le dalhia,** la dalia—**embaumer,** embalsamar—**l'épinard,** la espinaca—**le figuier,** la higuera—**fruitier,** frutal—**la fève,** el haba—**la greffe,** el injerto—**la giroflée,** el alelí—**le haricot,** la judía—**le jardin potager,** la huerta—**le jasmin,** el jazmín—**la laitue,** la lechuga—**el lis** el lirio—**le muguet,** el muguete—**le marronnier,** el castaño—**le navet,** el nabo—**odorant,** oloroso—**l'oranger,** el naranjo—**l'œillet,** el clavel—**l'oignon,** la cebolla—**orner,** adornar—**l'ombrage,** la sombra—**le poirier,** el peral—**le pommier,** el manzano—**le pêcher,** el albaricoquero **le prunier,** el ciruelo—**le parterre,** el cuadro—**le poireau,** el puerro—**le pois,** el guisante—**la pelouse,** el césped—**le peuplier,** el álamo—**parfumer,** perfumar—**le persil,** el perejil—**le rameau,** la rama—**la rose,** la rosa—**la rangée,** la hilera—**le siège,** el asiento—**le sable,** la arena—**le sécateur,** el podón—**le soin,** el cuidado—**la taille,** la poda—**tailler,** podar—**touffu,** frondoso.

Questionnaire

1. Qu'est-ce qu'un verger?—2. Qu'est-ce que les arbres fruitiers?—3. Quels sont les principaux arbres fruitiers cultivés dans les vergers?—4. Quels sont les principaux soins de culture à donner aux arbres fruitiers—5. Qu'est-ce

qu'on fait par la taille?—6. Et par la greffe?—7. Avec quoi taille-t-on les rameaux des plantes?—8. Qu'est-ce qu'un jardin potager?—9. Qu'est-ce que les plantes potagères?—10. Comment les appelle-t-on aussi?—11. Citez les principales plantes potagères.—12. Quel est, au printemps, un des spectacles les plus admirables?—13. Avec quoi fait-on les essences?—17. Par quoi est formé le jardin public de la petite ville que vous habitez?—18. De quoi sont couvertes les allées de ce jardin?—19. Qu'est-ce qu'il y a sous ces frais ombrages? — 20. Qu'est-ce qui s'étend entre ces quatre rangées d'arbres? — 21. Qu'y a-t-il au milieu de la vaste pelouse?—22. Et tout autour de cette pelouse?

B) Lecture expliquée

La fleur et le papillon (1)

La pauvre fleur disait au papillon céleste:
Ne fuis pas! (2)
Vois comme nos destins sont différents. Je reste,
Tu t'en vas!
Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes,
Et loin d'eux,
Et *nous nous ressemblons* (3), et l'on dit que nous sommes
Fleurs tous deux.
Mais, hélas! l'air t'emporte et la terre *m'enchaîne* (4);
Sort cruel!
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine (5),
Dans le ciel!
Tu fuis, puis tu reviens, puis tu t'en vas encore
Luire ailleurs (6);
Aussi me trouves-tu toujours (7) à chaque aurore
Tout en pleurs! (8)

Oh! pour que notre amour *coule des jours fidèles* (9),
O mon roi!
Prends comme moi racine (10) ou donne-moi des ailes
Comme à toi!

VICTOR HUGO

---

(1) «mariposa».—(2) «No huyas».—(3) «nos parecemos».—(4) «encadena».—(5) «Quisiera con mi aliento tu vuelo embalsamar».—(6) «a lucir a otra parte».—(7) «Por eso me hallas siempre».—(8). «Anegada en lágrimas».—(9) «conozca días fieles».—(10) «echa como yo raíz».

GRAMATICA

39. Pronunciación de la [o] cerrada.

La [o] *cerrada.*—La pronunciación de esta vocal sólo se diferencia de la [u] en que desciende más el fondo de la lengua, se apartan un poco más las mandíbulas y se abren un poco más los labios.

La [o] es *cerrada* y *breve* cuando, *en sílaba acentuada*, es *final*, es decir, cuando detrás de ella no suena ninguna consonante: *peau* [pó], piel; *pot* [pó], puchero; *trop* [tró] demasiado; *numéro* [nümeró].

En sílaba acentuada, cuando *no es final* (es decir, cuando se pronuncia detrás alguna consonante), la [o] es *cerrada* y *larga* cuando va seguida del fonema [z] final, cuando se escribe *au* (excepto delante de *r* en que es abierta y larga), y cuando se escribe *ô: rose* [róz], rosa; *autre* [ótr], otro; *saule* [sól], costa; *pôle* [pól], polo.

40. Plural de los nombres procedentes de lenguas extranjeras.

a) Los nombres extranjeros, de uso corriente en francés, forman el plural añadiendo una **s** al singular. Ejemplos: *un agenda, des agendas*; *un album, des albums*; *un rail, des rails*.

b) Otros conservan el plural que tienen en su lengua de origen: *un sportsman, des sportsmen; un cicerone, des ciceroni.*

c) Otros, por fin, no varían: *un post-scriptum, des post-scriptum; un errata, des errata.*

41. Verbos de la primera conjugación que presentan algunas particularidades.

1.° *Verbos en* **-cer.**—Los verbos que tienen su infinitivo terminado en *-cer*, como *commencer* (comenzar), *menacer* (amenazar), cuando en su conjugación van seguidos de las vocales *a, o,* toman una cedilla debajo de la *c* para conservar a la *c el valor fonético* [s] que, ante *e*, tiene en el infinitivo; *nous commenç-ons* (comenzamos), *il menaç-a* (amenazó), pues de lo contrario habría de pronunciarse: [nu **komãkõ**], [il menaká].

2.° *Verbos en* **-ger.**—Los verbos cuyo infinitivo termina en *-ger* agregan une *e* a la letra radical *g* cuando en su flexión va seguida la *g* de las vocales *a, o,* para conservar a la *g* el valor fonético de [j] que tiene ante la *e* del infinitivo, pues seguida inmediatamente de *a, o,* equivaldría al fonema [g]: *nager* (nadar), *il nage-a, nous nage-ons; manger* (comer), *il mange-a, nous mangeons.*

3.° Los verbos que tienen una *e* muda en la penúltima sílaba del infinitivo la cambian en *è* (abierta), cuando va seguida de sílaba muda: *mener* (conducir), *je mène, je mènerai.* Esta regla es consecuencia de la ley fonética que no admite en francés dos sílabas mudas consecutivas.

Los verbos en *-eler* y *-eter,* que se someten igualmente a esta ley, la aplican de dos maneras distintas: la mayoría de ellos abren la *e* muda por medio de la duplicación de la consonante siguiente, como *appeler* (llamar), *j'appelle, j'appellerai*; otros cuantos, que el uso enseñará, lo hacen por medio del acento grave: *acheter* (comprar), *j'achète, j'achèterai.*

4.° Los verbos cuya penúltima sílaba del infinitivo tiene una *é* (cerrada), la cambian en *è* (abierta), siempre que en la flexión dicha sílaba resulte ser la tónica; *espérer* (esperar), *j'espère, ils espèrent*; pero *nous espérons* y *j'espérerai.*

5.° Respecto de los verbos en *-yer* rigen las reglas siguientes.

a) El verbo *grasseyer* (tartajear) conserva la *y* en toda su reflexión.

b) Los verbos en *oyer, -uyer* cambian la *y* en *i* delante de *e* muda: *employer* (emplear), *j'emploie, ils emploient; essuyer* (enjugar), *il essuie, j'essuierai.*

c) Los verbos en *-ayer* pueden o no cambiar la *y* en *i*, y así igualmente se escribe *je paye* (pago) que *je paie*, *je payerai* que *je paierai*.

Locuciones francesas

Aller de mal en pis: Ir de mal en peor.
Cela va sans dire: Por supuesto.
Comme vous y allez: Cómo las gasta usted.
Il y va de sa vie: Le va en ello la vida.
Faites-moi l'amitié de venir: Hágame el favor de venir.
Faites-lui mes amitiés: Déle usted expresiones.

EJERCICIOS

I. Escribir la conjugación de los verbos «commencer», «manger», «mener», «appeler», «acheter», «espérer», «employer» y «essuyer».

II. Aprender y recitar la poesía «La fleur et le papillon».

Lección 12

(*Douzième leçon)*

VOCABULARIO

Principales términos de Geografía y Meteorología.
Principaux termes de Géographie et de Météorologie.

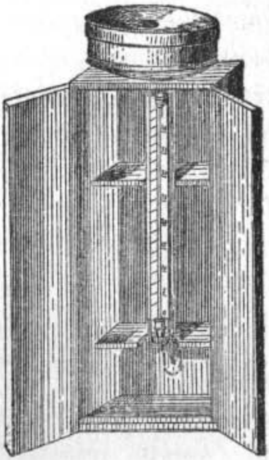
A) Lecture et conversation

Comme l'indique le nom que lui ont donné *les anciens* (1), la *géographie* est la description de la Terre. L'étude géographique d'une portion quelconque de la terre comprend trois parties: la *géographie physique,* la *géographie politique* ou *humaine,* et la *géographie économique.*

La *géographie physique* étudie la terre telle que la nature l'a faite, son relief, son sol, ses climats, ses cours d'eau, ses mers et ses côtes, ses aptitudes végétales, ses ressources minérales.

La *géographie politique* ou *humaine* étudie les hommes qui peuplent la terre et leur organisation sociale. L'homme occupe une place importante dans la géographie. Isolé et sauvage, il dépend entièrement de la nature. Instruits et groupés en sociétés puissantes, les hommes centuplent leurs forces: ils deviennent capables de capter et d'utiliser *à leur gré* (2) les forces naturelles, vents, chutes d'eau, etc., de modifier la surface terrestre par leurs travaux et leurs inventions, et même de changer partiellement leurs conditions naturelles d'existence.

La *géographie économique* étudie le résultat de l'action humaine sur la terre, le parti que l'homme a tiré des ressources naturelles de son domaine. La géographie économique des régions peuplées d'hommes encore sauvages n'offre que peu d'intérêt, parce que l'homme *y vit au jour le jour* (3) et n'y demande à la terre que la satisfaction de besoins élémentaires. Dans les régions civilisées, au contraire, l'humanité modifie sans cesse la nature. Elle diminue les forêts, ce qui modifie partiellement le climat; elle amende les sols infertiles et refait les sols épuisés; elle construit des machines puissantes, *dont elle se sert* (4) pour régulariser les cours d'eau, améliorer les ports en les abritant et en les approfondissant, créer des routes, des voies ferrées et des canaux, *creuser des tunnels* (5), des mines, percer des isthmes. L'homme *parvient ainsi à augmenter* (6) considérablement ses ressources, *en tirant un meilleur parti* (7) des richesses qu'il a sous la main, ou en allant au loin chercher ce qui lui manque chez lui.



Pluviomètre

La *Météorologie* c'est la partie de la physique qui traite des phénomènes atmosphériques. On appelle *météore* tout phénomène qui se passe dans l'atmosphère comme le tonnerre, les éclairs, l'arc-en-ciel, la pluie, la neige, la grêle, le brouillard, la tempête, la trombe, etc.

Lorsque l'air chargé de vapeur d'eau passe d'une région chaude dans une région froide, ou se mélange avec une masse d'air plus froide, la vapeur d'eau se condense sous forme de *nuage* ou *brouillard*. Les goutelettes d'eau qui constituent les nuages ne flottent pas dans l'air; elles tombent lentement, et le moindre courant suffit pour les entraîner horizontalement ou les faire monter. Lorsque la quantité d'eau condensée est trop considérable, les gouttes d'eau deviennent plus volumineuses et elles tombent sous forme de pluie. Au moyen du *pluviomètre* on mesure la quantité de pluie qui tombe dans un lieu pendant un temps déterminé.

---

(1) «los antiguos».—(2) «a su antojo».—(3) «vive allí al día».—(4) «que utiliza». — (5) «abrir túneles». — (6) «logra así aumentar». — (7) «sacando mejor partido».

amender, enmendar—**améliorer**, mejorar—**abriter**, abrigar—**approfondir**, profundizar—**l'arc-en-ciel**, el arco iris—**le besoin**, la necesidad—**le brouillard**, la niebla—**capable**, capaz—**chute**, caída—**changer**, cambiar—**charger**, cargar—**devenir**, hacerse, llegar a ser—**le domaine**, el dominio—**épuisé**, agotado—**l'éclair**, el relámpago—**entraîner**, arrastrar—**la grêle**, el granizo—**la gouttelette**, la gotita—**isolé**, aislado—**manquer**, faltar, carecer—**mélanger**, mezclar—**le moindre**, el menor—**la neige**, la nieve—**offrir**, ofrecer—**puissant**, poderoso—**percer**, agujerear, abrir—**la pluie**, la lluvia—**quelconque**, cualquiera—**la ressource**, el recurso—**refaire**, rehacer—**sauvage**, salvaje—**le tonnerre**, el trueno—**la voie ferrée**, la vía férrea.

Questionnaire

1. Qu'est-ce que la géographie?—2. Quelles parties comprend l'étude géographique?—3. Qu'étudie la géographie physique?—4. Et la géographie politique ou humaine?—5. De quoi deviennent capables les hommes instruits et groupés en sociétés?—6. Qu'étudie la géographie économique?—7. Pourquoi les régions peuplées d'hommes sauvages offrent peu d'intérêt?—8. Qu' arrive-t-il, au contraire, dans les régions civilisées?—9. Citez quelques-unes des modifications que l'homme civilisé apporte à la nature.—10. Comment augmente-t-il ses ressources?—11. Qu'est-ce que la Météorologie?—12. Qu'est-ce qu'un météore?—13. Citez quelques météores.—14. Quand se produit le nuage dans l'atmosphère?—15. Comment se produit la pluie?—16. A quoi sert le pluviomètre?

B) Lecture expliquée

Les nuages

Où vont ces rapides nuages,
Que roule à flocons d'or *l'haleine des autans?* (1)
Ils semblent d'instants en instants
De la terre et des flots retracer les images,
Dans leurs groupes épars et leurs miroirs flottants.
Tantôt leurs couches allongées
S'étendent en vastes niveaux,
Comme des côtes qu'ont rongées
Le temps, la tempête et les eaux:
Des rochers pendent en ruine
Sur ces océans que domine
Leur flanc, tout sillonné d'éclairs;
L'œil, qui mesure ces rivages,

Voit étinceler sur leurs plages
L'écume flottante des mers.
Tantôt en montagnes sublimes
Ils dressent leurs sommets brûlants;
La lumière éblouit leurs cimes,
Les ténèbres couvrent leurs flancs;
Des torrents jaunis les sillonnent,
De brillants glaciers les couronnent,
Et de leur sommet, qui fléchit,
Un flocon que le vent assiège,
Comme une avalanche de neige,
S'écroule à leurs pieds, qu'il blanchit.
Là, leurs gigantesques fantômes
Imitent les murs des cités,
Les palais, les tours et les dômes
Qu'ils ont *tour à tour* (2) visités;
Là s'élèvent des colonnades;
Ici, sous de longues arcades,
Où l'aurore enfonce ses traits,
Un rayon qui perce la nue
Semble illuminer l'avenue
De quelque céleste palais.
Mais sous l'aquilon qui les roule
En mille plis capricieux,
Tours, palais, temples, tout s'écroule,
Tout fond dans le vide des cieux;
Ce n'est plus qu'un troupeau candide
Qu'un pasteur invisible guide

Dans les plaines de l'horizon;
Sous ses pas l'azur se dévoile,
Et le vent, d'étoile en étoile,
Disperse leur blanche toison.

LAMARTINE (3)

---

(1) «El soplo de los austros.—(2) «Sucesivamente».—(3) Poeta y político francés, nacido en Mâcon en 1790 y fallecido en París en 1869.

GRAMATICA

42. Pronunciación de la [o] abierta.

La [o] *abierta.*—Desciende un poco más la lengua que para la [o] cerrada y se abre un poco más la boca y los labios.

En sílaba acentuada la [o] es *abierta* y *larga* delante de fonema [r] final (aunque se escriba con *au*), delante de [j] final y delante de [v] final: *or* [òr], oro; *Laure* [lòr], Laura; *toge* [tòg], toga; *ove* [òv], óvalo.

En *sílaba acentuada* es *abierta* y *breve* delante de las demás consonantes y ante todo grupo de consonantes, salvo los casos ya indicados anteriormente: *note* [nòt], nota; *coq* [kòk], gallo; *vol* [vòl], vuelo; *corde* [kòrd], cuerda.

En *sílaba* no acentuada la [o] es *abierta* y *breve: joli* [jòli], bonito; *odeur* [òdœr], olor.

No tenemos [o] abierta en castellano. En la palabra *morboso*, por ejemplo, las dos primeras oes serían medias y la última cerrada.

43. Complementos circunstanciales de tiempo. — Los complementos circunstanciales de tiempo indican:

1.° La *época* en que se hace la acción. Se construyen sin preposición o con una de las preposiciones *à, de, dans, avant, après, au bout de, dès, etc.* Ejemplos: *Mon père est venu* **ce matin.** *Je serai là* **avant quatre heures.**

2.° El tiempo que *dura* la acción. Se construyen sin preposición o con las preposiciones *en, pendant, durant, depuis.* Ejemplos: *Je ne dors pas* **depuis deux jours.**—*Il a plu* **pendant deux heures.**

44. Revisión de la segunda conjugación: finir.

Indicat. pres. (*acabo*): Je finis, tu finis, il finit; nous finissons, vous finissez, ils finissent.—**Imperfecto** (*acababa*): Je finissais, tu finissais, il finissait; nous finissions, vous finissiez, ils finissaient.—**Pas. simple** (*acabé*): Je finis, tu finis, il finit; nous finimes, vous finites, ils finirent.—**Pas. comp.** (*he acabado*): J'ai fini, tu as fini, il a fini; nous avons fini, vous avez fini, ils ont fini.—**Futuro** (*acabaré*): Je finirai, tu finiras, il finira; nous finirons, vous finirez, ils finiront.—**Condicional** (*acabaria*): Je finirais, tu finirais, il finirait; nous finirions, vous finiriez, ils finiraient.—**Imperat.** (*acaba*): Finis; finissons, finissez.—**Subj. pres.** (*acabe*): Que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse; que nous finissions, que vous finissiez, qu'il finissent.—**Imperf.** (*acabara, acabase*): Que je finisse, que tu finisses, qu'il finit; que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.—**Part. pres.** (*acabando*): Finissant.—**Partic. pas.** (*acabado*): Fini.

45. Verbos de la segunda conjugación que presentan particularidades: haïr, fleurir, bénir.

1) El verbo **haïr** (odiar) pierde la diéresis del infinitivo en las tres personas del singular del presente de indicativo y segunda del singular del imperativo: *Je hais, tu hais, il hait*; *hais*. La conserva en el resto de la conjugación: *Nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.—Je haïs... Je haïrai*, etcétera, como el modelo *finir*.

Este verbo antiguamente no alargaba el radical con el sufijo *iss*, y en el presente de indicativo se conjugaba: *je he, tu hais, il het*; *nous haons, vous haez, ils haent*. En el siglo XVI se generalizan las formas con sufijo *-iss*, no quedando más que las citadas de la conjugación de radical simple.

2) El verbo **fleurir** (florecer), en su sentido propio «estar en flor», es regular y se conjuga por el modelo *finir*. Empleado en el sentido figurado de «prosperar», hace en el par-

ticipio presente **flor*issant*** y en el pretérito imperfecto de indicativo *je* **flor*issais***, *tu* **flor*issais***, etc.

Este verbo tiene dos radicales distintos, uno tomado del nombre francés *fleur* (flor) que ha dado el verbo regular, y otro sacado por los eruditos del nombre latino *florem*, al que se dió el sentido impropio o metafórico y que sólo se ha conservado en los tiempos indicados.

3) **Bénir** (bendecir) tiene dos participios pasivos:

a) *Béni, bénie*, cuando, como dice la Academia, significa «que es objeto de bendiciones»: *Vous êtes bénie entre toutes les femmes* (bendita tú eres entre todas las mujeres).

b) *Bénit, bénite* cuando significa consagrado por una ceremonia religiosa: *pain* **bénit** (pan bendito), *eau* **bénite** (agua bendita).

Esta distinción de formas y de uso la estableció ya el gramático Vaugelas en el siglo XVII. La forma *béni* es regular y la forma *bénit* es la antigua y etimológica.

Locuciones francesas

C'est un amour: Es una preciosidad.
Je m'en moque comme de l'an quarante: No me importa un pito.
Il y a anguille sous roche: Hay gato encerrado.
Faire danser l'anse du panier: Sisar.
Etre aux appointements: Estar a sueldo.
Crier après quelqu'un: Regañar a uno.

EJERCICIOS

I. **Traducir por escrito en francés:**

La temperatura de un país depende, ante todo, de su latitud; cuanto más próximo esté del Ecuador, más calor hará en él. Pueden modificar la temperatura la altitud, la orientación y la situación con relación al mar. Los países de clima marítimo tienen una temperatura mucho más igual que los países de clima continental, cuya temperatura es extrema.

La atmósfera se halla continuamente agitada por los vientos. Hay vientos regulares y vientos periódicos. En nuestras regiones templadas los vientos son variables y soplan en todas las direcciones. Los vientos influyen grandemente en el clima, que calientan o enfrían, según de la dirección que soplen.

La importancia de las lluvias depende de la temperatura de los vientos, de la situación con relación al mar y del relieve. Las regiones más regadas son la zona ecuatorial, y, de un modo general, las regiones litorales y las montañas. Las lluvias son uno de los factores más considerables del globo; donde faltan no se encuentran más que desiertos.

I. Señalar algunos complementos circunstanciales de tiempo en la «Lecture et conversation».

II. Escribir la conjugación de los verbos «bénir», «fleurir», y «haïr».

III. Aprender y recitar los 15 primeros versos de la poesía «Les nuages».

Lección 13

(Treizième leçon)

VOCABULARIO

La tierra: *Montañas, mesetas, llanos.*
La terre: *Montagnes, plateaux, plaines.*

A) Lecture et conversation

La surface de la terre n'est pas unie. On y trouve de vastes étendues horizontales ou peu ondulées; mais *le plus souvent* (1) cette surface est coupée par des vallonnements ou des escarpements de terrain, hérissée d'entassements énormes de terres et de roches. Ces inégalités constituent le relief terrestre. Il y a trois formes principales de relief: la montagne, le plateau et la plaine.

Les montagnes sont des amoncellements de roches et de terres très accidentés, avec un climat plus froid que celui de la plaine et une végétation très variée. Il y a des montagnes qui *se sont formées dès* (2) les époques primitives du globe, *tandis qu'il en est d'autres* (3) qui datent des époques récentes. Il existe ainsi des *montagnes vieilles* et des *montagnes jeunes,* et de ces différences d'âge résultent des différences d'aspect importantes. Les montagnes vieilles,*soumises depuis des* (4) milliers de siècles aux attaques de l'eau et de l'atmosphère, *ne sont plus qu'un reste* (5) de ce qu'elles ont été; les débris de leurs sommets *se sont déposés* (6) à leur pied, elles ont élargi leur base et elles sont plus aplaties et plus massives. Les montagnes jeunes, usées depuis moins longtemps, conservent des formes plus élancées, des versants plus raides et leurs sommets dessinent des pointes, de pics, des dents. Les Alpes sont des montagnes jeunes, et, d'une manière générale, les plus hautes chaînes du globe, l'Himalaya, (8840 mètres), la Cordillère des Andes (6935 mètres). En Espagne nous appelons ces montagnes jeunes des *sierras,* parce que leurs sommets forment une crête dentée comme une scie gigantesque.

Les plateaux sont des masses montagneuses qui ont gardé une apparence compacte. Quelques-uns ont l'aspect de tables d'une horizontalité presque parfaite. L'Europe ne renferme qu'un grand plateau, celui des Castilles en Espagne. L'Amérique possède les plateaux du Mexique et de Bolivie. L'Asie est la région par excellence des plateaux: Le Thibet, la Mongolie, l'Iran, l'Asie Mineure sont des plateaux.

Les plaines sont de grandes étendues plates. Elles ne sont pas *tout à fait* (7) horizontales. La plupart sont un peu ondulées et ont des vallées peu profondes où coulent les rivières.

---

(1) «las más de las veces».—(2) «se han formado desde».—(3) «mientras que hay otras».—(4) «sometidas desde».—(5) «ya no son más que un resto».—(6) «se han depositado».—(7) «del todo».

un amoncellement, un amontonamiento — **accidenté,** quebrado, desigual—**aplati,** allanado — **d'ailleurs,** por otra parte—**l'abaissement,** la baja—**coupé,** cortado—**una chaine de montagnes,** una sierra, cordillera—**una crête,** una cresta—**couler,** correr—**creux,** hueco, profundo—**une chute,** una caída—**coûteux,** costoso—**la culture,** el cultivo—**les débris,** los restos—**dessiner,** dibujar—**denté,** dentado—**un entassement,** un hacinamiento—**élargir,** ensanchar—**élancé,** esbelto, erguido—**l'éclat,** el brillo—**faible,** débil—**une gorge,** una garganta—**un glacier,** un ventisquero—**hérissé,** erizado—**une inégalité,** una desigualdad—**massif,** macizo—**montagneux,** montañoso—**la maçonnerie,** la albañilería—**ondulé,** ondulado—**une pointe,** una punta—**un pic,** un pico—**la plupart,** la mayoría—**profond,** profundo—**la pente,** la pendiente—**une roche,** una roca—**le relief,** el relieve—**une rivière,** un río—**un ramblais,** un terraplén—**le sommet,** la cumbre—**serpenter,** serpentear—**un versant,** una vertiente—**une vallée,** un valle.

Questionnaire

1. La surface de la terre est-elle unie?—2. Qu'est-ce qu'on y trouve?—3. Par quoi cette surface est-elle coupée le plus souvent?—4. Quelles sont les trois formes principales de relief terrestre?—5. Qu'est-ce que les *montagnes vieilles*.—8. Et qu'est-ce que les *montagnes jeunes*?—9. Quel aspect présentent les montagnes vieilles?—10. Et les montagnes jeunes?—11. Citez des exemples de montagnes jeunes dans les différentes parties du monde.—12. Comment les appelle-t-on en Espagne?—13. Pourquoi les appelle-t-on ainsi?—14. Qu'est-ce que les plateaux?—15. Citez des exemples de plateaux dans les différentes parties du monde.—17. Qu'est-ce qu'une plaine?—18. Quel aspect présente-t-elle?

B) Lecture expliquée

Description d'une montagne

Par définition, la plaine est plate ou peu ondulée; les en elle

pentes y sont faibles; les routes y sont unies; les cours d'eau courent à fleur de terre, avec lenteur, dans un lit large et peu incliné.

Au contraire, la montagne a des pentes rapides. Les cours d'eau qui en descendent sont des torrents; ils coulent au fond de vallées creuses et étroites, ou de gorges; leur cours rapide est souvent coupé de chutes ou même de cascades. De même, les chemins sont très inclinés, bien qu'au lieu d'escalader les flancs de la montagne droit devant eux, ils soient construits en lacets qui serpentent. Les routes et les chemins de fer sont d'ailleurs beaucoup plus difficiles à établir dans les montagnes que dans les plaines. Pour construire une route ou une voie ferrée dans un pays montagneux, on est obligé de faire sauter des roches, d'établir des remblais en maçonnerie, de *jeter à grands frais* (1) des ponts et des viaducs par-dessus les gorges profondes, de percer des tunnels. Tous ces travaux sont longs et coûteux: aussi trouve-t-on beaucoup moins de routes et de voies ferrées dans les montagnes que dans les plaines.

ainsi que le

Dans une large plaine de 200 ou 300 kilomètres, le climat ne varie pas beaucoup d'un point à un autre. Au contraire, si l'on *gravit* (2) une montagne, on constate vite que l'air *devient* (3) plus frais à mesure qu'on monte. En juillet, au pied de nos montagnes d'Europe, il fait une chaleur d'été. Sur les versants, à 1.000 ou 1.200 mètres d'altitude, les rayons du soleil sont déjà moins chauds, bien qu'il brille de tout son éclat, et l'on croirait être au printemps. Enfin, quand on arrive vers 2.500 mètres, le froid devient si vif qu'on se croirait en hiver. Cet abaissement graduel de la température explique qu'il y ait sur les très hautes montagnes des neiges et des glaces qui ne *disparaissent jamais* (4). La présence de neiges persistantes et de glaciers sur une montagne suffit pour changer complètement son aspect. Les montagnes moyennes, qui ne conservent de la neige qu'une partie de l'année, sont, en été, couvertes de forêts et de prairies qui leur donnent un air pastoral; on y voyage facilement *sauf* (5) en hiver. Au contraire, il est très difficile de franchir les très hautes montagnes qui ont des neiges éternelles et des glaciers.

La montagne a une végétation très variée. C'est la conséquence même de l'abaissement de la température à mesure qu'on s'élève. Si l'on fait l'ascension des Alpes on trouve d'abord des *vignobles et des champs de blé* (6) qui disparaissent à partir de l'altitude de 700 mètres. *Au-delà* (7), jusque vers 1.600 mètres, on trouve encore quelques cultures, des champs d'orge, de seigle et de pommes de terre, mais on rencontre surtout des *forêts de bouleaux et de sapins* (8), ainsi que des *pâturages* (9) et des forêts de plus en plus *clairsemées de pins et de mélèzes* (10) arbres de la Russie septentrionale. Après 2.200 mètres, il n'y a plus que des rochers et des *linchens* (11), puis des neiges persistantes.

F. SCHRADER ET GALLOUÉDEC
(Hachette, édit.)

---

(1) «levantar con grandes gastos».—(2) «se escala».—(3) «se vuelve».—(4) «no desaparecen nunca».—(5) «salvo».—(6) «viñedos y campos de trigo».—(7) «Más allá».—(8) «bosques de abedules y abetos».—(9) «pastos». (10) «donde se espacian cada vez más los pinos y los alerces».—(11) «liquenes».

GRAMATICA

46.—Pronunciación de la vocal [u], escrita en francés ou.—Este sonido vocal, que es el mismo de nuestra **u** española, va siempre representado en francés en la escritura por la vocal compuesta **ou**. Se pronuncia en el paladar posterior, bajando la parte anterior de la lengua y redondeando y avanzando los labios. Es la vocal más cerrada de la serie posterior. (Cf. § 5.)

La [**u**] francesa es una **u** cerrada.

Es *larga* delante de los fonemas [r], [z], [j] y [v] finales: *four* (horno), *blouse* (blusa), *rouge* (encarnado), *louve* (loba), etc.

Es *breve* en los demás casos: *cou* (cuello), *mou* (blando), *soupe* (sopa), etcétera.

Para pronunciar la *semivocal* [**u**] se disponen los labios y la lengua como para pronunciar la vocal **u**, pasando seguidamente a la pronunciación de la vocal inmediata: *oui* (sí), *douane* (aduana) = [u̯i, du̯an], y en español *hu̯eso, hu̯evo,*

47. Plural de los nombres compuestos.

a) *Un portefeuille, un portemanteau.*
Des portefeuilles, des portemanteaux.

Cuando los nombres compuestos se escriben en una palabra, su plural se forma como en los nombres simples.

b) *Des* **va** *et* **vient** (vaivenes).
Des **arrière**-*gardes* (retaguardias.)

Las palabras invariables por naturaleza, permanecen invariables.

c) *Des chefs*-**d'œuvre** (obras maestras).

*Des arcs-en-***ciel** (arco iris).
*Des timbres-***poste** (sellos de correos).

Los nombres que dependen de otros, esté o no marcada esta dependencia por una preposición, permanecen invariables.

En los demás casos, la ortografía la determina el sentido. Se escribirá ***des* pied-***à-terre* (apeaderos) y *des compte-***gouttes** (cuentagotas).

48. Revisión de la tercera conjugación.

Primer grupo: Dormir.

Indicat. pres. (*duermo*): Je dors, tu dors, il dort; nous dormons, vous dorment, ils dorment.—**Imperf.** (*dormía*): Je dormais, tu dormais, il dormait; nous dormions, vous dormiez, ils dormaient.—**Pas. simple** (*dormí*): Je dormis, tu dormis, il dormit; nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.—**Pas. compuesto** (*he dormido*): J'ai dormi, tu as dormi, il a dormi; nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.—**Futuro** (*dormiré*): Je dormirai, tu dormiras, il dormira; nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.—**Condic.** (*dormiría*): Je dormirais, tu dormirais, il dormirait; nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiraient.—**Imperat.** (*duerme*): Dors; dormons, dormez.—**Subj. presente** (*duerma*): Que je dorme, que tu dormes, qu'il dorme; que nous dormions, que vous dormiez, qu'ils dorment.—**Imperf.** (*durmiera, durmiese*): Que je dormisse, que tu dormisses, qu'il dormît; que nous dormissions, que vous dormissiez, qu'il dormissent.—**Partic. pres.** (*durmiendo*): Dormant.—**Participio pas.** (*dormido*): Dormi.

Segundo grupo: Recevoir.

Indicat. pres. (*recibo*): Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.—**Imperf.** (*recibía*): Je recevais, tu recevais, il recevait; nous recevions, vous receviez, ils recevaient.—**Pas. simple** (*recibí*): Je reçus, tu reçus, il reçut; nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.—**Pas. compt.** (*he recibido*): J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu; nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.—**Futuro** (*recibiré*): Je recevrai, tu recevras, il recevra; nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.—**Condic.** (*recibiría*): Je recevrais, tu recevrais, il recevrait; nous recevrions, vous recevriez, ils recevraient.—**Imperat.** (*recibe*): Reçois, recevons, recevez.—**Subj. pres.** (*reciba*): Que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive; que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.—**Imperf.** (*recibiera, recibiese*): Que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût; que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.— **Partic. pres.** (*recibiendo*): Recevant.—**Partic. pas.** (*recibido*): Reçu.

Tercer grupo: Rompre.

Indc. pres. (*rompo*): Je romps, tu romps, il rompt; nous rompons, vous rompez, ils rompent.—**Imperf.** (*rompia*): Je rompais, tu rompais, il rompait; nous rompions, vous rompiez, ils rompaient.—**Pas. simple** (*rompi*): Je rompis, tu rompis, il rompit; nous rompîmes, vous rompîtes, ils rompirent.— **Pas. comp.** (*he roto*): J'ai rompu, tu as rompu, il a rompu; nous avons rompu, vous avez rompu, ils ont rompu.—**Futuro** (*romperé*): Je romprai, tu rompras, il rompra; nous romprons, vous romprez, ils rompront.—**Condc.** (*romperia*): Je romprais, tu romprais, il romprait; nous romprions, vous rompriez, ils rompraient.—**Imperat.** (*rompe*): Romps, rompons, rompez.—**Subjuntivo pres.** (*rompa*): Que je rompe, que tus rompes, qu'il rompe; que nous rompions, que vous rompiez, qu'ils rompent.—**Imperf.** (*rompiera, rompiese*): Que je rompisse, que tu rompisses, qu'il rompît; que nous rompissions, que vous rompissiez, qu'ils rompissent.—**Partc. pres.** (*rompiendo*): Rompant.— **Partc. pas.** (*roto*): Rompu.

Locuciones francesas

Quand l'arbre est tombé chacun court aux branches: Del árbol caido todos hacen leña.

Piquer l'assiette: Comer de gorra.

Attendez-moi sous l'orme: Aguarde usted sentado.

Il m'est avis que: Soy del parecer que...

J'ai beau parler: Por más que hablo.

Saisir la balle au bond: Coger la ocasión.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Una montaña está formada por amontonamientos de rocas y tierras. La montaña tiene un clima más frío que el del llano, con una vegetación también más variada. Las montañas que datan de las épocas primitivas del globo se llaman *montañas viejas*, y las que se han formado en épocas más recientes reciben el nombre de *montañas jóvenes*. Las primeras son anchas en su base, y sus formas son aplanadas y macizas; las otras, por el contrario, tienen formas elevadas, vertientes rápidas y terminan en puntas y dientes. Como sus cumbres forman una cresta dentada que se parece a una sierra, en España se llaman *sierras*. Podemos citar como ejemplos de montañas jóvenes el Himalaya, los Andes, los Alpes, los Picos de Europa.

II. Analizar formas verbales de las tres conjugaciones en la «Lecture et conversation» y en la «Lecture expliquée».

III. Aprender y recitar el último párrafo de la «Description d'une montagne».

Lección 14

(Quatorzième leçon)

VOCABULARIO

La tierra (continuación): *Corrientes de agua y mares.*
La terre (suite): *Cours d'eau et mers.*

A) Lecture et conversation

La surface du globe est sillonnée de cours d'eau plus ou moins longs, plus ou moins larges, plus ou moins profonds, plus ou moins rapides, qui s'écoulent des parties hautes vers les parties basses pour aboutir à la mer. On nomme ces cours d'eau, suivant leur importance, ruisseaux, rivières et fleuves. Les cours d'eau proviennent de la fonte des neiges et des glaciers qui recouvrent les hautes montagnes, de la réapparition par les sources des eaux souterraines qui circulent dans l'intérieur de la terre et des eaux de pluie qui tombent sur le sol. Les fleuves sont des voisins parfois dangereux. La plupart sont sujets à des crues qui élèvent leur niveau de 2, 3, 5 8 mètres et plus. Alors ils sortent de leur lit ordinaire, envahissent les prairies et les champs, couvrent les routes, noient les bas quartiers des villes qu'ils traversent. L'inondation emporte les moissons et tout ce qui peut flotter, troncs d'arbres, poutres, tonneaux, meubles. Mais ces dangers sont aussi compensés par de multiples avantages. Ils servent à l'arrosage des terres, ils font mouvoir des moulins et des usines.

La mer est l'immense réservoir où se réunissent toutes les eaux des continents. Le fond de la mer présente des inégalités analogues à celles qu'on remarque sur la terre ferme. Certaines mers recouvrent de vastes plaines dont le niveau est très proche de la surface marine. C'est le cas de la plupart des mers du nord-ouest d'Europe, de la mer Baltique, de la mer du Nord, de la Manche, dont les parties les plus creuses ne descendent guère à plus de 4.400 mètres, et on a reconnu dans l'Océan Atlantique une fosse de 8.341 mètres. Les plus grandes profondeurs actuellement connues ont été trouvées dans l'Océan Pacifique: 9.636 mètres entre les Mariannes et les Philippines.

Le vent qui souffle sans cesse sur les Océans, soulève à leur surface des masses d'eau, des vagues plus ou mois fortes, qu'on appelle aussi *lames, flots.*

aboutir à, terminar en—**un avantage,** una ventaja—**l'arrosage,** el riego—**abaisser,** bajar, descender—**un abime,** un abismo—**une crue,** una crecida—**dangereux,** peligroso—**le danger,** el peligro—**s'écouler,** correr—**envahir,** invadir—**l'émeraude,** la esmeralda—**un fleuve,** un rio—**une foule,** una multitud—**une fosse,** un foso—**la fonte,** el deshielo—**grisâtre,** pardusco—**guère,** apenas—**imposant,** imponente—**mouvoir,** mover—**un moulin,** un molino—**la moisson,** la cosecha—**le niveau,** el nivel—**parfois,** a veces—**la plupart,** la mayoria—**proche,** cercano, próximo—**une poutre,** una viga—**la pourpre,** la púrpura—**le quartier,** el barrio—**un ruisseau,** un arroyo—**une rivière,** un río—**un réservoir,** un depósito—**remarquer,** notar—**reconnu,** reconocido—**une source,** un manantial—**le sable,** la arena—**sillonner,** surcar—**suivant,** según—**un tonneau,** un tonel—**la teinte,** el tono (de color)—**la vague,** la ola.

Questionnaire

1. De quoi est sillonnée la surface de la terre?—2. D'où s'écoulent ces cours d'eau?—3. Où aboutissent-ils?—4. Comment nomme-t-on ces cours d'eau suivant leur importance?—5. D'où proviennent les cours d'eau?—6. Pourquoi les fleuves sont-ils des voisins dangereux?—7. Qu'arrive-t-il quand les fleuves sortent de leur lit?—8. Qu'emporte l'inondation?—9. Par quoi sont compensés les dangers du voisinage des fleuves?—10. Citez quelques-uns de ces avantages.—11. Qu'est-ce que la mer?—12. Quel est l'aspect du fond de la mer?—13.—Citez quelques-unes des mers peu profondes.—14. Est-on arrivé partout à connaître le fond de la mer?—15. Quelles sont les plus grandes profondeurs dans la Méditerranée?—16. Et dans l'Océan Atlantique?—17. A quel Océan correspondent les plus grandes profondeurs?

B) Lecture expliquée

Les couleurs de la mer

La couleur de la mer varie beaucoup, du moins en apparence. Quand l'air est pur, la surface tranquille des eaux paraît d'un azur plus brillant que celui du ciel. Par un temps couvert, cette teinte passe au vert sombre. Au coucher du soleil, la surface des eaux s'illumine de teintes pourpre et émeraude. Une foule de circonstances influent encore sur la couleur des eaux de la mer. Un fond de sable blanc lui communique, si elle est peu profonde, une teinte grisâtre ou vert pomme; quand le sable est jaune, le vert paraît plus sombre. D'autres fois ce sont des animalcules colorés qui donnent à l'eau une teinte particulière. La mer Rouge doit sa coloration à une algue microscopique.

C'est à une cause du même genre qu'il faut rapporter le magnifique phénomène de la *phosphorescence de la mer,* qui se manifeste fréquemment dans l'océan Indien, dans le golfe de Suez ,le golfe d'Arabie, etc. Dans la mer des Indes, le capitaine Kingman traversa une zone de quarante kilomètres de largeur tellement remplie d'animalcules phosphorescents, qu'elle présentait, pendant la nuit, l'aspect d'un immense champ de neige. La phosphorescence de la mer est un spectacle imposant et magnifique. Le navire, en sillonnant les ondes, semble s'avancer au milieu de flammes rouges et bleues, qui *jaillissent de la quille* (1) comme autant d'éclairs. On croit voir des myriades d'étoiles qui flottent *et se jouent* (2) à la surface des flots; elles se multiplient, se réunissent et finissent par former un vaste champ de feu. Quand le temps est orageux, les vagues qui s'élèvent sont lumineuses; *elles roulent et se brisent en une écume argentée* (3). Des corps étincelents, qu'on prendrait pour des poissons de feu, *semblent se poursuivre, s'atteindre* (4), se perdre et s'élancer de nouveau.

E. TOUTEY

---

(1) «surgen de la quilla».—(2) «y juguetean».—(3) «ruedan y se deshacen en una espuma plateada».—(4) «parecen perseguirse, alcanzarse.

GRAMATICA

49. Pronunciación del fonema [œ].

El fonema [œ], que va representado en la escritura por las vocales compuestas **eu, œu**, es desconocido en español.

a) *La* [œ] *cerrada.*—Se disponen la mandíbula y la len-

gua como para pronunciar la é cerrada, pero avanzando los labios y rodeándolos como para pronunciar o cerrada.

La [œ] es *cerrada* y *larga* delante del fonema [z] o [j] final: *heureuse* [œrœz], feliz.

Es *cerrada* y *breve* cuando es final y delante de los fonemas [t], [d], [s], [k]: *feu* [fœ], fuego; *peu* [pœ], poco; *meute* [mœt], *jauría.*

La [œ] *abierta.*—Se disponen la mandíbula y la lengua como para pronunciar la è abierta, pero avanzando los labios y redondeándolos como para pronunciar *o* abierta.

La [œ] es *abierta* y *larga* delante del fonema [v] o [r] final: *fleur* [flœr], flor; *fleuve* [flœv], río.

Es *abierta* y muy *breve* delante de los fonemas [f], [l], [y], [n]: *neuf* [nœf], nuevo; *seul* [sœl], sola; *feuille* [fœy], hoja.

50. Complemento circunstancial de causa.

El complemento circunstancial de causa va indicado por una de las preposiciones *par, pour, de, à cause de, par suite* (a consecuencia de), *faute de* (por falta de), etc. Ejemplos: *Cet homme fut condamné* **pour** *trahison* (este hombre fué condenado por traición). *Je vous félicite* **de** *votre succès.*

51. El presente de indicativo de los verbos franceses:

Primer grupo: *Verbos en* -er: *Modelo* parler.

Je parle (*hablo*)	Nous parlons (*hablamos*)
Tu parles	Vous parlez
Il parle	Ils parlent

Segundo grupo: *Verbos en* -ir (presente en -is): *Modelo* finir:

Je finis (*acabo*)	Nous finissons (*acabamos*)
Tu finis	Vous finissez
Il finit	Ils finissent

Tercer grupo:

a) *Verbos en* **-ir** (presente en **s**): *Modelo* **dormir:**

Je dors (*duermo*)	Nous dormons (*dormimos*)
Tu dors	Vous dormez
Il dort	Ils dorment

b) *Verbos en* **-oir**: *Modelo* **recevoir:**

Je reçois (*recibo*)	Nous recevons (*recibimos*)
Tu reçois	*Vous recevez*
Il reçoit	Ils reçoivent

c) *Verbos en* **-re**: *Modelo* **rompre.**

Je romps (*rompo*)	Nous rompons (*rompemos*)
Tu romps	Vous rompez
Il rompt	Ils rompent

52. Observaciones sobre el presente de indicativo.

1.ª *En la primera persona del singular,* los verbos en **-er** no tienen **s** final *(je parle)*, teniéndola los demás (*je finis, je dors, je reçois, je romps*).

2.ª *La segunda persona del singular tiene* **s** en todos los verbos: *Tu parles, tu finis, tu dors, tu reçois, tu romps.*

3.ª *En la tercera persona del singular* todos los verbos tienen una **t**, excepto los en **-er**: *Il parle, il finit, il dort, il reçoit, il rompt.*

Algunos verbos en **-re**, como *rendre, vendre, prendre*, etc., pierden la **t** a causa de la también dental **d** contenida en el radical, y se escriben *il rend, il vend, il prend*, en vez de *il rendt, il vendt, il prendt.*

4.ª Todos los verbos tienen idéntica terminación *en las tres personas del plural*: **-ons, -ez, -ent.**

Los verbos en **ir** (presente en **is**) como *finir*, intercalan el sufijo **iss** entre el radical y esas terminaciones: *Nous fin*-iss-*ons*, *vous fin*-iss-*ez*, *ils fin*-iss-*ent*.

53. El presente de imperativo de los verbos franceses:

Primer grupo: *Modelo* parler.

	Parlons (*hablemos*)
Parle (*habla*)	Parlez (*hablad*)

Segundo grupo: *Modelo* finir.

	Finissons (*acabemos*)
Finis (*acaba*)	Finissez (*acabad*)

Tercer grupo:

a) *Modelo* dormir.

	Dormons (*durmamos*)
Dors (*duerme*)	Dormez (*dormid*)

b) *Modelo* recevoir.

	Recevons (*recibamos*)
Reçois (*recibe*)	Recevez (*recibid*)

c) *Modelo* rompre.

	Rompons (*rompamos*)
Romps (*rompe*)	Rompez (*romped*)

54. Observaciones sobre el presente de imperativo.

El imperativo presente tiene las mismas formas que el indicativo presente y sólo se diferencia de éste por la ausencia del pronombre personal sujeto.

La segunda persona del singular pierde la s en los verbos del primer grupo o primera conjugación.

No tiene el imperativo ni primera persona de singular ni tercera de singular y de plural. Se sustituyen, en caso necesario, por las correspondientes personas del subjuntivo presente.

Los verbos *être* y *avoir*, así como *savoir* (saber) y *vouloir* (querer), que se estudiarán más adelante, sacan su imperativo del subjuntivo presente, en vez del presente de indicativo: *sois*, *aie*, etc.

Locuciones francesas

Etre appelé à la barre: Ser citado ante el tribunal.
A bâtons rompus: Sin ton ni son.
Dresser ses batteries: Tomar sus medidas.
Faire le beau: Echárselas de guapo.
Un beau jour: Cierto día.
En conter de belles: Decir necedades.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Las corrientes de agua que surcan la superficie de la tierra corren de las partes altas hacia las partes bajas y terminan en el mar. Según su importancia reciben el nombre de arroyos o ríos. Provienen de las aguas de lluvia que caen sobre el suelo o del deshielo de las nieves y vestisqueros que cubren las altas montañas. *La vecindad* (1) de los ríos tiene grandes ventajas para el riego de las tierras, para accionar molinos y fábricas, pero también tiene sus peligros. La mayoría de entre ellos, tienen en el período de grandes lluvias crecidas considerables que elevan su nivel ordinario hasta 8 y 10 metros, e inundan las cosechas, hacen *grandes destrozos* (2) en las casas y en los campos.

El fondo del mar es tan desigual como la superficie de la tierra y nos le podemos figurar de la misma forma que el relieve del suelo: hay valles, llanuras, mesetas, macizos y cordilleras. *Las islas* (3) son los *puntos culminantes* (4) de mesetas o montañas *cuyo pie y cumbres secundarias no llegan a rebasar* (5) el nivel de las aguas. El agua de los mares es muy transparente, y, vista en gran masa, presenta un color *que varía* (6) del azul intenso al azul claro o al verde *pálido* (7). El agua de los mares *encierra sales* (8), en particular sal marina que le da *su sabor* (9) especial. La temperatura de las aguas marinas *disminuye* (10) generalmente a medida que la profundidad aumenta, y en las grandes profundidades desciende hasta 0 grado.

---

(1) «Le voisinage».—(2) «de grands dégâts».—(3) «Les îles».—(4) «points culminants».—(5) «dont le pied et les sommets secondaires n'arrivent pas à dépasser».—(6) «variant».—(7) «pâle».—(8) «renferme des sels».—(9) «sa saveur».—(10) «diminue».

II. Aprender y recitar el párrafo primero de la lectura «Les couleurs de la mer».

Lección 15

(Quinzième leçon)

VOCABULARIO

Actividad en general: *El trabajo, la ociosidad.*
Activité en général: *Le travail, l'oisiveté.*

A) Lecture et conversation

Tous ceux qui travaillent, c'est-à-dire qui *se donnent de la peine pour* (1) faire quelque chose, sont des travailleurs. Les travailleurs gagnent leur vie en travaillant. Leur activité laborieuse leur procure ainsi un *gain* (2) qu'on appelle salaire pour le travail manuel des ouvriers, bénéfice pour le travail des commerçants, *traitement* (3), émoluments ou appointements pour le travail des employés et fonctionnaires, honoraires pour les professions libérales.

Le travail est, avec l'ordre et l'économie, la source première de toute proprieté, de toute richesse; ou, comme dit un proverbe espagnol, «il n'y a de meilleure loterie que le travail et l'économie». Afin de *reprendre* (4) le travail avec plus *d'entrain* (5), il est bon de se reposer, de *se délasser* (6) après avoir bien travaillé.

L'homme *bien portant* (6) qui ne travaille pas ordinairement, qui est oisif, qui reste constamment inactif, est un paresseux, un fainéant. Or la paresse engendre tous les vices. «L'oisiveté est la mère de tous les vices», dit encore le proverbe. Et La Bruyère dit ceci à propos de la paresse: «*L'ennui* (8) est entré dans le monde par la paresse; elle a beaucoup de part *à la recherche que font les hommes des* (9) plaisirs, du jeu, de la société. Celui qui aime le travail a assez de soi-même».

---

(1) «se toman la molestia».—(2) «ganancia».—(3) «sueldo».—(4) «reanudar».—(5) «ardor».—(6) «solazarse».—(7) «en buena salud».—(8) «el aburrimiento».—(9) «en el afán de los hombres por».

les appointements, el sueldo—**l'activité**, la actividad—**le bénéfice**, el beneficio—**beaucoup**, mucho—**c'est-à-dire**, es decir—**le commerçant**, el comerciante—**l'émolument**, el emolumento—**l'employé**, el empleado—**l'économie**, la economía—**engendrer**, engendrar—**le fonctionnaire**, el funcionario—**un fainéant**, un holgazán—**gagner**, ganar—**les honoraires**, los honorarios—**le jeu**, el juego—**laborieux**, laborioso—**la loterie**, la lotería—**manuel**, manual—**l'ouvrier**, el obrero—**oisif**, ocioso—**l'oisivité**, la ociosidad—**la propriété**, la propiedad—**le proverbe**, el proverbio—**un paresseux**, un perezoso—**à propos**, a propósito—**le plaisir**, el placer—**la richesse**, la riqueza—**le salaire**, el salario—**la source**, la fuente—**travailler**, trabajar—**le travailleur**, el trabajador—**le vice**, el vicio.

Questionnaire

1. Qu'est-ce qu'un travailleur?—2. Comment les travailleurs gagnent-ils leur vie?—3. Que nous procure le travail?—4. Comment appelle-t-on le gain de l'ouvrier?—5. Et celui du commerçant?—6. Et celui des employés et fonctionnaires?—7. Et celui des professions libérales?—8. Quelle est la source de toute richesse?—9. Expliquez le proverbe espagnol: «Il n'y a meilleure loterie

que le travail et l'économie».—10. Pourquoi est-il bon de se reposer?—11. Qu'est-ce qu'un paresseux?—12. Et un fainéant?—13. Qu'engendre la paresse?—14. Que dit la Bruyère à propos de la paresse?

B) Lecture expliquée

Travaillons!

Tout le monde, partout, travaille dans le monde:
Le pêcheur *ne craint pas* (1) le vent qui souffle et gronde;
Il lutte avec la mer pour prendre le poisson;
Parfois, le soleil tue au temps de la moisson;
Le *carrier* (2) meurt rongé de poussière malsaine;
Le bûcheron parfois tombe du haut d'un chêne,
Le maçon, le couvreur, du faîte des maisons!
Le pauvre balayeur respire des poisons,
Mais il fait son devoir *quand même* (3) en temps de peste;
Le petit mousse grimpe au bout des mâts, plus leste
Qu'un singe, et quelquefois, les deux bras grands ouverts,
Tombe, en criant: «Ma mère!» au fond des grandes mers!
Et moi, moi qui n'ai pas beaucoup de peine à vivre,
N'ayant qu'à fatiguer mes bons yeux sur un livre,
Pour apprendre à chérir ceux qui travaillent tant,
Je dirais toujours non! Je serais mécontent!...
La vie est un combat. Je veux remplir ma tâche!
Celui qui fuit le champ du travail est un lâche!

A. AICARD

---

(1) «No teme».—(2) «cantero».—(3) «a pesar de todo».

GRAMATICA

55. Pronunciación de la [ü].

El fonema [ü], que va representado en la escritura por una **u**, es otro fonema ajeno al español.

a) *La* [ü] *vocal.*—El fonema francés [ü] se pronuncia casi como la vocal **i**, pero avanzando y redondeando los labios.

La [ü] es *larga* delante de los fonemas [r], [z], [j] o [v] final: *mur* [mür], pared; *ruse* [rüz], astucia; *refuge* [rœfüj], refugio; *Vésuve* [vezüv], Vesubio.

Es *breve* en los demás casos: *juste* [jüst], justo; *étude* [étüd], estudio; *vu* [vü], visto; *revue* [rœvü], revista, etc.

b) *La* [ü] *semivocal.*—Se pronuncia igual que la [ü] vocal, y se pasa inmediatamente a la pronunciación de la vocal siguiente: *huit, tuile* (teja) = [ü̯it, tü̯il].

55. Formación de las palabras: raíz, prefijos, sufijos.— Los diversos elementos de que consta una palabra son: la *raiz* o *radical,* los *prefijos* y los *sufijos.*

a) **Raíz** es el elemento primitivo de una palabra, el que entraña su idea primitiva u original. Así **fin**, en **fin***ir,* **fin***al,* *dé***fin***ir,* es la raiz.

No es del todo lo mismo *raiz* que *radical,* aunque suelen confundirse. *Radical* es la misma raiz aumentada con algún prefijo o sufijo y a la que luego pueden añadirse desinencias temporales, modales, personales, casuales, etcétera. Por ejemplo, en *définir,* fin es raiz, défin radical, ir desinencia modal de infinitivo.

b) Se llaman en general **afijos** los elementos que se añaden a la raiz. Si van delante de ésta, se les llama **prefi-**

jos, como, por ejemplo, *dé* en la palabra **dé*finir***; si van detrás, reciben el nombre de **sufijos**, como, por ejemplo, ***-iss*** en *défin*issons.

En esta forma tenemos los diversos elementos mencionados, que se analizan así: **dé**, prefijo; **fin**, raíz; **iss**, sufijo; **ons**, desinencia personal.

56. El imperfecto de indicativo de los verbos franceses:

Je parl-	**ais**	Nous parl-	**ions**
Je finiss-		Nous finiss-	
Je dorm-		Nous dorm-	
Je recev-		Nous recev-	
Je romp-		Nous romp-	
Tu parl-	**ais**	Vous parl-	**iez**
Tu finiss-		Vous finiss-	
Tu dorm-		Vous dorm-	
Tu recev-		Vous recev-	
Tu romp-		Vous romp-	
Il parl-	**ait**	Ils parl-	**aient**
Il finiss-		Ils finiss-	
Il dorm-		Ils dorm-	
Il recev-		Ils recev-	
Il romp-		Ils romp-	

Las terminaciones del imperfecto son las mismas para todos los verbos. Los verbos en **-ir** del segundo grupo o segunda conjugación intercalan el sufijo **iss** entre el radical y estas terminaciones: *Je fin*-**iss**-*ais*, *tu fin*-**iss**-*ais*, etcétera.

58. El presente de subjuntivo de los verbos franceses:

Lo que caracteriza en francés a este modo es una **e**, que se cambia en **i** en la primera y segunda persona del plural.

Además, los pronombres personales van precedidos de la conjunción **que.**

Que je parl- Que je finiss- Que je dorm- Que je reçoiv- Que je romp-	e	Que nous parl- Que nous finiss- Que nous dorm- Que nous recev- Que nous romp-	ions
Que tu parl- Que tu finiss- Que tu dorm- Que tu reçoiv- Que tu romp-	es	Que vous parl- Que vous finiss- Que vous dorm- Que vous recev- Que vous romp-	iez
Qu'il parl- Qu'il dorm- Qu'il finiss- Qu'il reçoiv- Qu'il romp-	e	Qu'ils parl- Qu'ils finiss- Qu'ils dorm- Qu'ils reçoiv- Qu'ils romp-	ent

59. Complementos circunstanciales de instrumento y de modo.

a) El complemento circunstancial de *instrumento* va indicado por una de las preposiciones *avec, de, par, à.* Ejemplo: *J'ai écrit* la *version* **avec** *un crayon.*—b) El complemento circunstancial de *modo* va indicado por las preposiciones *avec, de, à, par, en, sans, selon, suivant, d'après* y a veces no lleva preposición alguna. Ejemplos: *Sauter* **à** *pieds joints,* **sans** *tremplin* (saltar *a* pies juntos, *sin* trampolín). *Il a été reçu les bras ouverts* (fué recibido *con* los brazos abiertos).

Locuciones francesas

Se mettre à la besogne: Ponerse a trabajar.
Morte la bête mort le venin: Muerto el perro se acabó la rabia.
Avoir du bien au soleil: Tener tierras.

Prendre un billet de parterre: Caerse.

Manger son blé en herbe: Gastar la renta antes de cobrarla.

Boire à la santé de...: Brindar por...

EJERCICIOS

I. Indicar la raíz o radical, prefijos y sufijos de las palabras siguientes:

Finesse, affiner, raffiner, raffinement; indéfini, définitif, définition, indéfinissable; formel, formule, formuliste, conformer, déformer, informer, réformer.

II. Aprender y recitar los seis últimos versos de la poesía «Travaillons!»

Lección 16

(Seizième leçon)

VOCABULARIO

Viajes, turismo: *En el hôtel.*
Voyages, tourisme: *A l'hôtel.*

A) Lecture et conversation

Quand on voyage on descend dans un hôtel. Les hôtels-pensions et les pensions de famille prennent des pensionnaires, c'est-à-dire qu'ils logent et nourrissent leurs clients pour un prix convenu d'avance. A la fin de la semaine ou du mois, l'hôtel présente au client la note à régler. On peut habiter l'hôtel à la journée ou au mois. L'auberge est un hôtel de campagne.

En arrivant de la gare, l'omnibus s'arrête devant l'hôtel. Les garçons de l'hôtel descendent de l'omnibus les malles et les valises et les déposent dans le vestibule. D'un côté du hall se trouvent le bureau, la cabine téléphonique et l'ascenseur; de l'autre, le salon et la salle de lecture.

Le voyageur, s'adressant au gérant de l'hôtel:

—*Pourrais-je* (1) avoir une chambre?

Le gérant.—Je vais voir s'il en reste une de libre. Oui, Monsieur, nous avons le numéro 12 au premier et le numéro 34 au second qui ne sont pas occupées.

—*Voudriez-vous* (2) me les montrer?

—Mais oui, Monsieur. *Veuillez* (3) prendre l'ascenseur. Voici le numéro 12 au premier. C'est une des plus belles chambres de l'hôtel. Elle a un balcon qui donne sur le boulevard.

—Quel en est le prix?

—C'est de soixante francs par jour.

—*Je la trouve trop chère* (4). Puis-je voir le numéro 34?

—Je vais vous la montrer *tout de suite* (5), Monsieur. Prenons de nouveau l'ascenseur, s'il vous plaît.—Voici, Monsieur. C'est aussi une belle chambre spacieuse, avec un cabinet de toilette à eau courante, froide et chaude. Ce balcon donne sur une grande cour intérieure. Le prix de cette chambre est de quarante francs par jour.

—Le service est-il compris?

—Non, Monsieur; vous donnerez ce que vous voudrez pour le service.

—Eh bien, je la prends.

—Votre nom, Monsieur, s'il vous plaît? Il faut que je vous inscrive sur le registre des voyageurs avec votre âge, votre nationalité, votre profession et votre domicile habituel. *Si vous avez besoin de quelque chose* (6), vous avez là un téléphone qui communique avec le bureau de l'hôtel; ou bien vous pouvez sonner, *un coup* (7) pour le garçon et deux coups pour la *femme de chambre* (8).

—C'est bien, merci: *faites monter* (9) mes bagages et *n'oubliez pas de me faire éveiller* (10) tous les matins à huit heures, s'il vous plaît.

—Parfaitement, Monsieur, *Monsieur désire encore quelque chose?* (11).

—*Pas pour le moment* (12) merci.

---

(1) «Podría». — (2) «Querría usted». — (3) «Sírvase». — (4) Me parece muy cara».—(5) «al momento».—(6) «Si necesita usted algo».—(7) «una llamada». — (8) «camarera». — (9) «mande subir». — (10) «no se le olvide mandarme despertar». — (11) «Desea algo más el señor». — (12) «Por ahora no».

d'avance, de antemano—**l'auberge**, la posada—**s'adresser**, dirigirse—**à eau courante**, de agua corriente—**le bureau de l'hôtel**, la administración—**commander son repas**, pedir su comida—**donner un pourboire**, dar una propina—**désirer**, desear—**un garçon d'hôtel**, un camarero—**le gérant**, el gerente—**loger**, alojar—**la liste des mets**, la lista de los platos—**la malle**, el baúl—**le menu**, la minuta—**nourrir**, alimentar—**un pensionnaire**, un pupilo—**payer l'addition**, pagar la cuenta—**le registre des voyageurs**, el registro de los viajeros—**sonner un coup**, llamar una vez.

Questionnaire

1. Où est-ce qu'on descend quand on voyage?—2. Que font los hôtels-pensions?—3. Qu'est-ce qu'on y présente au client à la fin de la semaine ou du mois?—4. Comment peut-on habiter l'hôtel?—5. Qu'est-ce qu'une auberge?—6. Que font les garçons de l'hôtel à l'arrivée de l'omnibus?—7. Qu'est-ce qui se trouve d'un côté et de l'autre du hall de l'hôtel.—8. Que dit le voyageur en s'adressant au gérant de l'hôtel?—9. Que lui répond le gérant? 10. Que prennent-ils pour monter aux chambres?—11. Quel est le prix de la chambre numéro 12.—12. Pourquoi est-elle chère?—13. Quelle autre chambre montre le gérant au voyageur?—14. Que fait le gérant lorsque le voyageur a pris la chambre?—15. Comment le voyageur avertira-t-il s'il a besoin de quelque chose?—16. Que dit-il au gérant sur l'heure de son réveil?

B) Lecture expliquée

Discrétion

Quand vous méditez un projet,
Ne publiez point votre *affaire* (1).
Toujours au fond du cœur gardez votre secret;
On se repent toujours d'un langage indiscret,
Et presque jamais du mystère.
Certain auteur, sur ce sujet,
S'explique de cette manière:
«Le *causeur* (2) dit tout ce qu'il *sait* (3);
L'étourdi (4), ce qu'il ne sait *guère* (5);
Les jeunes, ce qu'ils *font* (6), les vieux ce qu'ils ont fait;
Et les *sots* (7), ce qu'ils *veulent* (8) faire».

PANARD

---

(1) «asunto». — (2) «hablador». — (3) «sabe». — (4) «el atolondrado». — (5) «apenas».—(6) «hacen».—(7) «tontos».—(8) «quieren».

GRAMATICA

60. Consonantes.

Si el aire espirado pasa por la glotis abierta (y por tanto sin vibración de las cuerdas vocales) llegando sin obstáculo al conducto bucal, también puede producirse un fonema; pero no será éste musical, será un ruido por causa de la excesiva lentitud de las vibraciones. Tales ruidos son las *consonantes.*

Podrán, además, ir o no acompañados de vibración de las cuerdas vocales: por eso unas consonantes llevan el nombre de *sonoras* (si hay vibración) y otras el de *sordas* (si no la hay).

Dos extremos han de tenerse en cuenta al clasificar las consonantes: *el modo de articulación,* es decir, la disposición en que se halla la cavidad bucal al producir el fonema; y el *punto de articulación*, o sea el lugar de la cavidad bucal donde se origina el fonema (clasificación topográfica).

a) Por el *modo de articulación*, las consonantes son *cerradas* si se establece cierre completo a la corriente espiratoria, como en los fonemas [p, b, t, d, k, g] y *abiertas* si sólo se trata de un estrechamiento que dificulta, pero no interrumpe el paso del aire, como en los demás fonemas consonantes.

b) Por el *punto de articulación* se clasifican en:

PUNTO DE ARTICULACION	FRANCES	CASTELLANO
Bilabiales.	[b]	[b]
	[p]	[p]
	[m]	[m]
Labiodentales.	[v]	[v]
	[f]	[f]
Dentales o linguodentales	[d]	[d]
	[t]	[t]
	[n]	[n]
	[z]	[»]
	[s]	[s]
	[r]	[r]
	[l]	[l]
Prepaladiales.	[j]	[»]
	[ŝ]	[»]
Paladiales o mediopaladiales	[ñ]	[ñ]
	[y]	[y]
Velares.	[g]	[g]
	[k]	[k]
Uvular.	[R]	[»]
Laríngea.	[h]	[h]

61. Principales prefijos.—Los prefijos franceses proceden o del latín o del griego. Indicaremos los más usuales. La forma del prefijo puede variar asimilándose a la consonante inicial del radical. Toda palabra que contenga uno o varios prefijos se llama *compuesta.*

a) *Prefijos de origen latino.*

PREFIJOS	SENTIDO	EJEMPLOS
A, ac, ad, af, ag. al, an, ap, ar, as, at.	Tendencia hacia, transformación.	*A*border, *ac*courir, *ad*joint, *af*faiblir, *ag*graver, *al*longer, *an*noter, *ap*pauvrir, *ar*river, *as*siéger, *at*tiédir.
Ante y a veces *anti.*	Antes.	*Anté*diluvien, *anti*chambre.
Bis, bi, be.	Dos veces.	*Bis*aïeul, *bi*mensuel, *be*sace.
Circum, circon.	Alrededor.	*Circum*navigation, *circon*férence.
Co, col, com, con, cor.	Con.	*Co*héritier, *col*latéral, *com*patriote, *con*citoyen, *cor*respondre.
Contra, contre.	Contra.	*Contra*diction, *contre*façon.
Dis, dé, dés.	Contrario.	*Dis*parité, *dé*monter, *dés*armer.
En, em.	Lejos de.	*En*lever, *em*mener.
Ex, é, es, ef.	Fuera de.	*Ex*propier, *ex*patrier, *é*denté, *es*souffler, *ef*feuiller.
Extra.	Muy, fuera de.	*Extra*fin, *extra*légal.
For, fau, four, hor.	Fuera de.	*For*ban, *fau*bourg, *four*voyer, *hor*mis.
In, il, im, ir.	Negación.	*In*actif, *il*lisible, *im*moral, *ir*réductible.
Mal, mau, male.	Mal, negación.	*Mal*adroit, *mal*aise, *mau*dire, *male*chance.
Mi.	Medio.	*Mi*di, *mi*lieu, *mi*nuit.
Non.	Negación.	*Non*-lieu, *non*pareil.
Outre, ultra.	Más allá de.	*Outre*passer, *outre*-mer, *ultra*montain.
Par, per.	A través, completamente.	*Par*courir, *par*achever, *par*faire.
Pré.	Delante.	*Pré*conçu, *pré*disposition.
Pour, pro.	Adelante.	*Pour*voir, *pro*jeter.
Post, puis.	Después.	*Post*scolaire, *pu*îné.
Re, ré, r, ra.	Repetición; reciprocidad, intensidad; o sin valor particular.	*Re*faire; *ré*agir; *r*affoler; *ra*masser, rentrer.

PREFIJOS	SENTIDO	EJEMPLOS
Sous, sou, sub.	Debajo.	*Sous*-chef, *sous*-entendre, *sou*ligner, *sub*ordonner.
Sur, super, supra.	Encima.	*Sur*ajouter, *sur*charge, *super*fin, *supra*sensible.
Trans, tres, tré.	Más allá.	*Trans*atlantique, *tres*saillir, *tré*passer.
Vi, vice.	En lugar de	*Vi*comte, *vice*-consul.

b) *Prefijos de orden griego.*

A, an.	Privación.	*A*phone, *a*morphe, *a*moral, *a*normal, *an*archie.
Anti.	Contra.	*Anti*patriotique, *anti*septique.
Dys.	Dificultad.	*Dys*pepsie, *dys*enterie.
Epi.	Sobre.	*Epi*taphe, *épi*derme.
Hyper.	Por encima.	*Hyper*trophie, *hyper*critique.
Hypo.	Debajo.	*Hypo*gée, *hypo*sulfate.
Méta.	Cambio, sucesión.	*Méta*morphose.
Péri,	Alrededor.	*Péri*mètre, *péri*phrase.
Syn	Con.	*Sym*pathie, *syn*chronique.

62. Pasado simple de indicativo de los verbos franceses:

Je parl-ai	Nous parl-âmes
Je fini-is	Nous fin-îmes
Je dorm-is	Nous dorm-îmes
Je reç-us	Nous reç-ûmes
Je romp-is	Nous romp-îmes
Tu parl-as	Vous parlâtes
Tu fin-is	Vous fin-îtes
Tu dorm-is	Vous dorm-îtes
Tu reç-us	Vous rec-ûtes
Tu romp-is	Vous romp-îtes
Il parl-a	Ils parl-èrent
Il fin-it	Ils fin-irent
Il dorm-it	Ils dorm-irent
Il reç-ut	Ils reç-urent
Il romp-it	Ils romp-irent.

La característica del pasado simple es **a** para la primera conjugación (convertida en **è** en la tercera persona del plural), i para las demás conjugaciones. La característica **u** de los verbos en-oir y de algunos otros verbos irregulares es en realidad anormal.

Las características **a**, **i**, **u**, toman, en la primera y segunda persona del plural, un acento circunflejo que sustituye a la **s** de que iban seguidas en la lengua antigua. Los verbos en **-er** llevan una **i** en vez de una **s** después de la vocal característica, en la primera persona del singular, y han perdido la **t** en la tercera persona del plural.

En el lenguaje usual *se emplean cada vez menos* estas formas del *pasado simple*, que es sustituído por el *pasado compuesto*.

64. El imperfecto de subjuntivo de los verbos.

Tiene las mismas características que el pasado simple, **a, i, u,** aumentadas de **ss**, a las que se añade la característica **e** del modo subjuntivo.

Que je parl-asse	Que nous parl-assions
Que je fin-isse	Que nous fin-issions
Que je dorm-isse	Que nous dorm-issions
Que je reç-usse	Que nous reç-ussions
Que je romp-isse	Que nous romp-issions
Que tu parl-asses	Que vous parl-assiez
Que tu fin-isses	Que vous fin-issiez
Que tu dorm-isses	Que vous dorm-issiez
Que tu reç-usses	Que vous reç-ussiez
Que tu romp-isses	Que vous romp-issiez
Qu'il parl-ât	Qu'ils parl-assent
Qu'il fin-ît	Qu'ils fin-issent
Qu'il dorm-ît	Qu'ils dorm-issent
Qu'il reç-ût	Qu'ils reç-ussent
Qu'il romp-ît	Qu'ils romp-issent

Locuciones francesas

En dire de bonnes: Decir cuatro frescas.

Faire la petite bouche: Hacer el desdeñoso.

Rester bouche bée: Quedar con la boca abierta.

Faire sauter le bouchon: Destapar una botella.
Montrer le bout de l'oreille: Enseñar la oreja.
Pousser à bout: Irritar.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Cuando voy a Madrid, paro siempre en un hotel de la Gran Vía. Para tener habitación disponible a mi llegada, escribo dos dias antes a la administración del hotel, que me reserva siempre una habitación en el primer piso, con un balcón que da al bulevar. Es muy espaciosa y tiene un tocador con agua corriente, fria y caliente; su precio es de treinta pesetas diarias, incluída la pensión, más el diez por ciento de servicio.

II. Indicar en las palabras siguientes el prefijo con su sentido:

S'acclimater (*aclimatarse*).—S'attabler (*ponerse a la mesa*).—Affermir (*asegurar*).—Allonger (*alargar*).—Anéantir (*aniquilar*).—Accompagner (*acompañar*).—Syllabe antépénultième (*silaba antepenùltima*).—Biscuit (*bizcocho*).—Bicolore (*bicolor*).—Circonflexe (*circunflejo*).—Compère (*compadre*).—Compatroite (*compatriota*). — Condisciple (*condiscipulo*). — Contredire (*contradecir*).—Déshonorer (*deshonrar*).—Déranger (*desordenar*).—Effeuiller (*deshojar*).—Effacer (*borrar*).—Incurable (*incurable*).—Immortel (*inmortal*).—Irréalisable (*irrealizable*).—Maudire (*maldecir*).—Milieu (*medio*).—Prédire (*predecir*). Préjuger (*prejuzgar*). — Proclamer (*proclamar*). — Pourvoir (*proveer*). — Postguerre (*postguerra*). — Refaire (*rehacer*). — Reprendre (*reanudar*). — Repartir (*volver a marchar*). — Rentrer (*entrar*). — Soumettre (*someter*). — Souterrain (*subterráneo*).—Superfin (*superfino*).—Trépasser (*fallecer*).—Acéphale (*acéfalo*).—Aphonie (*afonia*).—Antichrétien (*anticristiano*).—Dyssymétrie (*disimetría*). — Hypercritique (*hipercritico*). — Métamorphose (*metamorfosis*). — Périphrase (*perifrasis*).—Synchronique (*sincrónico*).

III. Aprender y recitar la lectura «Discrétion».

Lección 17

(Dix-septième leçon)

VOCABULARIO

Viajes, turismo: ***En el restaurante.***

Voyages, tourisme: ***Au restaurant.***

A) Lecture et conversation

Monsieur Alonso entre dans un restaurant.

Le garçon apportant la carte: —Voici la carte du jour, Monsieur.

—C'est bien, merci. Apportez-moi, s'il vous plaît, pour commencer, des hors-d'œuvres et un potage.

—Monsieur veut-il du vin?

—La carte des vins, s'il vous plaît. Eh bien, apportez-moi une bouteille de Barsac.

—Monsieur désire-t-il de l'eau minérale?

—Oui, une bouteille de Perrier. Après le potage, vous m'apporterez une portion de langouste, du poulet rôti et un plat de petits pois à la française.

—Quel dessert désire Monsieur?

—De la crème d'Isigny et des fraises.

—Bien, Monsieur, vous serez servi tout de suite.

……

—Garçon, l'addition.

—Voici, Monsieur.

Monsieur Alonso donne au garçon un billet de cent francs, *en lui disant* (1):

—*Payez-vous* (2).

Monsieur Alonso, donnant au garçon deux francs de pourboire:

—Voici pour vous.

—Merci bien, Monsieur.

---

(1) «diciéndole».—(2) «Cobre usted».

apporter, traer—**l'addition**, la cuenta—**la carte**, la carta, la lista—**désirer**, desear—**le dessert**, el postre—**les hors-d'œuvres**, los entremeses—**la langouste**, la langosta—**merci bien**, muchas gracias—**un potage**, una sopa—**une portion**, una ración—**le poulet rôti**, el pollo asado—**les petits pois**, los guisantes—**le pourboire**, la propina.

Questionnaire

1. Où entre Monsieur Alonso pour dîner?—2. Que lui apporte aussitôt le garçon?—3. En regardant la carte du jour, que commande pour commencer Monsieur Alonso?—4. Que demande-t-il comme vin?—5. Prend-il aussi de l'eau minérale?—6. Que prend-il après le potage?—7. Et après la portion de langouste?—8. Quel dessert commande-t-il?—9. Le repas fini, que demande-t-il au garçon?—10. Que donne-t-il au garçon pour payer l'addition?—11. Que lui dit-il en le lui donnant?—12. Combien donne-t-il de pourboire au garçon?

B) Lecture expliquée

Adieu, rôti!

Je ne puis (1) me rappeler sans rire qu'un soir, chez mon père, étant condamné pour quelque *espièglerie* (2) à m'aller coucher sans souper, et passant par la cuisine avec mon triste morceau de pain, je vis et *flairai* (3) le rôti *tournant* (4) à la *broche* (5). On était autour du feu; *il fallut* (6) en passant, saluer tout le monde. Quand la ronde fut faite, *lorgnant du coin de l'œil* (7) ce rôti qui avait si bonne *mine* (8) et qui sentait si bon, *je ne pus* (9) m'abstenir de lui faire la révérence et de lui dire d'un ton *piteux* (10): «Adieu, rôti!»

Cette saillie de naïveté parut si plaisante (1) qu'on me fit rester à souper.

J. J. ROUSSEAU

---

(1) «No puedo». — (2) «travesura». — (3) «olfateé». — (4) «girando». (5) «asador».—(6) «fué preciso».—(7) «mirando de reojo».—(8) «cara».— (9) «no pude».—(10) «lastimero».—(11) «esta ocurrencia de ingenuidad pareció tan graciosa».

GRAMATICA

64. Pronunciación de las consonantes bilabiales b, p, m.

a) El fonema [b] es una consonante *bilabial sonora* que se escribe con la consonante **b**. Normalmente se pronuncia, como en español, [b]: *bébé, blé* (trigo), *beau* (bello), *balai* (escoba).

Suena [p] delante de consonante sorda: *absolu* (absoluto), *obtenir* (ob-

tener), etc. = [apsolü, optœnir]. *No se pronuncia* en las palabras *plomb* (plomo), *aplomb* (aplomo), *radoub* (carena), *Colomb* (Colón), *le Doubs*, *Lefebvre.*

b) El fonema [**p**], representado en la escritura por la letra **p**, es una consonante *bilabial sorda,* que se pronuncia como **p** en castellano.

No se pronuncia en final de dicción, excepto en las palabras *cap* (cabo), *cep* (cepa), *croup* (crup). *En medio de palabra* no suena en las siguientes: *baptême* (bautismo), *baptiser* (bautizar), *baptismal* (bautismal), *baptistère* (bautisterio), *Baptiste* (Bautista), *compte* (cuenta) y sus derivados; *corps* (cuerpo), *dompter* (domar) y sus derivados; *exempt* (exento) y derivados; *prompt* (pronto); *promptement* (prontamente); *je romps* (rompo); *sculpter* (esculpir) y sus derivados; *sept* (siete) *septième* (séptimo); *temps* (tiempo).

c) El fonema [**m**], representado en la escritura por la letra **m**, es una consonante *bilabial* que se pronuncia como en español.

No se pronuncia en las palabras *automne* (otoño), *damner*, *condamner* (condenar), *condamnable* (condenable), que se leerán: [dané, kõdané, kõdanábl].

65. Sufijos que expresan la idea de oficio.

Las palabras que se forman por medio de *sufijos* se llaman *derivadas*: *huit*, *huit*aine; *fleur*, *fleur*iste.

Los sufijos que expresan la idea de *oficio* son -aire, -er, -ier, -ien, -iste, -on, -ain: *libraire* (librero), *horloger* (relojero), *barbier* (barbero), *pharmacien* (farmacéutico), *fleuriste* (florista), *forgeron* (herrero), *châtelain* (castellano).

66. Futuro simple de indicativo de los verbos franceses:

Je parler- Je dormir- Je finir- Je recev(oi)r- Je rompr(e)-	ai	Nous parler- Nous finir- Nous dormir- Nous recev(oi)r Nous rompr(e)-	ons

Tu parler-	as	Vous parler-	ez
Tu finir-		Vous finir-	
Tu dormir-		Vous dormir-	
Tu recev(oi)r-		Vous recev(oi)r-	
Tu rompr(e)-		Vous rompr(e)-	
Il parler-	a	Ils parler-	ont
Il finir-		Ils finir-	
Il dormir-		Ils dormir-	
Il recev(oi)r-		Ils recev(oi)r-	
Il rompr(e)-		Ils rompr(e)	

El futuro tiene la forma de tiempo simple, pero es en realidad un tiempo compuesto que consta del infinitivo del verbo como radical y, como terminación, el presente de indicativo del verbo **avoir**.

Los verbos en **oir** pierden **oi** en el radical y la **e** final los en **-re**.

67. Condicional presente de los verbos franceses:

Je parler-	ais	Nous parler-	ions
Je finir-		Nous finir-	
Je dormir-		Nous dormir-	
Je recev(oi)r-		Nous recev(oi)r-	
Je rompr(e)-		Nous rompr(e)-	
Tu parler-	ais	Vous parler-	iez
Tu finir-		Vous finir-	
Tu dormir-		Vous dormir-	
Tu recev(oi)r-		Vous recev(oi)r-	
Tu rompr(e)-		Vous rompr(e)-	
Il parler-	ait	Ils parler-	aient
Il finir-		Ils finir-	
Il dormir-		Ils dormir-	
Il recev(oi)r-		Ils recev(oi)r-	
Il rompr(e)-		Ils rompr(e)-	

Como el futuro, el condicional presente tiene la forma de tiempo simple, pero es en realidad tiempo compuesto: se compone del infinitivo como radical, y, como terminación, del imperfecto de indicativo del verbo **avoir**, suprimiendo las letras **av.**

Locuciones francesas

Venir à bout de:	Conseguir, lograr.
A bras ouverts:	Con los brazos abiertos.
A bride abattue:	A rienda suelta.
Je ne m'en cache pas:	No tengo por qué avergonzarme de ello.
Demeurer sur le carreau:	Quedar muerto.
Garder la chambre:	No salir de la habitación.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Los señores Luna y Guzmán entran en un restaurante.

El camarero trayendo (1) *la carta*: —He aquí la carta del día, *caballeros* (2).

Bien, gracias. Tráiganos usted, para empezar, unos entremeses y una sopa.

—¿Qué vino toman los señores?

—Haga usted el favor de la carta de vinos. Pues bien, tráiganos una botella de Barsac.

—¿Desean ustedes agua mineral?

—Sí, una botella de Perrier. Después de la sopa, nos traerá usted una *ración* (3) de langosta y un plato de guisantes a la francesa.

—¿Qué postre desean los señores?

—Crema de Isigny y fresas.

—Bien, señores, serán servidos al momento.

……………………………………………………………………

—Mozo, la cuenta.

El señor Guzmán da al mozo un billete de cien francos, diciéndole:

—*Cobre usted* (4). Ahí tiene usted cinco francos de propina.

---

(1) «apportant».—(2) «messieurs».—(3) «portion».—(4) «payez-vous».

II. Aprender y recitar la lectura «Adieu, rôti!»

Lección 18

(Dix-huitième leçon)

VOCABULARIO

Viajes, turismo (continuación): *Palabras usuales y frases corrientes empleadas para viajar.*

Voyages, tourisme (suite): *Mots usuels et phrases courantes employées pour voyager.*

Lecture

Le voyageur.—Pardon, Monsieur, à quelle heure part le premier train pour Madrid?

L'employé.—Le premier train part à 7 h 15; mais c'est un train omnibus qui s'arrête à toutes les stations.

Le voyageur.—Alors à quelle heure y aura-t-il un train direct, un express ou un rapide?

L'employé.—A 8 h. 10. C'est un rapide.

Le voyageur.—Ce train a-t-il un wagon-lit et un wagon restaurant?

L'employé.—Oui, Monsieur.

Le voyageur.—A quelle heure ce train arrive-t-il à Madrid?

L'employé.—A 16 h. 30, Monsieur.

Le voyageur.—Merci bien.

Le voyageur (au guichet des billets).—Madrid, première.

L'employé.—Un aller ou un aller et retour?

Le voyageur.—Un aller. (*S'adressant à un porteur*).—Voici mon billet. Voudriez-vous faire enregistrer mes bagages?

Le porteur.—Oui, Monsieur. Combien de colis avez-vous?

Le voyageur.—Une malle et une valise.

Le porteur.—Donnez-moi votre billet, s'il vous plaît. Vos bagages pèsent cinquante kilogrammes, Monsieur.

Le voyageur.—A combien de kilos ai-je droit?

Le porteur.—*Rien qu'à* (1) trente kilos. Vous aurez *donc à payer* (2) un supplément de 20 kilos. Voici votre bulletin de bagages.

Le voyageur.—Merci. Prenez ma valise et accompagnez-moi à la voiture.

Le porteur.—Quelle clase avez-vous, monsieur?

Le voyageur.—Première classe.

Le porteur.—Où allez-vous?

Le voyageur.—Je vais à Madrid.

Le porteur.—Alors je vais vous chercher une voiture directe. Voici votre place, monsieur, et voilà votre valise.

Le voyageur.—Tenez, voici pour vous.

Le porteur.—Merci bien, monsieur; bon voyage.

---

(1) «Sólo a».—(2) «pues que pagar».

alors, entonces—**accompagner**, acompañar—**s'arrêter**, pararse—**arriver**, llegar—**un aller**, un ida—**un aller et retour**, un ida y vuelta—**avoir droit**, tener derecho—**bon voyage**, buen viaje—**le bulletin**, el talón—**les colis**, los bultos—**chercher**, buscar—**enregistrer**, facturar—**le guichet**, la taquilla—**la malle**, el baúl—**pardon, Monsieur**; dispense usted, caballero—**peser**, pesar—**la place**, el asiento—**le porteur**, el mozo—**le pourboire**, la propina—**un supplément**, un exceso—**tenez**, tenga usted—**la valise**, la maleta.

Questionnaire

1. A quelle heure part d'ici le premier train pour Madrid?—2. Quelle sorte de train est-ce?—3. Qu'est-ce qu'un train omnibus?—4. A quelle heure y a-t-il un train direct?—5. A quelle heure arrive-t-il à Madrid?—6. Quelle sorte de billet demande le voyageur?—7. Quelle différence y a-t-il entre un billet simple et un billet d'aller et retour?—8. Les billets d'aller et retour ont-ils une réduction sur le prix du billet ordinaire?—9. A qui s'adresse le voyageur après avoir pris son billet?—10. Que lui dit-il?—11. Quelle sorte de colis a le voyageur?—12. Combien pèsent ces colis?—13. A combien de kilos a-t-il droit?—14. Que devra-t-il donc payer?—15. Que reçoit-on de l'employé au moment d'enregistrer les bagages.—16. Où le porteur accompagne-t-il le voyageur?—17. Que lui donne le voyageur?—18. Comment le porteur remercie-t-il le voyageur?

B) Lecture expliquée

Le livre de la vie

Le livre de la vie est un livre suprême,
Que l'on ne peut fermer ni rouvrir *à son choix* (1),
Où le feuillet fatal se tourne de lui-même;

Le passage *attachant* (2) ne s'y lit qu'une fois:
On voudrait s'arrêter à la page où l'on aime,
Et la page où l'on meurt est déjà sous les doigts.

A. DE LAMARTINE

---

(1) «a su elección».—(2) «interesante».

GRAMATICA

67. Pronunciación de las labiodentales v, f.

Los fonemas labiodentales [v] y [f] se pronuncian acercando el labio inferior al borde de los dientes superiores. El fonema [v] es *sonoro* y [*f*] *sordo*.

1. El *fonema* [v] es en francés francamente labiodental y no bilabial como lo pronunciamos en castellano. Es la v que se oye en catalán y en valenciano: *vif* (vivo), *vécu* (vivido), *vu* (visto).

2. El *fonema* [f] se pronuncia como en español: *fou* (loco), *foi* (fe), *défi* (desafío), *fila* (hiló). La *f* no se pronuncia en *clef* (llave), *cerf-volant* (cometa), *chef-d'œuvre* (obra maestra). No se pronuncia generalmente tampoco en *les bœufs* (los bueyes) = [lebœ], *les nerfs* (los nervios) = [lenér], si bien la tendencia popular es pronunciarla, como también en *œufs* (huevos) = [œf] y no [œ].

Este fonema va representado en la escritura por las letras *f* o *ph*: *fou, défi*; *philosophie, phosphaté* [fu, defí, filozofí, fosfaté].

69. Construcción del artículo.—El artículo concierta en género y número con el nombre y se coloca inmediatamente delante de él o del adjetivo que le preceda: Le *temps est beau*, le *beau temps de la jeunesse*. Sin embargo:

a) El adjetivo *tout* (todo) se coloca, como en castellano, delante del artículo: Tous *les hommes sont mortels* (todos los hombres son mortales).

b) También se colocan delante del artículo los nombres *monsieur, monseigneur, madame, mademoiselle,* cuando van seguidos de un nombre que exprese título, dignidad, profesión, etc.: **Monsieur** *le Président,* **madame** *la comtesse* (el señor Presidente, la señora condesa), etc.

70. Empleo del artículo.

1) Todo nombre común tomado en sentido determinado va precedido del artículo definido, indefinido o partitivo, según los casos: **L'***enfant mange* **une** *pomme et* **du** *pain, et il boit* **de** *l'eau.*

2) Se expresará en francés con las palabras *caza* (chasse), *pesca* (pêche), *misa* (messe), *casa* (maison) y *palacio* (palais) el artículo que se suele suprimir en castellano: *Je vais à* **la** *chasse* (voy de caza); *tu vas à* **la** *pêche* (vas de pesca); *nous allons à* **la** *messe* (vamos a misa); *il va à* **la** *maison* (va a casa); *vous allez* **au** *palais* (usted va a Palacio).

3) En general los nombres propios se emplean sin artículo. Sin embargo se empleará el artículo: *a*) Cuando esos nombres vayan acompañados de palabras que los determinen: **Le** *grand Corneille.*—*b*) Cuando se trate de apellidos italianos: **le** *Tasse,* **l'***Arioste* y de nombres de artistas: **la** *Malibran,* **la** *Patti.*—*c*) Delante de nombres de países, comarcas, montañas, mares, ríos: **L'***Espagne,* **la** *France,* **la** *Castille,* **les** *Alpes,* **la** *Méditerranée,* **la** *Seine,* **l'***Ebre* (España, Francia, Castilla, etc.).

Los nombres de festividades llevan unas veces sí y otras no el artículo: **la** *Pentecôte,* **la** *Toussaint,* **la** *Saint-Jean*; *à Noël, à Pâques.* Tampoco se emplea el artículo delante de los nombres de países precedidos de la preposición *en*: *Voyager en Espagne et en France.* En el habla familiar se emplea el artículo delante de un nombre en vocativo: *Hé,* **l'***homme! Par ici,* **le** *militaire.* También van acompañados de artículo en francés los nombres de asignaturas: *Nous étudions* **la** *physique* (estudiamos física).

4) Cuando un superlativo sigue al nombre, suprimimos en castellano, delante de *más* o *menos*, el artículo que debe expresarse en francés: *Et les mots* **les** *plus doux sont ceux qu'on ne dit pas* (y las palabras más dulces son las que no se dicen).

71. Formación de los tiempos de los verbos: tiempos primitivos, tiempos derivados.

La mayoría de los tiempos de los verbos se forman de otros tiempos por medio de un cambio en la terminación de estos últimos. Los tiempos que se derivan de otros se llaman **formados,** y **formantes** los que sirven para formarlos.

72. **Los tiempos formantes.**

En un verbo son *cinco los tiempos formantes*:

1) *El presente de infinitivo.*
2) *El participio presente.*
3) *El presente de indicativo* (singular).
4) *El pasado simple de indicativo.*
5) *El participio pasado.*

Todos los demás tiempos son *formados*:

1) **El presente de infinitivo** forma el ***futuro y el condicional***: **Parler,** *je parler***ai; finir,** *je finir***ais.**

2) **El participio presente** forma: a) ***el plural del presente de indicativo***; b) ***el imperfecto de indicativo*** y c) ***el presente de subjuntivo***: **Finiss** (ant), ***nous finissons, vous finissez***; *je finiss***ais,** que *je finisse.*

3) **El presente de indicativo** (singular) forma el imperativo suprimiendo los pronombres: **Tu finis,** *finis.*

4) **El pasado simple de indicativo** forma *el imperfecto de subjuntivo*: **Je finis,** *que je finis***se; je reçus,** *que je re***çusse.**

5) **El participio pasado** forma todos los tiempos compuestos, con ayuda de los auxiliares *avoir* o *être*: **Parlé,** *j'ai parlé*; **parti,** *je suis parti.*

Es de advertir que estas reglas de la formación de los tiempos son puramente empíricas y *artificiales*, pero son muy útiles para los alumnos, porque

permiten relacionar los tiempos que tienen los mismos radicales y ayudan grandemente a la memoria.

Locuciones francesas

Etre en chance: Estar de suerte.
La chance a tourné: Ha cambiado la suerte.
Mettre chapeau bas: Quitarse el sombrero.
Etre à charge: Ser gravoso, molesto.
Vendre chat en poche: Dar gato por liebre.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Mañana *pienso* (1) hacer un viaje a Madrid. ¿A qué hora sale el primer tren? —El primer tren de la mañana es un mixto. *No le conviene a usted, porque para* (2) en todas las estaciones y el viaje sería muy *molesto* (3). *Debe usted* (4) tomar el rápido que sale a las ocho y diez. *Podrá usted* (5) almorzar en el coche restaurante. —Muchas gracias. El rápido *me agrada* (6). ¿A qué hora llega a Madrid? —*Creo* (7) que llega a las diez de la noche. *No estoy muy seguro* (8). He aquí *una guia* (9). En *efecto* (10), llega a las diez y doce minutos.

---

(1) «je pense».—(2) «Il ne vous convient pas parce qu'il s'arrête».—(3) «ennuyeux».—(4) «Vous devez».—(5) «Vous pourrez».—(6) «me plaît».(7) «Je crois».—(8) «Je n'en suis pas bien sûr».—(9) «un indicateur».—(10) «effet».

II. Aprender y recitar la poesía «Le livre de la vie».

Lección 19

(Dix-neuvième leçon)

VOCABULARIO

Temporadas en el campo, en la costa y en la montaña. Balnearios.

Villégiatures à la campagne, à la mer et dans la montagne. Stations balnéaires.

A) Lecture et conversation

Mon cher Alfred,

Depuis ma lettre t'annonçant mon arrivée dans cette délicieuse station balnéaire, tu n'as plus reçu de mes nouvelles. C'est que le bonheur est un peu égoïste. Mais je pense que tu es aussi heureux que moi dans ta belle montagne.

Je suis logé dans une charmante maison située a mi-côte et à distance raisonnable de la plage. Derrière la maison la campagne est riante et couverte de gazon; elle est traversée par des sentiers qui mènent aux points de vue les plus pittoresques. J'ai sous ma fenêtre ce beau et immense bassin de la Méditerranée que je découvre de tous côtés, jusqu'aux bornes de l'horizon. J'entends la nuit, et de mon lit, le bruit des vagues; et ce son monotone et sourd m'invite doucement au sommeil.

Je suis, du reste, *très matineux* (1) dans cette station balnéaire, et aussitôt habillé je me rends à l'établissement des bains et j'y prends des leçons de natation. Je ne me sers plus de la ceinture de natation; je sais déjà nager, mais je me fatigue tout de suite et alors, pour me reposer, *je fais la planche* (2). Je m'amuse aussi à faire du canotage avec un petit bateau que j'amarre à la passerelle qui relie le ponton au quai. Je vais parfois au débarcadère regarder les bateaux-mouches remplis de passagers et les remorqueurs à vapeur traînant de gros chalands.

A bientôt ta lettre, et à toi bien cordialement.

Jean

---

(1) «muy madrugador».—(2) «hago la plancha».

aussitôt habillé, tan pronto como me visto—**s'amuser**, entretenerse, divertirse—**le bonheur**, la dicha—**le bassin**, el depósito—**un bateau**, un barco—**un bateau-mouche**, un barco ómnibus—**la ceinture**, el cinturón—**le canotage**, el paseo en bote—**le chaland**, la chalana—**charmant**, encantador—**le côté**, al lado—**doucement**; dulcemente, blandamente—**du reste**, por lo demás—**le débarcadère**, el desembarcadero—**gros**, grueso, grande— **le gazon**, el césped—**heureux**, feliz—**la lettre**, la carta—**loger**, alojarse—**mener**, conducir—**la nouvelle**, la noticia—**nager**, nadar—**la plage**, la playa—**la passerelle**, la pasarela—**le ponton**, el ponton—**le passager**, el pasajero—**le quai**, el muelle—**raisonnable**, razonable—**riant**, risueño—**se rendre**, dirigirse—**relier**, unir—**remplir**, llenar—**le remorqueur**, el remolcador—**le sentier**, el sendero—**le sommeil**, el sueño—**tout de suite**, al momento—**trainer**, arrastrar—**la vague**, la ola.

Questionnaire

1. Depuis quand Alfred n'a-t-il pas reçu des nouvelles de son ami Jean?— 2. Que dit Jean du bonheur?—3. Où se trouve en villégiature son ami Alfred?—4. Où Jean es-t-il logé?—5. Où est située cette maison?—6. Comment est la campagne derrière la maison?—7. Par quoi est-elle traversée?—8. Où menent ces sentiers?—9. Quel spectacle Jean a-t-il sous sa fenêtre?—10. Qu'est-ce qu'il entend la nuit?—11. A quoi l'invite le bruit des vagues?—12. Se lève-t-il de bonne heure?—13. Que fait-il aussitôt habillé?—14. Quelle sorte de leçons y prend-il—15. Où en est-il de ses leçons de natation?—16. Que fait-il quand il se fatigue?—17. A quoi s'amuse-t-il encore?—18. Que va-t-il regarder quelquefois au débarcadère?—19. Qu'est-ce qu'un bateau-mouche?— 20. Et qu'est-ce qu'un remorqueur?

B) Lecture expliquée

Sur la plage

Sur la plage élégante, *au sable de velours* (1)
Que frappent, réguliers et calmes, les flots lourds,
Tel que des vers pompeux aux nobles hémistiches (2),
Les enfants des baigneurs oisifs, les enfants riches
Qui viennent des hôtels voisins et des chalets,
La jaquette troussée au-dessous des mollets,
Courent les pieds dans l'eau, jouant avec la lame.
Le rire dans les yeux et le bonheur dans l'âme,
Sains et superbes sous leurs habits étoffés,
Et d'un mignon chapeau de matelot coiffés,
Ces beaux *enfants gâtés* (3) ainsi qu'on les appelle,
Creusent gaîment, avec une petite pelle,
Dans le fin sable d'or des canaux et des trous;

Et ce même océan, qui peut dans son courroux
Broyer sur les récifs les grands steamers de cuivre,
Laisse, indulgent aïeul, son flot docile suivre
Le chemin que lui trace un caprice d'enfant.
Ils sont là, l'œil ravi, les cheveux blonds au vent,
Non loin d'une maman brodant sous son ombrelle,
Et trouvent, *à coup sûr* (4), chose bien naturelle
Que la mer soit si bonne et les amuse ainsi.
Soudain d'autres enfants, pieds nus comme ceux-ci,
Et laissant monter l'eau sur leurs jambes bien faites,
Des *moussaillons* (5) du port, des pêcheurs de crevettes,
Passent, le cou tendu sous le poids des paniers.
Ce sont les fils des gens du peuple, les derniers
Des pauvres, et le sort leur fit rude la vie.
Mais ils vont sérieux, sans un regard d'envie
Pour ces jolis babys et les plaisirs qu'ils ont.
Comme de courageux petits marins qu'ils sont,
Ils aiment leur métier pénible et salutaire
Et ne jalousent point les heureux de la terre;
Car ils savent combien maternelle est la mer
El que pour eux aussi souffle le vent amer
Qui rend robuste et belle, en lui baisant la joue,
L'enfance qui travaille et l'enfance qui joue.

FRANÇOIS COPPÉE

---

(1) «De arena de terciopelo».—(2) «Como versos pomposos de nobles hemistiquios».—(3) «niños mimados».—(4) «seguramente».—(5) «grumetillos».

GRAMATICA

73. Pronunciación de las dentales o linguodentales d, t.

a) El fonema [**d**] es una consonante *linguodental sonora* que se pronuncia como la española correspondiente: *dé* (dedal), *dormir, duc* (duque), *défi* (desafío).

En final de palabra es generalmente muda: *pied* (pie), *laid* (feo) = [pié, le]; pero se pronuncia en *Alfred* (Alfredo), *le Cid, Conrad, David, Léopold, Madrid, sud, George Sand, Talmud.*

b) *El fonema* [**t**] es una consonante *linguodental sorda* que se pronuncia como en castellano.

En final de palabra es ordinariamente muda, pero se pronuncia en algunas palabras, como *accessit* (accésti), *brut* (bruto), *dot* (dote), *fat* (fatuo), *mat* (mate), *net* (neto), *vermouth* (vermut), *l'est* (el este), *l'ouest* (el oeste), *toast* [tost] (brindis), *Christ* (Cristo). Sin embargo, se dirá *Jésus-Christ* [jesükri] sin pronunciar la *s* ni la *t.*

La t delante de i seguida de vocal se pronuncia unas veces [t] y otras [s]. Conserva el valor de [*t*]: *a*) Cuando va precedida de s o x: *digestion, mixtion*; *b*) al principio de las palabras: *tien* (tuyo), *tiare* (tiara), *tiers* (tercio), *tiède* (tibio); *c*) en los sustantivos o adjetivos terminados en *-tié, -tier, -tième*: *amitié* (amistad), *pitié* (compasión), *entier* (entero), *huitième* (octavo); *d*) en las terminaciones verbales *-tions, -tiez*: *portions, portiez* (llevábamos, llevabais; *e*) en las palabras *ortie* (ortiga), *sympathie* (simpatia), *galimatias, Claretie.* Fuera de estos casos, se pronuncia [*s*]: *nation, initié* (iniciado), *initiation, aristocratie* = [nasiõ, inisié, inisiasiõ, aristokrasi].

74. Supresión del artículo.—Se suprime el artículo:

1) En las enumeraciones, cuando se quiere dar más rapidez a la frase: *Femmes, moine, vieillard, tout était descendu.* (La Fontaine).

2) Ante el complemento de ciertos verbos: *Avoir faim, avoir soif, avoir sommeil, avoir pitié, donner raison, perdre haleine, prendre peur* (tener razón... hambre... sed... sueño... compasión, dar la razón, perder el aliento, coger miedo), etc.

3) En dichos o refranes: *Noblesse oblige* (nobleza obliga); *chien qui aboie ne mord pas* (perro ladrador nunca buen mordedor).

4) Delante de los nombres *calle, avenida, plaza, barrio,* etc.: *Je demeure rue Ordogno II* (vivo *en la* calle de Ordoño II); *mon ami habite place de la Liberté* (mi amigo habita *en la* plaza de la Libertad).

5) En la expresión de las horas del día: *Il est une heure* (es *la* una); *il est dix heures* (son *las* diez).

6) Con los días de la semana: *Je partirai lundi et j'arriverai mardi* (marcharé *el* lunes y llegaré *el* martes).

7) Delante de *monsieur, madame, mademoiselle*: *Monsieur Duval* (*el* señor Duval); *madame Leblanc* (*la* señora Leblanc); *mademoiselle Thérèse* (*la* señorita Teresa).

Los artículos *du, des* se emplean con frecuencia en las expresiones de sentido partitivo como *manger* **du** *pain,* **des** *fruits.* Cuando el nombre empleado en sentido partitivo está precedido de un adjetivo calificativo, *es más correcto* emplear la preposición *de* sola y decir, por ejemplo, *manger* **de** *bon pain,* **de** *bons fruits.*

75. Repetición del artículo.—El artículo se repite:

1) Delante de cada nombre, aunque se omita en castellano: **les** *hommes,* **les** *enfants et* **les** *femmes* (los hombres, niños y mujeres).

2) Cuando dos nombres están unidos por *et, ou, ni*: **le** *père et* **le** *fils*; **le** *frère ou* **la** *sœur*; **ni** *l'or* **ni** *la grandeur ne nous rendent heureux.*

No se repite el artículo en ciertas locuciones consagradas por el uso, como: *les arts et métiers, les ponts et chaussées* (las artes y oficios, los puentes y caminos).

76. Los verbos irregulares.

Los *verbos regulares* forman sus tiempos por medio de sufijos y desinencias que dejan el *radical intacto.* Los *verbos irregulares* alteran su radical de diversas maneras. Las modificaciones que sufre el radical de estos verbos alcanza unas veces a la consonante final, otras a la vocal misma: *Dormir, je dors*; *mourir, je meurs.*

Exceptuando los verbos *aller y envoyer* (con su compuesto *renvoyer*) que, por la terminación infinitiva, pueden clasificarse en la primera conjugación (o primer grupo), *no hay verbos irregulares más que en la tercera conjugación* (o tercer grupo): verbos en *-ir* (de radical simple), *-oir*, *-re*.

77. Conjugación del verbo aller.

Indicativo presente (*yo voy*, etc.): Je vais, tu vas, il va; nous allons, vous allez, ils vont.—**Imperfecto** (*yo iba*, etc): J'allais, tu allais, il allait; nous allions, vous alliez, ils allaient.—**Pasado simple** (*yo fui*, etc.): J'allai, tu allas, il alla; nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent.—**Futuro simple** (*yo iré*, etcétera): J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.—**Condicional** (*yo iría*, etc.): J'irais, tu irais, il irait; nous irions, vous iriez, ils iraient.—**Imperativo** (*ve tú*, etc.): Va; allons, allez.—**Subjuntivo presente** (*yo vaya*, etcétera): Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille; que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.—**Imperfecto** (*yo fuese*, etc.): Que j'allasse, que tu allasses, qu'il allât; que nous allassions, que vous allassiez, qu'ils allassent.—**Infinitivo** (*ir*): Aller.—**Participio presente** (*yendo*): Allant.—**Participio pasado** (*ido*): Allé.

Como se habrá observado en su flexión, este verbo, de suyo defectivo, ha completado su conjugación con tres radicales distintos: *all*, *va*, *ir*. El radical *all* proviene probablemente del verbo latino *ambulare*, que dió *ambler*, y también la forma *alare*, en el norte de Galia (S. VII, Glosas de Reichenau), de donde *aler* en antiguo francés. Cuando el acento tónico recae en el radical, *all* presenta la forma *aill*, que reproduce la hipotética *aliam*. El radical *va* procede del verbo latino *vadere* y el radical *ir* del verbo latino *ire*.

Este verbo forma los tiempos compuestos con el auxiliar *être*: Je suis allé, tu es allé, il est allé; nous sommes allés, vous êtes allés, ils sont allés (*he ido, has ido*, etc).

Locuciones francesas

Le chemin des écoliers: El camino más largo.

Rebrousser chemin: Volver atrás.

A cheval donné on ne regarde pas la bride: A caballo relagado no se le mira el diente.

Aux chevaux maigres va la mouche: Al perro flaco todo son pulgas.

Prendre la clef des champs: Tomar las de Villadiego.

Il lui manque un clou: Le falta un tornillo.

DIPUTACION LEON

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Los Alpes son una *cordillera* (1) que se extiende *en un espacio de trescientas leguas* (2), *desde la embocadura del Ródano* (3) hacia Marsella *hasta las llanuras de Hungría* (4). Las estribaciones de esta cordillera *descienden a ambos extremos* (5) para confundirse insensiblemente con el llano. Sus cumbres, *dentadas como almenas* (6) de una fortaleza natural, se dibujan en blancura deslumbrante *por la mañana* (7), rosa a mediodía, violeta *por la tarde* (8), sobre *el azul oscuro* (9) del cielo. Son los reflejos más o menos cálidos del sol sobre las capas de nieve eterna *de que están revestidas sus cumbres* (10). Cuando se las divisa a sesenta u ochenta leguas de distancia, desde el fondo de las llanuras de Italia o de Francia, inspiran el sentimiento de lo infinito, como el mar o el firmamento.

---

(1) «Chaîne de montagnes».—(2) «sur un espace de trois cents lieues».—(3) «depuis l'embouchure du Rhône».—(4) «jusqu'aux plaines de la Hongrie».—5. «s'abaissent aux deux extrémités».—(6) «dentelés comme des créneaux».—(7) «le matin».—(8) «le soir».—(9) «l'azur foncé».—(10) «dont leurs croupes sont revêtues».

***II.* Traducir en francés, aplicando las correspondientes reglas gramaticales** (núms. 69, 73 y 74).

Dé usted ese libro al profesor y este lápiz al alumno. El profesor corrige los ejercicios de los alumnos. Hemos *escrito* (1) una *carta* (2) a los compañeros de Madrid. Mi hermano es licenciado *en* (3) Letras y yo soy licenciado *en* Ciencias. Todos los alumnos de la clase de francés son españoles y el señor catedrático *también* es (4) español. Voy a misa todos los domingos. España y Francia son naciones amigas. Estudiamos este año física y matemáticas. Tiene razón el señor profesor: estudiamos poco. Tú vives en la plaza de la Libertad y yo vivo en la calle de Ordoño II. Marcharé el miércoles a las cuatro de la tarde para Barcelona. ¿Quién es ese señor? Es el señor Dupont. En ese restaurante se come buena carne y se bebe buen vino.

---

(1) «écrit».—(2) «lettre».—(3) «ès».—(4) «est aussi».

III. Aprender y recitar los últimos siete versos de la poesía «Sur la plage».

Lección 20

(Vingtième leçon)

VOCABULARIO

Vida religiosa: *Edificios del culto: principales ceremonias religiosas.*

Vie religieuse: *Edifices du culte: principales cérémonies religieuses.*

A) Lecture et conversation

Ce magnifique temple qui s'élève à Léon au-dessus de tous les autres, c'est notre belle cathédrale qui est un modèle superbe de l'art gothique. Elle a un somptueux portique avec trois portes d'entrée et ses deux grandes tours dominent de leurs flèches la ville entière. C'est un lieu consacré à Dieu où les fidèles viennent pour prier, pour entendre la messe et les sermons et pour assister aux diverses cérémonies religieuses du culte catholique.

Les cérémonies du culte ont lieu également dans les autres églises de la ville qu'on appelle paroisses. Dans la cathédrale et dans les églises il y a des chapelles qui ont chacune un autel et des statues de la Sainte Vierge ou de

Jésus-Christ, d'un saint ou d'une sainte. Dans le baptistère se trouvent les fonts baptismaux où l'on baptise les enfants chrétiens.

Pour prêcher les sermons, le prédicateur monte en chaire. Pour la grand'messe, on sonne les cloches en branle; pour la messe basse, les vêpres ou le rosaire on tinte seulement. D'après les commandements de l'église catholique, il faut se confesser et communier au moins une fois par an, et entendre la messe tous les dimanches et les jours de fête religieuse, tels que Noël, Saint-Joseph, la Fête-Dieu, la Toussaint, etc. Les autorités civiles peuvent autoriser les manifestations externes du culte catholique, telles que les processions. Celles de la Semaine Sainte sont très fameuses dans certaines villes d'Espagne, et surtout à Séville où elles attirent toujours un très grand nombre de fidèles et de touristes même étrangers.

attirer, atraer—**l'autel** el altar—**le baptistère** el bautisterio—**baptiser**, bautizar—**en branle**, a vuelo—**la cathédrale**, la catedral—**consacré**, consagrado—**chrétien**, cristiano,—**le commandement**, el mandamiento—**communier**, comulgar—**la chapelle**, la capilla—**la chaire**, el púlpito—**la cloche**, la campana—**l'église**, la iglesia—**entendre la messe**, oir misa—**étranger**, extranjero—**le fidèle**, el fiel—**les fonts baptismaux**, la pila bautismal—**la grand'messe**, la misa mayor—**Jésus-Christ**, Jesucristo—**la messe basse**, la misa rezada—**prêcher**, predicar—**le prédicateur**, el predicador—**prier**, orar, rezar, rogar—**la paroisse**, la parroquia—**le rosaire**, el rosario—**superbe**, soberbio—**somptueux**, suntuoso—**un saint**, un santo—**la statue**, la estatua—**la Sainte-Vierge**, la Santisima Virgen—**le temple**, el templo—**tinter**, tañer—**les vêpres**, las visperas.

Questionnaire

1. Quel est le meilleur monument religieux de Léon?—2. De quel style est ce monument?—3. Décrivez l'aspect extérieur de ce monument.—4. Qu'est-ce qu'une cathédrale?—5. Qu'est-ce qu'on appelle paroisses?—6. Qu'est-ce qu'il y a dans les chapelles de la cathédrale et des églises?—7. Qu'est-ce que le baptistère?—8. A quoi servent les fonts baptismaux?—9. Où monte le prédicateur pour prêcher?—10. Qu'est-ce qu'un prédicateur?—11. Comment sonne-t-on la grand'messe?—12. Citez un ou deux commandements de l'église catholique.—14. Les processions religieuses sont-elles autorisées en Espagne?—15. Quelles sont les processions les plus fameuses dans notre pays?

B) Lecture expliquée

L'oraison dominicale

O Père, *source* (1) et fin de toute créature
Dont le temple est partout où s'étend la nature,
Dont la présence *creuse et comble* (2) l'infini;
Que ton nom soit partout dans toute âme béni;
Que ton règne éternel, qui tous les jours se lève,
Avec l'œuvre sans fin recommence et s'achève;
Que par l'amour divin, chaîne de la bonté,
Toute volonté veuille avec ta volonté!
Donne à l'homme d'un jour, *que ton sein fait éclore* (3),
Ce qu'il lui faut de pain pour vivre son aurore.
Remets-nous le tribut que nous avons *remis* (4)
Nous même en pardonnant à tous nos ennemis;
De peur que *sur l'esprit l'argile ne l'emporte* (5).
***Ne nous éprouve pas d'une épreuve* (6) trop forte;**

Mais toi-même, prêtant ta force à nos combats,
Fais triompher du mal les enfants d'ici-bas.

LAMARTINE

---

(1) «Manantial». — (2) «abre y llena». — (3) «que de tu seno brota». — (4) «remitido, perdonado».—(5) «sobre el espíritu prevalezca la arcilla».— (6) «No nos pruebes con pruebas».

GRAMATICA

78. Pronunciación de las dentales **n, z, s.**

1. La [**n**] se pronuncia como en español. Ej.: *animal, animé* (animado).

En final de palabra, se pronuncia en algunas de procedencia extranjera, como *amen, in pace, in octavo* [amen, in pase, in oktavo].

2. La [*z*] francesa es una [*s*] sonora con fuerte vibración de las cuerdas vocales, mientras la lengua toca los dientes sin gran presión. Algo parecido a este fonema es la *s* vibrada de la palabra castellana *mismo.*

a) Se pronuncia [s] en *Saint Jean de Luz, Berlioz*, etc. *b*) No se pronuncia en *assez* (bastante), *chez* (en casa de), *nez* (nariz), *riz* (arroz) y en la segunda persona del plural de los verbos: *vous parlez, vous parliez*, etc.

3. La [*s*] se pronuncia en la mayoría de los casos como la española: *soi, si, lis* = [suá, si, lis].

a) *Entre dos vocales* es casi siempre sonora y equivale a la [z] francesa: *rose, maison, raison* = [roz, mezõ, rezõ]. Se exceptúan, entre otras palabras, *entresol* (entresuelo), *monosyllabe* (monosílabo), *parasol* (parasol), *vraisemblable* (verosímil), etc., en que la s se pronuncia como la española, aunque se halle entre vocales.

b) La s *final* es generalmente muda: *bras* (brazo), *mauvais* (malo), *fois* (vez), *alors* (entonces); pero se pronuncia en cierto número de palabras, en su mayoría extranjeras: *aloès* (áloe), *as*, *atlas*, *bis*, *lis* (lirio), *mars* (marzo), *Gil Blas*, *Jonas*, *Reims*, *Rubens*, *Vénus*, *fils*, *hélas* (¡ay) *jadis* (antiguamente), *mœurs* (costumbres), *os* (hueso), *ours* (oso), *sens* (sentido), etc.

79. Complemento circunstancial de precio.

El complemento circunstancial de *precio* se construye la más de las veces sin preposición, aunque alguna vez esté indicado por las preposiciones *moyennant*, *à*, *pour*: *J'ai acheté ce livre trois francs* (he comprado ese libro *por tres francos*); *il a cédé la maison* pour *trente mille francs*.

80. Modos: su empleo. Manera como expresa la acción cada uno de ellos.

Toda forma verbal tiene a la vez una significación de modo y una de tiempo; y no hay forma verbal que tenga únicamente valor de modo o tiempo. Por otra parte es imposible definir exactamente los diferentes modos y tiempos, pues entraña cada uno diversos valores según el contexto. Los nombres dados a cada modo y a cada tiempo designan tan sólo una de las funciones de dicho modo o tiempo, y no siempre la más importante. Hecha esta salvedad, indicaremos aquí el valor particular de cada uno de los modos.

1) El **indicativo** es por lo general el modo de la *realidad*; sin ninguna condición, sin ninguna duda, afirma la realidad de un hecho de manera absoluta: *Le temps passe rapidement.*

2) El **condicional** expresa una idea de *posibilidad* e indica que la afirmación está sometida a una condición: *Je serais heureux si vous étiez ici.*

3) El *subjuntivo* indica algo *eventual*: acción posible, deseada, supuesta, dudosa; lo contrario de la realidad y la certidumbre: *Je veux qu'on soit sincère* (Molière).

4) El **imperativo** expresa una orden o prohibición: *Etudiez, ne soyez pas paresseux.*

5) El **infinitivo** es una especie de nombre verbal y ex-

presa de una manera indeterminada, sin indicar persona ni número, la idea encerrada en el verbo.

6) El participio es así llamado porque participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo; del adjetivo, porque puede modificar, calificar al nombre y al pronombre; del verbo, porque indica la acción y tiene los mismos complementos que el verbo.

81. Conjugación del verbo envoyer.

Indicativo presente (*yo envío*, etc.): J'envoie, tu envoies, il envoie; nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.—**Imperfecto** (*yo enviaba*, etc.): J'envoyais, tu envoyais, il envoyait; nous envoyions, vous envoyiez, ils envoyaient.—**Pasado simple** (*yo envié*, etc.): J'envoyai, tu envoyas, il envoya; nous envoyâmes, vous envoyâtes, ils envoyèrent.—**Futuro simple** (*yo enviaré*, etc.): J'enverrai, tu enverras, il enverra; nous enverrons, vous enverrez, ils enverront.—**Condicional presente** (*yo enviaría*, etc.): J'enverrais, tu enverrais, il enverrait; nous enverrions, vous enverriez, ils enverraient.—**Imperativo** (*envía tú*, etc.): Envoie; envoyons, envoyez.—**Subjuntivo presente** (*yo envíe*, etc.): Que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie; que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient.—**Imperfecto** (*yo enviase*, etc.): Que j'envoyasse, que tu envoyasses, qu'il envoyât; que nous envoyassions, que vous envoyassiez, qu'ils envoyassent.—**Infinitivo** (*enviar*): Envoyer.—**Participio presente** (*enviando*): Envoyant.—**Participio pasado** (*enviado*): Envoyé.

En el siglo XVIII aún existían las formas regulares *envoier-ai*, *envoyer-ai* y *envoier-ais*, *envoyer-ais*. Según algunos gramáticos *enverrai* sería una contracción de *enveerait* (del latín vulgar *inviarabeo*), y según otros una forma analógica debida a la influencia del verbo *voir* (ver), cuyo futuro es *verr-ai*.

Locuciones francesas

Un clou chasse l'autre: Un clavo saca otro clavo.

Dîner par cœur: Acostarse sin cenar.

De bon cœur, de grand cœur: De buena gana, con toda el alma.

Par cœur: De memoria.

Prendre à cœur une affaire: Tomar un asunto a pechos.

Tenir au cœur: Interesar mucho.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Si amas (a) tu *prójimo* (1) y eres *caritativo* (2) serás buen cristiano y serás *premiado* (3) por Dios. Si te confiesas y comulgas al menos una vez al año, *cumplirás* (4) un mandamiento de la Iglesia católica. El domingo *pasado* (5) hemos ido a misa a las doce; era una misa rezada. Mañana, día de Navidad, iremos a misa mayor a las diez; será cantada en la catedral a gran *orquesta* (6).

---

(1) «prochain».—(2) «charitable».—(3) «récompensé».—(4) «tu observaras».—(5) «dernier».—(6) «orchestre».

II. Aprender y recitar los ocho primeros versos de la poesía «L'oraison dominicale».

Lección 21

(Vingt et unième leçon)

VOCABULARIO

Vida religiosa: ***Organización de las iglesias cristianas.***
Vie religieuse: ***Organisation des églises chrétiennes.***

A) Lecture et conversation

Le mot *Eglise* se dit par excellence de l'Eglise catholique, apostolique et romaine, autrement appelée église latine ou d'Occident, dont le pape est le chef visible. L'Eglise grecque ou d'Orient, qui se prétend orthodoxe, *ne reconnait point* (1) la suprématie du pape. L'église protestante ou réformée diffère en plusieurs points essentiels des deux premières et comprend elle-même diverses confessions; elle domine dans le nord de l'Europe et de l'Amérique et ne reconnaît d'autre autorité que celle de la Bible. L'Eglise anglicane, dont le chef est le souverain d'Angleterre, a conservé, *notamment* (2) dans la hiérarchie, de grandes *ressemblances* (3) avec le catholicisme. Ces quatre Eglises sont *connues* (4) sous le nom général de religions chrétiennes.

L'*Eglise militante* c'est l'assemblée de fidèles qui sont sur la terre; *l'Eglise triomphante* sont ceux qui *jouis-*

sent (5) déjà de la gloire céleste; et par *Eglise souffrante* (6) on entend les fidèles qui sont dans le purgatoire. Au point de vue de la hiérarchie, on distingue *l'église cathédrale,* où s'élève le trône de l'évêque diocésain: l'*église collégiale* à laquelle est *attaché* (7) un chapitre de chanoines autre que celui de la cathédrale; l'*église parroissiale, desservie* (8) par un curé. Les églises des communautés religieuses portent le nom de *conventuelles.*

Le clergé au point de vue du pouvoir d'ordre, comprend les clercs *majeurs*: évêques, prêtres, diacres; et les clers *mineurs*: acolytes, exorcistes, lecteurs et portiers. Cette première hiérarchie se complète par une seconde, établie d'après les différents degrés de juridiction: le pape, les cardinaux, patriarches, archevêques, curés. A côté du clergé *séculier,* vivant dans le monde, s'est constitué le clergé *régulier, soumis par vœu* (9) à une règle monastique et qui a sa hiérarchie propre: les généraux d'ordre, les provinciaux, les supérieurs de chaque maison particulière.

---

(1) «No reconoce». — (2) «particularmente». — (3) «semejanzas». — (4) «conocidas». — (5) «gozan». — (6) «purgante». — (7) «agregado». — (8) «servida».—(9) «sometido por voto».

autrement, de otro modo—**l'assemblée,** la reunión—**l'acolyte,** el acólito—**l'archevêque,** el arzobispo—**le chef,** el jefe—**le chapitre,** el capitulo—**le chanoine,** el canónigo—**le clergé,** el clero—**la communauté,** la comunidad—**le curé,** el cura—**le clerc,** el clérigo—**le cardinal,** el cardenal—**le diacre,** el diácono—**l'évêque,** el obispo—**l'exorciste,** el exorcista—**la hiérarchie,** la jerarquia—**le lecteur,** el lector—**le pape,** el papa—**au point de vue,** desde el punto de vista—**le purgatoire,** el purgatorio—**le pouvoir,** el poder—**le prêtre,** el sacerdote—**le patriarche,** el patriarca—**le portier,** el portero—**régulier,** regular—**séculier,** secular.

Questionnaire

1. Quelle est l'Eglise par excellence?—2. Comment est-elle appelée aussi? 2. Qu'est-ce que le pape?—4. En quoi diffère l'Eglise d'Orient de celle d'Occident—5. Où domine principalement l'église protestante?—6. Quelle autorité reconnaît-elle?—7. Qu'est-ce que l'Eglise militante?—8. Et l'Eglise triomphante?—9. Et l'Eglise souffrante?—10. Quelle sorte d'églises faut-il distinguer au point de vue de la hiérarchie?—11. Qu'est-ce qu'une église conventuelle?— 12. Comment se divise le clergé au point de vue du pouvoir d'ordre?— 13. Quels sont les différents degrés de juridiction ecclésiastique?—14. Qu'est-ce que le clergé séculier et le clergé régulier?—15. Quelle est la hiérarchie de ce dernier?

B) Lecture expliquée

La prière du soir dans une église de campagne

Qu'il est doux, quand du soir l'étoile solitaire,
Précédant de la nuit *le char silencieux* (1),
S'élève lentement dans la voûte des cieux,
Et que l'ombre et le jour se disputent la terre,
Qu'il est doux de porter ses pas religieux
Dans le fond du vallon, vers ce temple rustique,
Dont la mousse a couvert (2) le modeste portique,
Mais où le ciel encor parle a des cœurs pieux!
Salut, bois consacré!, salut champ funéraire,
Des tombeaux du village humble dépositaire!
Je bénis en passant tes simples monuments.
Malheur à qui des morts profane la poussière!
J'ai fléchi le genou (3) devant leur humble pierre,
Et la nef a reçu mes pas *retentissants* (4).

Quelle nuit!, quel silence! Au fond du sanctuaire,
A peine on aperçoit la tremblante lumière
De la lampe qui *brûle* (5) auprès des saints autels.
Seule elle luit encor, quand l'univers sommeille:
Emblème consolant de la bonté qui veille
Pour recueillir ici les soupirs des mortels.

LAMARTINE

---

(1) «el carro silencioso».—(2) «cuyo musgo ha cubierto».—(3) «He doblado la rodilla».—(4) «retumbantes».—(5) «arde».

GRAMATICA

82. Pronunciación de la dentales l, r.

1. La [l] se pronuncia como en español. Ej.: *la, limé* (limado).

No se pronuncia en las palabras *fils* (hijo), *pouls* (pulso), *soûl* (harto, ebrio), que se leerán [fis, pu, su], ni en *baril* (barril), *fusil, gentil* (lindo), *outil* (herramienta), *persil* (perejil), *sourcil* (ceja), etc.

2. La [r] puede ser **linguodental** como la española; pero hoy domina en París y en muchas poblaciones del norte y oeste de Francia la [R] llamada *uvular*, que se produce por la vibración de la úvula o campanilla.

No se pronuncia la r en la terminación de los verbos del primer grupo: *parler, aimer* (amar) que se leen [parlé, emé], y en las palabras *polisílabas* que terminen por *-er* o *-ier*; *cocher* (cochero) *barbier* (barbero) = [barbié, košé]. Se exceptúan *amer* (amargo), *cuiller* (cuchara), *cancer* (cáncer), *enfer* (infierno), *fier* (altivo), *hier* (ayer), *hiver* (invierno), en que suena la *r*.

83. Sufijos que expresan la acción y el resultado de ésta.—Los principales son:

a) *Acción:*

—**ade:** *recul***ade** (retroceso), de *reculer,* retroceder.

—**aison:** *conjug***aison**, de *conjuguer,* conjugar.

—**ison:** *guér***ison** (cura), de *guérir,* curar.

—**tion:** *créa***tion**, de *créer,* crear.

b) *Resultado de la acción:*

—**age:** *arros***age**, resultado de la acción de *arroser,* regar.

—**is:** *hach***is** (picadillo), resultado de la acción de *hacher,* picar.

—**ment:** *abatte***ment** (abatimiento), resultado de la acción de *être abattu,* estar abatido.

—**ure:** *brûl***ure** (quemadura), resultado de la acción de *brûler,* quemar.

—**ance:** *ignor***ance** (ignorancia), resultado de la acción de *ignorer,* ignorar,

84. Verbos en -IR de la tercera conjugación.

A) **Verbos de radicales regulares:**

1.° Infinitivo	**2.° Partc. pres.**	**3.° Indicat. pres.**	**4.° Pas. simpl.**	**Partic. Pas.**
(1) Bouill -ir	Bouill -ant	Je bou -s	Je bouill-is	Bouill -i
Dorm -ir	Dorm -ant	Je dor -s	Je dorm-is	Dorm -i
Ment -ir	Ment -ant	Je men -s	Je ment-is	Ment -i
Part -ir	Part -ant	Je par -s	Je part-is	Part -i
(Se) Repent -ir	Repent -ant	Je me repen-s	Je me repent-is	Repent -i
Sent -ir	Sent -ant	Je sen -s	Je sent-is	Sent -i
Serv -ir	Serv -ant	Je ser -s	Je serv-is	Serv -i
Sort -ir	Sort -ant	Je sor -s	Je sort-is	Sort -i
Couvr -ir	Couvr -ant	Je couvr -e	Je couvr-is	Couv -ert
Offr -ir	Offr -ant	J' offr -e	J' offr-is	Off -ert
Ouvr -ir	Ouvr -ant	J' ouvr -e	J' ouvr-is	Ouv -ert
Souffr -ir	Souffr -ant	Je souffr -e	Je souffr-is	Souff -ert
Fu -ir	Fuy -ant	Je fui -s	Je fu-is	Fu -i
Assaill -ir	Assaill -ant	J' assaill -e	J' assaill-is	Assaill -i
Vêt -ir	Vêt -ant	Je vêt -s	Je vêt-is	Vêt -u

(1) Estos verbos significan, respectivamente, en español: *hervir, dormir, mentir, partir, arrepentirse, sentir, servir, salir, cubrir, ofrecer, abrir, sufrir; huir, asaltar, vestir.* Los verbos *partir, se repentir, sortir,* toman en los tiempos compuestos el verbo *être*: *je suis parti,* he partido; *je me suis repenti,* me he arrepentido; *je suis sorti,* he salido.

Locuciones francesas

S'en donner à cœur joie: Gozar a sus anchas.

Raisonner comme un coffre: Disparatar.

Se coiffer d'un chapeau: Ponerse un sombrero.

Regarder du coin de l'œil: Mirar de reojo.

Je vous en fais mes compliments: Doy a usted la enhorabuena.

Les bons comptes font les bons amis: Cuenta y razón sustentan amistad.

EJERCICIOS

I. Señalar los sufijos de las palabras siguientes, indicando si expresan acción o resultado de la misma:

Glissade (verbo *glisser*, resbalar); *livraison* (de *livrer*, entregar); *trahison* (de *trahir*, ser traidor); *rémunération* (de *rémunérer*, remunerar); *apparition* (de *apparaître*, aparecer); *abrutissement* (de *abrutir*, embrutecer); *hurlement* (de *hurler*, aullar); *piqûre* (de *piquer*, picar); *peinture* (de *peindre*, pintar); *obéissance* (de *obéir*, obedecer).

II. Escribir, por tiempos formantes y formados, la conjugación completa de los verbos «sortir, ouvrir, fuir».

III. Aprender y recitar los ocho últimos versos de la poesía «La prière du soir...»

Lección 22

(Vingt-deuxième leçon)

VOCABULARIO

Vida intelectual: ***El estilo, la composición.***

Vie intellectuelle: ***Le style, la composition.***

A) Lecture et conversation

Le mot *style* désignait autrefois un *poinçon* (1) dont se servaient *les anciens* (2) pour écrire sur des *tablettes de cire* (3). Nous entendons aujourd'hui par style la façon de *s'exprimer* (4) propre à chaque écrivain. C'est donc quelque chose d'éminemment personnel.

On distingue généralement trois sortes de style: le style simple, le style tempéré et le style sublime. Le style simple est celui de la bonne conversation, et il consiste à écrire comme on parle, mais toujours correctement. Les lettres, les mémoires, les récits et les sujets d'*affaires* (5) doivent s'exprimer en style simple. Le style *tempéré* (6) *vise* (7) à l'élégance, admet les ornements du langage, et les métaphores. On le trouve dans le *roman* (8), l'histoire, les discours publics et les passages *saillants* (9) des œuvres didactiques.

Le style sublime est celui qui déploie toutes les pompes de de l'éloquence. Il sera employé pour remuer violemment les passions, pour traiter quelque grand sujet de religion, de philosophie ou de morale, ou lorsqu'il *s'agit* (10) des intérêts les plus élévés de l'humanité ou de la patrie. Un grand ouvrage n'est jamais entièrement écrit dans l'un de ces trois styles, car l'uniformité fatigue le lecteur.

Les qualités générales du style, c'est-à-dire, celles qui ne doivent jamais *manquer* (11) dans une composition littéraire, sont: la clarté, la correction, le naturel, la précision, la concision, la noblesse et l'harmonie. La composition c'est le travail de celui qui exprime sa pensée par l'écriture. L'élocution c'est la manière d'exprimer les pensées par le langage. *L'élocution* s'applique plutôt au langage exprimé par la parole, et la *rédaction* à l'expression de la pensée par l'écriture.

---

(1) «Punzón».—(2) «los antiguos».—(3) «tabletas de cera».—(4) «expresarse».—(5) «negocios».—(6) «moderado».—(7) «propende».—(8) «novela».—(9) «salientes».—(10) «se trata».—(11) «faltar».

autrefois, antiguamente—**l'abrégé,** el resumen—**la clarté,** la claridad—**le développement,** el desenvolvimiento—**l'écrivain,** el escritor—**l'écriture,** la escritura—**l'élocution,** la elocución—**la mémoire,** la memoria—**la métaphore,** la metáfora—**l'ornement,** el adorno, ornato—**un ouvrage,** una obra—**la parole,** la palabra—**le récit,** el relato, la narración—**remuer,** levantar—**la rédaction,** la redacción—**le résumé,** el resumen—**le sujet,** el asunto—**le style épistolaire,** el estilo epistolar—**tempéré,** moderado—**traiter,** tratar.

Questionnaire

1. Que désignait autrefois le mot style?—2. Qu'est-ce que nous entendons aujourd'hui par style?—3. Combien distingue-t-on de sortes de style.—4. Qu'est-ce que le style simple?—5. En quoi consiste-t-il?—6. Quelles sortes de compositions doivent s'exprimer en style simple?—7. Qu'est-ce que le style sublime?—10. Quand doit-on l'employer?—11. Quelles sont les qualités générales du style?—12. Qu'est-ce que la composition?—13. Qu'est-ce que l'élocution?—14. Quelle différence y a-t-il entre élocution et rédaction?

B) Lecture expliquée

L'été

Quand l'été vient, le pauvre adore!
L'été c'est le saison de feu,
C'est l'air *tiède* (1) et la *fraîche* (2) aurore;
L'été c'est le regard de Dieu.
L'été la nuit bleue et profonde
S'*accouple* (3) au jour limpide et clair;
Le soir est d'or, *la plaine* (4) est blonde;
On entend des *chansons* (5) dans l'air.
L'été la nature éveillée
Partout *se répand* (6) en tous sens,
Sur l'arbre en épaisse *feuillée* (7),
Sur l'homme en bienfaits *caressants* (8).
Tout ombrage alors semble dire:
Voyageur, viens te reposer!

Elle *met* (9) dans *l'aube* (10) un sourire,
Elle met dans l'onde un *baiser* (11).

VICTOR HUGO

---

(1) «tibio».—(2) «fresca».—(3) «se acopla».—(4) «el llano».—(5) «canciones».—(6) «se derrama».—(7) «enramada».—(8) «cariñosos».—(9) «pone».—(10) «el alba».—(11) «beso».

GRAMATICA

85. Pronunciación de la prepaladial **ch.**

El fonema [ŝ], escrito **ch**, es para nosotros de difícil pronunciación.

Para pronunciarle bien «es preciso, dice Grammont, dejar un paso estrecho entre los incisivos. La lengua entera se eleva hacia el paladar, retirándose un poco hacia atrás; los bordes laterales de la lengua se aprietan fuertemente contra los alvéolos y las muelas superiores».—«Para articular bien el fonema [ŝ] francés, añade Kr. Nyrop, se necesita. 1.°, levantar la punta de la lengua; 2.°, disponer la lengua en forma de canal, por donde pase el aire, produciendo una especie de silbido hueco, manteniendo aquélla en estado de absoluta inmovilidad.» Prácticamente creemos que el alumno se aproximará mucho al fonema [ŝ] francés, pronunciando la *ch* española prolongada y doblando la lengua hacia atrás, de tal forma que la punta toque al paladar anterior.

La **ch** francesa se pronuncia [ŝ] ante vocal y en la mayoría de las palabras:*chercher* (buscar), *charme* (encanto), *chose* (cosa) = [ŝerŝé, ŝarm, ŝoz].

Se pronuncia [k] ante consonante, en palabras de origen griego, y casi siempre en final de palabra: *chronique* (crónico), *chrétien* (cristiano), *chronomètre* (cronómetro), *technique* (técnico), *archaïque* (arcaico), *archange* (arcángel), *chœur* (coro), *écho* (eco), *orchestre* (orquesta), *eucharistie* (eucaristía), *psychologie* (psicología), *cromlech*, *Munich*, *Zurich* = [kronik, kretiĉ, kronométr, teknik, etc.]. La ch es muda en *almanach* (almanaque) [almaná].

86. Empleo de los tiempos de indicativo.

1) El **presente** se emplea no solamente para expresar una cosa que tiene lugar en el momento de hablar, sino una cosa habitual, de siempre: *Je* **pense,** *donc je* **suis** (Descartes). *Les petits ruisseaux* **font** *les grandes rivières. Le sot* **trouve** *toujours un plus sot qui* **l'admire** (Boileau).

2) El *imperfecto* expresa una acción pasada, pero que no lo estaba cuando tuvo lugar otra: *Deux rats* **cherchaient** *leur vie: ils trouvèrent un œuf* (La Fontaine).

3) El *pasado simple* indica una acción que se hizo en tiempo determinado y completamente pasado. No se puede emplear cuando se trata de un período de tiempo que aun dure. No se podrá decir: **il arriva** *ce matin,* pero se dirá: **il arriva** *hier.*

4) El *pasado compuesto* se emplea para un tiempo pasado, lo sea del todo o no. *Hoy día sustituye casi en absoluto al pasado simple,* que tiende a desaparecer de la conversación familiar. **J'ai lu** *ce livre aujourd'hui*; **j'ai lu** *ce livre hier.*

5) El *pasado anterior* expresa que un hecho es inmediatamente anterior a otro ya pasado: *Quand* **j'eus étudié** *la leçon, je sortis.*

6) El *pluscuamperfecto* expresa un hecho pasado con relación a otro, pero no inmediatamente anterior: **J'avais étudié** *la leçon quand je sortis.*

7) El *futuro simple* indica sencillamente que se hará la acción: **Je partirai** *demain.*

8) El *futuro anterior* denota que se hará la acción an-

tes que otra también de por hacer. **J'aurai étudié** *la leçon quand tu viendras.*

87. Complemento circunstancial de origen.

El complemento circunstancial de origen va indicado por la preposición *de*: *Alexandre prétendait venir* **de** *Jupiter* (Fénelon).

88. Verbos en -ir de la tercera conjugación:

B) Verbos de radicales irregulares.

a) *Verbos con apofonía*: *acquérir* (adquirir), *mourir* (morir), *tenir* (tener), *venir* (venir).

La *apofonía* es el cambio de vocal o vocales del radical cuando éste es tónico: *mourir*, morir; *je meurs*, muero.

«Desempeñaba, dice Nyrop, un papel importante en la antigua lengua, a la que su balance armonioso de sílabas acentuadas e inacentuadas prestaba una belleza fonética particularísima. La lengua moderna no ha conservado más que huellas aisladas de ese fenómeno, desaparecido en la mayoría de los casos ante la acción destructora de la analogía».

Acquerir.—*Primer radical*: **acquerr-**

Futuro: J'acquerr-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.

Condicional: J'acquerr-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: **acquér-** (*ant*); tónico; **acquièr-**

Plural pres. indic.: Nous acquér-ons, vous acquér-ez, ils acquièr-ent.—*Plural pres. imper.*: Acquér-ons, acquér-ez.—*Subj. pres.*: Que j'acquièr-e, que tu acquières, qu'il acquièr-e; que nous acquér-ions, que vous acquér-iez, qu'ils acquièr-ent.—*Imp. indicat.*: J'acquér-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. indc.: J'acquier-s, -s, -t.—*Sing. present. imp.*: Acquier-s.

Cuarto radical.—Pasado simple: J'acqu-is, -is, it; nous acquîmes, vous acqu-îtes, acqu-irent.—*Imp. subj.*: Que j'acqu-isse, -isses, -ît; -issions, -issiez, *issent.*

Participio pasado: Acqu-is.

Mourir.—*Primer radical*: **mourr-** *Futuro*: Je mourr-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.—*Condicional*: Je mourra-is, -ais, -ait; -ions, -iez, aient.

Segundo radical: **mour-** (*ant*); **meur-** *Plural presente indicat.*: Nous mour-ons, -ez, meur-ent.—*Plural presente imper.*: Mour-ons, -ez.—*Sub. pres.*: Que je meur-e, -es, -e; mour-ions, -iez, meur-ent.—*Imp. indic.*: Je mour-ais, -ait; -ions, iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. indic.: Je meur-s, -s, -t.—*Sing. présent. imp.*: Meur-s.

Cuarto radical.—Pasado simple: Je mour-us, -us, -ut; -ûmes, -ûtes, -urent, *Imp. subjunt.*: Que je mour-usse, -usses, -ût; -ussions, -ussiez, -ussent.

Participio pasado: Mort. Este verbo toma el auxiliar *être* en los tiempos compuestos: *Il* **est** *mort*, ha muerto.

Tenir y venir.—*Primer radical*: **tiendr-** *ou* **viendr-** *Futuro*: *je tiendr-* o *je viendr* -ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.—*Condicional*: *je tiendr* -o *je viendr* -ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: **ten-** (*ant*), **ven-** (*ant*); **tienn-, vienn-**.—*Plural pres. indic.*: Nous ten-ons, -ez, *tienn*-ent.—*Plural pres. imp.*: *ten-* o *ven*-ons, -ez.—*Subjuntivo pres.*: Que je *tienn-* o *vienn*-e, -es, -e; ven-ions, -iez, *vienn-* o *tienn-* -ent.—*Imperf. indicativo*: Je *ten-* o *ven* -ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. ind.: Je *tien-* o *vien* -s, -s, -t.—*Singular pres. impr.*: Vien-s.

Cuarto radical: *Pasado simple*: Je tin-s *o* vin-s, -s, -t; -mes, -tes, -tinr- *o* vinr-ent. *Imp. subj.*: Que je tin-sse, -sses, tin-t, *o* que je vin-sse, -sses, vin-t; -ssions, -ssiez, -ssent.

Participio pasado: *Ten-u* y *ven-u*. El verbo *venir* toma el auxiliar *être* en sus tiempos compuestos: *Je* **suis** *venu* (he venido).

Locuciones francesas

Entrer en condition: Ponerse a servir.

Prendre congé: Despedirse.

Etre en congé: Estar de vacaciones.

Se donner, se faire une contenance: Procurar ocultar la emoción.

En conter de belles: Echarlas gordas.

En avoir long à conter: Tener mucho que contar.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

La palabra *estilo* significaba antiguamente un punzón para escribir sobre tabletas enceradas; pero hoy día significa algo personal del escritor, su manera peculiar de expresarse. Las tres clases generales de estilo son el sencillo, el moderado y el sublime. Las diferentes clases de composiciones literarias emplean con preferencia uno de esos estilos; así, por ejemplo, en las cartas dominará el estilo sencillo. El estilo moderado, que ya admite los adornos del lenguaje y las metáforas, se halla en la novela, la historia y la mayoría de los discursos públicos. El estilo sublime sólo se halla en obras literarias del más elevado interés de la humanidad o de la patria. Ninguno de esos estilos se encuentra exclusivamente en una obra literaria, pues el escritor ha de evitar la monotonía, que fatiga al lector.

II. Aprender y recitar la poesía «L'été».

Lección 23

(Vingt-troisième leçon)

VOCABULARIO

Composición: ***Cómo debe escribirse una carta.***
Composition: ***Comment on doit écrire une lettre.***

A) Lecture et conversation

Une lettre est une conversation entre personnes éloignées: on doit, donc, écrire comme on parle, lorqu'on parle bien. Les premières qualités du style épistolaire sont *la simplicité, le naturel et la clarté.*

Selon les personnes à qui l'on écrit, la lettre sera respectueuse si elle *s'adresse* à un supérieur, affectueuse avec un parent ou un ami. Elle sera toujours *polie* et jamais incorrecte ou triviale sous prétexte de simplicité.

Il faut bien penser ce que l'on veut dire, réfléchir à l'ordre que l'on doit donner à ses idées, et les exposer simplement *l'une après l'autre* (2). Les jeunes gens, incapables d'écrire *d'un trait* (2), doivent faire un brouillon et le corriger; et puis faire leur lettre, la bien écrire, sans correction ni

rature, afin que celui qui la reçoit *la lise* (3) facilement et *avec plaisir* (4).

Beaucoup se croient autorisés à écrire sans *le moindre soin* (5) à leurs parents et à leurs amis. Qu'ils pensent bien qu'une lettre mal écrite, raturée, sans ordre, est *pénible à lire* (6), et qu'on a le devoir d'éviter *de la peine à ceux qu'on aime* (7).

Le date se met généralement à la fin de la lettre après la signature; on peut la mettre à la première page, en tête à droite. A peu près au tiers de la première page, et un peu à droite, on écrit, suivant la personne à qui l'on s'adresse:

Mes chers parents, Mon cher père, Mon cher ami, etc., ou bien les mots *Monsieur, Madame,* qui équivalent à nos formules espagnoles *Muy señor mio, Muy señora mia.*

Vers le milieu de la page, on commence le corps de la lettre. Certains guides pratiques de la correspondance conseillent de ne laisser aucune marge sur la gauche du papier; d'autres, au contraire, veulent toujours une marge plus ou moins grande selon le rang ou la qualité de la personne à qui l'on écrit.

On termine une lettre par une formule de politesse que le cœur dicte lorqu'on écrit à un parent, ou à un ami; mais ce n'est que l'usage qui peut apprendre l'infinité de nuances à observer qui font juger du tact et du savoir vivre de celui qui écrit. Le *post-scriptum* n'est *permis* (8) qu'avec des personnes envers lesquelles on peut user d'une certaine familiarité.

---

(1) «una tras otra».—(2) «de un tirón».—(3) «la lea».—(4) «con agrado».—(5) «sin el menor esmero».—(6) «penosa de leer».—(7) «molestia a aquellos a quienes se quiere».—(8) «permitido».

s'adresser, dirigirse—**affectueux,** afectuoso—**un ami,** un amigo—**à peu près,** casi—**un brouillon,** un borrador—**la clarté,** la claridad—**conseiller,** aconsejar—**la correspondance,** la correspondencia—**la date,** la fecha—**donc,** pues—**éloigné,** alejado—**épistolaire,** epistolar—**exposer,** exponer—**en tête,** en el encabezamiento—**un guide,** un guía—**l'idée,** la idea—**incapable,** incapaz—**les jeunes gens,** los jóvenes—**juger,** juzgar—**laisser,** dejar—**la marge,** el margen—**le naturel,** la naturalidad—**la nuance,** el matiz—**l'ordre,** el orden—**un parent,** un pariente—**poli,** cortés—**la page,** la página—**réfléchir,** reflexionar, pensar—**la rature,** la raspadura—**raturé,** raspado, con raspaduras—**le rang,** el rango—**la simplicité,** la sencillez—**selon, suivant,** según—**la signature,** la firma—**le savoir vivre,** el saber vivir—**sous prétexte,** so pretexto—**le tact,** el tacto.

Questionnaire

1. Qu'est-ce qu'une lettre? — 2. Comment doit-on écrire une lettre? — 3. Quelles sont les premières qualités du style épistolaire?—4. Comment sera la lettre adressée à un supérieur?—5. Et à un parent ou un ami?—6. Comment sera-t-elle toujours?—7. Que faut-il faire avant de commencer à écrire?—8. Que doivent faire les jeunes gens incapables d'écrire d'un trait?—9. Comment doivent-ils ensuite écrire la lettre?—10. Pourquoi la lettre ne doit avoir ni correction ni rature?—11. Pourquoi n'est-on pas autorisé à écrire sans le moindre soin aux parents ou aux amis?—12. Où se met généralement la date?—13. Où peut-on la mettre encore?—15. Qu'est-ce qu'on écrit au tiers de la première page?—16. Dites l'équivalence française de nos formules espagnoles «*Muy señor mio, Muy señora mia*».—17. Où commence-t-on le corps de la lettre?—18. Que faut-il dire de la marge qu'on doit laisser sur la gauche du papier?—19. Comment termine-t-on la lettre?—20. Y a-t-il des formules déterminées?—21. Que faut-il dire du *post-scriptum*?

B) Modèle de lettres

Lettre d'un fils à ses parents

Léon, le 30 septembre 1934.

Mes chers parents,

Je vais vous donner des *nouvelles* (1) de mon arrivée au collège, comme je vous avais *promis* (2) *en vous quittant* (3). Avant tout j'ai le plaisir de vous annoncer que mon voyage a été *heureux* (4). Je suis arrivé ici le 28 au soir. Ces deux jours m'ont paru bien longs loin de vous; mais j'espère *me remettre* (5) peu à peu de mon *ennui* (6), car mes maîtres sont *pleins de complaisance à mon égard* (7). *Aussi* (8) me serait-il difficile de ne pas répondre à leurs *soins* (9) et à vos bontés par un travail assidu, par une application constante et par une conduite irréprochable.

En attendant de vos bonnes nouvelles, je vous embrasse, mes chers parents, de tout mon cœur.

Votre fils bien aimant,

Henri

---

(1) «Noticias».—(2) «prometido».—(3) «al marchar».—(4) «feliz».—(5) «reponerme».—(6) «fastidio».—(7) «llenos de atenciones para conmigo».—(8) «Por eso».—(9) «cuidados».

Ejercicio de redacción

Carta a un amigo anunciándole la llegada al colegio después de pasadas las vacaciones.

GRAMATICA

89. Pronunciación de la prepaladial [j].

Para emitir este fonema, que es el correspondiente sonoro de [š], «se adopta, dice Grammont, la misma posición de los órganos que para [š], pero con esfuerzo lingual mucho menor. La glotis entra en vibración en cuanto los órganos empiezan a ponerse en posición, y continúa vibrando fuertemente durante toda la duración del fonema».

Prácticamente aconsejamos que se pronuncie lo mismo que el fonema [ŝ], pero con fuerte vibración de la glotis y menos fuerza en la corriente espiratoria. Este fonema va representado en la escritura por j o bien por g seguida de las vocales *e, i, y*. Ej.: *jardin, joli, jeudi, agile, généreux* [jardẽ, jolí, jœdí, ajíl, jenerœ].

90. Particularidades del empleo de los tiempos de indicativo.

1) *El presente empleado por el futuro y por el pasado.*—Puede también emplearse el presente para indicar un hecho *futuro* o *pasado.*

*Mais hier il m'***aborde** (pasado) *et, me tendant la main.*

Ah! Monsieur, m'a-t-il dit, je vous **attends** (futuro) *demain* (Boileau).

2) *El pasado compuesto empleado por el futuro.*—El pasado compuesto se emplea a veces por un *futuro anterior* próximo: **J'ai fini** *dans un quart d'heure,* en vez de *j'aurai fini...* etc.

3) *Tiempos del segundo verbo cuando las acciones son simultáneas.*—Para expresar la simultaneidad se emplean los adverbios *quand, lorsque, alors que* (cuando) *pendant que,* etc., y los tiempos del segundo verbo se corresponden con el tiempo del primero (presente con presente, pasado con pasado, futuro con futuro): *Quand il arrive, il* **sonne**; *quand il arriva, il* **sonna**; *quand il arrivera, il* **sonnera.**

91. Sufijos que expresan el instrumento y el lugar.

a) *Instrumento.* Va indicado por los sufijos:

—oir: *arrosoir,* regadera (de *arroser*).

—oire: *balançoire,* columpio (de *balancer*).

—ière: *chaudière,* caldera (de *chauffer*).

b) *Lugar.* Va señalado por los sufijos:

—oir: *dortoir,* dormitorio (de *dormir*).

—oire: *observatoire,* observatorio (de *observar*).

—ier: *encrier,* tintero (de *encre*).

—ière: *théière, tetera* (de *thé*).

—erie: *laiterie,* lechería (de *lait*).

92. Verbos en *-ir* de la tercera conjugación.

B) Verbos de radicales irregulares (continuación)

b) *Verbos sin apofonia*: ***cueillir*** (coger), ***courir*** (correr).

Cueillir.—*Primer radical*: cueiller- *Futuro*: Je cueiller-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.—*Condicional*: Je cueiller-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

***Segundo radical*: cueill- (*ant*). Las formas derivadas se conjugan normalmente.**

***Tercer radical.—Sing. pres. indic.*: Je cueill-e, -es, e.—*Sing. pres. imp.*: Cueill-e.**

***Cuarto radical.—Pas. simple*: Je cueill-is, etc.— *Imperf. subj.*: Que je cueill-isse, etc.**

***Participio pasado*: Cueill-i.**

Courir.—*Primer radical*: courr.—*Futur.*: Je courr-ai, etc.—*Condicional*: Je courr-ais, etc.

***Segundo radical*: cour- (*ant*). Las formas derivadas son normales.**

***Tercer radical.—Sing. pres. indic.*: Je cours, -s, -t.—*Sing. present. imper.*: Cour-s.**

***Cuarto radical*: *Pas. simple*: Je cour-u-s, etc.—*Imperf. subj.*: Que je cour-usse, etc.—*Participio pasado*: Cour-u.**

Locuciones francesas

Rentrer dans sa coquille: Meterse en la concha.
Se tenir les côtes de rire: Desternillarse de risa.
Le côté faible: El flaco.
Couler à fond: Echar a pique.
Donner un coup de main: Echar una mano.
Manquer son coup: Errar el golpe.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Ayer me llama y me dice: «Escriba usted a su hermano para que venga a pasar las vacaciones con nosotros. Dígale que le espero esta semana sin falta».—¿Vienes de paseo con nosotros, Juan?—Esperadme un poco; dentro de diez minutos acabo este ejercicio.

II. Escribir palabras francesas que indiquen instrumento y lugar por medio de sufijos.

Lección 24

(Vingt-quatrième leçon)

VOCABULARIO

Composición: *Cómo debe escribirse una carta* (continuación).

Composition: *Comment on doit écrire une lettre* (suite).

A) Lecture et conversation

Celui qui n'a rien à dire ne doit pas écrire; mais il est des personnes, les parents et les amis, auxquelles on doit toujours avoir quelque chose à dire, à moins d'être sans cœur, ignorant et sot.

Les premières lettres que l'on écrit, donc, sont celles que l'on adresse aux parents et aux amis et c'est avec eux qu'il faut commencer à prendre l'habitude d'écrire nettement. Habituez-vous à bien écrire, et vous serez les premiers à en recueillir les fruits; vous apprendrez ainsi à penser et à ordonner vos pensées, à examiner, à comparer, à juger. Voyez donc combien les lettres peuvent être variées: récits, félicitations, demandes, remerciements, plaintes, louanges, blâmes, conseils, etc.

Voici les salutations les plus usuelles à la fin d'une lettre:

1) *A des parents*: Ta petite fille qui te chérit. Ton fils bien aimant. Votre fils qui vous aime, etc.

2) *A des amis*: A vous bien cordialement. Tout à vous. Bien à vous. Je vous serre la main bien cordialement. A vous, mon cher ami, de tout cœur. Votre tout dévoué. Croyez à mes meilleurs sentiments, etc.

3) *Inférieur à supérieur*: Veuillez agréer, Monsieur, l'expression du profond respect de votre tout dévoué. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments respectueux et dévoués. Veuillez agréer, Monsieur, le témoignage (l'expression) de ma plus respectueuse sympathie.—Veuillez, Monsieur le Président, agréer l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être votre très humble et très dévoué serviteur.

4) *Supérieur à inférieur*: Soyez assuré, Monsieur, de ma considération la plus distinguée. Croyez à ma très sincère affection.

5) *Egal à égal*: Recevez, Monsieur, mes civilités distinguées (l'expression de mes sentiments distingués, l'assurance de mes meilleurs sentiments).

6) *Homme à femme*: Daignez agréer, Madame, mes plus respectueux hommages. J'ai l'honneur d'être, Madame, avec un respectueux attachement, votre dévoué. Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les plus respectueusement dévoués. Je suis, avec le plus profond res-

pect, Madame, votre très humble et très obéissant serviteur.

7) *Femme à homme* (*A un homme âgé ou supérieur*): Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mon respectuex dévouement. (*A un homme du même âge ou plus jeune*): Croyez, je vous prie, Monsieur, à l'assurance de mes sentiments distingués, à la nouvelle assurance de mes meilleurs sentiments.

agréer, aceptar, admitir—**l'assurance**, la seguridad—**l'attachement**, el afecto—**âgé**, de edad—**le blâme**, la censura, el reproche—**le conseil**, el consejo—**chérir**, querer—**la demande**, la petición, instancia—**dévoué**, devoto, adicto—**daigner**, dignarse—**le dévouement**, la devoción, abnegación—**il est**, hay—**le fruit**, el fruto—**l'habitude**, la costumbre, el hábito—**humble**, humilde—**l'hommage**, el homenaje—**la louange**, la alabanza, el elogio—**nettement**, claramente—**la plainte**, la queja—**recueillir**, recoger——**un récit**, un relato, una narración—**le remerciement**, el agradecimiento—**le sot**, el tonto—**serrer**, estrechar— **le témoignage**, el testimonio.

Questionnaire

1. Qui est-ce qui ne doit pas écrire?—2. A quelles personnes doit-on toujours avoir à écrire?—3. Quelles sont les premières lettres que l'on écrit?—4. Quels sont les avantages de s'habituer à bien écrire?—5. Les lettres sont-elles variées?—6. Quelles sont les salutations les plus usuelles à la fin d'une lettre à des parents?—7. Et à des amis?—8. Et d'un inférieur à un supérieur?—9. Et d'un supérieur à un inférieur?—10. Et d'égal à égal?—11. Et d'homme à femme?—12. Et de femme à homme?

B) Modèles de lettres

Lettre à un ami pour lui rendre un livre

Madrid, le 15 octobre 1934.

Mon cher ami,

Je m'empresse de (1) vous renvoyer ci-joint le livre que vous avez eu la bonté de me prêter pour quelque temps. Je vous suis doublement reconnaissant, car, *outre l'obligeance dont vous avez fait preuve à mon égard* (2), je vous serai *redevable* (3) d'une lecture qui m'a instruit autant qu'intéressé.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Joseph Lenoir

---

(1) «Me apresuro a».—(2) «además de la atención que ha tenido usted conmigo».—(3) «deudor».

Lettre pour le jour de l'an

Léon, le 31 décembre 1934.

Cher petit père,

Il y avait une fois un petit garçon bien léger et bien étourdi, qui n'obéissait pas à ses parents, bien qu'il promît chaque jour à son tendre père d'être bien docile et bien sage. Mais les années passent vite: le petit garçon *devint* (1) grand, et se montra aussi reconnaissant et aussi *soumis* (2) qu'il avait été ingrat et *revêche* (3) auparavant.

Cette lettre, mon cher père, commence comme un *conte de fées* (4): mais elle sera, vous le verrez, l'histoire véridique de votre fils dévoué, qui vous embrasse tendrement, en priant Dieu d'*exaucer* (5) les vœux qu'il forme pour votre bonheur.

---

(1) «llegó a ser».—(2) «sumiso».—(3) «rebelde».—(4) «cuento de hadas».—(5) «escuchar».

Lettre d'un élève à son professeur

Monsieur et cher professeur,

J'ai l'honneur de solliciter de votre bienveillance la permission de m'absenter demain, mardi.

Ma mère et ma sœur viennent passer la journée à Madrid et je serais heureux de rester quelques heures en leur compagnie.

Si vous voulez bien avoir l'obligeance de m'accorder la permission, je vous promets de regagner le temps perdu.

Veuillez agréer, Monsieur et cher professeur, avec mes remerciements, l'assurance de mon respectueux dévouement.

Albert Rameau.

Madrid, le 9 avril 1934.

GRAMATICA

93. Pronunciación de las paladiales o mediopaladiales [ñ] e [y].

1) La [ñ] es un fonema que no tiene letra correspon-

diente en el alfabeto francés, y se representa en la escritura por medio de la consonante compuesta **gn.**

Generalmente se pronuncia como [ñ]. Ej.: *Espagne, espagnol, digne* [españ, español, diñ]. Pero se pronunciará [g + n] en palabras de origen erudito, como *igné* (igneo), *diagnostic* (diagnóstico), *inexpugnable* (inexpugnable) que se leerán [ig-né, diag-nostik, inekspüg-nábl].

2) Ya hemos visto que el fonema [y] es la semivocal **i**, llamada por los fonetistas *yod,* seguida de una vocal, como en *yeux, fièvre* [*yœ, fyevr*]. Pero [y] es también un fonema consonante que representa la pronunciación de la consonante duplicada **ll** precedida de **i**, o sea el grupo **ill.** Es el fonema correspondiente a nuestra **ll** española, fonema que en el francés actual ha desaparecido, sustituyéndose por el fonema [y], y llamado, como hemos dicho, *yod.* Ej.: *Habillé, grillé, rouillé, brillé* [*abiyé, griyé, ruyé, briyé*].

Sin embargo, el grupo *ill* no se pronunciará [y] sino [*il*] en las palabras siguientes: *billevesée* (conseja), *billion* (billón), *codicille* (codicilo), *distiller* (destilar), *mille* (mil), *millier* (millar), *million* (millón), *pupille* (pupilo), *pusillanime* (pusilánime), *tranquille* (tranquilo), *tranquilliser* (tranquilizar), *tranquillité* (tranquilidad), *vaudeville* (zarzuela), *ville* (ciudad), *village* (pueblo), *Achille* (Aquiles), *Belleville, Lille, Millet, Séville,* etc.

94. Particularidades relativas a la concordancia de ciertos adjetivos con el nombre.

En ciertas expresiones no concierta el adjetivo *con el nombre a que precede* por haber perdido su valor de adjetivo y equivaler a un adverbio. Tales son: *Franc* en la expresión *franc de port* (franco de porte); *sauf, haut* y *plein*: **haut** *la main,* **plein** *la maison,* **sauf** *erreur.* Se viene igualmente escribiendo desde el siglo XVIII: *Une* **demi**-*heure*; *elle va* **nu**-*tête* (va a pelo); **ci-inclus** *la somme convenue* (incluyo la suma convenida); **ci-joint** *copie de la lettre* (adjunto copia de la carta). En todos esos casos está hoy tolerado hacer la concordancia.

95. Concordancia de los adjetivos compuestos.

1) Cuando los adjetivos compuestos están formados por dos adjetivos que califican ambos al nombre, los dos conciertan con éste: *Des personnes* **sourdes-muettes** (personas sordomudas).

2) Si el adjetivo compuesto designa un color, es invariable: *Des cheveux* **châtain clair**; *des yeux* **bleu foncé** (ojos azul oscuro).

3) Tratándose de otros adjetivos compuestos, el francés moderno tiende a considerar el primero como un adverbio, dejándole invariable: *Des enfants* **nouveau-nés** (niños recién nacidos); *des hommes* **demi-morts** *de froid* (hombres medio muertos de frío.

96. Complemento circunstancial de materia.

El complemento circunstancial de materia va indicado por una de las preposiciones *de, en, avec*: *Une statue* **de** *bronze* (una estatua *de* bronce); *une montre* **en** *or* (un reloj *de* oro); *on fait le pain* **avec** *de la farine, de l'eau et du sel* (se hace pan *con* harina, agua y sal).

97. Verbos en -oir de la tercera conjugación.

A) Verbos de radicales regulares

1.° infinitivo	2.° Participio presente	3.° Indicativo presente	4.° Pas. simp.	Partic. pas.
Pourv -oir	Pourvoy -ant	Je pourv -ois	Je pourv -us	Pourv -u
Prév -oir	Prévoy -ant	» prév -ois	» prév -is	Prév -u
Surse -oir	Sursoy -ant	» surs -ois	» surs -is	Surs -is

Estos verbos significan, respectivamente, *proveer, prever* y *sobreseer.*

Locuciones francesas

Pour le coup c'en est trop!: Ya pasa de castaño oscuro.

Sur le coup de midi: Al dar las doce del día.

Tout à coup: De repente, de pronto.
Lever la crête: Alzar el gallo.
A défaut de: A falta de.
Etre en défaut: Caer en falta.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Vaya usted al teatro con mi hermano; yo estoy muy ocupado, iré media hora después. Las personas sordo-mudas no hablan. Esta alumna tiene los cabellos castaño claro y los ojos verde oscuro. A causa de las nevadas intensas de estos días se han encontrado varios hombres medio muertos de frío. La mesa del aula es de madera, el tintero es de cristal y la pluma es de acero.

II. Escribir, por tiempos formantes y formados, la conjugación completa de los verbos «pourvoir, prévoir, surseoir».

III. Redacción de cartas sobre asuntos parecidos a los de las páginas 193 y 194.

Lección 25

(Vingt-cinquième leçon)

VOCABULARIO

Composición: ***Cómo debe escribirse una carta*** **(fin).**
Composition: ***Comment on doit écrire une lettre*** **(fin).**

A) Lecture et conversation

Les principales sortes de lettres qu'on doit avoir à écrire sont des lettres de *bonne année*, de *bonne fête*, de *demande*, de *félicitation*, de *condoléance*, de *remerciement*, de *reproches*, d'*excuses*, d'*affaires*.

1)—Les *lettres de bonne année et de bonne fête* doivent être généralement courtes. On y exprime à ses parents, à ses bienfaiteurs et à ses proches les sentiments de respect, de tendresse et de reconnaissance qu'on éprouve pour eux, ainsi que les vœux et souhaits que l'on forme pour leur bonheur.

2)—Dans les *lettres de demande*, il faut généralement prendre un ton respectueux et modeste, exprimer sa confiance dans la justice et la bonté de celui à qui l'on écrit, et terminer en remerciant d'avance.

3) La *lettre de félicitation* est motivée par un heureux événement quelconque survenu à celui à qui l'on écrit. On y témoigne sa joie du bonheur arrivé, et on se réjouit plus encore qu'il soit si bien placé.

4) La *lettre de condoléance* a beaucoup d'analogie avec la lettre de félicitation, mais au lieu de la joie, c'est la douleur qu'elle exprime. Après avoir témoigné combien on prend part à la douleur de la personne affligée, et combien on trouve cette douleur légitime, on tâche d'attirer doucement son esprit sur des pensées consolantes.

5) La *lettre de remerciement* est une dette de reconnaissance pour quiconque a reçu un bienfait d'une personne éloignée.

6) La *lettre de reproches* a pour but de faire connaître à quelqu'un ses *fautes* (1) volontaires ou involontaires. Elle demande beaucoup de tact et de prudence. On y évitera toujours les termes durs et *offensants* (2).

7) La *lettre d'excuses* peut avoir le but de manifester le regret d'avoir eu des torts ou de se justifier d'une fausse accusation dont on a été victime. Dans le premier cas, il faut avouer franchement sa faute et se montrer disposé à faire tout ce qui sera nécessaire pour la réparer, exprimer l'espoir d'obtenir son pardon et remercier par avance. Dans le second cas, il faut dire simplement qu'on n'est pas coupable, rétablir la vérité et se montrer confiant dans la justice et l'impartialité de la personne *auprès de laquelle* (3) on s'excuse.

8) L'objet de la *lettre d'affaires* est suffisamment in-

diqué par son nom même. Ses qualités sont avant tout la *clarté*, et la *brièveté*, qui porte à *retrancher* (4) toutes les formules plus ou moins *oiseuses* (5) de la politesse de salon.

---

(1) «Culpas».—(2) «ofensivos».—(3) «cerca de la cual».—(4) «suprimir». (5) «ociosas».

une affaire, un negocio, asunto—**attirer**, atraer—**avouer**, confesar—**bonne année**, año nuevo—**bonne fête**, cumpleaños, santo—**bienfaiteur**, bienhechor—**bonheur**, dicha—**le but**, fin, finalidad, objeto—**la condoléance**, el pésame—**coupable**, culpable—**d'avance**, de antemano, por adelantado—**doucement**, suavemente—**la dette**, la deuda—**éprouver**, sentir, experimentar—**l'événement**, el acontecimiento, suceso—**faux, sse**; falso, a—**franchement**, francamente—**la joie**, gozo, la alegría—**les parents**, los padres—**les proches**, los parientes—**prendre part**, participar—**la politesse**, la cortesía—**la reconnaissance**, el agradecimiento—**le regret**, el pesar—**se réjouir**, regocijarse, alegrarse, celebrar—**une sorte**, una especie—**le souhait**, el deseo—**suffisamment**, suficientemente—**témoigner**, restimoniar, atestiguar—**tâcher de**, tratar de—**le tort**, la culpa, sinrazón—**la tendresse**, la ternura, cariño—**la vérité**, la verdad—**les vœux** los votos.

Questionnaire

1. Quelles sont les principales sortes de lettres?—2. Comment doivent être les lettres de bonne année et de bonne fête?—3. Qu'est-ce qu'on y exprime?—4. Quel ton faut-il prendre dans les lettres de demande?—5. Qu'est-ce qu'on y doit exprimer?—6. Comment doit-on les terminer?—7. Par quoi est motivée la lettre de félicitation?—8. Qu'est-ce qu'on y témoigne?—9. Qu'exprime la lettre de condoléance?—10. A quelle autre lettre ressemble-t-elle?—11. Qu'est-ce qu'une lettre de remerciement?—12. Quel but a la lettre de reproches?—13. Qu'est-ce qu'elle exige?—14. Quel peut être le but de la lettre d'excuse?—15. Quels sont les deux cas qui peuvent se présenter dans la lettre d'excuse?—

16. Que faut-il faire dans le premier cas?—17. Et dans le second?—18. Quel est l'objet de la lettre d'affaires?—19. Quelles en sont les qualités?

B) Modèles de lettres

Lettre d'une élève du Lycée à son amie

Chère Madeleine,

Les vacances commenceront le premier du mois prochain. Nous n'en sommes donc plus éloignées que d'une quinzaine de jours. Il me tarde bien, après une si longue absence, de revoir mes chers parents, mes frères et sœurs, ma bonne Madeleine, et mon village et mon jardin, et mes petits oiseaux.

Oh! qu'on est heureuse pendant les vacances! La campagne est si belle dans cette saison, les promenades si agréables! Et ces randonnées en auto avec papa, maman et les petits frères! Je parcourrai en liberté tous les lieux qui me sont chers; j'irai voir mes amies; elles viendront me voir; nous ferons des parties interminables de tennis, ma chère Madeleine, toi qui aimes tant ce sport. Nous ne serons pas interrompues par la cloche qui nous rappelle ici sans cesse l'ordre du jour.

A bientôt, et de nombreux baisers de ta

Louise

Madrid, le 15 mai 1934.

Lettre d'un fils à sa mère pour le jour de l'an

Ma chère mère,

Mon cœur n'a pas besoin de renouvellement de l'année pour te souhaiter tout le bonheur que tu mérites et dont je désire si vivement te voir jouir. Mais je saisis avec empressement cette occasion pour t'exprimer de nouveau mon tendre attachement, et pour te promettre de contribuer à te satisfaire dans tout ce qui dépendra de moi.

Chaque fois que je me sentirai moins courageux et que quelque travail me paraîtra difficile ou pénible, je penserai à toi, ma bonne mère, au bonheur de te contenter. A l'instant même je suis sûr de trouver une nouvelle force pour accomplir mes devoirs et te prouver tous les sentiments d'amour et de respect dont mon cœur est rempli pour la plus tendre et la meilleure des mères.

Je t'embrasse ma chère maman de tout mon cœur.

Ton fils bien aimant,

Henri

Madrid, le 31 décembre 1934.

Lettre d'invitation

Mon cher ami,

Je viens te faire une invitation et j'espère que tu l'accepteras volontiers. Voudrais-tu bien venir passer quelques jours avec nous à la campagne? Mes parents et moi en serons charmés, puisque tu sais l'amitié que nous te portons. Il te sera facile, je crois, d'obtenir la permision de tes parents.

Viens donc vite; nous t'attendons avec impatience.

Bien à toi,

Jules

Madrid, le 15 juillet 1934.

Lettres d'affaires

Madrid le 14 mai 1934.

Monsieur,

J'ai fait, dans votre catalogue que vous n'avez envoyé dernièrement, un choix de livres pour compléter ma collection des *Classiques Français.* Je vous en adresse ci-joint la liste détaillée et vous prie de m'en faire l'envoi aussi promptement que possible.

Quant à la *reliure* (1), je me permets de vous rappeler que je la désire comme celle des volumes précedents, c'est-à-dire, reliés, amateur, *dos et coins* (2) chagrin poli, *plats* (3) papier et tête dorée.

Recevez, Monsieur, mes salutations empressées.

Paul Leal

---

(1) encuadernación.—(2) «lomo y esquinas».—(3) «tapas».

Paris, le 16 mai 1934.

Monsieur Paul Leal.

Madrid.

Monsieur,

Nous sommes en possesion de votre bienveillante commande du 14 cou-

rant et avons l'avantage de vous informer que la remise en a été faite ce jour, au chemin de fer ,pour vous parvenir en grande vitesse.

Ci-joint notre facture s'élevant à francs 2.417,25 net, pour laquelle somme nous disposons sur vous au 15 août prochain suivant vos ordres.

Nous souhaitons que vous ayez toute satisfaction de cet envoi et, en attendant de nouveaux ordres, recevez, Monsieur, nos salutations empressées.

Armand Colin

Ejercicios de redacción

1.° Carta de un alumno del Instituto a un amigo anunciándole los próximos exámenes, para los que está estudiando mucho, y las próximas vacaciones de verano en que correrán con libertad por el campo y se divertirán tanto o más que el año anterior.—2.° Carta de un hermano a su hermanita deseándole feliz año nuevo.—3.° Carta a un amigo invitándole a hacer una excursión por la montaña para probar un automóvil que acaba de comprar.—

4.° Carta a un librero de París pidiéndole algunos tomos de los «Clásicos del Arte», indicándole la encuadernación que se desea.—5.° Carta de un librero a un cliente anunciándole el envío por ferrocarril, en gran velocidad, de los 70 tomos publicados de la Enciclopedia y sus suplementos, incluyéndole factura de pesetas 3.500.

GRAMATICA

98. Pronunciación de la velar [g].

El fonema **g**, con sonido de **gue**, es una consonante *velar sonora* que se pronuncia también como la correspondiente española cuando va seguida de consonante o de las vocales *a, o, u*: *gala, gobé* (zampado), *aigu* (agudo), *grand* (grande). Pero, seguida de la vocales *e, i, y,* se pronuncia como la jota francesa [j] *nager* (nadar), *agir* (obrar), *gymnase* (gimnasia).

99. Sufijos que expresan la idea de reunión.

La idea de reunión va indicada por los sufijos:
—ade: *colonnade*, columna (de *colonne*).
—age: *feuillage*, follaje (de *feuille*).
—ure: *chevelure*, cabellera (de *cheveux*).
—aie: *ronceraie*, zarzal (de *ronce*).
—aille: *ferraille*, hierro viejo (de *fer*).

100. El condicional y el imperativo: sus distintos sentidos.

1) *El condicional.*—Este modo fundamentalmente denota un hecho presente, pasado o futuro, cuya realización depende de una condición formulada o no: **Je sortirais,** *s'il faisait beau* (condición formulada). **Je sortirais** *volontiers* (condición no formulada). Pero expresa también otros matices de sentido:

a) Una ficción: **Ce serait** *charmant.* Seria encantador (refiriéndose a algo grato que uno se imagina).

b) Un deseo: *Cette ville me plaît: j'y* **demeurerais** *volontiers*: Esta ciudad me agrada; de buena gana habitaria en ella.

c) Un hecho cuya exactitud no se garantiza: *Un déraillement a eu lieu près de Poitiers; les victimes* **seraient** *nombreuses.* Ha habido un descarrilamiento cerca de Poitiers; parece ser que hay numerosas victimas.

d) Una atenuación cortés de la expresión: **Je voudrais** *sortir.* Quisiera salir (en vez de *je veux sortir,* quiero salir).

e) Vacilación, indignación: *Que ferais-je*? ¿qué haria? *Moi je* **manquerais** *à ma promesse!* ¡Yo faltar a mi promesa!

2) **El imperativo.**—Denota ante todo orden, prohibición; pero también tiene los matices de sentido siguientes:

a) Un consejo, una invitación: **Travaillez, étudiez** *vos leçons, car les examens approchent.* Trabajad, estudiad vuestras lecciones, porque se acercan los exámenes. *Soyons amis, Cinna* (Corneille). Seamos amigos, Cinna.

b) Una concesión: **Agissez** *à votre guise.* Obre usted a su antojo.

c) Una suposición: **Aide-toi,** *Dieu t'aidera.* A quien madruga, Dios le ayuda.

d) Una ironía: *Je lui ai prêté cent francs, mais il me les rendra.—Oui, comptez là-dessus.* Le he prestado cien francos, pero me los devolverá.—Sí, espere usted sentado.

101. Empleo del condicional en la oración subordinada.

El verbo de la oración subordinada puede estar en modo condicional:

1) Tras de una conjunción simple: *Je croyais* qu'il **arriverait** (creía que llegaría).

2) Tras de todo verbo que denote afirmación positiva: *Il affirme que le travail* **serait** *mal fait.*

3) Tras de los verbos *considérer, refléchir*: *Refléchis que ce projet* **serait** *imposible* (reflexiona que sería imposible ese proyecto).

En el francés moderno hay tendencia a sustituir el subjuntivo por el *condicional* cuando es necesario denotar duda: *Je n'espérais pas qu'il* **réussirait** (no esperaba que saldría bien).

102. Verbos en -oir de la tercera conjugación.

B) Verbos de radicales irregulares:

a) *Verbos con apofonía*: *recevoir* (recibir), *décevoir* (engañar), *apercevoir* (divisar), *percevoir* (percibir), *devoir* (deber) y su compuesto *redevoir* (restar a deber), *asseoir* (sentar), *mouvoir* (mover).

Décevoir, percevoir, apercevoir, devoir y *redevoir* se conjugan como *recevoir*, cuya conjugación queda ya estudiada (núm. 47).

Asseoir (sentar).—*Primer radical*: assiér-, asseyer-, assoir-. *Futuro*: J'assier-, asseyer-, *o* assoir-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.—*Condicional*: J'assiér-, -asseyer- *o* assoir-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: assey-, assoy-. — *Plural pres. indic.*: Nous assey- *o* assoy-ons, -ez, ils assey-ent *o* assoi -ent. — *Plural pres. imp.*: Assey- *o* assoy-ons, -ez. — *Subj. pres.*: Que j'assey- *o* assoi-e, -es, -e; assey- *o* assoy-ions, -iez, assey- *o* assoi-ent.—*Imperf. indicativo*: J'assey- *o* assoy-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. ind.: J'assied-s *o* assoi-s, tu assied-s *o* assoi-s, il assied *o* assoi-t.—*Sing. present imper.*: Asso-is.

Cuarto radical.—Pasado simple: J'ass-is, tu ass-is, -it; ass-îmes, ass-îtes, ass-irent. — *Imperf. subj.*: Que j'ass-isse, ass-isses, ass-ît; ass-issions, ass-issiez, ass-issent.

Participio pasado: Ass-is.

Mouvoir (mover).—*Primer radical*: **mouvr-**.

Futuro: Je mouvr-ai, -as, -a; -ons, -ez, ont.

Condicional: Je mouvr-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, aient.

Segundo radical: **mouv-** (*ant*); tónico **meuv-**.

Plural pres. indic.: Nous mouv-ons, -ez, *meuv*-ent.—*Plural pres. imp.*: Mouv-ons, -ez.—*Subj. pres.*: Que je *meuv*-e -es, -e; mouv-ions, mouv-iez, *meuv*-ent.—*Imp. indic.*: Je mouv-ais, -ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. ind.: Je meu-s, -s, -t.—*Sing. pres. imp.*: Meu-s.

Cuarto radical.—Pasado simple: Je m-us, -us, -ut; m-ûmes, m-ûtes, m-urent.—*Imp. subj.*: Que je m-usse, -usses, m-ût; m-ussions, m-ussiez, m-ussent.

Participio pasado: M-û.

Locuciones francesas

A folle demande point de réponse: A preguntas necias, oídos sordos.

La belle demande!: ¡Vaya una pregunta!

Je ne demande pas mieux: No deseo otra cosa.

Déchirer quelqu'un à belles dents: Poner a uno de vuelta y media.

Se détacher des livres: Perder la afición a los libros.

Jeter son dévolu sur: Poner sus miras en.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Si hiciera bueno (1) esta tarde saldríamos en automóvil. *¿Qué les parece a ustedes?* (2). Saldríamos *gustosos* (3). Ha habido esta mañana un *choque* (4) cerca de Medina; según parece, hay numerosas victimas. ¿Tendría usted la bondad de *prestarme* (5) ese libro? ¿Saldré después de cenar? *Ya le he dicho a usted* (6) que hace mal tiempo; ahora obre usted como le parezca. ¿Cree usted que ese *caballero* (7) me *devolverá* (8) los doscientos francos *que le presté* (9) ayer? Sí, espere usted un rato. *No creia* (10) que llegaría usted tan pronto.

---

(1) «S'il faisait beau». — (2) «Qu'en dites-vous?» — (3) «volontiers». — (4) «tamponnement». — (5) «me prêter». — (6) «je vous ai déjà dit». — (7) «monsieur».—(8) «rendra».—(9) «que je lui ai prêtés».—(10) «Je ne croyais pas».

II. Escribir por tiempos formantes y formados, la conjugación completa del verbo «devoir».

Lección 26

(Vingt-sixième leçon)

VOCABULARIO

Vida artística: *La música: principales instrumentos.*
Vie artistique: *La musique: principaux instruments.*

A) Lecture et conversation

La musique est l'art de combiner les sons de la gamme d'une manière agréable à l'oreille. «C'est, comme a dit Berlioz, l'art d'émouvoir par la combinaison des sons les hommes intelligents et doués d'une organisation spéciale.» Ignorer la musique passait dans l'antiquité pour un défaut d'éducation.—La musique vocale c'est la musique écrite pour les instruments. La musique descriptive c'est celle qui *essaye de rendre* (1), par des combinaisons de voix ou par des artifices d'instrumentation, différents phénomènes sensibles.

Un orchestre est un ensemble de musiciens jouant des morceaux de concert. Les orchestres des grands concerts symphoniques se composent de 14 premiers violons, 13 seconds, 10 altos, 12 violoncelles, 10 contrebasses, 3 flûtes, 2 hautbois, 2 clarinettes, 4 bassons, 4 cors, 3 trompettes, 2 cornets à pistons, 3 trombones, des timbales, un tambour, un triangle, une grosse caisse, des cymbales, des harpes, des saxophones, des violes, etc.

L'orgue est un instrument de musique à vent de la plus grande dimension, que l'on fait résonner à l'aide d'un clavier, *en y introduisant* (2) de l'air à l'aide de soufflets. L'orgue est principalement en usage dans les cathédrales et dans les églises. Il a été appelé avec raison le roi des instruments; il mérite ce titre par l'ampleur et la majesté de sa voix.—Le piano est un instrument de musique à clavier et à cordes. Les pianos obliques sont *ceux dont* (3) les cordes et la table d'harmonie sont placées obliquement, et les pianos à queue, ceux dans lesquels les cordes *s'étendent* horizontalement dans une longue boîte qui forme une sorte de queue.

---

(1) «trata de expresar.—(2) «introduciendo».—(3) «aquellos cuyas».

l'antiquité, la antigüedad—**l'artifice**, el artificio—**l'ampleur**, la amplitud—**le basson**, el fagot—**la boîte**, la caja—**la combinaison**, la combinación—**le concert**, el concierto—**la contrebasse**, el contrabajo—**la clarinette**, el clarinete—**le cor**, la trompa—**le cornet à piston**, el cornetín—**le clavier**, el teclado—**les cymbales**, los platillos—**doué**, dotado—**le défaut**, el defecto—**descriptif**, descriptivo—**émouvoir**, conmover—**l'ensemble**, el conjunto—**s'étendre**, extenderse—**la flûte**, la flauta—**la gamme**, la gama, escala—**la grosse caisse**, el bombo—**le hautbois**, el óboe—**jouer**, tocar—**la manière**, el modo—**l'orchestre**, la orquesta—**le phénomène**, el fenómeno—**à queue**, de cola—**le roi**, el rey—**symphonique**, sinfónico—**le saxophone**, el saxofón—**le soufflet**, el fuelle—**la trompette**, la trompeta—**le trombone**, el trombón—**la timbale**, el timbal—**le tambour**, el tambor—**le titre**, el título—**la voix**, la voz—**le violoncelle**, el violonchelo—**la viole**, **l'alto**, la viola.

Questionnaire

1. Qu'est-ce que la musique.—2. Comment la définit Berlioz?—3. Comment l'antiquité considérait-elle l'ignorance de la musique vocale?—4. Qu'est-ce que la musique vocale?—5. Et qu'est-ce que la musique instrumntale? 6. Qu'est-ce que la musique descriptive?—7. Qu'est-ce qu'un orchestre?—8. Citez quelques-uns des instruments dont se compose un orchestre.—9. Qu'est-ce qu'un orgue?—10. Où est-il principalement en usage?—11. Pourquoi mérite-t-il le titre de roi des instruments?—12. Qu'est-ce qu'un piano?—13. Qu'est-ce qu'un piano oblique et qu'est-ce qu'un piano à queue?

B) Lecture expliquée

Un concert de Beethoven (1)

Les sons dominaient tellement la nature physique de Beethoven, que, lorsqu'il dirigeait l'orchestre, au *decrescendo,* il se baissait et se ramassait peu à peu sur lui-même jusqu'à s'accroupir, pour se relever graduellement au *crescendo* et finir au *forte* par un bond, parfois accompagné de quelque cri féroce.

Un jour, donc, dans un de ses concerts, il jouait un nouveau *concerto* pour piano et orchestre. Au premier *tutti,* il s'imagine diriger l'orchestre, se lève et pour marquer un *rinforzando,* il croise, selon son habitude, ses bras sur sa poitrine, puis les écarte avec violence. Les bougies du piano sont lancées au loin, et *les bobèches volent en éclats* (2). Le public rit.

Beethoven en colère recommence tout le morceau; par précaution, on avait placé deux gamins qui tenaient les bougies à ses côtés. En effet, au *tutti,* il ne peut se tenir, se

remet à diriger, et, au malencontruex *rinforzando*, envoie ses bras de côté avec une énergie sauvage. L'un des garçons avait su se garer, mais l'autre reçut un soufflet retentissant qui le fit rouler à dix pas avec la bougie. Explosion de rires formidables, qui durèrent cinq minutes, et agacèrent tellement le malheureux Beethoven qu'à la reprise de piano il brisa de fureur cinq à six cordes dès les premiers accords. Le reste du concert ne fut plus qu'une débandade.

Depuis ce soir-là, Beethoven ne voulut plus jouer en public.

SPOHR

---

(1) Músico alemán, nacido en Bonn (1770-1827), autor de *sinfonías* y *sonatas* admirables.—(2) «las arandelas vuelan en añicos».

GRAMATICA

103. Pronunciación de la velar [k].

El fonema [k] es una consonante **velar sorda** que se pronuncia como en español.

En la escritura va representado este fonema por las letras **c** (seguida de *a, o, u* o consonante),**q**, **qu**, **k**: *cadeau* (regalo), *coco* (coco), *curé* (cura) *coq* (gallo), **qualité** (cualidad), **kilo** (kilo) = [kadó, kokó, küré, kok, kalité, kiló].

a) La **c** en final de dicción se pronuncia también [k]: *avec* (con) = [avek].

Suena [g], pronunciando *gue*, en las palabras *second* (segundo), *seconder* (secundar) y sus derivados: [sœgõ, sœgõdé]. Si lleva cedilla (ç) suena [*s*] aun delante de *a, o, u*: *plaça* (colocó), *garçon* (muchacho), *reçu* (recibido) = [plasá, garsõ, rœsú].

b) **Qu** por lo general se pronuncia [k]: *quel* (cual), *question* (cuestión), *liquide* (líquido), *inquiet* (inquieto) = [kel, kestiõ, likid, ẽkié].

En algunas palabras suena [ku], como *équateur* (ecuador), *aquatique* (acuático), *quadrupède* (cuadrúpedo), y en otras [kü] como *équidistant* (equidistante), *ubiquité* (ubicuidad) = [ekuatœr, akuatik, kuadrüped, etc.].

104. El adjetivo empleado como nombre.—El adjetivo empleado con el artículo se convierte en verdadero *nombre*: *Un* **sot** *trouve toujours un plus* **sot** *qui l'admire* (*Boileau*). *Assembler* (hermanar) *l'***utile** *et* *l'***agréable.**

105. Complemento del adjetivo.

Complemento del adjetivo es toda palabra que completa su sentido por medio de las preposiciones *de, à, etc.*: *Ce musée est admirable* **à** *voir.*—*Cet élève est digne* **de** *louange* (alabanza). *Cette leçon est facile* **à** *comprendre.*

106. Empleo del modo subjuntivo.—Este modo puede expresar:

a) Un deseo: **Vive l'Espagne!** — **Plût au ciel** (ojalá) *qu'il* **vienne.**

b) Una orden, un ruego, una invitación: *Qu'ils entrent!*

c) Una concesión: *Qu'on* **dise** *ce qu'on voudra*; *je crois faire mon devoir* (digan lo que quieran; creo cumplir con mi deber).

d) La duda: *Il est possible qu'il* **soit** *arrivé* (es posible que haya llegado).

107. Complementos circunstanciales de distancia y medida.

a) *Distancia*: Va señalado por las preposiciones *à, de, en*: *Palencia est* **à** *cent vingt-trois kilomètres de Léon.*

b) *Medida*: Va indicado por las preposiciones *de, à*: *Cet enfant a grandi de deux doigts* (este niño ha crecido dos dedos).

108. Sufijos que expresan un sentido despectivo.

—as: *plâtras*, yesón (de *plâtre*, yeso).
—asse: *paperasse*, papelote (de *papier*).
—âtre: *marâtre*, madrastra (de *mère*).
—aud: *pataud*, patán (de *patte*, pata).
—aille: *ferraille*, hierro viejo (de *fer*).

109. Verbos en -oir de la tercera conjugación.

B) Verbos de radicales irregulares.

a) *Verbos con apofonía* (continuación).

Pouvoir (poder).—*Primer radical*: **pourr-**

Futuro: Je pourr-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.

Condicional: Je pourr-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: **pouv-**; tónico: **peuv-** y **puiss-**

Plural pres. indic.: Nous pouv-ons, -ez, *peuv*-ent.—*Plural pres. imp.* Pouv-ons, -ez (inusitado).—*Subj. pres.*: Que je puiss-e, -es, -e; -ions, -iez, -ent. *Imp. ind.*: Je pouv-ais, -ais, -ait; -ions,- iez, -aient.

Tercer radical.—*Sing. pres. indic.*: Je *peu*-x *ou* je *pui*-s, peu-x, peu-t.—*Sing. pres. imp.*: *Peu*-x (inusitado).

Cuarto radical: *Pasado simple*: Je p-us, -us, -ut; p-ûmes, p-ûtes, p-urent. *Imp. subj.*: Que je p-usse, -usses, p-ût: puss-ions, -iez, -ent.

Participio pasado: P-u.

Vouloir (querer).—*Primer radical*: **voudr-**

Futuro: Je voudr-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.

Condicional: Je voudr-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: *voul*-(ant) tónico: *veul*- y *veuill*-

Plural pres. indic.: Nous voul-ons, -ez, *veu*-lent.—*Plural pres. imp.*: Voul-ons *o* *veuill*-ons, voul-ez *o* *veuill*-ez.—*Subj. pres.*: Que je *veuill*-e, -es, -e; voul-ions, -iez, *veuill*-ent.—*Imp. indic.*: Je voul-ais, -ais, -ait; -ions, -eiz, -aient.

Tercer radical.—*Sing. pres. indic.*: Je *veu*-x, -x, -t.—*Sing. pres. imp.*: Veu-x, *o* *veuill*-e.

Cuarto radical.—Pasado simple: Je voul-us, -us, ut; ûmes, -ûtes, -urent.
Imp. subj.: Que je voul-usse, -usses, -ût-; voul-ussions, -ussiez, -ussent.
Participio pasado: Voul-u.

Locuciones francesas

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es: Dime con quien andas y te diré quién eres.

Aussitôt dit aussitôt fait: Dicho y hecho.

A vrai dire: A decir verdad.

Cela va sans dire: Dicho se está.

Comme qui dirait: Como quien dice.

On dirait d'un fou: Parece un loco.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

En materia de *enseñanza* (1), *unamos* (2) lo útil a lo agradable. Amad siempre lo justo, lo bello y lo verdadero. El alumno aplicado es digno de recompensa. La *riqueza* (3) es accesible a los hombres laboriosos. Nadie está contento *con* (4) su suerte. En esa sala, la primera puerta a la izquierda es una puerta secreta. El aula de francés es una hermosa sala muy clara. Son muy pocos los alumnos aplicados y *en cambio* (5) son numerosos los alumnos distraídos y perezosos. Los soldados, antes de comenzar la batalla, *gritaron* (6) ¡Viva España, ~~viva la República~~! ¡Ojalá tuviéramos siempre *algo que* (7) hacer, algo que amar y algo que esperar! Seríamos *dichosos* (8). Digan lo que quieran, *obra en conciencia* (9). Las aguas *del río* (10) han aumentado un metro. La ciudad está a diez kilómetros del pueblo. *Deja* (11) esos papeles y ven conmigo al teatro.

---

(1) «enseignement». — (2) «joignons». — (3) «richesse». — (4) «de». — (5) «par contre». — (6) «crièrent». — (7) «quelque chose à». — (8) «heureux».—(9) «agis d'après ta conscience».—(10) «de la rivière».—(11) «Laisse».

II. Aprender y recitar el párrafo primero de la lectura «Un concert de Beethoven».

Lección 27

(Vingt-septième leçon)

VOCABULARIO

Vida artística: *El teatro.*
Vie artistique: *Le théâtre.*

A) Lecture et conversation

L'art *dramatique* se distingue des autres genres littéraires en ce que ses œuvres sont faites pour être représentées sur le théâtre par des *acteurs*. Les théâtres modernes se composent essentiellement de la *scène* où les acteurs, arrivés par les *coulisses*, viennent jouer leur *rôle* au milieu de décors appropriés; de l'*orchestre*, où sont aujourd'hui placés les musiciens; et de la *salle* où sont assis les *spectateurs*, soit aux *fauteuils d'orchestre* et au *parterre*, soit dans les *loges et les galeries*. Un *rideau*, qui se lève pendant les représentations, sépare la scène de la salle.

Le théâtre est sorti, dans l'antiquité, des fêtes de Bacchus; dans les temps modernes, des représentations que donnaient, *au moyen âge* (1), certaines *confréries pieuses* (2).

Les pièces de théâtre sont écrites en vers ou en prose:

elles sont divisées en scènes; certains actes sont coupés en tableaux, ayant chacun son décor particulier. Il y a plusieurs genres de pièces de théatre: 1.° la *tragédie,* en vers le plus souvent, *dont le dénouement* (3) est ordinairement triste; 2.° la *comédie,* où domine la *gaîté* (4), et dont le dénouement n'est pas funeste; 3.° le *drame,* en vers ou en prose, *qui tient de* (5) la tragédie et de la comédie. Au-dessous de ces grands genres, on trouve des pièces moins régulières, le *vaudeville* et le *mélodrame.* Les pièces accompagnées de musique comportent un *livret,* contenant les paroles, et une *partition,* contenant la musique appropriée; elles sont souvent accompagnées de *ballets,* intermèdes de danses. Ce sont: 1.° l'*opéra,* ou drame lyrique où tout se chante; 2.° l'*opéra-comique,* mêlé de *récitatifs* et de parties chantées; 3.° les *opérettes* et *opéras bouffes,* petites pièces lyriques *à sujets comiques* (6).

---

(1) «en la edad media».—(2) «cofradías piadosas».—(3) «cuyo desenlace».—(4) «alegría».—(5) «que participa de».—(6) «de asuntos cómicos».

l'acteur, el actor—**la coulisse,** el bastidor—**la comédie,** la comedia—**le décor,** la decoración—**le drame,** el drama—**le genre littéraire,** el género literario—**jouer,** representar—**la loge,** el palco—**le livret,** el libreto—**l'œuvre,** la obra—**l'opéra bouffe,** la ópera bufa—**le parterre,** el patio de butacas—**la prose,** la prosa—**la partition,** la partitura—**le rôle,** el papel—**le rideau,** el telón—**le récitatif,** el recitado—**la scène,** la escena, el escenario—**le spectateur,** el espectador—**le sujet,** el asunto—**la tragédie,** la tragedia—**vers,** hacia—**le vaudeville,** la zarzuela, el vodevil.

Questionnaire

1. En quoi se distingue l'art dramatique des autres genres littéraires?— 2. Qu'est-ce que la scène?—3. Qu'est-ce que l'orchestre?—4. Qu'est-ce que la salle?—5. A quoi sert le rideau?—6. D'où est sorti le théâtre?—7. En quoi sont écrites les pièces de théâtre?—8. Comment sont-elles divisées?—9. Qu'est-ce que la tragédie?—10. Et la comédie?—11. Et le drame?—12. De quoi se composent les pièces accompagnées de musique?—13. Quelles en sont les principales?

B) Lecture expliquée

Les étoiles

Gustave, un amusant blondin
Aux yeux vifs, à la mine ouverte,
Chez sa mère, au fond du jardin,
Fit une étrange découverte.
Un soir, par une de ces nuits
Où le ciel scintille, sans voiles,
En regardant le fond du puits,
Gustave y compta trente étoiles.
Il eut bien voulu les pêcher,
Mais d'aller dormir, c'était l'heure;
Donc, à regret, pour se coucher,
L'enfant regagna sa demeure.
Dans le petit lit de satin,
Pour le gamin la nuit fut brève,
Car, jusqu'au lendemain matin,
Il vit ses étoiles en rêve.
Au petit jour il s'en revint

Au puits contempler la merveille.
Il chercha partout, mais en vain,
Les trente étoiles de la veille.
Au logis il revint s'asseoir,
Ses paupières de pleurs mouillées:
«Petite mère, viens donc voir;
Les étoiles se sont noyées».

JULES JOUY

GRAMATICA

110. Pronunciación de la uvular [r].

La **r** llamada *uvular*, hoy generalizada en París y muchas poblaciones del norte y oeste de Francia, es un fonema debido a la vibración rápida de la *úvula*, vulgarmente llamada campanilla. Es una evolución relativamente moderna de la **r** *linguodental* española.

Si no se puede lograr la exacta articulación uvular, es preferible pronunciarla como en español, que al fin y al cabo no es una falta, puesto que nuestra *r* linguodental se oye aún con mucha frecuencia en Francia en el teatro y la oratoria.

111. Sufijos que expresan una cualidad o modo de ser:

-erie: *poltronn***erie**, cobardía (de *poltron*, cobarde).
-esse: *trist***esse**, tristeza (de *triste*).
-eur: *blanch***eur**, blancura (de *blanc*).
-ie: *perfid***ie**, perfidia (de *perfide*).
-ice: *avar***ice**, avaricia (de *avare*).
-ise: *franch***ise**, franqueza (de *franc*).
-té: *bon***té**, bondad (de *bon*).

-isme: *libéral***isme**, liberalismo (de *libéral*).

-tude: *certi***tude**, certeza (de *certain*).

-ure: *verd***ure**, verdura (de *vert*).

112. Concordancia de los tiempos del subjuntivo con los del indicativo y el condicional:

1) El *presente* de subjuntivo corresponde.	*Al presente* y *futuro* de indicativo: *il faut, il faudra qu'il* **vienne.**
2) El *imperfecto* corresponde......................	a) Al *imperfecto* de indicativo: ***Je désirais qu'il*** **vînt.** b) Al *pasado simple*: ***J'exigeai qu'il*** **demandât** *pardon.* c) Al *presente* o *pasado condicional*: ***Il faudrait, il aurait fallu qu'il*** **vînt.**
3) El *pasado* corresponde......................	a) Al *presente* de indicativo: ***Je suppose qu'il*** **ait réussi.** b) Al *futuro* de indicativo: ***Je supposerai qu'il*** **ait réussi.**
4) El *pluscuamperfecto* corresponde............	a) Al *imperfecto* de indicativo: ***Je doutais qu'il*** **eût fait** *son devoir.* b) Al *pasado simple*: ***Je doutai qu'il*** etc... c) Al *pasado compuesto*: ***J'ai douté qu'il*** etc... d) Al *pluscuamperfecto*: ***J'avais douté qu'il*** etcétera... e) Al *presente* o *pasado* condicional: ***Je douterais, j'aurais douté qu'il*** etc...

113. Verbos en -oir de la tercera conjugación:

B) Verbos de radicales irregulares.

b) *Verbos sin apofonía*: *savoir, voir, valoir.*

Savoir (saber).—*Primer radical*: **saur-**

Futuro: **Je saur-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.**

Condicional: **Je saur-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.**

Segundo radical: **sach-** (ant) o **sav-**

Pl. pres. indc.: **Nous sav-ons, -ez, -ent.**—*Pl. pres. imp.*: **Sach-ons, -ez.**—

Subj. pres.: Que je sach-e, -es, -e; -ions, -iez, -ent.—*Imp. ind.*: Je sav-ais, -ais, -ait; -ions -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. indic.: Je sai-s, -s, -t.—*Sing. pres. imp.*: Sache.

Cuarto radical.—Pasado simple: Je s-us, -us, -ut; -ûmes, -ûtes, -urent.—*Imp. subj.*: Que je s-usse, -usses, -ût; -ussions, -ussiez, -ussent.

Participio pasado: S-u.

Voir (ver).—*Primer radical*: **verr-**

Futuro: Je verr-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.

Condicional: Je verr-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: **voy-** (*ant*).—*Plural pres. ind.* Nous voyons, -ez, voi-ent.—*Plural pres. imp.*: Voy-ons, -ez.—*Subj. pres.*: Que je voi-e, -es, -e; voy-ions, -iez, voi-ent.—*Imp. ind.*: Je voy-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. ind.: Je voi-s, -s, -t.—*Sing. present. imp.*: Voi-s.

Cuarto radical.—Pasado simple: Je v-is, -is, -it; -îmes, -îtes, -irent.—*Imp. subj.*: Que je v-isse, -isses, -ît; viss-ions, -issiez, -issent.

Participio pasado: Vu.

Valoir (valer).—*Primer radical*: **vaudr-**

Futuro: Je vaudr-ai, -as, -a:-ons, -ez, -ont.

Condicional: Je vaudr-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical **val-** (*ant*) o **vaill.**—*Pl. pres. ind.*: Nous val-ons, -ez, -ent. *Pl. pres. imp.*: Val-ons, -ez.—*Subjuntivo pres.*: Que je vaill-e, -es, -e; val-ions, -iez, vaill-ent.—*Imp. ind.*: Je val-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. ind.: Je vau-x, -x, -t; val-ons, -ez, -ent.—*Sing. pres. imp.*: Vau-x.

Cuarto radical.—Pasado simple: Je val-us, -us, -ut; -ûmes, -ûtes, ûrent.—*Imp. subj.*: Que je val-usse, -usses, -ût; -ussions, -ussiez, -ussent.

Particpio pasado: Val-u.

Locuciones francesas

Soit dit en passant: Dicho sea de paso.
Autrement dit: En otros términos.
Etre sous les drapeaux: Estar en activo servicio.
Une drôle d'idée: Una idea extraña.
Ce n'est pas drôle: Maldita la gracia que tiene.
Il n'y a pire eau que l'eau qui dort: Del agua mansa me libre Dios.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Es preciso que estudies durante el verano y será preciso que sufras examen en septiempre. El deseaba que las vacaciones llegasen pronto. En aquella ocasión exigí que se me obedeciese. Sería preciso que fuéramos tontos para no comprender que ese cuento es una broma de usted. La cobardía no es propia de hombres. La tristeza mata el alma y el cuerpo. Esa acción es una perfidia. Hable usted con toda franqueza, pues no me he de enfadar por eso, si tiene usted certeza de lo que va a decir. Su bondad me confunde; no quisiera causarle pena.

II. Aprender y recitar la lectura «Les étoiles».

Lección 28

(Vingt-huitième leçon)

VOCABULARIO

Vida artística (continuación): *El cinematógrafo.*
Vie artistique (suite): *Le cinématographe.*

A) Lecture et conversation

L'invention du cinématographe, application remarquable de la photographie, consiste à photographier sur une bande pelliculaire sensibilisée, et qui se déroule automatiquement dans l'appareil, les phases successives d'un mouvement pour le reproduire ensuite par la projection sur un écran et à la même vitesse.

Appareil cinématographique

La cinématographie ou le cinéma, comme on dit couramment aujourd'hui, *tient dans nos mœurs une place* (1) très importante: les salles de projection se sont multipliées à l'infini et jusque dans les plus modestes *bour-*

gades (2) c'est un espectacle *dont la vogue* (3) n'a cessé de *croître* (4). Il est, en effet, extraordinairement multiple et varié dans ses combinaisons et dans ses effets. Pour mériter la faveur du public, les éditeurs de films *ont dû installer* (5) de vastes ateliers de pose, dotés d'un éclairage spécial et de décors de toutes sortes, véritables théâtres mécanisés, *où sont mises en scène* (6) les comédies les plus simples et les *féeries* (7) les plus mouvementées et les plus fantastiques. Là évoluent, sous l'œil exercé d'un *metteur en scène* (8) habile, des acteurs spécialement exercés pour ce théâtre, auquel *les trucs et ficelles* (9) du théâtre ordinaire apportent leur contribution, mais qui bénéficie encore, pour la variété de ses effets, de tous les artifices lumineux de la photographie. *Aussi* (10) rien n'est-il impossible au cinématographe *en fait de* (11) décors, de reconstitutions, de mises en scène; c'est grâce à ses *ressources* (12) innombrables *qu'il est parvenu à* (13) réaliser les spectacles les plus attrayants.

La très intéressante association du son au cinématographe a permis de saisir à la fois le mouvement et la parole. C'est le *cinéma parlant*, à qui est réservé un surprenant avenir.

Le jouet prestigieux (14) qu'est le cinématographe est aussi un outil merveilleux dans les mains du savant et peut devenir un incomparable instrument d'éducation. Nombreuses sont en effet ses applications scientifiques (études des animaux, des plantes, phénomènes naturels, etc.), et le champ est vaste pour la vulgarisation cinématographique.

---

(1) «ocupa en nuestras costumbres un lugar».—(2) «aldeas».—(3) «cuya voga».—(4) «crecer».—(5) «han tenido que instalar».—(6) «donde se ponen en escena».—(7) «comedias de magia».—(8) «director de escena». (9) «los trucos y artificios».—(10) «Por eso».—(11) «tocante a».—(12) «recursos».—(13) «que ha llegado a».—(14) «El juguete prestigioso».

l'appareil, el aparato—**l'avenir**, el porvenir—**l'avènement**, el advenimiento—**un atelier**, un taller—**attrayant**, atractivo—**la bande**, la banda—**devenir**, llegar a ser—**ensuite**, luego—**exploitant**, explotador—**un électricien**, un electricista—**un écran**, una pantalla—**un essai**, un ensayo—**enregistrer**, registrar—**entraînement**, entrenamiento—**un fait**, un hecho—**le feutre**, el fieltro—**le film**, el film—**l'invention**, el invento—**isolant**, aislante—**le mouvement**, el movimiento—**miraculeusement**, milagrosamente—**merveilleux**, maravilloso—**muet**, mudo—**un machiniste**, un maquinista—**muni**, provisto—**nombreux**, numeroso—**or**, ahora bien—**photographier**, fotografiar, retratar—**la prise**, la toma—**pelliculaire**, pelicular — **la projection**, la proyección — **remarquable**, notable — **reproduire**, repoducir—**la revanche**, el desquite—**une recherche**, una investigación—**revêtu**, revestido—**silencieux**, silencioso—**satisfaisant**, satisfactorio—**surprenant**, sorprendente—**tourner**, rodar, filmar—**une vue**, una vista—**la vitesse**, la velocidad.

Questionnaire

1. Qu'est-ce que le cinématographe.—2. En quoi consiste-t-il?—3. Comment se déroule la bande pelliculaire?—4. Sur quoi reproduit-on les phases successives du mouvement photographié?—5. Quel nom donne-t-on couramment au cinématographe?—6. Quelle place tient aujourd'hui dans nos mœurs le cinéma?—7. Quelle est la vogue de ce spectacle?—8. A quoi doit-il son succès?—9. Comment sont installés les ateliers de pose?—10. Qu'est-ce qu'on y met en scène?—11. Qui est-ce qui évolue sous l'œil du metteur en scène?—

**12. Quels sont les avantages mécaniques du cinéma sur le théâtre?—13. Qu
les sont les diverses ressources dont dispose le cinéma?—14. Qu'est-ce que
cinéma parlant?—15. Quel en est l'avenir?—16. Le cinéma est-ce simplem
un jouet ou un spectacle?—17. Quelles en peuvent être les applications sci
tifiques?**

B) Lecture expliquée

Le film sonore

Le film sonore qui *est apparu* (1) au cours de ces de
nières années a partout rencontré le plus grand succè
Ce qui frappe (2) surtout le spectateur et l'auditeur d'u
film sonore, c'est la parfaite simultanéité, l'absolue corre
pondance entre les mouvements reproduits par la bande q
se déroule et la parole et le chant ou les bruits tels que pa
sonneries, etc., comme l'enregistrement les rend. La bou
che de l'acteur s'ouvre et se ferme exactement selon les mo
qui en sortent et qu'elle forme, et à cet instant précis c
mots parviennent à l'oreille de l'auditeur.

Pour ajouter au film muet le discours et la musique, o
tenta tout d'abord de faire fonctionner en une fois l'appare
cinématographique et le gramophone. Pendant la prise d
vues d'une scène on enregistrait aussi phonographiquemen
paroles et sons. Divers appareils électriques et mécanique
très compliqués assuraient la correspondance de l'imag
avec le disque lors de la représentation. Ce système n'es
plus employé aujourd'hui. On a trouvé le moyen de phot
graphier non seulement les images, mais encore les so
et de les reproduire en même temps sur la même band
Ceci permet un synchronisme absolu. Il est évident q

les sons ne peuvent être photographiés; il faut d'abord les transformer. Et comme *la couche* (3) sensible qui recouvre la bande de projection ne peut recevoir que des impressions lumineuses et ne garder les impreintes que de celles-ci, il s'agit, lors de la prise de vue d'un film, de transformer les sons en lumière; il s'agira aussi, au moment où le film se donnera, de retransformer les impressions lumineuses de la bande en sons.

Pendant que la chambre de prises de vues tourne comme d'habitude les scènes jouées, tout ce qui s'entend, chants, musique, paroles, bruits est enregistré par un microphone qui est suspendu au plafond de la salle; c'est un appareil d'émissions radiophoniques. Ce microphone opère la première transformation. Pour cela les sons, c'est-à-dire les ondes sonores, se traduisent par les chocs du courant électrique; mais ces courants doivent être considérablement amplifiés, ce qui se fait au moyen d'une forte lampe. Cette lampe, à combustion lente, a la propriété d'éclairer d'autant plus fort ou plus faiblement que l'intensité du courant qui y est dirigé est plus grande ou plus faible. Par ce moyen les impressions sonores se changent en impressions lumineuses. Les éclairages variés de la lampe sont ainsi photographiés, c'est-à-dire qu'il s'inscrivent diversement sur la couche sensible de la bande de projection et y dessinent des traits blancs d'autant plus grands que l'intensité du courant est plus grande.

Tandis qu'on projette sur l'écran à la manière habituelle le film des images, une lampe dirige à travers la fente d'un

diaphragme un trait lumineux sur le film sonore; ce rayon traverse la bande et vient impressionner une cellule photo-électrique. Cette cellule opère la retransformation des ondes lumineuses en ondes électriques, puis en sons dirigés sur un *haut parleur* (4) qui reproduit les paroles, la musique et les bruits qui doivent accompagner le film des images.

D'après l'*Almanach Pestalozzi*.

PAYOT, édit.

---

(1) «ha aparecido».—(2) «Lo que asombra».—(3) «la capa».—(4) altavoz».

GRAMATICA

114. Pronunciación de la laríngea [h].

En el francés normal y correcto de hoy día, digan lo que quieran ciertos manuales rutinarios, la *h* llamada *aspirada ha perdido su aspiración* y ya no es más que una especie de signo ortográfico que impide el enlace fonético y la elisión con ciertas palabras, principalmente de origen germánico, que la conservan en la ortografía.

La *h,* llamada *muda,* no desempeña desde luego ningún papel en la pronunciación, y lo propio ocurre en castellano.

Una y otra—*h* muda y *h* aspirada—no tienen, pues, hoy ningún valor fonético y debe hacerse caso omiso de ellas en la pronunciación: *héros* (héroe), cuya h es *aspirada,* y *honoré* (honrado), cuya *h* es *muda,* se pronuncian [eró, onoré].

115. Empleo y concordancia de los adjetivos numerales **vingt, cent, mille.**

a) **Vingt** (veinte) y **cent** (ciento) no varían en género, pero pueden variar en número. Se escriben con *s* cuando van precedidos de otro número que los multiplique: *Il y a quatre-vingt*s *élèves dans la classe.—Dans notre Lycée il y a plus de quatre cent*s *élèves.*

Son invariables cuando van seguidos de otro numeral: *Il y a ici quatre-vingt-trois élèves—Dans le Lycée il y a quatre cent trente élèves.*

En este caso se tolera la ortografía con *s*: *quatre-vingts-trois*; *quatre-cents trente.*

b) **Mille** (mil) es invariable: *La retraite des Dix mille* (la retirada de los Diez mil).

Se puede escribir *mille* o *mil* cuando exprese la fecha del año: *L'an* **mil** *o* **mille** *neuf cent trente.*

116. El adjetivo numeral cardinal empleado en lugar del adjetivo numeral ordinal.

Los numerales cardinales se emplean por los ordinales para designar la sucesión de soberanos en una dinastía, los días del mes, la hora, el capítulo o la página de un libro, etcétera: *Charles* **douze** (Carlos doce) en vez de *douzième.—Le* **trois** *janvier,* en vez de *le troisième.—Il est* **deux** *heures.—Chapitre* **quatre,** *à la page* **cinquante.**

Carlos quinto y Sixto quinto, se dicen: *Charles*-**Quint** y *Sixte*-**Quint.**

117. Empleo del infinitivo.

a) El infiinitivo precedido de artículo se emplea como sustantivo en ciertos casos autorizados por el uso: *Le* **lever** *et le* **coucher** *du soleil* (la salida y la puesta del sol).

b) Cuando la oración principal expresa *mandato, rue-*

go, consejo o *prohibición*, el *subjuntivo español* de la oración subordinada se traduce por el *infinitivo francés* precedido de la preposición *de*:

Mándele *que hable*	*Ordonnez-lui* **de parler.**
Le ruego a usted *que venga*	*Je vous prie* **de venir.**
Le aconsejo a usted *que marche*	*Je vous conseille* **de partir.**
Le prohibo a usted *que fume*	*Je vous défends* **de fumer.**

c) *El infinitivo español* precedido de *al* o *con* se traduce por el *participio presente francés* precedido de *en*:

Al salir de la estación tomé un taxi.	**En sortant** *de la gare j'ai pris un taxi.*
Con sólo estudiar media hora, sabrá usted la lección.	**En étudiant** *seulement une demi-heure, vous saurez la leçon.*

118. Verbos en -oir de la tercera conjugación:

c) *Verbos impersonales*: *falloir* (ser preciso), *pleuvoir* (llover).

Falloir.—*Primer radical*: **faudr-**

Futuro: Il faudr-a.—*Condicional*: Il faudr-ait.

Segundo radical: fall- (*ant*) o faill—*Pl. pres. indc.*: (no tiene).—*Pl. presente imp.* (no tiene).—*Sub. pres.*: Qu'il faille.—*Imp. indic.*: Il fall-ait.

Tercer radical.—Sing. pres. ind: Il fau-t.—*Sing. present. imp.*: (no tiene).

Cuarto radical.—Pasado simple: Il fall-ut.—*Imp. subjuntivo*: Qu'il fall-ût.

Participio pasado: Fall-u.

Pleuvoir.—*Primer radical*: **pleuvr-**

Futuro: Il pleuvr-a.—*Condicional*: Il pleuvr-ait.

Segundo radical: pleuv-(*ant*).—*Plur. pres. indic. e imperativo* (no tiene).—*Subj. pres.*: Qu'il pleuv-e.—*Imp. ind.*: Il pleuv-ait.

Tercer radical.—Sing. pres. ind.: Il pleu-t.—*Singular pres. imper.* (no tiene).

Cuarto radical.—Pasado simple: Il pl-ut.—*Imp. subj.*: Qu'il pl-û-t.

Participio pasado: Pl.-u.

Locuciones francesas

Pêcher en eau trouble: Pescar en río revuelto.

Eclater de rire: Soltar la carcajada.

Etre édifié sur les intentions de quelqu'un: Saber a qué atenerse sobre las intenciones de alguien.

A différents égards: Desde diversos puntos de vista.

A tous égards: Por todos conceptos.

Par égard pour: Por consideración a.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

En esta clase hay más de ochenta alumnos; *creo* (1) que somos ochenta y siete. En el Instituto de León más de cuatrocientos alumnos reciben *la enseñanza oficial* (2). Este automóvil ha *costado* (3) veinte mil pesetas; es el modelo de mil novecientos treinta y cuatro. Carlos V *reinó* (4) en España de mil quinientos dieciséis a mil quinientos cincuenta y seis. La lección nueve se encuentra en el capítulo nueve, página noventa y cuatro. Hoy estamos a diez de enero; hemos empezado ayer la clase después de las vacaciones de Navidad. Le ruego a usted que me diga la lección de hoy. Les aconsejo a ustedes que hagan siempre los jercicios escritos en el cuaderno. ¿Han visto ustedes el tema treinta y uno? Sí, señor; escribimos todos los días el tema. *El reglamento* (5) nos prohibe que fumemos en el Instituto. Al salir de clase *fuimos* (6) al patio de recreo.

---

(1) «je crois». —(2) «l'enseignement officiel». —(3) «coûte». —(4) Verbo *régner*.—(5) «Le règlement.—(6) Verbo *aller*.

II. Escribir la forma negativa de la conjugación de los verbos «pleuvoir» y «falloir».

Lección 29

(Vingt-neuvième leçon)

VOCABULARIO

Vida de sociedad: *Visitas. Fórmulas de cortesía.*
Vie de société: *Visites. Formules de politesse.*

A) Lecture et conversation

Une visite

Lorsque vous aurez à faire (1) une visite à quelqu'un *vous irez* (2) à son domicile et, *en y arrivant, vous sonnerez* (3) à la porte. La domestique *viendra vous ouvrir* (4). *Vous direz alors* (5): «Monsieur est-il chez lui?» La domestique vous demandera: «Qui dois-je annoncer?». Alors vous direz votre nom ou vous donnerez votre carte de visite. *On vous fera entrer* (6) dans le salon où *vous attendrez* (7) l'arrivée *du maître de la maison* (8). *Lorsque* (9) Monsieur entrera vous vous lèverez et vous direz:

—Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.

—Bonjour, Monsieur, je vous prie de vous asseoir. Comment vous portez-vous?

—Très bien, Monsieur, je vous remercie. Et vous-même?

—Je vais très bien, merci. Je suis à votre service, Monsieur. Veuillez me dire ce que vous désirez.

Vous *exposerez alors* (10) l'objet de votre visite. *S'il s'agit* (11) de demander un service vous direz: «Excusez mon importunité. Je désirerais que... Je vous serai bien obligé, très reconnaissant de...»

Si on vous refuse (12) ce que vous prétendez, on vous dira: «Excusez-moi, Monsieur. Cela m'est impossible, je le regrette vivement, j'en suis bien fâché. Cela ne dépend pas de moi».

Si on est prêt à vous servir, on vous dira: «*Si je puis* (3) vous être utile, vous servir en quelque chose, je suis à vos ordres. Je ferai cela très volontiers, je vous rendrai ce service avec plaisir. Comptez sur moi, je suis heureux de vous être agréable».

On remercie *en disant* (11): «Merci, merci bien; je vous remercie infiniment». On répond à celui qui remercie: «Il n'y a pas de quoi, ou simplement: pas de quoi. A votre service. Enchanté de vous avoir été utile».

Avant de partir vous direz: «Permettez-moi, Monsieur, de me retirer. Je regrette de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous. Je suis enchanté d'avoir fait votre connaissance. Veuillez présenter mes respects à Madame. Au plaisir de vous revoir, Monsieur».

---

(1) «Cuando tenga que hacer».—(2) «irá usted».—(3) «al llegar llamará». (4) «vendrá a abrirle».—(5) «Dirá usted entonces».—(6) «Le mandarán entrar».—(7) «esperará usted».—(8) «del dueño de la casa».—(9) «Cuando».—(10) «expondrá entonces».—(11) «Si se trata».—(12) «Si le niegan a usted».—(13) «Si puedo».—(14) «diciendo».

avec plaisir, con mucho gusto—**à votre service**, servidor de usted, mándeme—**au plaisir de vous revoir, au revoir**, hasta la vista—**à bientôt**, hasta luego—**comment vous portez-vous, comment allez-vous?**, ¿cómo está usted?—**cela ne dépend pas de moi**, no depende de mi—**compter sur**, contar con—**dire son nom**, decir su nombre—**demander un service**, pedir un favor—**excusez mon importunité**, perdone que le importune—**excusez-moi**, perdóneme—**être prêt à servir**, estar dispuesto a servir—**enchanté d'avoir fait votre connaissance**, he tenido mucho gusto en conocerle—**j'ai l'honneur de vous saluer**, tengo el honor de saludar a usted—**je vous prie de vous asseoir**, haga el favor de sentarse—**je suis à votre service**, para servir a usted—**je vous serai bien obligé, je vous serai très reconnaissant**, le agradeceré muchisimo—**je le regrette vivement**, lo siento en el alma—**j'en suis bien fâché**, lo lamento mucho—**je suis à vos ordres**, estoy a sus órdenes—**je ferai cela très volontiers**, lo haré con mucho gusto—**je suis heureux de vous être agréable**, celebro mucho poderle ser útil—**je vous remercie infiniment**, se lo agradezco infinitamente—**monsieur est-il chez lui?**, ¿está el señor en casa?—**remercier**, dar las gracias—**regrettter de ne pouvoir**, sentir el no poder—**veuillez présenter mes respects à madame**, póngame a los pies de la señora.

Questionnaire

1. Que ferez-vous lorsque vous aurez à faire une visite à quelqu'un?—2. Que ferez-vous en arrivant devant la porte?—3. Que direz-vous à la domestique qui viendra vous ouvrir?—4. Que ferez-vous quand la domestique vous dira: Qui dois-je annoncer?—5. Que dites-vous en abordant une personne?—6. Dites les formules les plus usuelles de politesse pour demander un service.—7. Quelles sont les expressions employées pour refuser une demande?—8. Que dit-on pour remercier quelqu'un?—9. Que répondrez-vous à celui qui vous remerciera?—10. Que dites-vous à une personne qu'on vous a présentée pour la première fois?

B) Lecture expliquée

Les Yeux

Bleus ou noirs, tous aimés, tous beaux,
Des yeux sans nombre ont vu l'aurore:
Ils dorment au fond des *tombeaux* (1)
Et le soleil se lève encore.
Les nuits, plus douces que les jours,
Ont enchanté des yeux *sans nombre* (2);
Les étoiles brillent toujours
Et les yeux *se sont remplis* (3) d'ombre.
Oh! qu'ils aient perdu le *regard* (4),
Non, non, cela n'est pas possible!
Ils se sont tournés quelque part
Vers ce qu'on nomme l'invisible;
Et comme les astres penchants
Nous quittent, mais au ciel demeurent,
Les prunelles ont leurs couchants,
Mais il n'est pas vrai qu'elles meurent:
Bleus ou noirs, tous aimés, tous beaux,
Ouverts à quelque immense aurore,
De l'autre côté des tombeaux
Les yeux qu'on ferme voient encore.

SULLY-PRUD'HOMME
(Lemerre, édit.)

---

(1) «tumbas».—(2) «sin cuento».—(3) «se han llenado».—(4) «mirada».

GRAMATICA

119. Los enlaces en la pronunciación corriente y en la lectura. El hiato.

Consiste el enlace en *ligar o unir en la pronunciación la consonante final de una palabra con la palabra siguiente que empiece por vocal o* **h** *muda*. Ejemplo *Vient-il* [viẽtil], *trop abondant* [tropabõdã].

En virtud del enlace, la consonante final de la primera palabra, que normalmente no se pronuncia (la t en la palabra vient, la p, en trop), adquiere valor fonético y pasa a ser consonante inicial de la segunda palabra que empieza por vocal. *Vient* se pronuncia ordinariamente [viẽ] sin t, pero seguida de *il*, por ejemplo, constituye el grupo fonético [viẽ-til] en la que la t es consonante inicial de la silaba *il*.

Cuando no tiene lugar el enlace y no se pronuncia la consonante final de la primera palabra delante de la vocal inicial de la segunda, se dice que hay **hiato.** Ej.: si pronunciáramos [**viẽ** | **il, tro** | **abõndã**].

Regla sobre el enlace.—Hay una ley general fonética que rige los casos particulares del enlace y que formula así M. Grammont: «*Se enlaza en el interior de un grupo ritmico; no se enlaza de un grupo ritmico al siguiente*—en otros términos: *se enlaza de una silaba no acentuada a la siguiente; no se enlaza de una silaba acentuada.* Se dirá, pues: *Ces petits enfants* [se pœtizafã]—*ont perdu leur chemin*: pero [se pœti | ãfã] no es francés, y [sezãfãzõperdü] tampoco lo es».

El mismo autor añade: «Se venía observando esta regla en la conversación hace unos treinta años. Aún rige casi en absoluto en la lectura o en la lengua oratoria; pero en la conversación corriente hoy se enlaza cada vez menos. Las nuevas generaciones no tienden a conservar más que los enlaces que desempeñen un papel gramatical, particularmente los que sirven para distinguir el plural del singular. No se puede dar regla verdaderamnte fija... porque el fenómeno está en plena evolución. Puede decirse que los enlaces de un grupo rítmico al siguiente chocan casi en seguida y denotan una persona pretenciosa, o instruída a medias, o provinciana, mientras que los enlaces al interior de un grupo rítmico, aun cuando no fueren necesarias, no chocan».

120. Sufijos que expresan la idea de diminutivo.

—eau: *lionceau*, leoncillo (de *lion*).
—elle: *tourelle*, torrecilla (de *tour*).
—et: *garçonnet*, chiquillo (de *garçon*).
—ette: *fillette*, chiquilla (de *fille*).
—ot: *îlot*, islote (de *île*).
—otte: *menotte*, manecita (de *main*).
—in: *diablotin*, diablillo (de *diable*).
—ine: *bottine*, botina (de *botte*).
—ille: *flotille*, flotilla (de *flotte*).
—on: *aiglon*, aguilucho (de *aigle*).
—illon: *oisillon*, pajarillo (de *oiseau*).

121.—Empleo y concordancia de los adjetivos posesivos.

a) El adjetivo posesivo se sustituye por el artículo cuando la idea de posesión va suficientemente indicada por el sentido de la frase: *J'ai mal à* **la** *tête* (me duele la cabeza), en vez de **à ma tête.**

b) Cuando se trata de personas, y no de seres inanimados, se emplea *son, sa, ses*: *J'aime mon ami, mais je connais* (conozco) **ses défauts** (defectos). En los demás casos se emplea ordinariamente el pronombre *en* seguido del artículo definido: *J'ai vu Paris et j'***en** *ai admiré* **la** *beauté* (he visto Paris y he admirado *su* belleza).

c) El nombre que sigue a *leur* (su, de ellos, de ellas) se pone ya en singular, ya en plural, según que el nombre entrañe idea de singular o de plural: *Ces deux frères sortent de* **leur** *maison.—Les élèves sortent de* **leurs** *maisons pour venir en classe.* Pero se puede escribir indiferentemente: *Ils ont ôté* **leur** *chapeau ou* **leurs** *chapeaux* (se han quitado el sombrero).

122. Repetición del adjetivo posesivo.

a) Lo mismo que el artículo, se repite el adjetivo posesivo delante de cada nombre: **Ma** *mère et* **ma** *sœur sont là.*

b) No se repetirá el posesivo cuando se refiera a una misma persona o cosa: *Je suivrai* **votre** *bon et sincère conseil* (seguiré su consejo bueno y sincero).

123. Verbos en -re de la tercera conjugación.

1.° Verbos de tema invariable: *Modelo* **rompr-e** (romper).

Primer radical: Rompr-

Futuro: Je rompr-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.

Condicional: Je rompr-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: **romp-** (*ant*).

Pl. pres. ind.: Nous romp-ons, -ez, -ent.—*Pl. pres. imp.*: Romp-ons, -ez.—*Subj. pres.*: Que je romp-e, -es, -e; -ions, -iez, -ent.—*Imp. ind.*: Je romp-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—Sing. pres. ind.: Je romp-s, -s, -t.—*Sing. pres. imp.*: Romp-s.

Cuarto radical.—Pasado simple: Je romp-is, -is, -it; -îmes, -îtes, irent.—*Imp. subj.*: Que je romp-isse, -isses, -ît; -issions, -issiez, -issent.

Participio pasado: Romp-u.

Observaciones generales: 1.ª Los verbos en *-andre, -endre, -ondre, -ordre,* como *répandre* (derramar), *rendre* (devolver); *pondre* (poner), *mordre* (morder) cuyo radical termina en *d,* pierden la característica *t* en la tercera persona sing. del pres. de indic.: *il répand-»*, *il rend-»*, *il pond-»*, *il mord-»*, en vez de *il répand-t*, *il rend-t*, etc.

2.ª Los verbos cuyo radical termina en dos *tt*, *como battre* (pegar), *mettre* (poner) pierden una *t* en las tres personas del singular del pres. indic. y 2.ª del sing. del imper.: *je met-s*, *tu met-s*, *il met*; *met-s*; *je bat-s*, *tu bat-s*, *il bat*, en vez de *mett-s*, *je batts*, etc.

Locuciones francesas

Je ne puis m'empêcher de l'admirer: No puedo menos de admirarle.
L'emporter de beaucoup: Aventajar con mucho.
L'emporter sur quelqu'un: Aventajar a uno.
Vendre aux enchères: Vender en pública subasta.
Cela ne vous engage à rien: Eso no le compromete a usted a nada.
Faire de l'esprit: Echárselas de ingenioso.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Hoy no he podido estudiar la lección, me ha dolido la cabeza todo el día. Los alumnos *se quitaron* (1) la gorra cuando llegó el catedrático. ¿Ha visto usted París? Sí, señor, y he admirado sus amplios bulevares y sus soberbios monumentos. Mi hermano Carlos y mi hermana María me acompañaron en esa excursión. Mi antiguo y buen compañero de Instituto, Luis Pinedo, que reside ahora en París, nos sirvió de *guía* (2) durante nuestra *estancia* (3). Residiendo allí *desde hace* (4) varios años, conoce perfectamente la ciudad, *de modo que* (5) en pocos días nos enseñó *todo lo más notable de París* (6). He *oído* decir que Luis nació en París, *siendo su padre* (8) embajador de España en aquella capital. Vino (a) estudiar el bachillerato *a* Madrid y *después de terminarlo* (9), *regresó a* (10) Francia. Estuvo muy amable con nosotros y se *alegró mucho* (11) de *volver a ver* (12) a su antiguo condiscípulo de bachillerato.

---

(1) «ôtèrent.—(2) «guide».—(3) «séjour».—(4) «depuis».—(5) «de sorte que».—(6) «tout ce qu'il y a de plus remarquable à».—(7) «entendu».—(8) «son père étant».—(9) «après l'avoir terminé».—(10) «il retourna en».—(11) «il fut très content».—(12) «revoir».

II. Aprender y recitar la poesía «Les Yeux».

III. Análisis de las formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 30

(Trentième leçon)

VOCABULARIO

Vida de sociedad: ***Visitas*** **(continuación).**
Vie de société: ***Visites*** **(suite).**

A) Lecture et conversation

Les principales sortes de visites qu'on peut avoir à faire sont: les *visites officielles*, les *visites de cérémonie*, les *visites de bonne année* ou *de bonne fête*, les *visites de condoléances, de félicitation, de digestion*, les *visites pour prendre congé* et *de retour*, les *visites d'arrivée.*

Le nom de la plupart de ces visites indique suffisamment leur objet. Il faut cependant expliquer ce que les Français entendent par *visite de digestion.* C'est la visite que l'on fait aux personnes chez lesquelles on a dîné ou qui vous ont invité à dîner.

Comme règle générale, et exception faite des intimes, il est impoli en France de faire une visite avant ou immédiatement après déjeuner. L'heure la plus convenable serrait peut-être de 4 à 5 heures.

DIPUTACION LEON

Afin d'éviter aux personnes qui se dérangent l'ennui d'une démarche inutile, il est poli et même nécessaire d'indiquer sur la carte de visite les heures du jour ou le jour de la semaine qu'on destine à recevoir ses visiteurs.

Quand on fait une visite, on n'entre pas dans le salon avec un parapluie, un imperméable, une canne ou le chapeau. On laisse tout cela dans l'antichambre; mais on gardera ses gants pendant la durée de la visite. Une tenue très soignée est de rigueur, la toilette proportionnée à la situation. Chacun doit s'habiller selon sa condition et selon la circonstance et l'usage des gens que l'on visite.

En entrant dans le salon, si d'autres personnes s'y trouvent déjà, le visiteur va droit à la maîtresse de maison et la salue, et, se tournant vers les autres personnes, il leur adresse un salut. Les dames en visite ne se lèvent pas à l'arrivée d'une nouvelle visiteuse; elles répondent simplement au salut de la nouvelle venue par une légère inclinaison de tête; mais les hommes doivent se lever à l'entrée ou à la sortie d'une femme.

Quant aux présentations, il est d'usage de ne jamais présenter une femme à un homme, mais un homme à une femme, à moins qu'il ne s'agisse d'un vieillard ou d'un personnage important. Voici les formules courantes de présentation:

—Madame, permettez-moi de vous présenter (ou je vous présente) Monsieur X, (avocat ou professeur, par exemple), un de mes bons amis.

—Je suis charmée (enchanté, heureuse) de faire votre connaissance, Monsieur.

—Tout l'honneur est pour moi, Madame.

l'arrivée, la llegada—**charmé, e**; encantado, a—**la démarche**, el intento—**l'ennui**, la molestia—**s'habiller**, vestirse—**impoli**, descortés—**la maîtresse de la maison**, la señora de la casa—**le nouveau venu**, el recién llegado—**la nouvelle venue**, la recién llegada—**poli**, cortés—**prendre congé**, despedirse—**le retour**, el regreso—**saluer**, saludar—**le salut**, el saludo—**soigné**, esmerado—**se déranger**, molestarse—**la tenue**, el traje, el modo de vestir—**l'usage**, el uso—**le vieillard**, el anciano.

Questionnaire

1.—Quelles sont les principales sortes de visites?—2. Quel est l'objet de chacune de ces visites?—3. Qu'est-ce que les Français entendent par visite de digestion?—4. Que dites-vous des visites immédiatement avant ou après déjeuner?—5. Quelle est l'heure la plus convenable des visites?—6. Que doit-on faire pour éviter aux personnes qui se dérangent l'ennui d'une démarche inutile?—7. Qu'est-ce qu'on doit laisser dans l'antichambre avant d'entrer au salon?—9. Quelle est la tenue de rigueur pour une visite?—10. Comment doit-on s'habiller?—11. Si d'autres personnes s'y trouvent déjà, que doit faire le visiteur en entrant au salon?—12. Que font les dames à l'arrivée d'une nouvelle visiteuse?—13. Quand les hommes doivent-ils se lever?—14. Quel est l'usage pour les présentations?—15. Citez les formules courantes de présentation.

B) Lecture expliquée

Rondel de l'adieu

Partir, c'est mourir un peu,
C'est mourir à ce qu'on aime:
On laisse (1) un peu de soi-même
En toute heure et dans tout lieu.
C'est toujours *le deuil d'un vœu* (2),
Le dernier *vers* (3) d'un poème.
Partir, c'est mourir un peu!

Et l'on part et c'est un jeu,
Et jusqu'à l'adieu suprême
C'est son âme que l'on *sème* (4),
Que l'on sème à chaque adieu:
Partir, c'est mourir un peu...

EDMOND HARAUCOURT
(Fasquelle, édit.)

---

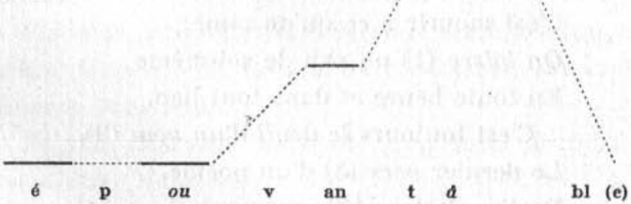
(1) «se deja».—(2) «el duelo de un voto».—(3) «verso».—(4) «siembra».

GRAMATICA

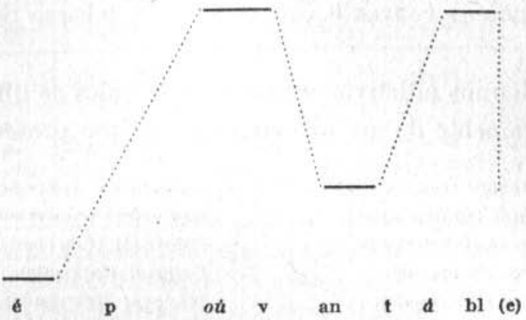
24. Acento de insistencia.

«Además del *acento principal* en la última sílaba, muchas palabras tienen también un marcado *acento secundario*, que recae en una de las sílabas precedentes.»—(Nyrop.)

Se observa, en efecto, que el francés contemporáneo tiende a romper esa uniformidad de la acentuación aguda, mediante la concomitancia de otro acento muy marcado que designan los fonetistas con el nombre de *acento de insistencia, oratorio* o *emocional.* Ejemplos: *l'homme propose* [própóz] *et Dieu dispose* [dispóz]; *misérable* [mizerável]: *épouvantable* [epúvãtábl]. Pero obsérvese que el acento intensivo en la sílaba final ni se disloca, ni desaparece, como algunos erróneamente creen. Para que se comprenda bien el alcance del acento de insistencia, copiamos a continuación unos gráficos de Maurice Grammont.



(Acentuación aguda normal)



(Acentuación insistente e intensiva)

Aunque se detiene exactamente al mismo nivel que la *intensiva*, la acentuación *insistente* parece constituir una eminencia más elevada, porque arranca de más bajo.

Lo mismo ocurre en la realidad: la acentuación *insistente* atrae nuestra atención con detrimento de la *intensiva*, hasta el punto de que, si no nos fijamos, parece que la sílaba tónica ha perdido su acentuación.

El acento de insistencia recae en la primera sílaba que comience por consonante: *barbare, misérable, épouvantable, assassin,* se leerán respectivamente, con ambos acentos, insistente e intensivo: [b*árbár*], [m*í*zer*á*bl], [ep*ú*vāt*á*bl], [as*á*sē].

125. Diferencia entre el participio presente y el adjetivo verbal. Particularidades ortográficas.

a) El participio presente, siendo un modo del verbo, denota *acción*. Es siempre invariable: *J'ai vu des chiens* **courant** *dans la campagne* (he visto perros corriendo por el campo).

b) El adjetivo verbal indica *estado* y concierta en género y número con el nombre a que se refiera: *J'ai vu dans le* *bois des chiens* **courants** (he visto en el bosque perros corredores).

c) Algunos adjetivos o nombres verbales se diferencian ortográficamente de las formas de participio presente:

Convainquant (convenciendo).	*Convaincant* (convincente).
Equivalant (equivaliendo).	*Equivalent* (equivalente).
Fabriquant (fabricando).	*Fabricant* (fabricante).
Fatiguant (fatigando).	*Fatigant* (fatigante).
Intriguant (intrigando).	*Intrigant* (intrigante).
Précédant (precediendo).	*Précédent* (precedente).
Présidant (presidiendo).	*Président* (presidente).
Résidant (residiendo).	*Résident* (residente).
Suffoquant (sofocando).	*Suffocant* (sofocante).
Vaquant (vacando).	*Vacant* (vacante).
Violant (violando), etc.	*Violent* (violento), etc.

126. Sufijos de adjetivos que expresan la idea de aptitud.

—able: *aim***able**, amable (que puede ser amado); *vari***able** (que puede variar).

—ible: *fus***ible** (que puede fundirse); *nuis***ible**, perjudicial (de *nuire*, perjudicar—que puede perjudicar).

—if: *dormit***if** (que hace dormir).

—ile: *frag***ile** (que puede romperse).

—uble: *sol***uble** (que puede disolverse).

127. Verbos en -re de la tercera conjugación:

2.° Verbos de tema variable:

A) *Verbos de radicales regulares.*

a) *Verbos en* **-aître** y **-oître**: *connaître* (conocer), *paraître* (parecer), *paître* (pacer), *repaître* (saciar), *naître* (nacer), *croître* (crecer).

1.ª Infinitivo		2.ª Partc. pres.		3.ª Indic. pres.		4.ª Pas. simp.	Partic. pas.	
Conn	-aitre	Connais	-ant-	Je conn	-ais	Je conn-u-s	Conn	-u
Par	-aitre	Paraiss	-ant	» par	-ais	» par-u-s	Par	-u
P	-aitre	Paiss	-ant	» p	-ais	» » »	»	»
Rep	-aitre	Repaiss	-ant	» rep	-ais	» rep-u-s	Rep	-u
N	-aitre	Naiss	-ant	» n	-ais	» naqu-i-s	N	-é
Cr	-oitre	Croiss	-ant	» cr	-ois	» cr-û-s	Cr	-û

Observaciones generales.—1.ª Estos verbos pierden la **t** del radical en las dos primeras personas del singular del presente de indicativo y en la 2.ª s. del imperativo: *je connais, tu parais*, etc., en vez de *je connait-s, tu parait-s.*

3.ª Las letras **tr** del radical se convierten en **ss** en el participio presente y sus derivados: *Connaître, connaissant, nous connaissons, que je connaiss-e*, etcétera.

4.ª El verbo *croître* (crecer) lleva un acento circunflejo en la **i**, que distingue sus formas de las del verbo *croire* (creer), en el singular del presente de indicativo, en el pretérito definido, en el imperfecto de subjuntivo y en el participio pasado.

5.ª *Paître* (pacer) carece de pretérito definido, de su derivado imperfecto de subjuntivo y de participio pasivo.

Locuciones francesas

Vous n'y êtes pas: No acierta usted.
Si j'étais que de vous: Si yo fuera que usted.
Etre à même de faire quelque chose: Estar en disposición de hacer algo.
J'y suis: Ya acerté.
Faire des façons: Andar con melindres.
Sans façon: Sin ceremonia, sin cumplidos.

EJERCICIOS

I. Señalar y explicar por escrito, en francés, los sufijos de los adjetivos siguientes:

Haïssable, introuvable, imaginable, lavable, remplaçable, *usable, inimitable.—Lisible, illisible; réductible, irréductible; sensible, insensible; visible, invisible; descriptible, indescriptible; admissible, inadmissible.—Vomitif, résolutif, inventif.—Délébile, indélébile.—Résoluble, irrésoluble.*

II. Aprender y recitar la poesía «Rondel de l'adieu».

III. Escribir, por tiempos formantes y formados, la conjugación completa de los verbos «connaître», «paraître» y naître».

IV. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 31

(*Trente et unième leçon*)

VOCABULARIO

Actividad comercial: *Frases corrientes cambiadas entre el comerciante y el cliente* (petición de artículos, discusión de precios, etc.).

Activité commerciale: *Phrases courantes échangées entre le marchand et le client* (demande d'articles, discussion de prix, etc.).

A) Lecture et conversation

Dans un magasin de nouveautés.

Si vous allez quelquefois à Paris vous aurez l'occasion d'admirer les beaux étalages des grands boulevards ou de l'*avenue* de l'Opéra. Quelle foule quand on pénètre, par exemple, dans les grands magasins du Printemps, des Galeries *Lafayette*, du Louvre ou de la Samaritaine! Vous y entendrez parler toutes les langues du monde. *C'est à peine si vous pourrez vous frayer un passage* (1) à travers les acheteurs et les acheteuses qui assiègent les comptoirs; les escaliers, les ascenseurs, tout est bondé; à chaque caisse, des queues interminables. Tant de belles choses *vous feront envie, que vous voudrez tout acheter* (2). *Surveillez votre porte-monnaie, autrement* (3) vous serez obligé d' abréger votre séjour à Paris. On ne peut résister à la tentation *et on voudrait tout acheter* (4).

---

(1) «apenas podrá usted abrirse paso».—(2) «Se le antojarán, que lo querrá usted comprar todo».—(3) «Cuidado con su portamonedas, de lo contrario».—(4) «quisiera uno comprarlo todo».

Dialogue entre le marchand et un client.

Le client.—Bonjour (ou bonsoir), Monsieur.

Le marchand.—Bonjour (ou bonsoir), Monsieur. Que désire Monsieur?

Le client.—Je *voudrais acheter* (1) des cravates et des gants.

Le marchand.—Veuillez passer au rayon (2) 18, Monsieur, au fond *à gauche* (3).

Le client.—Merci bien, Monsieur. (*Au rayon* 18). Montrez-moi, s'il vous plaît, des cravates et des gants.

Le commis (lui montrant plusieurs modèles de cravates): —Voici, Monsieur, des cravates *tout à fait* (4) de la dernière mode.

Le client.—Celle-ci *me plaît assez* (5). *Quel en est le plix?* (6).

Le commis.—C'est cinquante francs, Monsieur.

Le client.—Elle est *vraiment* (7) trop chère. C'est votre juste prix?

Le commis.—Cette maison est très *sérieuse* (8), Monsieur, nous ne surfaisons jamais nos marchandises, et il est inutile de marchander; tout est vendu à prix fixe. Cette cravate est de toute première qualité. C'est ce que nous avons de meilleur. *Si vous la trouvez chère* (9) je vous engage à prendre cette autre, très belle aussi et de très bonne qualité. Elle est marquée seulement quarante francs.

Le client.—Elle n'est pas mal. Je *prendrai* (10) celle-ci. Voulez-vous me montrer quelques *paires* (11) de gants?

Le commis.—Comment les *voulez-vous*? (12).

Le client.—Je voudrais des gants de *chevreau* (13).

Le commis.—C'est quarante francs la paire aussi, Monsieur. Veuillez payer à la caisse n.° 25, s'il vous plaît.

Le client (à la caisse, donnant à la *caissière* (14) deux billets de cent francs): —Payez-vous, Mademoiselle, s'il vous plaît.

La caissière (rendant la monnaie): —Vingt et quatre-vingts, cent. Merci, Monsieur.

---

(1) «Quisiera comprar».—(2) «Tenga la bondad de pasar a la sección».—(3) «a la izquierda». — (4) «enteramente». — (5) «me agrada bastante». — (6) «¿Cuál es su precio?»—(7) «verdaderamente».—(8) «formal».—(9) «Si le parece a usted cara».—(10) «tomaré».—(11) «pares».—(12) «quiere usted». (13) «cabritilla».—(14) «cajera».

l'acheteur, el comprador—**abréger**, abreviar—**assiéger**, asediar—**l'avenue**, la avenida—**aller au comptoir**, ir al mostrador (a la sección)—**appeler un commis de magasin**, llamar a un dependiente de comercio—**bondé**, atestado—**choisir un article**, elegir un articulo—**ceci vous convient-il?**, ¿le conviene a usted esto?—**c'est votre juste prix?**, ¿no es menos?—**combien en tout?**, ¿cuánto es todo?—**c'est trop cher**, es muy caro—**combien coûte ceci?**, ¿cuánto cuesta esto?—**l'étalage**, el escaparate—**faire une réduction**, hacer una rebaja—**faut-il vous envoyer ce paquet chez vous?**, ¿hay que enviarle este paquete a su casa?—**je vous engage à prendre ceci**, le aconsejo que tome esto—**montrez-moi, s'il vous plaît**, haga el favor de enseñarme—**nous ne surfaisons jamais nos marchandises**, nunca encarecemos nuestras mercancias—**n'avez-vous pas quelque chose de moins cher, de meilleur marché?**, ¿no tiene usted algo menos caro, más barato?—**payer à la caisse**, pagar en la caja—**pas un centime de moins**, ni un céntimo menos—**le prix**, el precio—**payez-vous**, cóbrese usted—**quelle foule!**, ¡qué gentio!—**qu'y a-t-il pour votre service?**, ¿qué se le ofrece a usted?—**rendre la monnaie**, dar la vuelta—**se faire montrer un article**, hacer que enseñen un articulo—**tout est vendu à prix fixe**, todo se vende a precio fijo—**veuillez payer à la caisse**, sírvase pagar en la caja—**votre adresse, s'il vous plaît**, ¿me hace el favor de su dirección?

Questionnaire

1. Qu'est-ce que vous aurez l'occasion d'admirer à Paris?—2. Citez quelques-uns des grands magasins de Paris.—3. Qu'est-ce que vous y entendrez? 4. Est-il facile de passer aux comptoirs?—5. Quel est l'aspect intérieur des magasins?—6. Pourquoi faudra-t-il surveiller votre porte-monnaie?—7. Que dit le client en entrant dans le magasin?—8. Que lui répond le marchand?—9. Que veut (*quiere*) **acheter le client?—10. A quel rayon doit-il passer?—11. Quel est le prix de la première cravate que lui montre le commis?—12. Le client accepte-t-il ce prix?—13. Que dit le commis lorsque le client veut marchander? — 14.—Quelle cravate prend enfin le client? — 15. Que demande-t-il à voir ensuite?—16. Combien de paires de gants achète-t-il?—17. Quel est le prix de ces gants?—18. Où le commis lui dit-il de payer?**

B) Lecture expliquée

Ronde du renouveau (1)

Le temps a laissé son manteau
De vent, de *froidure* (2) et de pluie,
Et *s'est vêtu de broderie* (3)
De soleil *luisant* (4), clair et beau.
Il n'y a bête ni oiseau
Qu'en son *jargon* (5) ne chante ou crie:
Le temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluie.

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent en *livrée jolie* (6)
Gouttes d'argent *d'orfèvrerie* (7);
Chacun s'habille de nouveau.
Le temps a laissé son mateau
De vent, de froidure et de pluie.

CHARLES D'ORLÉANS (1391-1465).

---

(1) «Canción de la primavera».—(2) «friura».—(3) «se ha vestido de bordado».—(4) «radiante».—(5) «lenguaje».—(6) «linda librea».—(7) «de orfebreria».

GRAMATICA

128. Empleo y concordancia de los adjetivos indefinidos. Observaciones relativas a varios de estos adjetivos:

1) **Aucun** tiene sentido afirmativo, y en castellano se traduce por *algún*, en las oraciones interrogativas o dubitativas: *Avez-vous aucun reproche à*

me faire? (¿tiene usted que hacerme algún reproche?) Puede emplearse en plural: *aucuns frais* (algún gasto).

2) **Nul** precede al nombre y va siempre acompañado de la negación **ne** o de la preposición *sans*: *Nul homme n'est content de son sort* (ningún hombre está contento con su suerte).—*Sans nulle vanité* (sin ninguna vanidad). Se emplea también en plural.

3) **Chaque** es forma común para masculino y femenino, y, por su sentido individual, carece de plural en ambos idiomas: *Chaque élève apportera son livre* (cada alumno traerá su libro).

4) **Maint,** palabra de origen dudoso, significa *más de un, varios.* Tiene femenino y plural: *Maint professeur* (más de un profesor); *en maintes occasions* (en varias ocasiones).

5) **Plusieurs,** forma común a ambos géneros, sólo se emplea en plural y significa *más de un, varios*: *Il y a plusieurs élèves dans cette classe* (hay varios alumnos en esta clase).

6) **Quelque** es común para ambos géneros y tiene plural: *quelque livre, quelque plume*; *quelques livres, quelques plumes.*

Ss emplea a veces como *adverbio.* Entonces es invaribale y se traducirá en castellano: *unos, por muy un tanto,* según el sentido:

Il y a quelque cinquante ans (hace unos cincuenta años).

Quelque grands **que** *soient les rois* (*por muy* grandes que sean los reyes).

Il est quelque peu distrait (es *un tanto* distraído).

7) **Certain,** empleado como *adjetivo indefinido,* en ambos idiomas precede al nombre; como *adjetivo calificativo,* le sigue: *Il a raconté une certaine nouvelle* (ha contado *cierta* noticia).—*Il a raconté une nouvelle certaine* (ha contado una noticia *cierta*).

8) **Tout** tiene dos significados: a) Cuando expresa *cantidad,* nunca se emplea como adverbio y será por lo tanto *variable*: *Je connais tous mes élèves* (conozco a todos mis alumnos).—b) Cuando significa *entero, completo,* se usa a veces como adverbio en el sentido de *enteramente, completamente.* En este caso es *invariable,* excepto delante de un adjetivo femenino que comience por consonante o *h* aspirada: *C'est une* **tout** *autre question* (es enteramente otra cuestión). *Je suis* **toute** *confuse,* **toute** *honteuse* (estoy completamente confusa, avergonzada).

9) **Même** es común para ambos géneros y tiene plural: *Le même professeur et les mêmes élèves occupent la même salle de classe.*

Se emplea a veces como *adverbio* cuando significa en castellano *aun, hasta.* Es entonces *invariable*: *On doit obéir aux lois* **même** *les plus dures* (se debe obedecer a las leyes *aun* las más duras).

129. Sufijos de adjetivos que expresan un sentido despectivo.

—ard: **criard,** chillón.
—âtre: **noirâtre,** negruzco.
—aud: **lourdaud,** pesadote, zopenco.

130. Verbos en -re de la tercera conjugación:

2.° Verbos de tema variable.

A) *Verbos de radicales regulares.*

b) *Verbos en* **indre.**

Craindre (temer), *contraindre* (constreñir), *plaindre* (compadecer, dolerse), *asteindre* (sujetar), *atteindre* (alcanzar), *ceindre* (ceñir), *éteindre* (extinguir), *feindre* (fingir), *peindre* (pintar), *joindre* (juntar), *poindre* (punzar, apuntar).

1.° Infinitivo	2.° Partic. pres.	3.° Indic. pres.	4.° Pas. simp.	Partc. pas.
Cra-indre	Craing-ant	Je crains	Je craign-is	Craint
Contra-indre	Contraign-ant	» contrains	» contraign-is	Contraint
Pla-indre	Plaign-ant	» plains	» plaign-is	Plaint
Astre-indre	Astreign-ant	» astreins	» astreign-is	Astreint
Atte-indre	Atteign-ant	» atteins	» atteign-is	Atteint
Ce-indre	Ceign-ant	» ceins	» ceign-is	Ceint
Ete-indre	Eteign-ant	» éteins	» éteign-is	Eteint
Fe-indre	Feign-ant	» feins	» feign-is	Feint
Pe-indre	Peign-ant	» peins	» peign-is	Peint
Jo-indre	Joign-ant	» joins	» joign-is	Joint
Po-indre	Poign-ant	» poins	» poign-is	Point

NOTA.—Como estos verbos se conjugan también *étreindre* (apretar, estrechar), *restreindre* (restringir), *empreindre* (estampar, grabar), *épreindre* (exprimir), *geindre* (gimotear), *oindre* (ungir), *enfreinde* (infringir) y *teindre* (teñir).

Locuciones francesas

Je n'en ferai rien: Me guardaré bien de hacerlo.

Il n'en fait pas d'autres: No las gasta de otro modo.

Ce que femme veut Dieu le veut: Si tu mujer quiere que te tires por un tajo, pídele a Dios que sea bajo.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud: Cuando pasan rábanos, comprarlos.

Sans feu ni lieu: Sin casa ni hogar.

Ce qui vient de la flûte s'en va par le tambour: Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van.

EJERCICIOS

I. Corregir, si ha lugar, las palabras en cursiva.

Dans les *même* circonstances, les *même* causes produisent les *même effets*.—Les hommes, les animaux, les plantes *même* sont sensibles aux bienfaits. — Les plus sages *même* se trompent quelquefois.—*Tout* ses flatteurs, *tout* ses favoris l'ont abandonné.—Nous sommes venus *tout* exprès. —Elles sont *tout* honteuses de se voir *trompés*.—Ma sœur est *tout* malade.—*Quelque* crimes toujours précèdent les grands crimes.—*Quelque* avisés que soient les hommes, ils se laissent souvent tromper.—Cela arriva il y a *quelque* soixante ans.—Je vous ai déjà dit cela en *maint* occasions.— Ces élèves sont *quelques* peu distraits.

II. Análisis de las formas verbales en cursiva.

Nous *plaignons* les malheureux.—Paul *rejoint* ses condisciples.—On *teint* de belles étoffes.—L'avocat *dépeignit* vivement la situation.—Il faudra que je *restreigne* mes dépenses.—*Je craindrais* de déplaire à mon professeur.— Nous *feindrons* de ne rien savoir.—La pluie *éteindra* le feu.—J'*atteindrais* facilement mon but si je ne *craignais* d'être injuste.

III. Escribir, por tiempos formantes y formados, la conjugación completa de los verbos «craindre», «plaindre», «éteindre», «peindre» y «joindre».

IV. Aprender y recitar la poesía «Ronde du renouveau».

V. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 32

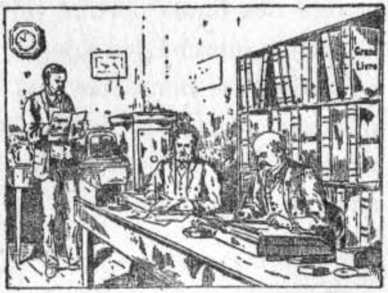
(Trente-deuxième leçon)

VOCABULARIO

Actividad comercial: *Personal. Establecimientos de comercio. Almacenes, tiendas, mercados. Banca y bolsa.*

Activité commerciale: *Personnel. Etablissements de commerce. Magasins, boutiques, marchés. Banque et bourse.*

A) Lecture et conversation



Bureau d'une maison de commerce

Le commerce consiste dans l'*échange* (1) des marchandises contre l'argent qui en représente la valeur. Celui qui fait le commerce s'appelle un marchand ou un commerçant. *Le commerce intérieur* dans un pays se compose des échanges que font entre eux les habitants du même pays. *Le commerce extérieur* comprend *l'exportation*, c'est-à-dire l'envoi à l'étranger des produits du sol ou de l'industrie nationale, et *l'impor-*

tation, c'est-à-dire l'introduction des produits des nations étrangères. La différence entre le *prix de revient* (2) et le prix de vente constitue le bénéfice du marchand.

Les grands magasins des grandes villes sont toujours bien *assortis* (3) et offrent une infinité d'articles; ils sont visités par un grand nombre de clients et font beaucoup d'affaires. La riche variété des articles, leur belle présentation attire les promeneurs et les curieux qui, venus simplement pour voir cette exposition, se laissent tenter et finissent souvent par acheter. Dans un bazar vous trouverez des jouets et des articles divers. Tout y est vendu à prix fixe et le prix est marqué sur une étiquette. Le magasin de blanc vend de la lingerie, c'est-à-dire des étoffes blanches en fil et en coton, du linge, des cravates, etc. Dans les magasins de confections vous pouvez acheter des vêtements tout faits et sur mesure.

Une banque est un établissement financier qui reçoit et avance des fonds portant intérêt. La Bourse est le lieu où se tient le marché des valeurs, fonds d'Etat, actions, etc. Les opérations de Bourse se font par l'intermédiaire d'officiers ministériels appelés agents de change. Le *courtage* (4) est la rétribution que les agents de change reçoivent pour leur *entremise* (5).

---

(1) «cambio».—(2) «precio de coste».—(3) «surtidos».—(4) «el corretaje».—(5) «mediación».

une affaire, un negocio—**attirer,** atraer—**un agent de change,** un agente de cambio—**le commerçant, le marchand,** el comerciante—**curieux,** curioso—**étranger,** extranjero—**financier,** financiero—**des fonds,** fondos—**la lingerie,** la lencería—**le marché,** el mercado—**le produit,** el producto—**le promeneur,** el paseante—**le prix fixe,** el precio fijo—**riche,** rico—**sur mesure,** a medida—**se tenir,** celebrarse—**tout fait,** hecho—**la vente,** la venta.

Questionnaire

1. En quoi consiste le commerce?—2. Qu'est-ce qu'un marchand?—5. Qu'est-ce que le commerce extérieur?—5. Qu'est-ce que l'exportation?—6. Et l'importation?—7. Qu'est-ce qui constitue le bénéfice du marchand?—8. Quel est l'aspect des grands magasins?—9. Qu'est-ce qui nous attire dans ces magasins?—10. Que trouvez-vous dans un bazar?—11. Comment les articles y sont-ils vendus?—12. Que vend le magasin de blanc.—13. Que pouvez-vous acheter dans les magasins de confections?—14. Qu'est-ce qu'une banque?—15. Qu'est-ce que la Bourse?—16. Comment s'appellent les intermédiares des opérations de Bourse?—17. Qu'est-ce que le courtage?

B) Lecture expliquée

Les deux voyageurs

Le compère Thomas et son ami Lubin
Allaient à pied *tous deux* (1) à la ville prochaine.
Thomas trouve sur son chemin
Une bourse de louis pleine.
Il l'empoche aussitôt (2). Lubin, d'un air content,
Lui dit: «Pour nous la bonne aubaine!
—Non, répond Thomas froidement,
Pour nous n'est pas bien dit; pour moi, c'est différent».

Lubin ne souffle plus; mais, en quittant la plaine,
Ils trouvent des voleurs cachés *au* (3) bois voisin.
Thomas tremblant, et non sans cause,
Dit: «Nous sommes perdus. —Non, lui répondit Lubin.
Nous n'est pas le vrai mot; mais, toi, c'est autre chose».
Cela dit, il s'échappe à travers les taillis.
Immobile de peur, Thomas est bientôt pris.
Il tire la bourse et la donne.
Qui ne songe qu'à soi quand sa fortune est bonne
Dans le malheur n'a point d'amis.

FLORIAN

---

(1) «Ambos».—(2) «Al momento la embolsa».—(3) «en el».

GRAMATICA

131. Participio pasado: El participio pasado como adjetivo.

El participio pasado, empleado sin auxiliar, es un verdadero adjetivo y concierta, por tanto, en género y número con el nombre a que califica: *Un élève* **appliqué;** *une jeune fille* **appliquée;** *des élèves* **appliqués;** *des jeunes filles* **appliquées.**

132. Concordancia del participio pasado empleado con un auxiliar.

1) El participio pasado, conjugado con el auxiliar être, concierta en género y número con el sujeto. Tiene lugar esta concordancia:

a) En la *forma pasiva de los verbos*: *les bons élèves seront* **récompensés.**

b) En los verbos intransitivos que, en los tiempos compuestos, se conjugan con el auxiliar *être*: *Mon frère est* **arrivé**, *ma sœur est* **arrivée**; *mes frères sont* **arrivés**, *mes sœurs sont* **arrivées** (ha llegado mi hermano, etc).

c) En los verbos de *forma pronominal*: *Il s'est* **lavé**, *elle s'est* **lavée**; *ils se sont* **lavés**, *elles sont* **lavées** (él se ha lavado, etc.).

Sin embargo, si el pronombre complemento está en dativo, no tiene lugar la concordancia con el sujeto: *Marie s'est* **lavé** *les* **mains**. El pronombre complemento *se* está en dativo, como se verá analizando la frase.

2) El participio pasado, conjugado con el auxiliar **avoir**, concierta en género y número con su complemento de objeto directo, *cuando este complemento precede al participio.* No concierta *cuando el complemento va detrás del participio*: *Nous avons* **fait** *une promenade* (sin concordancia)— *La promenade que nous avons* **faite** *a été longue* (con concordancia, porque el complemento *promenade* precede al participio *faite*). (1).

---

(1) Omitimos algunos otros casos particulares de concordancia que suelen traer las gramáticas francesas, pero que resultan un tanto sutiles para alumnos españoles.

133. Verbos en -re de la tercera conjugación.

2.° Verbos de tema variable.

A) *Verbos de radicales regulares.*

c) *Verbes en* -IRE

1.° Infinitivo	2.° Partic. pres.	3.° Indic. pres.	4.° Pas. simp.	Partc. pas.
D-ire	Suffis-ant	J'instruis	J'instruis-is	Instruit
Ecr-ire	Instruis-ant	Je dis	Je d-is	Dit
L-ire	Dis-ant	J'écris	J'écriv-is	Ecrit
Nu-ire	Ecriv-ant	Je lis	Je l-us	Lu
R-ire	Lis-ant	Je nuis	Je nuis-is	Nui
Suff-ire	Nuis-ant	Je ris	Je r-is	Ri
Instru-ire	Ri-ant	Je suffis	Je suff-is	Suffi

Estos verbos significan, respectivamente: *instruir, decir, escribir, leer, perjudicar, reir* et *bastar.*

Observaciones generales.—1.ª Los verbos *instruire, dire, lire, nuire* y *suffire* cambian la **r** del radical en **s** en el participio de presente y sus *derivados*: *lisant, lisons, lisez, nous lisons, vous lisez, je lisais, tu lisais*, etc.

2.ª *Ecrire* cambia dicha **r** radical en **v** en el participio de presente y sus derivados: *écrivant, nous écrivons, j'écrivais*, etc.

3.ª *Rire* pierde la antedicha **r** radical también en el participio presente y sus derivados: *riant, nous rions, je riais*, etc.

4.ª Todos tienen en el pasado simple la característica *i*, menos *lire*, que tiene *u*.

Locuciones francesas

Y regarder à deux fois: Fijar bien la atención.

De fond en comble: De arriba abajo.

Fondre en larmes: Prorrumpir en llanto.

Faire contre fortune bon cœur: A mal tiempo, buena cara.

A chaque fou sa marotte: Cada loco con su tema.

La folle du logis: La imaginación.

EJERCICIOS

I. Corregir, si ha lugar, las palabras en cursiva:

Un enfant *aimés*, des devoirs *fini*, des leçons bien *appris*. —Un père *affligé*, une mère *affligé*, des pères *affligé*, des mères *affligé*.—La voiture est *venu* mais les voyageurs sont *resté*. Nos parents qui étaient *venu* nous voir sont *reparti* ce matin.—Nous nous sommes *promené*.—Elle s'est *lavée* les mains.—Voilà les livres que nous avons *lu*.—Nous avons *parcouru* beaucoup de pays, nous avons *visité* des villes. Les pays que nous avons *parcouru* étaient très pittoresques, les

villes que nous avons *visité* étaient très belles.—Les actions ne sont jamais mieux *raconté* que par ceux qui les ont *fait.*

II. Escribir, por tiempos formantes y formados, la conjugación completa de los verbos «instruire», «dire», «écrire», «lire» y «rire».

III. Aprender y recitar la fábula «Les deux voyageurs».

IV. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 33

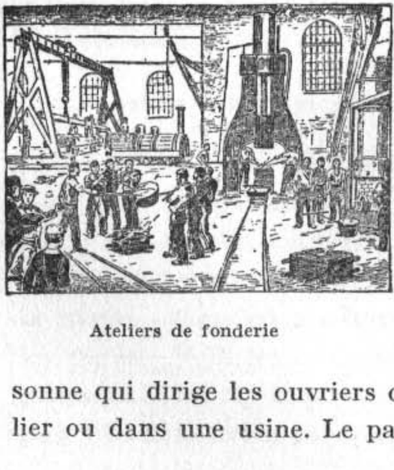
(Trente-troisième leçon)

VOCABULARIO

Actividad industrial: *Obreros y personal técnico y administrativo.*

Activité industrielle: *Ouvriers et personnel technique et administratif.*

A) Lecture et conversation



Ateliers de fonderie

L'industrie est l'ensemble des *entreprises* (1) de toute sorte *dont le but* (2) est de produire ou faire circuler la *richesse* (3). La main d'œuvre c'est le travail de l'ouvrier dans la confection d'un ouvrage. Un artisan est un homme qui exerce un métier, qui fait un travail manuel comme *charpentier, serrurier* (4), etc. Le contremaître est la personne qui dirige les ouvriers ou les ouvrières dans un atelier ou dans une usine. Le patron est le chef d'une entreprise industrielle ou commerciale d'une maison *par rapport à* (5) ses employés, à ses ouvriers. Un ingénieur est celui que invente des machines, trace et dirige la construction des travaux d'art ou d'industrie, des fortifications, des ponts, des canaux, des routes, etc. On appelle employé comptable, ou simplement comptable, celui qui *tient les livres* (6) d'une maison industrielle ou commerciale.

Lorsque les ouvriers font cesser le travail on dit qu'il sont en grève. Ce mot vient de la place de Grève à Paris où les ouvriers sans travail se réunissaient pour se faire embaucher. On appelle syndicat tout groupement formé pour la défense d'intérêts communs à ses *adhérents* (7). Les syndicats professionnels sont des asociations de peronnes exerçant la même profession ou des métiers similaires. Ces syndicats ont exclusivement pour objet l'étude et la défense des intérêts économiques, industriels, commerciaux et agricoles. Une usine est un grand *établissement* (8) de fabrication, comme forge, fonderie, verrerie, etc.

---

(1) «empresas». — (2) «cuyo fin». — (3) «riqueza». — (4) «carpintero, cerrajero».—(5) «con relación a».—(6) «lleva los libros».—(7) «afiliados».—(8) «establecimiento».

l'artisan, el artesano—**l'atelier**, el taller—**le contremaître**, el contramaestre—**le canal**, el canal—**le comptable**, el contador, tenedor de libros—**la défense**, la defensa—**l'employé**, el empleado—**embaucher**, contratar—**la fonderie**, la fundición—**la forge**, la fragua—**la grève**, la huelga—**le groupement**, la agrupación—**l'ingénieur**, el ingeniero—**la main d'œuvre**, la mano de obra—**le métier**, el oficio—**l'ouvrier**, el obrero—**l'ouvrage**, la obra—**produire**, producir—**le pont**, el puente—**la route**, la carretera—**similaire**, similar—**le syndicat**, el sindicato—**l'usine**, la fábrica—**la verrerie**, la vidriería.

Questionnaire

1. Qu'est-ce que l'industrie?—2. Quel est le but de l'industrie?—3. Qu'est-ce que la main d'œuvre?—4. Qu'est-ce qu'un artisan?—5. Qu'est-ce que le contremaître?—6. Qu'est-ce que le patron?—7. Qu'est-ce qu'un ingénieur?—8. Qu'est-ce qu'un comptable?—9. Quand dit-on que les ouvriers sont en grève?—10. D'où vient le mot *grève*?—11. Qu'est-ce qu'un syndicat?—12. Quel est l'objet des syndicats?—13. Qu'est-ce qu'une usine?

B) Lecture expliquée

La volonté

Chaque soir, quelles qu'eussent été les fatigues de la journée, *Labiche* (1) s'asseyait, écrivait, prenait des notes sur ce qu'il avait vu, sur ce qu'il avait admiré. Son compagnon le regardait. souriait et s'endormait en disant: «*Nous verrons combien de temps tiendra* (2) cette belle ardeur; parions que demain il ne recommencera pas». Et le lendemain Labiche recommençait. Il recommença tous les jours.

Il n'aimait pas qu'on manquât de parole, mais pour rien au monde, il n'aurait manqué, lui, à la parole qu'il avait donnée aux autres ou qu'il s'était donnée à lui-même. *Il s'était promis* (3) d'écrire chaque soir; et chaque soir, fatigué ou non, il écrivait.

Un jour un ami entre chez lui et le trouve entouré de livres de droit... «Que fais-tu là?», demande l'ami. «*Je fais mon droit*» (4), répond Labiche; et il explique à son ami stupéfait qu'il a fixé l'emploi de toutes les heures de sa jour-

née. Une seule restait inoccupée: il compte l'employer à faire son droit. Et il le fit comme il l'avait dit. Sept ans plus tard il était licencié. Il se l'était promis, comme il s'était promis de ne pas s'endormir avant d'avoir écrit ses notes de voyage.

MEILHAC

---

(1) Autor dramático francés (1815-1888) y miembro de la Academia francesa.—(2) «Ya veremos lo que dura».—(3) «Se había prometido».—(4) «Estudio Derecho».

GRAMATICA

134. Participio pasado seguido de un infinitivo y participio pasado precedido de en.

1) El participio pasado seguido inmediatamente de un infinitivo *puede siempre permanecer invariable* (según el decreto de tolerancias de 1901): *La personne que j'ai* **entendu chanter.—Les romances que j'ai entendu chanter.**

2) El participio pasado precedido del pronombre *en* permanece invariable: *Il y a des truites dans cette rivière: nous* **en** *avons déjà* **pris.**

135. Participio pasado empleado con un nombre colectivo.

Cuando el complemento de objeto del participio es un nombre colectivo, como *la foule, la multitude, le peu,* seguido de un nombre complemento, el participio puede concertar indistintamente con el nombre colectivo o con el nombre complemento, según se quiera insistir sobre uno o sobre otro: *La foule de soldats que j'ai* **vue** (*o* **vus**).

136. Casos en que es siempre invariable el participio pasado.

a) El participio *fait* seguido de un infinitivo es siempre invariable: *Les livres que j'ai* **fait** *relier.*

b) El participio de los verbos *impersonales* es igualmente invariable: *Les grandes chaleurs qu'il a* **fait**.—*Les inondations qu'il y a* **eu** *cet hiver.*

137. Sufijos de adjetivos que expresan cualidad.

-able: *raisonn***able**, razonable.
-er: *mensong***er**, mentiroso.

138. Verbos en -re de la tercera conjugación.

2.° Verbos de tema variable.

A) *Verbos de radicales regulares.*

d) *Verbos de terminaciones diversas*

1.° Infinitivo	**2.° Partic. pres.**	**3.°Indic. pres.**	**4.° Pas. simp.**	**Partic. pas.**
Conclure	Conclu-ant	Je conclus	Je concl-us	Conclu
Croire	Croy-ant	» crois	» cr-us	Cru
Moudre	Moul-ant	» mouds	» moul-us	Moulu
Plaire	Plais-ant	» plais	» pl-us	Plu
Résoudre	Résolv-ant	» résous	» résol-us	Résolu
Vaincre	Vainqu-ant	» vaincs	» vainqu-is	Vaincu
Vivre	Viv-ant	» vis	» véc-us	Vécu
Coudre	Cous-ant	» couds	» cous-is	Cousu
Mettre	Mett-ant	» mets	» m-is	Mis
Prendre	Pren-ant	» prends	» pri-s	Pris
Suivre	Suiv-ant	» suis	» suiv-is	Suivi

Estos verbos significan: *concluir* o *concertar, creer, moler, placer, resolver, vencer, vivir, coser, poner, tomar* o *coger, seguir.*

Locuciones francesas

Nous voilà frais: Estamos frescos.

Gagner à être connu: Ganar con el trato.

Vogue la galère!: ¡Ande la rueda!

Rendre souple comme un gant: Poner suave como un guante.

Prendre garde à: Tener cuidado con.
Sous bonne garde: A buen recaudo.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Los artistas que he oído *tocar* (1) anoche me han *gustado* (2) extraordinariamente. ¿Ha oído usted tocar al *violinista* (3) Kreisler y al pianista Paderewski? Sí, señor, los he oído tocar el año pasado en unos conciertos de la *Sociedad Filarmónica* (4) de esta ciudad. En esa caja hay *cigarrillos* (5). *¿Ha cogido usted* (6) algunos para el viaje? Sí, ya he cogido una docena de ellos. *Me ha sorprendido* (7) la multitud de señoras y señoritas que he visto en la conferencia; pero la poca atención que *prestaron* (8) a lo que decía el *conferenciante* (9) ha sido *censurada* (10). La poca diligencia que usted ha *empleado* (11) en ese asunto *ha sido causa de que haya fracasado* (12).

---

(1) «jouer». — (2) «plu». — (3) «violoniste». — (4) Société Philharmonique».—(5) «cigarettes».—(6). Empléese el pronombre en delante del verbo. (7) «J'ai été surpris de». — (8) «Prêter»: empléese el pasado compuesto. — (9) «conférencier».—(10) Verbo blâmer.—(11) Verbo mettre; part. pas.: mis. (12) «est cause qu'elle a échoué».

I. Corregir, si ha lugar, las palabras en cursiva:

Les arbres que j'ai *vus* grandir.—Les arbres que j'ai *vu* planter.—Il a *existé* vingt-trois papes du nom de Jean.—Les mille francs qu'il m'a *fallus* payer; la terre que j'ai *acheté*.—Les chaleurs excessives, qu'il a *fait* ont *causé* beaucoup de maladies.—La guerre a *tué* bien *des* hommes, la langue en a *tué* bien davantage.—Ayant vu l'Italie, il est plein des souvenirs qu'il en a *rapportés*.

III. Escribir, por tiempos formantes y formados, la conjugación completa de los verbos «croire», «plaire», «vaincre», «vivre», «mettre», «prendre» y «suivre».

IV. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 34

(Trente-quatrième leçon)

VOCABULARIO

Actividad industrial: ***Minas, fábricas de cristal, canteras.***

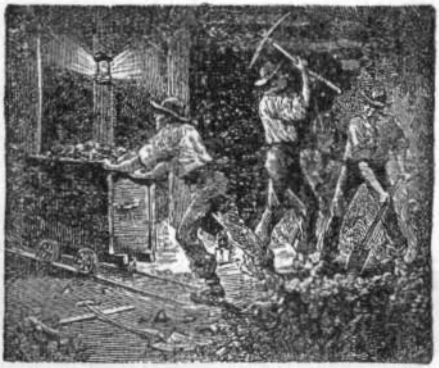
Activité industrielle: ***Mines, verreries, carrières.***

A) Lecture et conversation

L'existence d'une mine est indiquée par la disposition relative des couches qui viennent *affleurer* (1) le sol ou qu'une tranchée met à découvert, et par la nature des matériaux qui les composent. En pratiquant des *sondages* (2) et en creusant des puits, si la mine est profondément *enfouie* (3), on arrive à la couche que l'on veut exploiter, puis l'on perce dans cette couche des galeries qui suivent les filons. Quelquefois l'exploitation se fait à ciel ouvert, comme cela a lieu pour les *ardoisières* (4) et pour beaucoup de mines de fer.

Les puits de sondage creusés pour rechercher les filons n'ont guère qu'un mètre de largeur; les puits d'exploitation en ont quelquefois cinq ou six. On les divise fréquemment en trois compartiments: l'un sert au passage des ouvriers, qui penètrent dans la mine et qui en sortent soit à l'aide d'échelles, soit au moyen de grandes caisses appelées cages, que l'on monte et que l'on descend avec un *treuil* (5) ou avec un mécanisme électrique; le second sert à l'extraction du minerai; le troisième, bien séparé des deux autres, est consacré à *l'épuisement* (6) des eaux.

Ce travail d'épuisement est indispensable dans les terrains légers et poreux, où les eaux s'infiltrent avec une grande rapidité. Des machines à vapeur très puissantes mettent en action des pompes d'un fort diamètre, qui, par leurs tubes plongeants, vont retirer ces eaux des bassins de réception.

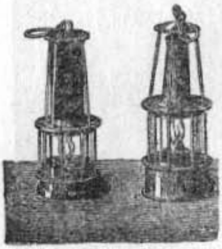


Travaux dans les galeries d'une mine

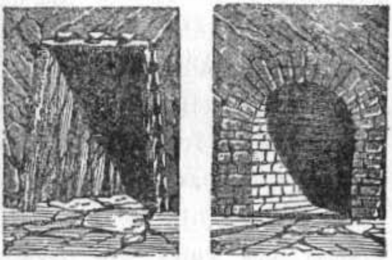
Lorsque le sol des galeries n'est pas assez consistant, et que l'ont craint un *éboulement* (7) des parois, on établit, à mesure que les travaux avancent, une sorte de caisse en charpente, ou même en maçonnerie, qui soutient les terres et les empêche de s'écrouler.

Quand on a détaché le minerai, soit en employant le pic ou la pioche, soit en faisant usage de la poudre, on le transporte à la brouette ou dans des chariots roulants sur des rails jusqu'aux puits d'extraction. Là on le place dans les tonnes, que des machines élèvent jusqu'à l'orifice du puits.

L'air confiné dans ces galeries souterraines où se meut un monde d'ouvriers, et dont les parois laissent échapper sans cesse des gaz malsains, ne serait pas long temps respirable, si l'on n'avait soin de le renouveler à l'aide de cheminées d'appel établies au-dessus des puits. Les mines se remplissent continuellement d'un gaz irrespirable, appelé par les chimistes hydrogène carboné, et qui, lorsqu'il est



Lampe de Davy



Les galeries en charpente et en maçonnerie pour éviter les éboulements

mélangé en quantité suffisante avec l'air, prend feu par l'approche d'une flamme et détone avec une violence épouvantable, brûlant, mutilant les ouvriers, et bouleversant les travaux des mines: c'est ce que les mineurs appellent le *feu grisou.* On doit à Davy, illustre physicien anglais, l'invention d'une lampe appelée *lampe de sûreté,* et dans laquelle la flamme est complétement enveloppée par un cylindre fermé en toile métallique. Les toiles métalliques éteignent les flammes en les refroidissant. Il en résulte que l'explosion ne peut plus avoir lieu que dans la lampe elle-même, où le mélange détonant pénètre, mais ne se communique pas à l'atmosphère des galeries.

---

(1) «Aflorar en». — 2. «sondeos». — 3. «enterrada». — 4. «pizarrales».— (5) «torno».—(6) «agotamiento».—(7) «derrumbamiento».

l'approche, la aproximación—**le bassin,** el depósito—**la brouette,** la carretilla—**brûler,** quemar—**bouleverser,** trastornar—**la couche,** la capa—**creuser,** cavar, abrir—**la cage,** la jaula—**la charpente,** el maderaje—**le chariot,** el carro—**détacher,** desprender—**d'appel,** de llamada—**détoner,** detonar—**empêcher,** impedir—**s'écrouler,** desplomarse—**une échelle,** una escalera—**exploiter,** explotar—**échapper,** escapar—**épouvantable,** espantoso—**la flamme,** la llama—**le feu,** el fuego—**guère,** apenas—**mélanger,** mezclar—**malsain,** insano—**le minerai,** el mineral—**le paroi,** la pared—**le pic, la pioche,** el pico—**la poudre,** la pólvora—**physique,** físico—**percer,** atravesar—**poreux,** poroso—**la pompe,** la bomba—**plongeant,** inmergente—**le rail,** el riel—**rouler,** rodar—**rechercher,** buscar—**suffisant,** suficiente—**le sondage,** el sondeo—**la sûreté,** la seguridad—**la toile,** la tela—**la tranchée,** la trinchera—**la tonne,** la cuba.

Questionnaire

1. Par quoi est indiquée l'existence d'une mine?—2. Comment arrive-t-on à la couche que l'on veut exploiter?—3. Qu'est-ce qu'on perce dans cette couche.—4. L'explotation peut-elle se faire à ciel ouvert?—5. Quelle largeur ont les puits de sondage.—6. Et les puits d'exploitation?—7. Comment divise-t-on les puits d'exploitation?—8. A quoi sert chacun des trois compartiments?—9. Comment les ouvriers pénètrent-ils dans la mine?—10. Comment fait-on le travail d'épuisement des eaux?—11. Que fait-on lorsque le sol des galeries n'est pas assez consistant?—12. Que fait-on du minerai lorsqu'on l'a détaché?—13. Comment renouvelle-t-on l'air des galeries?—14. Qu'est-ce que le feu grisou?—15. Qu'est-ce que la lampe de sûreté Davy?—16. Comment cette lampe empêche-t-elle l'explosion du gaz.

B) Lecture expliquée

Une verrerie en Argonne

Nous voici arrivés à la verrerie. Les hauts bâtiments de l'usine se dressent devant nous. D'espace en espace, des lueurs d'un rouge incandescent font dans la façade noire de radieuses trouées; au milieu s'ouvre la grand' porte de l'usine, et de cette baie voûtée s'échappe une maîtresse gerbe lumineuse qui se prolonge bien loin au dehors, et se promène parmi les ombres de la forêt comme la queue d'une flamboyante comète.

Nous entrons. Sous la haute toiture de tuile s'élève un vaste rectangle de maçonneire, dans l'intérieur duquel flambe la fournaise qui doit mettre en fusion les éléments de verre. Sur chacune des faces latérales du massif bâillent les bouches des fours ou creusets qui contiennent le verre et qu'on nomme des *ouvreaux*. Il s'en échappe une lumière aveuglante et une chaleur à peine supportable. La fonte gronde et détone dans les creusets. Çà et là s'agitent les ouvriers chargés de surveiller l'opération, et leurs robustes silhouettes s'enlèvent en noir sur la violente clarté des ouvreaux. Les verriers ne sont pas encore arrivés; ils dorment attendant que le verre soit à point; mais la fusion est presque complète, et leur rôle va commencer. Dix heures sonnent, un apprenti sort avec une lanterne et va frapper aux portes des *maîtres-souffleurs* qui logent aux environs de l'usine; devant chaque logement, il appelle les hommes à l'atelier, en chantant d'une voix traînante: «A l'ouvreau, messieurs, à l'ouvreau!»

Au bout d'une demi-heure, la verrerie bourdonne comme une ruche. Tout le personnel de l'usine est à son poste, et chacun prend la place que lui assigne son emploi, car, dans ce métier de verrier, il y a des grades bien distincts, et l'on ne conquiert le titre de *maître-souffleur* qu'après avoir passé par les degrés successifs de *porteur*, de *gamin* et de *grand garçon.*

Le gamin, armé d'une longue canne de fer creux, cueille le verre liquide dans le creuset et passe la *canne* au *grand garçon,* qui prépare cette masse vitreuse, d'une belle couleur rouge cerise, en la roulant sur une plaque de métal, où elle s'allonge en fuseau, puis il remet au *maître-souffleur* la canne à l'extrémité de laquelle pend ce fuseau de verre rouge; celui-ci plonge le verre dans un moule, souffle dans la canne, à laquelle il imprime en même temps un léger mouvement de rotation, et en moins d'une minute il retire la bouteille toute formée et encore lumineuse. Frappant lestement avec un maillet sur la partie inférieure, il y pratique le renflement conique qui forme le fond; avec un peu de verre cueilli au creuset, il modèle la bague du goulot, et, la bouteille parachevée, il la jette toute brûlante au *porteur,* qui la reçoit humblement dans un étui en fil de fer et court la déposer dans un second four où elle subira une nouvelle cuisson.

André Theuriet

Sous Bois. (E. Fasquelles, édit.)

GRAMATICA

139. El pronombre personal: sus funciones y colocación.

Para las formas de los pronombres personales, véase el Segundo curso.

1) Los pronombres personales pueden emplearse como *sujetos* o como *complementos*.

Las formas **je**, **tu**, **il**, **ils**, se emplean siempre como *sujeto*.

Las formas **elle**, **nous**, **vous**, **elles**, pueden ser sujetos o *complementos*.

Le, **la**, **les** se emplean sobre todo como complementos directos.

Las formas **me**, **te**, **se**, **le**, **a**, **es** se emplean como *complementos de objeto directos o indirectos*.

Moi, **toi**, **lui**, **eux**, **leur**, **soi**, **en**, **y** se emplean sobre todo como complementos indirectos o circunstanciales.

Pero esta norma general tiene numerosas excepciones.

2) Los pronombres personales empleados como *sujetos* se colocan por lo general delante del verbo: **Nous** *parlons*, **ils** *parlent*.

Pero se colocarán detrás: a) En las oraciones interrogativas: *Viens*-**tu?** *Entendez*-**vous**.—b) En las exclamativas: *Est*-**il** *méchant*!—c) En las expresiones *dussé*-**je**, *puissé*-**je**, *dût*-**il**.—d) En las intercaladas: *dit*-**il**, *répondit*-**il**, etc.

Detrás de las palabras *aussi* (por eso), *encore* (aún), *peut-être* (tal vez), *toujours*, *en vain* (en vano), *à peine* (apenas), se puede colocar el pronombre personal detrás o delante del verbo: *peut-être avez*-**vous** *raison* o *peut-être* **vous** *avez raison*.

3) Los pronombres *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, empleados como *complementos*, se colocan de ordinario antes del verbo: *Tu* **me** *vois*, *je* **lui** *parle*, *il* **se** *vante* (se alaba).

Los pronombres *moi, toi, soi, eux, elles* se suelen colocar detrás del verbo: *Je pense toujours à* **toi** (pienso siempre en tí); *nous pensons à* elles (pensamos en ellas).

Los pronombres personales complementos que en español posponemos al verbo, formando con éste una palabra, en francés se anteponen separados del verbo: *Le professeur peut* **nous** *punir* (el profesor puede *castigar***nos**). *En* **t'***approchant tu verras mieux* (*acercándo***te** verás mejor).

Nuestras formas castellanas *se lo, se la, se los, se las* se traducen en francés por *le lui, la lui, le leur; les lui, les leur* y también *vous le, vous la, vous les*. Ejemplos:

Je donne le livre

Je le lui donne	Se lo doy (a él, a ella)
Je le leur donne	Se lo doy (a ellos, a ellas)
Je vous le donne	Se lo doy (a usted, a ustedes)

Je donne la plume

Je la lui donne	Se la doy (a él)
Je la leur donne	Se la doy (a ellos, a ellas)
Je vous la donne	Se la doy (a usted, a ustedes)

Je donne les livres, les plumes

Je les lui donne	Se los, se las doy (a él, a ella)
Je les leur donne	Se los, se las doy (a ellos, a ellas)
Je vous les donne	Se los, se las doy (a usted, a ustedes)

Se observará que en francés, lo contrario que en castellano, se coloca en estos casos el pronombre complemento directo antes que el indirecto, excepto con el pronombre *vous*.

Lo mismo ocurre en las formas imperativas *dámelo, dámela, dánoslo*, etcétera, que en francés se traducen *donne-le-moi, donne-la-moi, donne-le-nous, etcétera.*

140. Sufijos de adjetivo que expresan relación.

—aire: *salut***aire**, saludable (referente a *salut*, salud).

—al: roy**al**, real (referente a *roi*, rey).

—el: industri**el**, industrial (referente a *industrie*, industria).

—esque: *chevaler***esque**, *caballeresco* (referente a *chevalier*, caballero).

—ien: *cicéron*ien (referente a *Cicéron*).

—in: enfan*tin*, (referente a *enfant*, niño).

—ique: héroïque, heroico (referente a *heros*, héroe).

141. Verbos en -re de la tercera conjugación.

2.° Verbos de tema variable.

B) *Verbos de radicales irregulares*: **faire** (hacer) y **boire** (beber).

Faire.—*Primer radical*: **fer-**

Futuro: Je fer-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.

Condicional: Je fer-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: **fais-** (*ant*) *y* **fass.** — *Plural pres. ind.*: Nous fais-ons. vous fai-tes, ils font.—*Plural pres. imp.*: Fais-ons, fai-tes.—*Subj. pres.*: Que je *fass-e*, -es, -e; *fass*-ions, -iez, -ent.—*Imp. ind.*: Je fais-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Tercer radical.—*Sing. pres. ind.*: Je fai-s, -s, -t.—*Sing. pres. imp.*: Fais.

Cuarto radical. — *Pas. simple*: Je f-is, -is, -it; -îmes, -îtes, -irent. — *Imp. sub.*: Que je f-isse, -isses, -ît; -issions, -issiez, -issent.

Participio pasado: Fai-t.

Boire.—*Primer radical*: **boir-**

Futuro: Je boir-ai, -as, -a; -ons, -ez, -ont.

Condicional: Je boir-ais, -ais, -ait; -ions, -iez, -aient.

Segundo radical: **buv-** (*ant*) y **boiv-**—*Plur. pres. indic.*: Nous buv-ons, -ez, boiv-ent.—*Subj. pres.*: Que je boiv-e, -es, -e; buv-ions, -iez, boiv-ent.

Tercer radical. — *Sing. pres. ind.*: Je bois, -s, -t.—*Sing. pres. imp.*: Boi-s.

Cuarto radical.—*Pas. simple*: Je b-us, -us, -ut; -ûmes, -ûtes, -urent.—*Imp. sub.*: Que je b-usse, -usses, -ût; -ussions, -ussiez, -ussent.

Participio pasado: B-u.

Locuciones francesas

Si cela ne vous gêne pas: Si no le sirve de molestia.

Ne vous gênez pas: Con franqueza, confianza.

Il ne se gêne pas: ¡Vaya una frescura!

Rire à gorge déployée: Reir a carcajadas.
De mauvaise grâce: De mala gana.
Gagner gros: Ganar mucho.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

El mármol se halla en las canteras *en bancos gruesos* (1) y a veces en bloques. *Se introducen en las grietas* (2) naturales cuñas o palancas, para dividir la masa en bloques cuyas dimensiones varían de 10 a 60 metros cúbicos. *Se cortan luego* (3) esas piedras en tabletas, usando la sierra de los serradores de piedra.

Se desbasta primero (4) la superficie *con asperón* (5), luego con arena arcillosa muy fina; en fin *se la pulimenta con piedra pómez* (6) y con el esmeril más fino. Para esta última operación se frotan dos placas de mármol una sobre otra *intercalándoles* (7) esmeril desleído con agua o aceite.

Con mármol preparan los químicos la cal cuando quieren obtenerla muy pura. Lo calcinan fuertemente en un crisol.

---

(1) «En bancs épais».—(2) «on enfonce dans les fissures».—(3) «On débite ensuite».—(4) «On dégrossit d'abord».—(5) «des grès».—(6) «on la polit à la pierre ponce».—(7) «en interposant entre elles».

II. Análisis de sufijos en los adjetivos de las expresiones siguientes:

Un toit conique.—Un bassin (*depósito*) cylindrique.—Une fleur symbolique.—Un culte idolâtrique.—Un drapeau national.—Un type méridional.—Une aventure romanesque.—Un vin algérien.—Un sujet autrichien.—Un coup mortel.—Un récit légendaire.

III. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 35

(Trente-cinquième leçon)

VOCABULARIO

Correos, telégrafos y teléfonos.
Postes, télégraphes et téléphones.

A) Lecture et conversation

Pour écrire une lettre on prend une feuille de papier à lettre. La lettre terminée, on la place sous enveloppe, on ferme l'enveloppe, on *y* écrit l'adresse du destinataire, on affranchit la lettre *en collant* (1) un timbre sur l'enveloppe et *on la jette* (2) dans une boîte aux lettres.

S'il s'agit (3) d'une lettre recommandée, on ne la jette pas dans la boîte, on la porte au guichet spécial. L'employé l'inscrit sur un registre, *moyennant* (4) une taxe spéciale (30 centimes en Espagne et un franc en France) en plus du tarif de la lettre, et remet un récépissé à l'envoyeur. La lettre recommandée est envoyée à son adresse sous la responsabilité de l'administration qui, *en cas de perte* (5), verse une indemnité à l'expéditeur. Le destinataire signe sur un registre à la réception de la lettre.

Les lettres et les boîtes avec valeurs déclarées sont *re-*

mises (6) aussi au guichet spécial et l'employé en délivre un reçu. La poste est responsable des lettres et boîtes avec valeurs déclarées. Elles *doivent* (7) être fermées par cinq cachets portant des initiales et porter en toutes lettres la mention de la somme envoyée. Pour une lettre avec valeurs déclarées, outre la taxe d'affranchissement et de recommandation, on paye en France un droit d'assurance de 40 centimes pour les premiers 1000 francs et 25 centimes par 1000 francs ou fraction de 1000 francs excédant.

Pour envoyer de l'argent à une personne qui demeure dans une autre localité, on remet au bureau de poste la somme à envoyer, plus un droit, en Espagne, d'un demi pour cent, et en France d'une taxe fixe de 40 centimes et d'une autre variable de 5 centimes à 4,25 francs suivant la somme envoyée. L'administration se charge de rembourser cette somme au destinataire, dans son domicile, par un facteur *attaché à ce service* (8). Il y a aussi des mandats télégraphiques et des mandats internationaux.

Quand on veut envoyer des nouvelles rapidement, on va au bureau télégraphique, et, sur une feuille *qui est fournie par le bureau* (9), on écrit l'adresse du destinataire et le texte de la dépêche ou télegramme. Pour rédiger un télégramme, *on n'emploie que* (10) les mots strictement nécessaires et on supprime *souvent* (11) les articles, les prépositions, les pronoms, etc. Voici, par exemple, un télégramme: *«Mère malade; médecin désespère. Prière venir immédiatement. Jean»*.

Pour converser à distance avec une personne *on se sert* *du* (12) téléphone. Là où il n'y a pas encore le téléphone automatique, c'est l'administration des téléphones qui donne la communication *en lui indiquant* le numéro de la personne avec laquelle on veut correspondre. Puis, *lorsque* (13) la sonnerie électrique annonce que la communication est établie, on dit: «Allô, ici monsieur N. qui vous parle».

Les télégrammes expédiés par la télégraphie sans fil s'appellent radiotélégrammes, radiogrammes ou radios. Ceux qu'on expédie par câble s'appellent câblogrammes. Télégraphier par câble c'est câbler.

---

(1) «pegando».—(2) «se la echa».—(3) «Si se trata».—(4) «mediante».—(5) «en caso de pérdida».—(6) «entregadas«.—(7) «deben».—(8) «afecto a ese servicio».—(9) «que suministra la oficina».—(10) «sólo se emplean».—(11) «a menudo».—(12) «se usa el».—(13) «cuando».

l'adresse, la dirección—**l'argent**, el dinero—**affranchir**, franquear—**annoncer**, anunciar—**allô!**, ¡al habla!—**la boîte aux lettres**, el buzón—**une boîte avec valeurs déclarées**, un objeto asegurado—**le bureau de poste**, la oficina de Correos—**un cachet**, un sello—**le câble**, el cable—**un câblogramme**, un cablegrama—**converser**, conversar—**câbler**, cablegrafiar — **correspondre**, corresponder — **le destinataire**, el destinatario — **le droit de recommandation**, el derecho de certificado—**le droit d'assurance**, el derecho de seguro—**une depêche**, un despacho—**délivrer**, entregar—**une enveloppe**, un sobre—**l'envoyeur**, **l'expéditeur**, el remitente—**excédant**, que exceda—**établi**, establecido—**expédier**, expedir—**un facteur**, un cartero—**inscrire**, inscribir—**une indemnité**, una indemnización—**une lettre avec valeurs déclarées**, una carta con valores declarados—**une lettre recommandée**, una carta certificada—**un mandat de poste**, un giro postal—**le récépissé**, **le reçu**, el recibo—**remettre**, entregar—**rembourser**, abonar—**la réception**, el recibo—**la sonnerie**, el timbre—**signer**, firmar—**se charger**, encargarse—**suivant**, según—**strictement**, estrictamente—**un timbre**, un sello—**une taxe**, una tasa—**le tarif**, la tarifa—**un télégramme**, un telegrama—**la télégraphie sans fil**, la telegrafía sin hilos.

Questionnaire

1. Que prend-on pour écrire une lettre?—2. Que ferez-vous, la lettre terminée? — 3. Qu'écrivez-vous sur l'enveloppe? — 4. Comment affranchissez-vous la lettre?—5. Que faites-vous après l'avoir affranchie?—6. Jetez-vous dans la boîte une lettre recommandée?—7. Que fait l'employé quand vous lui présentez la lettre recommandée?—8. Que vous remet-il?—9. Quelle est la taxe spéciale d'une lettre recommandée?—10. Que fait l'administration en cas de perte d'une lettre recommandée?—11. Que fait le destinataire à la réception de la lettre recommandée?—12. Où sont remises les lettres et les boîtes avec valeurs déclarées?—13. Que vous délivre l'employé—14. Comment doivent être fermées ces lettres et ces boîtes?—15. Quel est en France le droit d'assurance pour une lettre avec valeurs déclarées?—16. Que faites-vous pour envoyer de l'argent à une personne qui demeure dans une autre localité?—17. Quelle est la taxe d'un mandat de poste en France et en Espagne? — 18. De quoi se charge alors l'administration? — 19. Où allez-vous pour envoyer des nouvelles rapidement?—20. Comment rédigerez-vous un télégramme?—21. De quoi vous servez-vous pour converser à distance avec une personne?—22. Qui vous donne la communication là où il n'y a pas le téléphone automatique?—23. Que dites-vous lorsque la communication est établie?—24. Qu'est-ce qui vous annonce que la communication est établie?—25. Qu'est-ce qu'un radiogramme et qu'est-ce qu'un câblogramme?—26. Que signifie le mot câbler?

B) Lecture expliquée

Un portrait

J'ai trente ans passés. Si je vais jusqu'à quarante, j'ajouterai bien des maux à ceux que j'ai déjà soufferts depuis huit ou neuf ans. J'ai eu la taille bien faite, quoique petite. Ma tête est un peu grosse pour ma taille. J'ai le visage assez plein, des cheveux, assez pour ne point porter perruque; j'en ai beaucoup de blancs. J'ai la vue assez bonne, quoique les yeux gros; je les ai bleus, j'en ai un plus *enfoncé* (1)

que l'autre, du côté que *je penche* (2) la tête. Mes dents, *autrefois* (3) perles carrées, sont de couleur de bois et seront bientôt de couleur *d'ardoise* (4). J'en ai perdue une et demie du côté gauche et deux et demie du côté droit. Mes jambes et mes cuisses ont fait premièrement un angle obtus, et puis un angle égal, et enfin un aigu. Mes cuisses et mon corps en font un autre, et, ma tête se penchant sur mon estomac, je ne ressemble pas mal a un Z. J'ai les bras *raccourcis* (5) aussi bien que les jambes. Enfin, je suis *un raccourci* (6) de la misère humaine. Voilà à peu près comme je suis fait.

SCARRON

---

(1) «hundido». — (2) «inclino». — (3) «en tiempos». — (4) «pizarra». — (5) «acortados».—(6) «compendio».

GRAMATICA

142. Observaciones sobre los pronombres personales empleados como sujetos o complementos.

1) **Nous** empleado por *je*, **vous** empleado por *tu* requieren el verbo en plural, pero se pone en singular el participio o adjetivo que a ellos se refiere: *Nous sommes* **sûr**, *dit l'empereur, de la fidélité de nos soldats* (estamos seguros, dijo el emperador, de la lealtad de nuestros soldados).

2) Los pronombres españoles **mí**, **tí**, se traducen por *moi*, *toi*: *Faites*-le *pour* **moi** (hágalo por *mí*)—*Je fais cela pour* **toi** (hago eso por *tí*).

3) El pronombre español **sí** puede tener varias traducciones según la persona a que se refiera: *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, *vous*: *Il travaille pour* **lui** (él trabaja para *sí*).—*Elle travaille pour* **elle** (ella trabaja para *sí*).—*Ils travaillent pour* eux (ellos trabajan para sí).—*Elles travaillent pour* **elles** (ellas trabajan para *sí*).—*Vous travaillez pour* **vous** (usted o ustedes trabajan para *sí*).

Este mismo pronombre **sí** se traduce por **soi** cuando no está determinado el sujeto: *Chacun travaille pour* **soi** (cada uno trabaja para *sí*).

4) El pronombre **en** significa *de él, de ella, de ello, de ellos, de ellas,* y es de uso frecuente en francés para evitar la repetición de un nombre anterior usado en sentido *indeterminado* o *partitivo*: *Avez-vous du tabac? Oui j'***en** *ai,* (Tiene usted tabaco? Sí,—*de ello*—tengo). —*Avez-vous des livres? Oui, j'***en** *ai.* (Tiene usted libros? Sí,—*de ellos*— tengo).

No sería correcto en francés el decir simplemente *j'ai* sin el pronombre *en,* que hace referencia o al tabaco o a los libros anteriormente mencionados.

Este pronombre *en* expresa también relación de lugar y significa *de allí: de allá: Venez-vous de Paris? Oui, j'***en** viens. (Viene usted de París?—Sí, vengo—*de allí*).

5) El pronombre **y** significa *en él, en ella, en ello, en ellos, en ellas; a él, a ella, a ello, a ellas,* y también *allí* o *allá* cuando expresa relación de lugar. Se aplica a este pronombre lo dicho sobre **en.** *Pensez-vous à cette affaire. J'***y** *pense* (Piensa usted en ese asunto? Pienso—*en él*). *Allez-vous à Paris? J'***y** *vais.* (¿Va usted a París? Voy.)

Como se habrá observado en los ejemplos, los pronombres **en, y** se colocan delante de la forma verbal: **J'en** *ai,* **j'en** *viens,* **j'y** *vais.* En el imperativo se colocan detrás: *Parlons-***en** (hablemos—*de ello*).—*Allons-y* (vayamos *allá*).

Cuando se habla de animales o cosas, se empleará con preferencia *en, y,* en vez de *de lui, d'elle, d'eux, à lui, à elle,* etc. Estos últimos se emplean cuando se refieren a personas.

143. Repetición de los pronombres personales.

A) *Se repite* por lo general *el pronombre* delante de cada verbo:

1) Cuando se quiere dar más energía al pensamiento: **Il dort le jour, il dort la nuit et profondément, il ronfle en compagnie** (duerme de día, duerme de noche y profundamente, ronca delante de gente).

2) Cuando las oraciones estén ligadas por conjunciones distintas de *et, ni, ou*: Tu *peux bien étudier*; *mais* tu *ne veux pas* (puedes perfectamente estudiar; pero no quieres).

3) Cuando se siguen dos oraciones de las que una es negativa y otra afirmativa: Vous *n'étudiez pas et* vous *voulez réussir aux examens* (no estudia usted y quiere usted salir bien en los exámenes).

B) *No se repite el pronombre:*

1) En las oraciones yuxtapuestas: Il *prend un crayon, ouvre son cahier et écrit les exemples du tableau noir.*

2) En oraciones coordinadas unidas por *et, ni, ou*: Je *plie et ne romps pas.*

144. Verbos defectivos en -re

Aunque en su mayoría de muy poco uso, por lo cual pudiera prescindirse de ellos en este estudio, citaremos algunos de los verbos defectivos en -re que suelen mencionarse en otros tratados.

1.° *Clore* (cerrar) no se usa más que en el singular del presente de indicativo: *je clos, tu clos, il clôt*, en todas las personas del futuro, condicional y subjuntivo presente: *je clorai, je clorais, que je close*, etc., y en las de los tiempos compuestos. Participio pasivo: *clos.*

2.° *Eclore* (nacer, abrirse) se conjuga en los mismos tiempos y personas que el anterior y también en la tercera p. pl. del pres. de indic.: *ils éclosent.*

3.° *Occire* (matar) no se usa más que en el infinitivo y participio pasivo *occis* (del lat. *occisum*).

4.° *Traire* (ordeñar). Tiempos usados: *Indic. pres.*: *Je trais, tu trais, il trait*; *nous trayons, vous trayez, ils traient.—Pret. imperfecto*: *Je trayais, tu trayais, etc.—Imperativo*: *Trais, trayons, trayez.—Subj. pres.*: *Que je traie, que tu traies, qu'il traie*; *que nous trayions, que vous trayiez, qu'ils traient.—Part. pres.*: *Trayant.—Part. pas.*: *Trait.*

5.° *Braire* (rebuznar) no se conjuga más que en las terceras personas del presente de indicativo, del futuro y del condicional: *il brait, ils braient*; *il braira, ils brairont*; *il brairait, ils brairaient.*

7.° *Frire* (freir) tiene las formas siguientes: *Indc. pres.*: *Je fris, tu fris, il frit.—Futuro*: *Je frirai, tu friras*, etc.—*Condicional*: *Je frirais, tu frirais,* etcétera.—*Imperativo*: *Fris.*—*Partic. pas.*: *Frit.* Se usa además en todas las *formas de los tiempos compuestos.*

8.° *Sourdre* (brotar, surgir) tiene sólo las formas siguientes: *ils sourdent, ils sourdaient, ils sourdirent, qu'ils sourdissent.*

9.° *Tistre* (tejer) no ha conservado más que el participio *tissu.* Hoy este verbo se ha sustituido por *tisser.*

Locuciones francesas

Etre hors d'haleine: Estar jadeando.
Prendre ses jambes à son cou: Poner pies en polvorosa.
A beau jeu beau retour: Donde las dan las toman.
Etre vieux jeu: Ser cosa mandada retirar.
De nos jours: En nuestros días.
Il fait jour: Es de día.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

¿Le ha dado usted el cuaderno? Se lo daré mañana; hoy *lo necesito* (1) para consultar unas notas. Me ha traído usted los libros que le he prestado? Se los traeré a usted mañana. ¿Han hecho ustedes el ejercicio? Lo haremos mañana; hoy no hemos podido hacerlo. Acaso tengan ustedes razón porque es un poco largo. No hables, Carlos, porque puede castigarnos el *profesor* (2). ¿Ha dado usted el libro de francés a su amigo? Se lo daré *al salir* (3) de clase. ¿Ha enviado usted a su hermano la carta que le escribimos ayer? Se la enviaré por el *correo* de esta noche. ¿Tiene usted ahí *cerillas*? (4). Sí, señor, tengo. ¿Viene usted de Barcelona?

---

(1) «j'en ai besoin».—(2) En esta oración observar la construcción francesa.—(3) «en sortant».—(4) «des allumettes».

Sí, señor, de allí vengo. ¿Y cuándo irá usted a Madrid? Pienso ir la semana próxima.

II. Análisis del empleo, función y colocación de los pronombres personales en las frases siguientes:

Il étudie sa leçon et il la récite.—Tu lui diras de venir.—Nous vous donnerons de nos nouvelles (*noticias*).—Parlez-moi de lui.—Dites-leur de se présenter demain.—Viendrez-vous avec moi?—A peine est-il entré en classe, il a commencé à bavarder.—Donnez-vous le crayon au professeur?—Oui, je le lui donne.—Me donnez-vous votre stylo?—Oui, je vous le donne.—Jean travaille pour lui, et sa sœur travaille aussi pour elle.—Chacun pour soi, dit l'égoïste.—Avez-vous là quelques sous (*perras*) pour ce pauvre?—Oui, j'en ai.—Venez-vous maintenant de Madrid?—Oui, j'en viens.—Irez-vous à Paris la semaine prochaine?—Oui, je pense ỹ aller.—Voulez-vous y aller avec moi?—Allons-y.—J'ai résolu d'y rester un mois.

III. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 36

(*Trente-sixième leçon*)

VOCABULARIO

Correo, telégrafo, teléfono: *Frases usuales entre el público y los empleados en los diversos servicios de correos, telégrafos y teléfonos.*

Poste, télégraphe, téléphone: *Phrases usuelles entre le public et les employés dans les divers services des postes, télégraphes et téléphones.*

A) Lecture et conversation

Monsieur A. au guichet de la poste-restante: Avez-vous quelque chose pour A. C.?

L'employé.—Oui, monsieur, plusieurs lettres dont une recommandée. Avez-vous des papiers pour établir votre identité? Un passeport, un livret de chemin de fer, n'importe quoi?

M. A.—Voici mon passeport.

L'employé.—*Parfaitement.* Voici vos lettres. Ayez l'obligeance de signer ici sur ce registre pour la lettre recommandée.

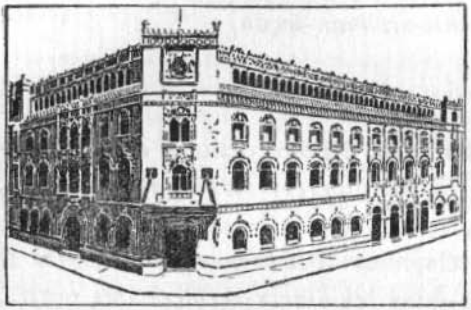
M. A.—A quelle heure est la dernière levée pour Hendaye?

L'employé.—A 6 heures; vous avez une levée supplémentaire a 7 heures et quart.

M. A.—Où est la boîte aux lettres, s'il vous plaît?

L'employé.—Vous en avez une ici même, à côté du guichet 8, et il y en a deux aussi à droite de la porte d'entrée, l'une pour la France et l'autre por l'étranger.

M. A.—Combien faut-il pour affranchir une lettre pour la France?



Un hôtel des Postes

L'employé.—Cinquante centimes.

M. A.—Et pour l'étranger?

L'employé. — Un franc cinquante pour les pays à tarif simple, comme l'Espagne.

M. A. au bureau télégraphique: —Je voudrais envoyer une dépêche à mon ami qui m'attend; veuillez me passer une formule pour télégramme de départ.

L'employé.—La voici, monsieur; mais ne pourriez-vous pas communiquer téléphoniquement avec lui?

M. A.—*Si fait* (1).

L'employé.—Allez alors au poste téléphonique et remplissez la formule de l'appel téléphonique.

M. A.—*Voilà qui est fait* (2).

L'employé.—Entrez dans la cabine téléphonique pour téléphoner. *Décrochez* (3) le récepteur, tournez pour former le numéro de l'abonné avec lequel vous désirez correspondre. On vous répondra: Allô, allô! La conversation terminée, *raccrochez* (4) le récepteur, s'il vous plaît!

---

(1) «Ciertamente». — (2) «Ya está». — (3) «Descuelgue». — (4) «vuelva a colgar».

Où se trouve le bureau de poste?	¿Dónde se halla la administración de Correos?
Où est le bureau de la poste restante?	¿Dónde está el negociado de lista?
Avez-vous quelque chose pour M. A.?	¿Tiene usted algo para M. A.?
Avez-vous, monsieur, des papiers pour établir votre identité? Un passeport, un livret de chemin de fer, n'importe quoi?	¿Tiene usted, caballero, papeles para atestiguar su identidad? ¿Un pasaporte, un kilométrico, cualquier cosa?
Ayez l'obligeance de signer ici sur ce registre pour la lettre recommandée.	Tenga la bondad de firmar aquí en este registro para la carta certificada.
A quelle heure est la dernière levée pour Hendaye?	¿A qué hora es la última recogida de Hendaya?
Où est la boite aux lettres?	¿Dónde está el buzón?
Vous en avez deux à droite de la porte d'entrée, l'une pour les lettres et l'autre pour les jornaux.	Tiene usted dos a la derecha de la puerta de entrada, uno para las cartas y otro para los periódicos.
Combien faut-il pour affranchir une lettre pour la France?	¿Cuánto se necesita para franquear una carta para Francia?
Et quel affranchissement pour l'étranger?	¿Y cuál es el franqueo para el extranjero?
Où puis-je avoir des timbres-poste?	¿Dónde puedo adquirir sellos de correo?
Au guichet 6, à gauche.	En la ventanilla 6, a la izquierda.
Quel est l'affranchissement pour les journaux?	¿Cuál es el franqueo para los periódicos?
Combien faut-il pour recommander une lettre?	¿Cuánto se necesita para certificar una carta?
Et pour expédier un colis postal?	¿Y para expedir un paquete postal?
Où se trouve le bureau télégraphique?	¿Dónde se hallan las oficinas de telégrafos?
Où écrit-on les télégrammes?	¿Dónde se escriben los telegramas?
Sur une feuille qui est fournie par le bureau télégraphique.	En una hoja que facilita la oficina telegráfica.
Où se trouvent les cabines téléphoniques?	¿Dónde se hallan las cabinas telefónicas?
Puis-je communiquer avec monsieur N. à Bordeaux?	¿Puedo comunicar con el señor N., en Burdeos?
Veuillez remplir la formule de l'appel téléphonique.	Sírvase llenar la fórmula de la llamada telefónica.

Questionnaire

1. A quel guichet s'adresse Monsieur A?—2. Que demande-t-il à l'employé?—3. Que lui répond l'employé?—4. Que doit présenter Monsieur A. pour établir son identité?—5. Que doit-il faire à la réception de la lettre recommandée?—6. A quelle heure est dans notre ville la dernière levée pour Madrid?—7. Y a-t-il des levées supplémentaires?—8. Où avons-nous des boîtes aux lettres?—9. Combien faut-il pour affranchir une lettre pour l'Espagne?—10. Et de l'Espagne pour l'étranger?—11. Où pouvons-nous avoir des timbres-poste?—12. Quel est l'affranchissement pour les journaux?—13. Combien faut-il pour recommander une lettre?—14. Où écrit-on les télégrammes?—15. Que ferez-vous pour communiquer téléphoniquement avec quelqu'un?—16. Où entrerez-vous pour la conversation téléphonique.—17. Qu'y ferez-vous?—18. Que faites-vous, la conversation terminée?

B) Lecture expliquée

La télégraphie sans fil

Le principe de cette *merveilleuse découverte c'est la connaissance* (1) des mouvements vibratoires qui, à tout instant, traversent la matière et l'espace, et *frappent* (2) nos yeux et nos oreilles.

Jetez un *caillou* (3) dans une pièce d'eau. *Tout autour du point où se sera enfoncé* (4) le caillou on voit aussitôt se former des ondes, de grands cercles qui *rideront* (5) la surface liquide et *iront en s'élargissant* (6). Si l'une de ces ondulations rencontre sur sa route un corps flottant, ce corps se mettra à osciller, à danser, recueillant une partie du mouvement vibratoire créé par la *chute* (7) du caillou dans l'eau. La lumière et le son se propagent *de même* (8).

Le même phénomène se vérifie avec les ondes électromagnétiques, dont le milieu transmetteur est constitué par un fluide impondérable, subtil et élastique à l'infini, que les physiciens appellent *éther cosmique*. C'est-à-dire que l'étincelle électrique crée, elle aussi, des mouvements vibratoires qui se propagent dans l'espace à la formidable vitesse de trois cent mille kilomètres par seconde.

Se servant d'une bobine de Ruhmkorff, appareil bien connu en physique, on fait éclater entre deux boules de cuivre une étincelle, puis une seconde, une troisième, etc. Chacune de ces étincelles est la *source* (9) d'une vibration, c'est-à-dire d'une onde électrique qui, conduite au sommet de l'un des *mâts* (10) d'un navire, va s'irradier dans l'espace. Avec la rapidité de l'éclair l'onde *atteint* (11) le rivage, où elle *se heurte* (12) à un autre mât planté là exprès pour la recevoir. Elle descend jusqu'au pied de ce mât et elle atteint un récepteur télégraphique.

Guillaume Marconi, bolonais, né de mère irlandaise en 1874, n'avait guère plus de vingt ans, qu'il rêvait déjà à la découverte qui *l'a rendu* (13) célèbre. Le *manche* (14) d'un balai, qu'on a bien voulu garder, fut sa première antenne. Au printemps de 1895, il obtenait une communication radiotélégraphique entre la ville et une colline voisine. Par un *trait de génie* (15), il avait su rassembler et coordonner les travaux des savants illustres qui l'avaient précédé.

Le 28 mars 1899, des expériences de communication entre les deux rives du détroit du Pas-de-Calais furent couronnées de *succès* (16); et, au mois de décembre 1901,

M. Marconi *réussit* à (17) établir la communication sans fil par-dessus l'Atlantique entre l'Angleterre et l'île de Terre-Neuve.

---

(1) «maravilloso descubrimiento es el conocimiento».—(2) «hieren».—(3) «guijarro». — (4) «Alrededor del punto donde se haya hundido». —(5) «rizarán».—(6) «irán ensanchándose».—(7) «caída».—(8)—«lo mismo». (9) «fuente, manantial».—(10) «palos».—(11) «alcanza».—(12) «tropieza».—(13) «le han hecho».—(14) «mango».—(15) «rasgo de genio».—(16) «éxito». (17) «logró».

GRAMATICA

145. El pronombre demostrativo: empleo del pronombre ce por pleonasmo.

El pronombre demostrativo ce neutro se emplea con frecuencia en francés, por pleonasmo, delante del verbo être en tercera persona de singular. En esos casos dicho pronombre ce no se traduce en castellano:

C'est le professeur	Es el profesor
C'est mon frère	Es mi hermano
C'est moi	Soy yo
C'est nous	Somos nosotros
C'est vrai	Es verdad
C'est possible, etc.	Es posible, etc.

El empleo de ce es necesario, y no meramente pleonástico, como en los ejemplos anteriores:

a) Cuando el sujeto lógico es un pronombre: *L'auteur c'est* moi (el autor soy yo).—b) Cuando el sujeto y el atributo son ambos infinitivos: Bien écrire *c'est tout à la fois bien* penser, *bien* sentir et *bien* rendre.—*Buffon.* (Escribir bien es a la vez pensar bien, sentir bien y expresar bien).

Si en este caso el verbo *être* va acompañado de negación, se suprime ce: *Plaisanter n'est pas répondre* (bromear no es contestar).

El pronombre **ce** entra también en gran número de galicismos, sin que se traduzca en castellano: *Qu'est-ce que c'est?* (¿qué es?), *c'est-à-dire* (es decir), *est-ce que nous parlons?* (¿hablamos nosotros?), etc.

146. Celui, celle, ceux, celles, ce, seguidos de un pronombre relativo o de una preposición.

Los pronombres **celui, celle, ceux, celles, ce,** seguidos de los relativos franceses *qui* (que) o *que* (que) o de la preposición *de,* se traducen en castellano por las formas:

Celui qui, que, de	El que, el de
Ceux qui, que, de	Los que, los de
Celle qui, que, de	La que, la de
Celles qui, que, de	Las que, las de
Ce qui, que, de	Lo que, lo de

Ejemplos: *Qui est ce monsieur?* **Celui qui** *est venu hier.* (¿Quién es ese señor? El que vino ayer).—*Quelle leçon étudiez-vous?* **Celle de** *français.* (¿Qué lección estudia usted? La de francés).—*Quels livres avez-vous perdus?* **Ceux que** *vous m'avez prêtés ce matin.* (¿Qué libros ha perdido usted? Los que me ha prestado usted esta mañana.)

147. Concordancia del verbo con el sujeto.

Todo verbo francés concierta en *número* y *persona* con su sujeto, como ocurre en castellano: **Je** *parle,* **tu** *parles,* **nous** *parlons,* **les** *élèves étudient* (yo hablo, tú hablas, nosotros hablamos, los alumnos estudian).

Cuando *los sujetos son de distinta persona, se pone el verbo en plural* en cuanto al número; y, en cuanto a la persona, *se da preferencia a la primera sobre la segunda, y a ésta sobre la tercera*: *Ma sœur, mon frère et moi* **sommes** *des élèves du lycée* (mi hermana, mi hermano y yo somos alumnos del Instituto).—*Vous et mon frère* **parlez** *français* (usted y mi hermano hablan francés). En estos casos se expresa delante del verbo un pronombre que se aplica a todas las personas y determina la concordancia: *Ma sœur, mon frère et moi* **nous** *sommes des élèves du lycée.—Vous et mon frère* **vous** *parlez français.*

148. Sujetos unidos por et, ni, ou.

a) Cuando varios sujetos en singular están unidos por la conjugación *et* (y), se pone el verbo en plural: *Paul et Charles* **jouent** *au football.*

Si los nombres unidos por *et* designan una misma persona o un mismo sujeto, permanece el verbo en singular: *Quand le prince des pasteurs et le pontife éternel* apparaîtra.—Bossuet. (Cuando aparezca el príncipe de los pastores y pontífice eterno.)

b) Cuando varios sujetos están unidos por **ou** (o), **ni** (ni), se puede poner el verbo en singular o en plural. En plural, si ambos sujetos concurren a la misma acción; en singular, si se excluyen el uno al otro: *Le travail ou la constance* **surmontent** *les difficultés. Ni l'argent ni les honneurs ne nous* **rendent** *heureux.* (El trabajo o la constancia vencen las dificultades. Ni el dinero ni los honores nos hacen dichosos).—*Ou votre père ou votre oncle* **sera** *élu. Ni votre père ni votre oncle ne* **sera** *élu.*

149. Sujetos sinónimos por gradación.

Cuando entre diversos nombres que actúan de sujetos hay cierta gradación o sinonimia, se pone el verbo en singular: *Un geste, un sourire, un regard* **suffit** *pour se trahir.* (Un gesto, una sonrisa, una mirada basta para descubrirse.)

Locuciones francesas

Vivre au jour le jour: Vivir al día.

Donner sa langue aux chiens: Renunciar a adivinar una cosa.

Avoir la langue bien pendue: Tener mucha labia.

Gagner le large: Hacerse mar adentro.

Latin de cuisine: Latín macarrónico.

Perdre son latin: Perder la brújula.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

¿Quién es ese señor? Es el tío de mi amigo Carlos.—«El Estado soy yo», decía Luis XIV, rey de Francia.—¿Hablan ustedes ya francés? Sí, señor, es decir, lo hablamos un poco.—¿Qué libro lee usted? El que me prestó usted ayer. Usted se ríe y este pobre muchacho *llora* (1).—El tigre y el *lobo* (2) son animales crueles.—Mi hermano y yo *marcharemos* (3) mañana a Madrid.—*Su interés de usted* (4), su *deber* (5), su *honor* (6), *exigen* (7) de usted ese sacrificio. —El presidente o el vicepresidente presidirá la *sesión* (8); uno u otro pronunciará un *discurso* (9); uno y otro hablan muy bien.

---

(1) «pleure». — (2) «loup». — (3) «partirons». — (4) votre intérêt». — (5) «devoir».—(6) «honneur».—(7) «exigent».—(8) «séance».—(9) discours».

II. Aprender y recitar el trozo siguiente:

La vengeance (1)

Si quelqu'un nous *blesse* (2) et nous *nuit* (3),
Quelque grande que soit l'offense (4),
Laissons l'espace d'une nuit
Entre l'injure et la vengeance:
L'aurore à nos yeux *rend* (5) moins noir
Le mal qu'on nous a fait la *veille* (6):
Et tel qui s'est vengé le soir (7),
En est fâché (8) lorsqu'il s'éveille.

Panard.

---

(1) «La venganza».—(2) «hiere».—(3) «perjudica».—(4) «por grande que la ofensa sea».—(5) «hace».—(6) «víspera».—(7) «y aquel que se vengó por la noche».—(8) «lo siente».

Lección 37

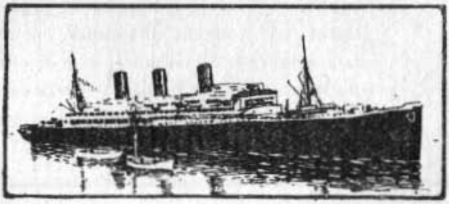
(Trente-septième leçon)

VOCABULARIO

Transportes: *Navegación marítima.*
Transports: *Navigation maritime.*

A) Lecture et conversation

La marine marchande comprend les navires faisant la *navigation au long cours* (1), ceux qui font le cabotage, enfin les bateaux de pêche et les *navires de plaisance* (2) ou *yachts,* à vapeur ou à voile.



Un transatlantique

La navigation au long cours se fait au moyen de *paquebots* à vapeur, à grande vitesse, de parfait confort, qui desservent, à époques fixes, certains points, et transportent les passagers et la poste, et de grands *voiliers* en fer, transportant les marchandises.

Le cabotage, ou transit d'un port de l'Europe à l'autre, a lieu au moyen de vapeurs et de voiliers de moindre tonnage et de formes très diverses.

Enfin la courte navigation, accomplie par de petits bâtiments, et la pêche emploient de nombreuses embarcations, la plupart à voiles.

Ces divers navires appartienent, soit à de grandes compagnies de navigation, soit à des armateurs particuliers. Ils sont commandés par des patrons ou des capitaines.

Des types divers de navires ont été créés pour la navigation en rivière, pour le transport des trains de chemin de fer, pour les bâtiments de plaisance. La navigation à voile n'a pas complètement disparu, même pour les longs trajets; bien au contraire, il a été établi, pour le transport des marchandises lourdes et encombrantes, des navires à quatre, cinq mâts et même plus, qui répondent parfaitement aux exigences de certains trafics.

---

(1) «de altura.—(2) .«de recreo».

accomplir, realizar—**l'armateur**, el armador—**le bateau**, el barco—**le bâtiment**, el buque—**commander**, mandar—**desservir**, servir—**encombrant**, embarazoso—**moindre**, menor—**un mât**, un palo—**la pêche**, la pesca—**le passager**, el pasajero—**bâtiment de plaisance**, barco de recreo—**le trajet**, el trayecto—**le tonnage**, el tonelaje—**la voile**, la vela—**le voilier**, el velero.

Questionnaire

1. Quelle sorte de navires comprend la marine marchande?—2. Au moyen de quels navires se fait la navigation au long cours?—3. Que transportent les paquebots? — 4. Et les grands voiliers? — 5. Qu'est-ce que le cabotage?

6. Quelles sortes d'embarcations font le cabotage?—7. Et la courte navigation?—8. A qui appartiennent ces divers navires?—9. Par qui sont-ils commandés?—10. La navigation à voile a-t-elle disparu actuellement.—11. A quoi servent principalement les grands et les petits voiliers?

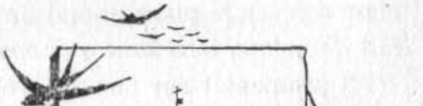
B) Lecture expliquée

Le sonneur

Lorsque Franquevaux, le sonneur, pénétra dans le cabaret pour s'intaller à une table solitaire où il pût boire en paix, *une tablée de jeunes gens* se retourna, pour lui jeter au passage des rires et des plaisanteries.

C'étaient des bouviers et des ouvriers agricoles,

—Et alors, sonneur, *il n'est pas encore revenu te tirer par les pieds, le père* Cruet? Il l'avait bien promis, pourtant, de *jouer ce tour* à son successeur. A ta place, nous n'y dormirions guère bien dans ce clocher. Le vieux Cruet *a beau être mort, il tiendra parole*. Quelque nuit, tu le verras revenir pour te chasser. C'est peut-être pour tantôt, qui sait?


La cloche de l'église

Franquevaux les écoutait soucieusement.

—*Je n'y suis pour rien,* moi! La municipalité m'a donné la place. *Il fallait bien que* quelqu'un l'ait.

—Possible! Mais le vieux Cruet *n'entrait pas dans ces considérations-là.* En se voyant mourir, *il enrageait de céder la place* à un autre. *Il paraît qu'il faisait le diable,* menaçait, tempêtait et que, pour le calmer, on a dû lui promettre qu'à sa mort le clocher serait fermé et que personne ne tirerait la corde de sa cloche.

—Tout ça, c'est *des histoires,* grogna Franquevaux. Il avait le délire. Il disait des bêtises. Ce n'était pas une raison pour refuser la place quand on me l'a offerte. Vous auriez fait *de même, tous tant que vous êtes.*

Il promenait sur eux son regard convaincu, sûr d'avoir raison. Il sonnait les mariages, les baptêmes et les enterrements. Outre ces profits, il avait son gîte dans le clocher même, plus *un carré de jardin* derrière le cimetière. Pour lui, c'était la richesse. Menacé de mort, *il se serait cramponné* à l'emploi.

H.-J. Magog

(A suivre.)

GRAMATICA

150. Los pronombres l'un, ce, qui como sujetos.

a) Si el sujeto es **l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre** (uno y otro, ni uno ni otro) se pone el verbo indiferentemente en singular o en plural: *A suivre ce grand chef l'un et l'autre* **s'apprête** (Boileau): A seguir a ese gran jefe uno y otro se disponen.—*L'un et l'autre, à mon sens,* **ont le cerveau troublé** (Boileau): Uno y otro, a mi entender, tienen el cerebro perturbado.

Si el sujeto es *l'un ou l'autre* (uno u otro), el verbo se pone siempre en singular: *L'un ou l'autre* **a** *tort*: Uno u otro no tiene razón.

b) El pronombre **ce**, actuando de sujeto con el verbo *être*, requiere este verbo en tercera persona de singular, aunque vaya seguido de un pronombre plural de primera o segunda persona: **C'est** *moi*, **c'est** *toi*, **c'est** *nous*, **c'est** *vous* (soy yo, eres tú; somos nosotros, sois vosotros). Sólo se pone en tercera persona de plural cuando le sigue nombre o pronombre en tercera persona del plural: **Ce sont** *eux*, **ce sont** *elles*, **ce sont** *les élèves* (son ellos, son ellas, son los alumnos).

c) Cuando el verbo tiene por sujeto el pronombre **qui**, concierta en número y persona *con el antecedente de dicho pronombre*: *C'est* **moi** *qui* **suis** *votre professeur*; *c'est* **nous** *qui* **sommes** *les élèves* (yo soy vuestro profesor; nosotros somos los alumnos).

151. Sufijos de adjetivos que expresan la posesión y la abundancia.

—é: *ailé*, alado (que tiene alas).

—u: *barb***u**, barbudo; *poil***u**, peludo (que tiene barba, pelo).

—eux: *pierr***eux**, *pedregoso* (que abunda en piedras).

152. Empleo del pronombre posesivo.—El pronombre posesivo empleado como nombre.

1) Los pronombres posesivos sustituyen al nombre, pero pueden a veces acompañarle y entonces son verdaderos adjetivos: *A travers d'***un mien** *pré certain ânon passa.—Racine* (A través de un prado mío cierto borrico pasó.)

2) Como nombre se emplea:

a) En singular masculino para denotar lo que pertenece a cada uno: *Et* **le mien** *et* **le tien,** *deux frères pointilleux.—Boileau.* (Y lo mío y lo tuyo, dos hermanos quisquillosos.)

b) En plural masculino para designar los parientes, los amigos: *C'est donc quelqu'un* **des tiens.**—*La Fontaine.* (Pues será uno de los tuyos.)

c) En plural femenino en las locuciones *des miennes, des tiennes, des siennes* (de las mías, de las tuyas, de las suyas), etc., empleadas sustantivamente, como en castellano, con elipsis de alguna palabra como *sottises* (tonterías), *folies* (locuras), *manies* (manías), etc.: *Il va faire encore* **des siennes** (va a hacer aún de las suyas).

Locuciones francesas

La lettre tue, et l'esprit vivifie: La letra mata y el espíritu vivifica.
En toutes lettres: Con todas sus letras.
Aller à la ligne: Hacer párrafo aparte.
Garder le lit: Guardar cama.
A livre ouvert: De repente, sin preparación.
Il tomba tout de son long: Cayó cuan largo era.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Ni uno ni otro han querido venir (a) pasar con nosotros las vacaciones de verano; uno y otro las han *pasado* (1) en la playa de San Sebastián. *Mis tíos* (2) han escrito a mamá que uno u otro vendrá a pasar un mes en nuestra compañía.—Yo soy vuestro profesor y vosotros sois los alumnos. ¿Quiénes son los alumnos del primer banco? Somos nosotros, señor, profesor. ¿Son ustedes los que han escrito ayer el ejercicio en la pizarra? No, señor, son los alumnos del segundo banco.—Entonces, coja usted la tiza, Sr. Díaz, y haga el favor de escribir en la pizarra el presente de indicativo del verbo *prendre*. ¿Quién es el que escribe? Yo soy el que escribo, señor profesor.

Que se respete lo mío; es cosa aparte; de lo tuyo hablaremos luego. Si no puedes acompañarme tú, que venga alguno de los *tuyos* (3). Te enviaría (a) mi hermano; pero temo que haga de las suyas.

---

(1) Cuídese de hacer concertar este participio con el complemento que precede.—(2) «Mon oncle et ma tante».—(3) El sujeto se antepone al nombre.

II. Aprender y recitar el último párrafo de la lectura «Le sonneur».

III. Explicar los modismos franceses que en la lectura explicada van en letra cursiva.

Lección 38

(Trente-huitième leçon)

VOCABULARIO

Transportes: *Navegación aérea.*
Transports: *Navigation aérienne.*

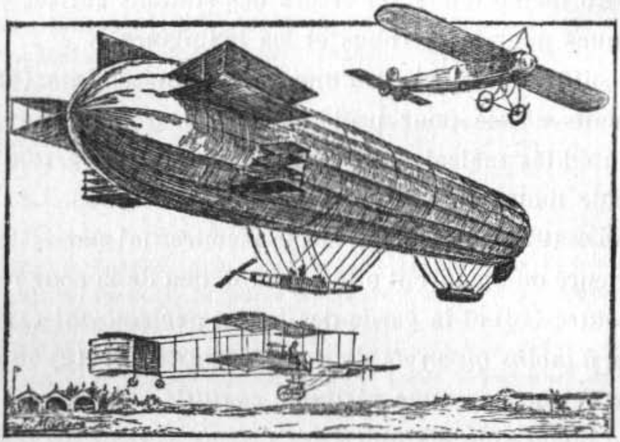
A) Lecture et conversation

Le XIX^{e} siècle *mit* (1) à notre service la vapeur et l'électricité, qui transportent l'homme, ses produits, sa pensée et sa voix à travers l'espace. De distances il n'y en a presque plus aujourd'hui. Maître et roi de la terre et de l'onde, l'homme a décidé la conquête de l'air. Le problème de la navigation aérienne a été résolu avec l'invention des ballons dirigeables et des aéroplanes.

Un ballon est dirigeable lorsque la *vitesse* (2) propre que lui communique son moteur est supérieure à la vitesse du vent. Le ballon dirigeable peut rester suspendu immobile dans l'air, étant plus léger que l'air; mais l'aéroplane, pour rester suspendu, doit avoir une certaine vitesse propre, au-dessous de laquelle il tombe à terre, parce qu'il est plus *lourd* (3) que l'air.

Il y a deux types d'aéroplanes: le *monoplan* et le *biplan.*

Le monoplan, à première vue, est une immense libellule: un long corps *fuselé* (4) développé en queue en arrière, flanqué de deux grandes ailes en toile vernie se relevant légèrement en V très ouvert. Le moteur et l'hélice sont fixés à l'avant; un plan mobile horizontal forme le *gouvernail* (5) de profondeur; le gouvernail de direction, placé également à l'arrière, est formé d'un plan triangulaire. Le pilote se place dans une cabine derrière les ailes, à une assez grande distance de l'hélice et du moteur.



Monoplan. Dirigeable. Biplan.

Le biplan au contraire a une surface portante formée de deux plans superposés, distant de 1,50 à 2 mètres, réunis entre eux par des *entretoises* (6).

Il est certain que la diffusion des *engins* (7) aériens changera bien des choses. D'abord l'architecture risquera fort d'être transformée. La forme de nos habitations ne pourra plus rester la même; il faudra qu'elles s'adaptent au nouveau mode de locomotion: les toits en pente seront remplacés par de vastes terrasses d'atterrissage, avec hangars. En même temps on créera des stations sur les places publiques pour les aérobus et les taxiplanes.

Il suffit actuellement d'une *haie, d'une cloison* (8) plus ou moins élevée pour protéger des regards indiscrets ou des cupidités malsaines. Demain les yeux plongeront sans scrupule dans les propriétés les mieux cerclées. Les *cambrioleurs* (9) du vingtième siècle pénètreront par la terrase supérieure ou viendront atterrir au milieu de la cour fermée. La *clôture* (10) et la garde des *issues deviendront* (11) illusoires, *à moins qu'on ne s'enfouisse sous terre* (12) ou qu'on ne s'enferme dans une véritable *coquille* (13).

De même que les murs, *les octrois* (14) et les douanes perdront une grande partie de leur valeur, sinon toute.

---

(1) «puso».—(2) «velocidad».—(3) «pesado».—(4) «ahusado».—(5) «timón».—(6) «tirantes».—(7) «máquinas, aparatos».—(8) «seto, un tabique». (9) «ladrones».—(10) «cierre».—(11) «salidas llegarán a ser».—(12) «a no ser que se meta uno bajo tierra».—(13) «concha».—(14) «los fielatos».

un avion, un avión—**un aviateur,** un aviador—**un aéroplane,** un aeroplano—**aterrir,** aterrizar—**amerrir,** amarar—**un ballon,** un globo—**un biplan,** un biplano—**la conquête,** la conquista—**la cupidité,** la codicia—**cercler,** cercar—**la douane,** la aduana—**développer,** desarrollar—**un dirigeable,** un dirigible—**flanquer,** flanquear—**un hangar,** un cobertizo—**l'hélice,** la hélice—**un hydravion,** un hidroavión—**le maitre,** el dueño, amo—**malsain,** insano—**un monoplan,** un monoplano—**la nacelle,** la barquilla—**le produit,** el producto—**la pente,** la pendiente—**plonger,** penetrar, dominar—**le parachute,** el paracaídas—**la queue,** la cola—**résolu,** resuelto—**se relever,** levantarse—**risquer,** arriesgar—**la voix,** la voz—**la vitesse,** la velocidad.

Questionnaire

1. Q'est-ce que le XIXe siècle mit à notre service?—2. Comment l'homme a-t-il décidé le problème de la conquète de l'air?—3. Quand un ballon est-il dirigeable?—4. Pourquoi le ballon dirigeable peut-il rester suspendu dans l'air?—5. Que faut-il à l'aéroplane pour rester suspendu?—6. Combien y a-t-il de types d'aéroplanes?—7. Quel est l'aspect du monoplan?—8. Où sont fixés le moteur et l'hélice?—9. Qu'est-ce qui forme le gouvernail de profondeur?—10. Et celui de direction?—11. Où se place le pilote?—12. Quelle est la forme d'un biplan?—13. Quel changement amènera dans l'architecture la diffusion des engins aériens?—14. Par où pénètreront les cambrioleurs du XIXe siècle?—15. Que deviendront les octrois et les douanes?

B) Lecture expliquée

Le sonneur (suite)

Mais les railleurs n'étaient pas plus disposés à le lâcher. Le jeu quotidien était de l'affoler parce qu'on avait remarqué *qu' aux approches de la nuit* il n'aimait pas entendre parler du vieux Cruet ni des malédictions qu'en son heure dernière son prédécesseur avait d'avance lancées contre lui.

—*C'est bel et bien,* mon père Franquevaux. Que la place soit bonne, on n'y contredit point. Mais la perspective d'être étranglé par le fantôme de Cruet ferait réfléchir *n'importe qui.* Il a trop dit qu'il reviendrait *sonner* le glas de l'occupant du clocher. Est-ce que vous seriez assez mécréant pour ne pas croire à ces choses-là?

—*Causez toujours,* ripostait Franquevaux, affectant le scepticisme. Vous n'y croyez pas plus que moi. Seulement, vous voulez me faire peur.

Les gars ricanaient en sourdine, en se poussant du coude. Et l'un d'eux concluait d'un air grave:

—On a tort d'en rire. Tout de même si quelque nuit nous entendons tinter la cloche, j'en connais beaucoup qui n'oseront pas se risquer à aller vous porter secours.

Et tous, hochant la tête, approuvaient.

—*Pour ça, c'est sûr.* On vous laissera *vous débrouiller* avec Cruet, père Franquevaux.

—Taisez-vous! cria furieusement Franquevaux, serrant ses poings. C'est la méchanceté qui vous inspire.

Se bouchant les oreilles, il but en silence jusqu'à l'heure de la fermeture du cabaret. C'était avouer qu'il ne se plaisait guère dans son clocher, une fois la nuit venue, et qu'il retardait le plus possible le moment d'y rentrer.

Cette heure vint pourtant. Titubant, il s'en fut dans l'obscurité vers l'église, que surmontait la vieille tour du clocher.

H.-J. MAGOG

(A suivre.)

GRAMATICA

153. Concordancia del atributo con el sujeto: regla general.—Observaciones diversas.

Regla general: Cuando el atributo es un adjetivo, concierta con el sujeto en género y número: *Les étoiles sont* **brillantes.**—*Les hommes sont* **mortels.**

Observaciones: 1.ª Si el atributo se refiere a varios sujetos en singular, se pondrá en plural, y si dichos sujetos son de distinto género, se da preferencia al masculino: *Le professeur et l'élève sont* **espagnols.** *Ce Monsieur et cette dame sont* **français.**

2.ª El atributo se pone en singular cuando se refiere a los pronombres *nous, vous* y éstos designan una sola persona: *Vous êtes très* **aimable**, *mon cher ami* (es usted muy amable, mi querido amigo).

3.ª El atributo concierta con el complemento de las locuciones colectivas sujetos: *La plupart des élèves sont* **appliqués**, y no *apliquée*, porque el complemento de *la plupart* es *élèves*, que está en plural.

4.ª Cuando un adjetivo atributo sigue a la locución verbal *avoir l'air*, tendrá lugar o no la concordancia con el sujeto según el sentido de esta expresión:

a) *Si avoir l'air* significa *tener el aspecto, tener la cara*, el adjetivo que siga puede concertar con la palabra *air*: *Cette demoiselle a l'air* **intelligent.** *Intelligent* concierta aqui con *air* y no con el sujeto *demoiselle.*

b) Si *avoir l'air* equivale a *parecer, aparentar*, se considera el adjetivo siguiente como atributo, y concierta con el sujeto: *Cette* **demoiselle** *à l'air* **intelligente** (esta señorita parece inteligente).

154. Sufijos de adjetivos que indican nombres de países.

-ais: **français**, francés (de *France*).

-ain: *améric***ain**, americano (de *Amérique*).

-ien: *paris***ien**, parisiense (de *Paris*).

-in: *girond***in**, girondino (de la *Gironde*).

-ois: *hongr***ois**, húngaro (de *Hongrie*).

155. Empleo de los pronombres indefinidos.—Observaciones sobre on y chacun.

1) **On** es siempre sujeto en la oración, y equivale a nuestro castellano *se* impersonal, al indefinido *uno*, o a la tercera persona del plural española en sentido indeterminado. Ejemplos:

On *parle français*	*Se* habla francés
On *ne sait que faire*	No sabe *uno* qué hacer
On *dit qu'il est mort*	*Dicen* que ha muerto

El pronombre on se repite delante de cada verbo: On *l'aime et* on *l'admire* (*se* le quiere y admira).

On es siempre singular masculino y requiere el verbo en tercera persona del singular; pero el adjetivo o participio atributo de *on* se pondrá en femenino (singular o plural, si *on* representa a una o varias mujeres: On *n'est pas toujours* jeune *et* belle (no es *una* siempre joven y bella).

La forma *l'on* se emplea con frecuencia en vez de *on* detrás de *et*, *si*, *ou*, *où*: *Si l'on n'a rien à faire on s'ennuiera* (si no tiene uno nada que hacer se aburrirá).

En el lenguaje familiar se emplea mucho el pronombre *on* en sustitución de *nous*, y asi se dice: *on s'en va*, en vez de *nous nous en allons*: nos vamos.

2) **Chacun** significa **cada uno, cada cual,** tiene forma femenina *chacune* y, por su sentido distributivo, carece de plural.

Para indicar la posesión detrás de *chacun*, se emplea hoy indiferentemente *son, sa, ses* o *leur, leurs*: *Mettez ces livres* **chacun** *à* **sa** *place o à* **leur** *place* (*poned esos libros cada uno en su sitio*).

Locuciones francesas

En savoir long: Tener gramática parda.

Il fait un froid de loup: Hace un día de perros.

Le loup mourra dans sa peau: Genio y figura hasta la sepultura.

Quand on parle du loup, on en voit la queue: Hablando del ruin de Roma, asoma.

Les loups ne se mangent pas: Un lobo a otro no se muerde.

Battre des mains: Aplaudir, palmotear.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

El cielo es azul; las nubes son blancas, grises o negras. Mi hermano y mi padre son morenos; mi madre y mi hermana son rubias. Ese caballero y esa señora son italianos. No ha sido usted aplicado este mes. La mayoría de los alumnos son trabajadores. Esta manzana tiene el aspecto bueno; esta manzana parece buena.

En este hotel se habla inglés y español. Cuando no se sabe qué hacer se aburre uno mucho. Ya sabe usted que en esta casa se le quiere y se le recibe a usted siempre con gusto. Le esperamos a usted esta noche en casa a cenar; luego charlaremos, bailaremos, *cantaremos* (1) y se pasará bien *la velada* (2); cada uno se divertirá a su gusto. Diga usted a sus alumnos *que se sienten* (3) cada uno en su sitio, y ustedes dos vengan a la pizarra para hacer la corrección del tema.

---

(1) «on chantera».—(2) «la soirée».—(3) «de s'asseoir».

II. Aprender y recitar los dos últimos párrafos de la lectura «Le sonneur».

III. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

IV. Explicar los modismos franceses que en la lectura explicada van en letra cursiva.

Lección 39

(Trente-neuvième leçon)

VOCABULARIO

La patria: *El Estado. El Gobierno.*
La patrie: *L'Etat. Le Gouvernement.*

A) Lecture et conversation

Les cinq parties du monde sont: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie. L'Europe est la plus petite, mais la plus importante, et relativement la plus peuplée des parties du monde. Les habitants de l'Europe s'appellent Européens, ceux de l'Asie, Asiatiques, ceux de l'Afrique, Africains, ceux de l'Amérique, Américains et ceux de l'Océanie, Océaniens. Les principales nations de l'Europe sont: l'Angleterre, dont les habitants s'appellent Anglais; la France habitée par des Français; l'Allemagne, par des Allemands; la Suisse, par des Suisses; l'Italie, par des Italiens; la Belgique, par des Belges; la Hollande, par des Hollandais; l'Autriche, par des Autrichiens; la Hongrie, par des Hongrois; la Tchécoslovaquie, par des Tchécoslovaques; la Roumanie, par des Roumains; la Serbie, par des Serbes; la Bulgarie, par des Bulgares; la Grèce, par des

Grecs; la Pologne, par des Polonais; le Danemark, par des Danois; la Suède, par des Suédois; la Norvège, par des Norvégiens; la Finlande, par des Finlandais; la Russie, par des Russes; le Portugal, par des Portugais.

Notre nation, notre patrie, c'est l'Espagne. Ceux qui *sont nés* (1) en Espagne sont des Espagnols. Nous sommes des citoyens espagnols. La patrie, c'est la terre de nos pères, c'est tout ce qui nous *entoure* (2), ce qui nous *élève* (3), nous *nourrit* (4), tout ce que nous aimons: nos parents, nos frères, nos amis, notre ville, nos maisons, nos champs, nos bois, les lois qui nous protègent, la langue que nous parlons.

Le système de gouvernement en France et en Espagne c'est la République, et les pouvoirs sont aujourd'hui exercés, au nom de la nation, par les représentants qu'elles ont choisis et qui forment l'Assemblée nationale. A la tête de la République il y a le Président, qui dure en charge pendant sept ans en France et six ans en Espagne. C'est le président qui nomme les ministres. Les principaux ministères français sont ceux de l'intérieur, des *affaires* (5) étrangères, de la guerre, de la marine, des colonies, des *finances* (6), de la justice (garde des sceaux), de l'instruction publique, des travaux publics, de l'agriculture, du travail et de *la prévoyance sociale* (7), des cultes et des beaux-arts, du commerce, de l'air, de l'agriculture et des colonies. Il y a un président et un vice-président du conseil des ministres. L'assemblée nationale est formée de députés de la nation. Chaque département nomme un certin nombre de députés. L'assemblée nationale discute et vote les lois et *l'impôt* (8).

Auprès des (9) puissances étrangères, le gouvernement français et le gouvernement espagnol sont représentés par des ambassadeurs, par des ministres plénipotenciaires et par des envoyés; dans les pays étrangers sont aussi établis des consuls chargés de *veiller aux* (10) intérêts commerciaux et autres des nationaux français et espagnols.

---

(1) «han nacido». — (2) «rodea». — (3) «educa». — (4) «alimenta». (5) «negocios». — (6) «hacienda». — (7) «previsión social». — (8) «impuesto».—(9) «Cerca de».—(10) «velar por los».

un ambassadeur, un embajador—**l'Asie, l'Afrique, l'Amérique,** Asia, Africa, América — **l'Angleterre,** Inglaterra — **l'Allemagne,** Alemania — **l'Autriche,** Austria—**l'Argentine,** la Argentina—**les beaux-arts,** las bellas artes—**la Belgique,** Bélgica—**la Bulgarie,** Bulgaria—**un citoyen,** un ciudadano—**le conseil,** el consejo—**la charge,** el cargo—**choisir,** elegir—**le Danemark,** Dinamarca—**un député,** un diputado—**l'Europe,** Europa—**l'Espagne,** España — **les Etats-Unis,** los Estados Unidos — **la France,** Francia—**la Finlande,** Finlandia—**la Grèce,** Grecia—**la Hollande,** Holanda—**la Hongrie,** Hungría—**l'Italie,** Italia—**le Japon,** el Japón—**le ministre,** el ministro—**le ministère,** el ministerio—**la Norvège,** Noruega—**une puissance,** una potencia—**le pouvoir,** el poder—**la Pologne,** Polonia—**la Roumanie,** Rumania—**la Russie,** Rusia—**la Suède,** Suecia—**la Tchécoslovaquie,** Checoeslovaquia.

Questionnaire

1. Quelles sont les cinq parties du monde?—2. Quelle en est la plus petite, mais la plus importante?—3. Pourquoi?—4. Comment s'appellent les habitants de l'Europe, ceux de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie?—5. Citez les principales nations de l'Europe et les noms de leurs habitants.—6. Quelle est notre patrie?—7. Comment sont appelés les habitants de l'Espagne?—8. Qu'est-ce que la patrie?—9. Qu'est-ce qui forme l'ensem-

ble de la patrie?—10. Quel est le système de gouvernement en France et en Espagne?—11. Par qui y sont exercés les pouvoirs?—12. Quel y est le chef de l'Etat?—13. Combien de temps dure en charge le Président de la République?—14. Par qui sont nommés les ministres?—15. Quels sont en France les principaux ministères?—16. Qu'est-ce que le conseil des ministres?—17. Par qui est-il présidé?—8. Par qui est formée l'assemblée nationale?—19. Que fait l'assemblée nationale?—20. Par qui est représenté le gouvernement français auprès des puissances étrangères?—2. De quoi sont chargés les consuls?

B) Lecture expliquée

Le sonneur (suite)

—Cruet est mort et bien mort. Mais ces garnements-là sont dans le cas de venir me faire peur à sa place, se répétait-il. Ouvre l'œil, Franquevaux.

Serrant le bâton sur lequel il s'appuyait pour marcher, il avança avec méfiance, inspectant les abords de la tour, soupçonnant que de mauvais plaisants avaient pu s'y cacher.

Ayant constaté que la porte du clocher était correctement fermée, il tira de sa poche la grosse clef luisante, ouvrit et chercha *à tâtons* la lanterne, posée sur la dernière marche.

—*Je sais bien* qu'il y a plus d'une manière de s'introduire dans la tour, reconnut-il soucieusement en promenant sur les murs lézardés la lueur de sa lanterne. Pour de méchants singes de leur espèce, *ce ne serait qu'un jeu de* grimper jusqu'à la meurtière et de s'y couler.

Il entreprit l'ascension de l'étroit colimaçon, ouvrit une porte embusquée dans la maçonnerie de l'un des tournants et se trouva *chez lui, soupirant d'aise*. Le verrou poussé, il ne craignait plus les farceurs. L'exiguïté de la logette et la pauvreté du mobilier n'offraient point de cachette.

—Et quant aux histoires du vieux Cruet, je n'y crois pas, s'affirma-t-il en s'étendant sur sa paillasse. S'il avait dû revenir, *il y a beau temps que* la cloche aurait tinté. Cela va bientôt faire un an que j'ai pris la place.

Comme il disait cela, lourdement, lugubrement, dans le clocher, au-dessus de lui, le battant d'une cloche frappa le bronze. Un deuxième coup tomba, puis un troisième.

—Le glas! gémit Franquevaux, tremblant convulsivement.

Il se reprit aussitôt.

—Vieille bête! Ne l'avais-tu pas prévu? Ils sont venus.

A deux ou trois, ils se sont cachés dans le clocher et ils tirent la corde pour te faire peur. Laisse-les sonner. *Ils seront bien attrapés.*

Mais en vain enfonçait-il sa tête sous sa couverture. Les sons l'y poursuivaient, l'affolant. C'était trop lugubre, ce glas qui tintait dans la nuit.

—Je vais monter les faire cesser et *leur caresser les côtes*! hurla-t-il *tout à coup, n'y pouvant plus tenir.*

Il se rhabilla, empoigna un gourdin et monta dans la tour, silencieusement.

—Il faut les surprendre...

Mais quand, au seuil du clocher, il démasqua la lumière de sa lanterne, il ne vit personne. *Et pourtant, la cloche continuait ses tintements.*

Franquevaux leva la tête et poussa un cri de terreur. Au-

dessus de la cloche, chevauchant le lourd madrier de bois auquel elle était suspendue, une forme blanche se balançait, accompagnant le branle.

—Cruet... le fantôme, bégaya Franquevaux, dont les cheveux gris se dressèrent d'épouvante.

H.-J. Magog

(A suivre.)

GRAMATICA

156. Empleo y concordancia de los pronombres relativos. Observaciones sobre **qui, que, dont.**

El pronombre relativo castellano *que* se traduce en francés por *qui* o *que*, según el oficio que desempeñe en la oración.

1. La forma **qui** se emplea como *sujeto,* como *complemento* precedido de preposición y a veces como *complemento directo de objeto.*

a) **Qui** *sujeto, con antecedente.*—Empleado como sujeto, *qui* tiene por antecedente un nombre de *persona*, de *animal* o de *cosa*, o un pronombre masculino o femenino, singular o plural, y también el pronombre neutro *ce*: *La personne* **qui** *est venue* (la persona *que* ha venido); *ces élèves* **qui** *paraissent intelligents* (esos alumnos que parecen inteligentes); *les livres* **qui** *sont sur la table* (los libros que están en la mesa); *je fais ce* **qui** *me plaît* (hago lo que se me antoja).

b) **Qui** *sujeto, sin antecedente.*—Se emplea sin antecedente en frases proverbiales, y entonces equivale a *quien, el que,* castellano: **Qui** *trop embrasse, mal étreint* (*quien* mucho abarca, poco aprieta).

c) **Qui** *complemento precedido de preposición.*—Se emplea con antecedente y dicho antecedente designa *personas* o *cosas personificadas*: *La personne pour* **qui** *je travaille* (la persona por la que trabajo); *l'ami avec* **qui** *je me promène* (el amigo con quien me paseo).

d) **Qui** *complemento directo de objeto.*—Se emplea sin antecedente y corresponde en castellano a las formas *a quien, al que*: *Nommez* **qui** *vous voudrez* (nombre usted *a quien* quiera).

2) El pronombre **que** (en castellano *que*) tiene como antecedentes nombres de *personas, animales* o *cosas*. Rara vez *es sujeto* y casi siempre *complemento directo de objeto.*

a) **Que** *sujeto.*—Lo es en algunas expresiones antiguas: *Advienne* **que** *pourra* (venga *lo que* viniere); *faites ce* **que** *bon vous semblera* (haga usted *lo que guste*).

b) **Que** *complemento de objeto.*—Es su empleo más corriente: *J'ai puni les élèves* **que** *vous m'avez indiqués* (he castigado a los alumnos que me ha indicado usted.)

3) El pronombre **dont** significa *de quien, de quienes, de quien*; *cuyo, cuya, cuyos, cuyas.*

a) El pronombre **dont** tiene por antecedente nombres de *personas, animales* o *cosas*: *Voici la personne* **dont** *je vous ai parlé* (he aquí la persona de que le he hablado a usted); *voici le livre* **dont** *je vous ai parlé.*

Tratándose de personas, *dont* puede sustituirse por *de qui*: *Voici l'élève* **dont** *je vous ai parlé* o **de qui** *je vous ai parlé.*

b) *Cuyo, cuya, cuyos, cuyas,* refiriéndose al sujeto de la oración relativa, se traducen en francés *dont le, dont la, dont les*: *Voici le livre* **dont la** *reliure est si originale* (he aquí el libro *cuya* encuadernación es tan original); *voici la maison* **dont les** *appartements sont si chers* (he aquí la casa cuyos pisos son tan caros).

c) *Cuyo, cuya, cuyos, cuyas,* refiriéndose al complemento de un nombre se traducen en francés por *dont... le, dont... la, dont... les,* intercalándose el sujeto y el verbo entre *dont* y *le*, etc.: *Le château* **dont** *nous avons visité* **le** *parc* (el castillo *cuyo* parque hemos visitado).

Idéntica construcción se observa para traducir *a cuyo, a cuya, a cuyos, a cuyas,* refiriéndose al complemento de persona: *Voici l'élève* **dont** *vous connaissez* **le** *père* (aquí está el alumno *a cuyo* padre conoce usted).

157. Sufijos de adjetivos que expresan un sentido diminutivo.

-et: *brun*et, morenillo (de *brun*).

-elet, *grand***elet,** grandecito (de *grand*).

-in: *blond***in,** rubito (de *blond*).

-ot: *pâl***ot,** paliducho (de *pâle*).

158.—Sufijos de los verbos que expresan la acción de devenir y los sentidos de diminutivo y frecuentativo.

-ir: *jaun***ir,** amarillear, *vieill***ir,** envejecer (acción de devenir).

-onner: *chant***onner,** canturriar (sentido diminutivo).

-iller: *saut***iller,** dar saltitos (sentido diminutivo).

-oter: *viv***oter,** *trampear, ir viviendo* (diminutivo frecuentativo).

Locuciones francesas

Un coup de main: Un golpe atrevido.

Pas mal: Bastante bien.

A chaque jour suffit son mal: Bien vengas, mal, si vienes solo.

Aux grands maux les grands remèdes: A grandes males, grandes remedios.

C'est un malin: Es muy ducho.

C'est une autre paire de manches: Esa es harina de otro costal.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

El hombre que *miente* (1) es *despreciable* (2). Las personas *de quienes más se habla* (3) no son siempre las que tienen más méritos. *Demos gracias a* (4) Dios, a quien debemos todo lo que tenemos y todo lo que somos. El que compra lo superfluo pronto venderá lo necesario. *El tedio* (5) es una enfermedad cuyo remedio es el trabajo. El *zorro* (6) vió en un árbol un *cuervo* (7) que tenía en su *pico* (8) un queso. Indíqueme usted a quien desee para ese *cargo* (9). Venga lo que presentó usted ayer. Hemos estado en la *finca* (10) cuya fotografía me enseñó usted esta mañana. No sé si podremos terminar hoy esta lección; podríamos dejar la mitad para mañana. ¿Quiere usted venir conmigo a Madrid?—Yo bien quisiera; pero creo que no podré.

---

(1) «ment».—(2) «méprisable».—(3) «dont on parle le plus».—(4) «Remercions». — (5) «L'ennui». — (6) «renard». — (7) «corbeau». — (8) «bec». (9) «poste».—(10) «propriété».

II. Aprender y recitar los tres primeros párrafos de la lectura «Le sonneur».

III. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliqué».

IV. Explicar los modismos franceses que en la lectura explicada van en letra cursiva.

Lección 40

(*Quarantième leçon)*

VOCABULARIO

La administración pública: *Hacienda. Administración de las provincias o de los departamentos. Administración municipal.*

L'administration publique: *Finances. Administration provinciale ou départamentale. Administration communale.*

A) Lecture et conversation

Le ministère des Finances prépare les projets de budget et les propose au Parlement; tels que celui-ci les modifie et les vote, il les exécute. A cet effet, ses 39.000 agents, relevant de 15 grands services, acheminent toutes les recettes vers une seule caisse: le Trésor, et tirent de cette caisse, pour les remettre aux comptables des divers ministères, les sommes fixées par la loi. Ces deux fonctions impliquent tout un monde d'opérations accesoires, depuis le contrôle de la Banque de France ou des chemins de fer et la vérification de toutes les caisses publiques, jusqu'au relevé du chiffre d'affaires du plus modeste commerçant. Les divers impôts de l'Etat comprennent des impôts *directs*; et les impôts sur la circulation des richesses, appelés *indirects* (consommation, douanes, monopoles fiscaux, timbre et enregistrement, taxe sur la chiffre d'affaires). Les finances de l'Etat français étaient remarquablement saines avant la guerre. La guerre a profondément modifié cette situation. La reconstitution des régions libérées a coûté 130 milliards. La dette publique française n'atteignait pas 33 milliards en 1913; en 1924, elle comprenait une dette intérieure de plus de 73 milliards de francs-or, et une dette extérieure de près de 36 millards. Le service de cette dette absorbe 60 pour 100 de l'impôt. Celui-ci s'élevait à 104 francs par tête en 1913, à 856 en 1925.

La commune, généralement composée d'un village et de son territoire, est restée la circonscription la plus vigoureuse. Elle a pour exécutif un maire et ses adjoints; pour assemblée délibérante, un conseil municipal, dont les membres (10 au moins, 36 au plus) sont élus pour quatre ans et ne sont pas retribués. Elle a sa police—gardes champêtres ou sergents de ville—sous les ordres de son maire. La commune a son budget, alimenté par les revenus de son patrimoine (biens mobiliers et immobiliers), souvent par des octrois, et toujours par quelques centimes additionnels, prélevés sur les impôts directs versés à l'Etat. Elle entretient ses routes et ses écoles primaires, parfois un collège, et assiste ses pauvres. Le receveur de l'arrondissement est son comptable ordinaire; mais quand son budget dépasse 100.000 francs, elle peut obtenir un receveur municipal. Le budget préparé par le maire, voté par le conseil, doit être approuvé par le préfet, par le chef de l'Etat dans le cas d'une douzaine de grandes villes.

Le *département*, comme la commune, peut acquérir, vendre, hériter, emprunter. Son exécutif est le préfet, chef immédiat du sous-préfet, subordonné immédiat du ministre de l'Intérieur. Son assemblée délibérante est le Conseil général; son tribunal administratif, le Conseil de préfecture. Son budget alimenté par des centimes additionnels et ses propres revenus mobiliers ou immobiliers, est consacré surtout aux routes, à l'assistance et à l'instruction. Recette et payements sont effectués par son trésorier-payeur général. Le budget départamental, préparé par le préfet, doit être voté par le Conseil général et approuvé par le chef de l'Etat.

acheminer, encaminar—**un adjoint**, un teniente de alcalde—**l'arrondissement**, el distrito—**le budget**, el presupuesto—**le contrôle**, la intervención, inspección—**le chiffre**, la cifra—**la commune**, el municipio—**le conseil provincial**, la diputación provincial—**communal**, municipal—**le conseiller**, el diputado (provincial)—**le conseiller municipal, communal**, el concejal—**le conseil municipal**, el ayuntamiento, la alcaldía—**le citadin**, el ciudadano (habitante de la ciudad)—**la dette**, la deuda—**le dossier**, el expediente—**emprunter**, hacer empréstitos—**l'état civil**, el registro civil—**le garde champêtre**, el guarda rural—**l'impôt**, el impuesto—**le maire**, el alcalde—**la nomination**, el nombramiento—**l'octroi**, el fielato (consumos)—**prélevé sur**, sacado de—**le préfet**, el prefecto (gobernador)—**la préfecture**, la prefectura (el gobierno civil)—**relevant de**, afecto a—**la recette**, la recaudación—**le receveur**, el recaudador—**un relevé**, un extracto—**le revenu**, la renta—**la somme**, la suma—**le Trésor**, el Tesoro.

Questionnaire

1. Que fait le ministre des Finances?—2. Que fait ensuite le Parlement? 3. Comment toutes les recettes des Finances sont-elles administrées?—4. Indiquez les différentes sortes d'impôts de l'Etat.—5. Quel était l'état des finances françaises avant la guerre?—6. Qu'est-ce qui a modifié cette situation?—7. Combien a coûté la reconstitution des régions libérées?—8. Quelle était la dette publique française en 1913?—9. Et cette même dette en 1924?—10. Quelle quantité de l'impôt absorbe cette dette?—11. A combien s'élevait en 1913 et en 1925 l'impôt français par tête?

12. Qu'est-ce que la commune a comme pouvoir exécutif?—13. Et comme assemblée délibérante?—14. En quoi consiste sa police?—16. Quels besoins doit-il satisfaire?—17. Quel en est le comptable ordinaire?—18. Par qui doit être approuvé le búdget de la commune?

19. Quelles sont les attributions du département en matière admnistrative?—20. Quel en est le chef exécutif?—21. Quelle en est l'assemblée délibérante et le tribunal administratif?—22. Par quoi est alimenté son budget?—23. A quoi est-il surtout consacré?—24. Par qui sont effectués recette et payements?—25. Par qui doit être préparé, voté et approuvé le budget départamental?

B) Lecture expliquée

Le sonneur (fin)

Mais, en reculant pour s'enfuir, il se prit le pied dans une corde et *faillit choir*. Alors sa physionomie se transforma et il poussa un grand éclat de rire. La corde passait entre deux des lamelles de la clairevoie du clocher. Quelqu'un la tirait du dehors, actionnant la cloche.

—Les garnements!... Les garnements! *s'esclaffa* Franquevaux, aussitôt rassuré. *Je vois leur tour...*

S'élançant sur les échelles, il atteignit la poutre et constata que le prétendu fantôme *n'était qu'un* mannequin revêtu d'un drap de lit. L'ayant détaché et jeté à terre, il eut une brusque explosion de colère.

—Attendez, canailles!

Il courut à la muraille. Son idée était d'en desceller deux ou trois pierres et de les transformer en projectiles pour lapider les facteurs qui, au pied du clocher, *s'escrimaient sur la corde*. Effort facile, étant donné le délabrement de la tour. Certaines pierres *tenaient à peine*. Franquevaux en tira une et poussa une exclamation. Démasquée, une cavité apparaissait, au fond de laquelle il plongea un de ses bras pour atteindre un paquet qu'il déficela.

Des billets de banque s'en échappèrent.

Oh! cria-t-il, stupéfait et émerveillé. Cruet avait une cachette! Je comprends pourquoi il ne voulait pas qu'après sa mort on remontât dans le clocher...

* * *

Le lendemain, tout le village apprit que Franquevaux abandonnait ses fonctions.

—C'est que j'ai reçu la visite de Cruet, mes gars, expliqua-t-il gravement. Alors, pour *avoir la vie sauve,* je lui ai promis de me retirer... Mais, naturellement, il m'a indemnisé. Je vais pouvoir vivre de mes rentes.

Et il planta là les farceurs, qui ne savaient plus s'ils devaient rire *et ne furent pas plus renseignés* quand, huit jours plus tard, Franquevaux acheta et *paya comptant* une maisonnette, accompagnée d'un bout de terrain.

H.-J. MAGOG

GRAMATICA

159. Empleo y concordancia de los pronombres interrogativos.

A excepción de *dont, où, quiconque,* los pronombres relativos se emplean para expresar la interrogación directa en las oraciones principales y la indirecta en las subordinadas: **Qui** *est venu*: (¿quién ha venido?) *Je veux savoir* **qui** *est venu* (quiero saber quién ha venido).

a) **Qui** interrogativo equivale a *quién* o *quiénes* en castellano y se aplica sólo a *personas.* Se emplea como *sujeto*: **Qui** *est là* (*¿quién* está ahí?)—como *atributo*: **Qui** *êtes-vous?* (*quién* es usted?)—como *complemento de objeto*: **Qui** *cherchez-vous?* (*a quién* busca usted?); **à qui** *pensez-vous?* (*en quién* piensa usted?)—como *complemento de atribución o circunstancial*: *Pour* **qui** *travaillez-vous?* (*¿por quién* trabaja usted?) *Avec* **qui** *venez-vous?* (*¿con quién* viene usted?)

b) **Que** interrogativo significa en castellano *qué, qué cosa,* se aplica a las *cosas* y se considera como *pronombre neutro.* Se emplea como sujeto: **Que** *vous arrive-t-il?* (*¿qué* le sucede a usted?)—como *complemento de objeto*: **Que** *voulez-vous?* (*qué* quiere usted?)

c) **Quoi** interrogativo significa en castellano *qué, qué cosa,* se aplica a las *cosas* y se considera también como *pronombre neutro.* Es *sujeto* en las oraciones en que no está expresado el verbo: **Quoi** de *plus beau que la vertu?* (*¿qué cosa* más hermosa que la virtud?)—*complemento de objeto*: **Quoi** *faire?* (¿qué hacer?). También se dice: **que** *faire*—*complemento circunstancial*: *A* **quoi** *sert la richesse sans la santé*? (¿para qué sirve la riqueza sin la salud?).

d) **Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,** interrogativos se traducen por *¿cuál?*, *¿cuáles?*: *Voici deux livres*: **lequel** *voulez-vous lire*? (he aquí dos libros: *¿cuál quiere usted leer?*)

160. Familias de palabras: main, dent, corps.

Familia de palabras son todas las palabras que pertenecen a una misma raíz, de la que se forman por adición de *prefijos* o *sufijos*. Así de la raíz **fin** se derivan **fin***ir*, **fin***al*, *dé***fin***ir*. (Cf. núm. 55, pág. 126.)

El radical común a todas las palabras de una misma familia se presenta a veces bajo dos formas, una de origen popular y otra de origen erudito, como **fleur***issant* (origen popular) y **flor***issant* (origen erudito). Otras veces varía el radical según lleve o no el acento intensivo, como se ha visto con frecuencia en la conjugación de los verbos irregulares: *Je meurs, mourir, mort.*

1) Familia **main** (del latín *manum*, mano): *Maintenir* (mantener); *maintien* (mantenimiento, actitud); *manutention* (manutención); *maintenant* (ahora, gerundio de *maintenir*), *manette* (manecilla), *menotte* (manecita), *manuel* (manual), *manier* (manejar) y sus derivados *maniement* (manejo), *maniable* (manejable); *manière* (manera); *manche* (manga, de *manica*), *manchette* (puño), *manchon* (manguito); *manche* (mango, de *manicum*), *emmancher* (enmangar), *démancher* (desmangar), *manivelle* (manivela, con la raíz germánica *well*, girar); *manœuvrer* (maniobrar); *manœuvre* (maniobra); *manufacture* (manufactura); *manuscrit* (manuscrito); *émanciper* (emancipar), *émancipation* (emancipación); *bimane* (bimano), *quadrumane* (cuadrumano), etcétera, etc.

2) Familia **dent** (del latín *dentem*, diente): *Dental, dentition, dentier* (dentadura), *dentaire* (dentario), *dentiste* (dentista), *denté* (dentado), *dentelé*

(dentellado), *dentelure* (dentellón, festón), *denture* (dentadura); *dentelle* (encaje); *trident* (tridente); *édenté* (desdentado); *dentifrice* (dentífrico), etc.

3) Familia **corps** (del latín *corpus*, cuerpo): *Corsage* (cuerpo de un vestido de señora), *corset* (corsé), *corsetier, corsetière* (corsetero, a), *corselet* (corselete), *corpuscule* (corpúsculo), *corpulent* (corpulento), *corpulence* (corpulencia), *corporal, corporel* (corporal), *corporation* (corporación), *corporatif* (corporativo), *incorporer* (incorporar), *incorporation* (incorporación); *réincorporer* (reincorporar).

Locuciones francesas

L'appétit vient en mangeant: El comer y el rascar todo es el empezar.

Qui se fait brebis le loup le mange: Al que se hace de miel le comen las moscas.

Manquer le coup: Errar el tiro.

Manquer à quelqu'un: Faltar, agraviar a alguien.

Manquer une occasion: Perder la ocasión.

Manquer de parole: Faltar a su palabra.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

¿Quién es el alumno que ha *perdido* (1) ayer su *Método* (2) de Francés? Es el alumno segundo del quinto banco. ¿Con quién ha venido usted hoy a clase? He venido con este chico que es vecino mío. ¿A quién *esperaba* (3) usted ayer a la puerta de su casa? A papá para acompañarle (a) *dar* (4) un paseo. ¿Qué le pasa a usted *que está* (5) tan triste? He tenido una desgracia de familia: ha muerto *un hermano mío* (6) *hace* (7) *tres días*. ¡Qué quiere usted! ¡Es así la vida! Paciencia y resignación. Cada uno de nosotros ha de pasar forzosamente por esos *trances* (8).

---

(1) «perdu».—(2) «sa Méthode».—(3) Verbo «attendre».—(4) «faire».—(5) «pour être».—(6) «un de mes frères». Colóquese el sujeto antes del verbo. (7) «il y a».—(8) «moments critiques».

II. Indíquense los vocablos franceses más usuales, pertenecinetes a las familias siguientes:

Jardin, arme, glace, fer, ombre, char, colon, chant, labour.

III. Aprender y recitar los tres últimos párrafos de la lectura «Le sonneur».

IV. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

V. Explicar los modismos franceses que en la lectura explicada van en letra cursiva.

Lección 41

(Quarante et unième leçon)

VOCABULARIO

Instituciones jurídicas: *La administración de justicia: Organización judicial, tribunales, magistratura.*

Institutions juridiques: *L'administration de justice: Organisation judiciaire, tribunaux, magistrature.*

A) Lecture et conversation

Le personnel judiciaire comprend en France: une magistrature formée de juges professionnels, nommés par le ministre de la justice et inamovibles; *des procureurs de la République* (1) qui interviennent dans les *affaires* (2) civiles quand l'ordre public le demande et sont partie principale dans les affaires criminelles; des avocats soumis à des règlements, et qui dans chaque ville forment un *barreau* (3) dirigé par un *bâtonnier* (4) de leur *choix* (5); des avoués qui représentent les parties devant les tribunaux civils; des greffiers et secrétaires des tribunaux nommés par le chef de l'Etat: des huissiers qui signifient les jugements et les font exécuter.

Dans chaque canton réside un juge de paix. Dans chaque *arrondissement siège* (6) un Tribunal de première instance. Il y a aussi des Tribunaux de commerce dans les villes industrielles ou commerçantes. De ces divers tribunaux, appel peut être formé devant la cour d'appel de la région. Les cours d'appel ne se *bornent* (7) pas à reviser au civil ou au criminel les jugements des tribunaux inférieurs; elles prononcent aussi les mises en accusation devant les cours d'assises. Une cour d'assises *est tenue* (8) tous les ans au *chef-lieu* (9) du département; elle est présidée par un membre de la cour d'appel, et assistée de douze jurés *tirés au sort* (10). Ces derniers *statuent* (11) sur la culpabilité: la cour décide de la peine. Toute affaire civile ou criminelle, jugée en appel ou aux assises, peut venir devant la Cour de cassation. Celle-ci décide si les tribunaux ont jugé conformément aux lois.

Le droit est un ensemble de règles auxquelles tous *sont tenus* (12) d'obéir. Elles ont été établies par le législateur, et des tribunaux ont été institués pour en assurer la rigoureuse observation. Ces règles portent le nom de *lois*.

On appelle *code* l'ensemble des lois relatives à une même matière; *c'est pourquoi* (13) il y a le *code civil*, le *code pénal, le code de commerce,* etc. Le droit est *public* ou *privé* selon qu'il régit les relations des particuliers avec le gouvernement et avec l'administration, ou bien les relations des particuliers les uns avec les autres. Le *droit public* comprend l'étude de la Constitution et celle des lois qui ont un intérêt plutôt social et général que particulier.

Le *droit privé* comprend: a) le *droit civil*, qui étudie la famille, la propriété et les obligations; b) la *procédure civile* qui pose les règles à suivre dans les procès civils; c) le *droit commercial*, ensemble des règles spéciales aux actes de commerce et aux commerçants.

L'administration de la *justice* est confiée au ministre de la justice. Les corps constituées pour exercer le pouvoir judiciaire portent le nom général de *tribunaux*.

---

(1) «Fiscales».—(2) «asuntos».—(3) «colegio de abogados».—(4) «decano». — (5) «elección». — (6) «distrito actúa». — (7) «limitan». — (8) «da audiencia».—(9) «capital».—(10) «sorteados».—(11) «estatuyen».—(12) «están obligados».—(13) «por eso».

un avocat, un abogado—**un avoué**, un procurador—**l'appel**, el recurso, la apelación—**assurer**, asegurar—**arrêter**, detener—**le bagne**, el presidio—**la cour d'appel**, el tribunal de apelación—**la cour d'assises**, la audiencia—**la cour de cassation**, el tribunal supremo—**le code**, el código—**le défenseur**, el defensor—**le demandeur**, el demandante—**le droit**, el derecho—**le forfait**, el delito—**le greffier**, el escribano—**l'huissier**, el ujier—**le juge**, el juez—**le juré**, el jurado—**le jury**, el jurado—**judiciaire**, judicial—**la loi**, la ley—**le législateur**, el legislador—**obéir**, obedecer—**la peine**, la pena—**plutôt**, más bien—**le procès**, el proceso, pleito—**le parquet**, el estrado—**la procédure**, el procedimiento—**régir**, regular—**le secrétaire**, el secretario.

Questionnaire

1. Que comprend en France le personnel judiciaire?—2. Par qui sont nommés les juges professionnels.—3. En quoi interviennent les procureurs de la République?—4. Qu'est-ce que le barreau?—5. Quel est le rôle des avoués?

6. Où y a-t-il un juge de paix?—7. Quelle sorte de tribunaux y a-t-il dans chaque arrondissement?—8. Quelle est la fonction des cours d'appel?—9. Où est tenue tous les ans une cour d'assises?—10. Par qui est-elle présidée.— 11. De qui est-elle assistée?—12. Que font les jurés?—13. Que fait la cour?— 14. Où peut venir toute affaire jugée en appel ou aux assises?—15. Quelle est la mission de la cour de cassation?—16. Qu'est-ce que le droit?—17. Qu' est-ce que la loi?—18. Qui établit la loi?—19. Qui en assure l'observation? 20. Qu'appelle-t-on code?—21. Quels sont les principaux codes?—22. Qu'est-ce que le droit public et le droit privé?—23. Que comprend le droit public?— 22. Et le droit privé?—25. Qu'est-ce que le droit civil?—26. Et le droit commercial?—27. A qui est confiée l'administration de la justice?—28. Qu'est-ce qu'on entend par tribunaux?

B) Lecture expliquée

Respect de la propriété d'autrui

Un jour d'été très chaud, nous nous promenions avec Jean-Jacques Rousseau aux près Saint-Gervais; il était tout en sueur. Nous fûmes nous asseoir dans une des charmantes solitudes de ce lieu, sur l'herbe fraîche, à l'ombre des cerisiers, ayant devant nous un vaste champ de groseilliers, dont les fruits étaient tout rouges: «J'ai grand'soif, me dit-il; je mangerais bien des groseilles, elles sont mûres, elles font envie; mais il n'y a pas moyen d'en avoir, le maître n'est pas là». Il n'y avait aux environs ni gardien, ni maître, ni témoin; mais il voyait dans le champ la statue de la Justice. Ce n'était pas son épée qu'il respectait, c'étaient ses balances.

Bernardin de SAINT-PIERRE

GRAMATICA

161.—El adverbio: Sus clases.

El adverbio es una palabra invariable que sirve para modificar la significación del verbo, del adjetivo o de otro adverbio. Tiene valor de complemento circunstancial.

1) Principales adverbios de lugar: *Ailleurs* (en otra parte, a otra parte), *près* (cerca), *dessus* (encima), *dessous* (debajo), *dedans* (dentro, adentro), *dehors* (fuera, afuera), *devant* (delante), *derrière* (detrás), *ici* (aquí), *là* (ahí, allí), *loin* (lejos), *où* (donde), *partout* (en todas partes, a todas partes), *y* (ahí, allí), *en* (de aquí, de allí).

2) Los principales adverbios de tiempo son: *Alors* (entonces), *aujourd'hui* (hoy), *aussitôt* (al punto, en seguida), *autrefois* (antes, en otro tiempo), *bientôt* (pronto), *demain* (mañana), *déjà* (ya), *désormais* (en adelante, en lo sucesivo), *encore* (aun, todavía), *enfin* (en fin, por fin), *ensuite* (luego, después), *hier* (ayer), *jamais* (nunca, jamás), *longtemps* (mucho tiempo), *maintenant* (ahora), *parfois* (a veces), *puis* (después), *quand* (cuando), *quelquefois* (algunas veces), *soudain* (de repente), *souvent* (a menudo), *tantôt* (luego), *tard* (tarde), *toujours* (siempre), etc.

3) De **modo**: La mayoría de los adverbios de modo están formados por un *adjetivo calificativo en femenino* seguido del sufijo *-ment*: **fortement**, *justement*, *bonnement*. Lo propio ocurre en castellano: *fuertemente*, *justamente*, *buenamente*.

Ese sufijo *-ment* (*-mente* en castellano) procede de la palabra latina *mente*, que significa *espíritu*, *modo*, *manera*.

La *e* del femenino ha desaparecido en la ortografía de ciertos adjetivos terminados en el masculino por *ai*, *é*, *i*, *u*: *vrai(e)ment* (verdaderamente), *obstiné(e)ment* (obstinadamente), *hardi(e)ment* (atrevidamente), *absolu(e)ment* (absolutamente). Algunos de esos adverbios señalan la desaparición de dicha *e* con un acento circunflejo: *gaîment* y *gaiement* (alegremente), *assidûment* (asiduamente).

Los adjetivos terminados en *-ant, -ent*, forman sus adverbios en *-amment, -emment*: *savamment* (sabiamente), *prudemment* (prudentemente), formados, respectivamente, de *savant, prudent*.

Los principales adverbios de modo: son, *Ainsi* (así), *bien, comme* (como), *ensemble* (juntos), *comment* (cómo), *exprès* (de intento), *gratis, mal, mieux* (mejor), *pis* (peor), *plutôt* (más bien), etc.

4) De **cantidad:** *Assez* (bastante), *aussi, autant* (tan), *beaucoup* (mucho), *combien* (cuánto), *davantage* (más), *guère* (apenas), *moins* (menos), *peu* (poco), *plus* (más), *presque* (casi), *si, tant* (tan), *très* (muy), *trop* (demasiado).

5) De **afirmación:** *Assurément* (seguramente), *certes* (ciertamente), *oui* (sí), *si, volontiers* (así lo haré), etc.

6) De **negación:** *Non, ne, pas, point* (no), *rien* (nada).

7) De **interrogación:** *Combien?* (¿cuánto?), *comment?* (¿cómo?), *où* (¿dónde?), *pourquoi?* (¿por qué?), *quand?* (¿cuándo?), etc.

162. Locuciones adverbiales.

Locución adverbial es un conjunto de palabras equivalentes a un adverbio. Son muy numerosas. Citaremos algunas más salientes:

1) De **lugar:** *Çà et là* (por acá y por allá), *au delà* (más allá), *tout près* (muy cerca), *au-dessus* (encima), *au-dessous* (debajo), *au dedans* (en el interior), *au dehors* (afuera), *vis-à-vis* (enfrente), *en face* (enfrente), *nulle part* (en ningún sitio), etc.

2) De **tiempo:** *A demain* (hasta mañana), *demain matin* (mañana por la mañana), *demain soir* (mañana por la noche), *après demain* (pasado mañana), *le lendemain* (el día siguiente) *à présent* (ahora), *tout de suite* (en seguida), *tout à l'heure* (dentro de poco), *sur le champ* (en seguida), *de bonne heure* (temprano), *à bientôt* (hasta luego), *à l'avenir* (en lo sucesivo), *tout à coup* (de repente), etc.

3) De **modo:** *N'importe comment* (de cualquier modo), *bel et bien* (de lo lindo), *tant bien que mal* (medianamente), *on ne peut mieux* (perfectamente), *à qui mieux mieux* (a cual mejor), *comme ci, comme ça* (así, así), *à cœur joie* (en grande), *tout bonnement* (sencillamente), *tout court* (a secas), *à la dérobée* (a hurtadillas) *à chaudes larmes* (a lágrima viva), *par cœur* (de memoria), *sur le bout du doigt* (al dedillo), *tout de même* (así y todo), etc.

4) **De cantidad:** *Un tant soit peu* (un si no es), *petit à petit* (poco a poco), *tout au plus* (a lo sumo), *on ne peut plus* (a más no poder), *tout à fait* (del todo), *par dessus le marché* (por añadidura), etc.

5) **De afirmación:** *Mais oui* (pues sí), *oh! que si* (¡vaya, que sí!), *cela va sans dire* (por supuesto), *à coup sûr* (a buen seguro), *je ne dis pas non* (no digo que no), *sans contredit* (sin disputa), etc.

6) **De negación:** *Point du tout* (nada de eso), *pas le moins du monde* (en lo más mínimo) *pas un* (ni uno), etc.

7) **De duda:** *A tout événement* (a todo evento), *à tout hasard* (por lo que pueda suceder), *le cas échéant* (ocurriendo el caso), *d'aventure* (casualmente), etcétera.

163. Colocación del adverbio.

a) El adverbio se coloca ordinariamente delante del adjetivo o del adverbio a que modifica: *Ferdinand est* très *sage et* très *intelligent*; *ils agissent* très *imprudemment*.

b) Cuando modifica a un verbo, se suele colocar detrás, si el verbo se halla en tiempo simple: *Cet élève étudie* beaucoup. Pero si el verbo está en tiempo compuesto, se coloca el adverbio entre el auxiliar y el participio: *Cet élève a* beaucoup *étudié*.

Los adverbios *aujourd'hui* (hoy), *demain* (mañana) y *hier* (ayer), no se colocan nunca entre el auxiliar y el participio: *Il est venu* aujourd'hui.

164. Familias de palabras (continuación): art, année, clarté, y balle.

1) **Familia art** (del latín *artem*, arte): *Artiste* (artista); *artistique* (artístico); *artifice* (artificio); *artificiel* (artificial); *artificieux* (artificioso); *inerte* (inerte); *inertie* (inercia).

2) **Année**, que se ha sacado de **an** (del latín *annum*, año): *Suranné* (anticuado, añejo), *annuel* (anual), *bisannuel* (bisanuo), *annuaire* (anuario), *annuité* (anualidad), *annales* (anales), *anniversaire* (aniversario), *solennel* (solemne, que sólo se reproduce una vez al año) y *solemnité* (solemnidad); *bien-*

nal (bienal), *triennal* (trienal), *quinquennal* (quinquenal), *septennal* (septenal), *septennat* (septenio), *décennal* (decenal), *pérennité* (perennidad, del latín *perennem*, que continúa año por año); *antan* (antaño, el año de antes).

3) **Clarté** (claridad, derivado de **clair** (claro, del latín *clarum* que significó primero *sonoro*, luego, por metáfora, brillante de luz): *Déclarer* (declarar) y *déclaration* (declaración) se explican por ambos sentidos. La idea de *luz* aparece en *clarté* (claridad), *clairet* (clarete), *clairière* (un claro), *clairsemé* (muy espaciado), *clarifier* (clarificar), *éclairer* (alumbrar), *éclair* (relámpago), *éclairage* (alumbrado), *éclaireur* (exploradar), *éclaircir* (aclarar), *éclaircie* (un claro), *éclaircissement* (aclaración). La idea de sonido se encuentra en *clairon* (clarín), *clarine* (esquila), *clarinette* (clarinete).

4) **Balle** (pelota, bola), derivado del tudesco *balla*, *palla*, bola, paquete de forma redonda: alemán moderno *ball*. Esta raíz ha dado en francés: *ballon* (balón, globo), *ballonnier* (pelotero), *ballonner* (hinchar), *ballonnement* (hinchazón del vientre), *déballer* (desembalar), *déballage* (desembalaje), *emballer* (embalar), *ballot* (fardo); *ballotte* (balota, balita usada para votar), de donde vino *ballotter* (zarandear y votar) y *ballottage* (empate).

Locuciones francesas

Ce n'est pas le tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure: No por mucho madrugar amanece más temprano.

Dormir la grasse matinée: Pegársele a uno las sábanas.

Acquiers bonne renommée et dors la grasse matinée: Cobra buena fama y échate a dormir.

Faire mauvais sang à quelqu'un: Quemarle a uno la sangre.

Sous un méchant manteau se trouve souvent un bon buveur: Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor.

Argent comptant porte médecine: Poderoso caballero es don dinero.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Pronto comenzaremos las clases, porque pasado mañana terminan las vacaciones. Venga usted mañana y saldremos a dar un paseo *juntos* (1). Nunca ha hecho tan mal tiempo como ahora.—Me parece que desde mañana hará *bueno* (2). Hasta mañana, pues; venga usted temprano. Estaré en casa de usted a las tres a más tardar.—Señor Anglada, es usted muy perezoso; ha hecho usted este tema de cualquier modo; el del señor Roca está así así. Apréndanse ustedes de memoria este trozo de francés.—Es muy largo, señor profesor.—Así y todo, estúdienle poco a poco, pues preguntaré a lo sumo las diez primeras líneas.—¿Y hay que estudiarlo *al pie de la letra*? (3)—Por supuesto.

---

(1) ensemble».—(2) «beau».—(3) «à la lettre».

II. Indíquense los vocablos franceses más usuales de las familias siguientes:

Fabrique, laine, coton, temps, marche, porte, graisse, bord, forme, pose.

III. Aprender y recitar la lectura explicada.

IV. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 42

(*Quarante-deuxième leçon*)

VOCABULARIO

El Ejército: La bandera, alistamiento.
L'Armée: Le drapeau, enrôlement.

A) Lecture et conversation

En France tous les hommes valides reçoivent l'instruction militaire. D'après la loi militaire du 21 mars 1905, modifiée par celle du 7 août 1913, le service militaire est obligatoire, pendant 28 ans, pour tous les Français qui ne sont pas indignes, ni physiquement *incapables* (1) d'être soldats: 3 ans dans l'armée active, 11 dans la réserve, 7 ans dans l'armée territoriale. *Les jeunes gens* (2) sont incorporés à l'âge de 20 ans *révolus* (3). Les officiers de l'armée active se recrutent dans les écoles militaires: Ecole spéciale militaire de Saint-Cyr, pour l'infanterie et la cavalerie; Ecole polytechnique, à Paris, pour l'artillerie et le génie. Les jeunes gens entrent, *après concours* (4), à l'école spéciale militaire de Saint-Cyr et à l'école polytechnique, et ils en sortent, après examen, avec le grade d'officier; *ils doivent* (5), avant d'être nommés officiers dans un régiment, avoir fait un an de service dans un corps de troupe aux conditions ordinaires. L'Ecole supérieure de guerre, à Paris, reçoit après examen, les officiers de toutes armes qui désirent obtenir le *brevet* (6) d'état-majeur.

Le drapeau français au commencement *du moyen âge* (7) était rouge. Après la guerre de cent ans contre les Anglais, il fut bleu; Henri IV adopta le drapeau blanc *en y ajoutant* (8) les fleurs de lis. Pendant la Révolution, le général La Fayette donna à la garde nationale de Paris un nouveau drapeau, rouge, bleu et blanc, qui *devint* (9) le drapeau national.

---

(1) «incapaces».—(2) «los jóvenes».—(3) «cumplidos».—(4) «por oposición».—(5) «deben».—(6) «diploma».—(7) «de la edad media».—(8) «añadiéndoles».—(9) «llegó a ser».

appeler sous les drapeaux, llamar a filas—**le bataillon**, el batallón—**le contingent**, el contingente—**le conseil de guerre**, el consejo de guerra—**le capitaine**, el capitán—**le caporal**, el cabo—**le colonel**, el coronel—**l'effectif**, el efectivo—**l'escadron**, el escuadrón—**l'état-major**, el estado mayor—**équiper**, equipar—**enrôler**, alistar—**engager**, enganchar—**le fantassin**, el soldado de infanteria—**le général**, el general—**la garde**, la guardia—**la levée, la** leva—**le licenciement**, el licenciamiento—**le lieutenant**, el teniente—**la milice**, la milicia—**mobiliser**, movilizar—**le maréchal**, el capitán general—**l'officier**, el oficial—**le porte-drapeau**, el abanderado—**la recrue**, el recluta—**réformé**, inùtil—**le sous-lieutenant**, el subteniente—**le sergent**, el sargento—**la troupe**, la tropa—**le tirage au sort**, el sorteo—**tirer au sort**, sortear—**le volontaire**, el voluntario.

Questionnaire

1. Qui est-ce qui reçoit en France l'instruction militaire?—2. Pendant combien de temps le service militaire est-il obligatoire en France?—3. D'après

quelle loi?—4. Pour qui est obligatoire le service militaire?—5. Comment sont distribués ces 28 ans de service?—6. A quelle âge sont incorporés les jeunes gens?—7. Où se recrutent les officiers?—8. Quelles sont les principales écoles militaires? — 9. Comment entre-t-on à l'école de Saint-Cyr et à l'école polytechnique?—10. Comment en sort-on?—11. Que doivent faire les élèves de ces écoles avant d'être nommés orficiers?—12. Que fait l'école supérieure de guerre?—'3. Quelles ont été les différentes couleurs du drapeau français à travers l'histoire?—'4. Quelles en sont les couleurs actuelles?

B) Lecture expliquée

Le drapeau

Voyez-vous, disait souvent le vieux capitaine Fougerel en frappant sur la table, vous ne savez pas, vous autres, ce que c'est que le drapeau. Il faut avoir été soldat; il faut avoir passé la frontière et marché sur des chemins qui ne sont plus ceux de la France; il faut avoir été éloigné du pays, sevré de toute parole de la langue qu'on a parlée depuis l'enfance; il faut s'être dit, pendant les journées d'étapes et de fatigue, que tout ce qui reste de la patrie absente, c'est ce lambeau de soie aux trois couleurs français qui clapote là-bas, au centre du bataillon; il faut n'avoir eu, dans la fumée de la bataille, d'autre point de ralliement que ce morceau d'étoffe déchirée pour comprendre, pour sentir ce que contient dans ses plis cette chose sacrée qu'on appelle le drapeau.

Le drapeau, mes pauvres amis, mais, sachez-le bien, c'est, contenu dans un seul mot, rendu palpable dans un seul objet, tout ce qui fut, tout ce qui est de la vie de chacun de nous: le foyer où l'on naquit, le coin de terre

où l'on grandit, le premier sourire d'enfant, la mère qui vous berce, le père qui gronde, les premiers ans, la première larme, les espoirs, les rêves, les chimères, les souvenirs; c'est toutes ces joies à la fois, toutes enfermées dans un mot, dans un nom, le plus beau de tous, la patrie.

Le drapeau est un symbole, et, tant que l'espèce humaine aura besoin de se rattacher à quelque croyance saine, mâle et vraie, il lui en faudra encore de ces symboles dont la vue seule remue en nous, jusqu'au fond de l'être ,tous les généreux sentiments tout ce qui vous porte vers le dévouement, le sacrifice, l'abnégation et le devoir.

JULES CLARETIE

(Le Drapeau, Dentu, édit.)

GRAMATICA

165. La preposición: preposiciones simples y compuestas.

La preposición es un término invariable que sirve para unir una palabra a su complemento: *Le livre* **de** *l'élève. Le tableau est* **contre** *le mur.*

1) **Preposiciones simples** son las formadas de una sola palabra. Las principales relaciones que suelen expresar, son:

a) **De lugar:** *à* (a), *dans* (en), *de* (de), *chez* (en casa de, entre) *devant* (delante de), *derrière* (detrás de), *sur* (sobre), *sous* (debajo de), *vers* (hacia), *entre* (entre), *parmi* (entre).

b) **De tiempo:** *avant* (antes de que), *après* (después de), *dès* (desde), *depuis* (desde), *pendant* (durante).

c) **De modo o medio:** *avec* (con), *de, par* (por), *selon* (según), *sans* (sin), *hors, hormis* (excepto), *outre* (además de), *malgré* (a pesar de).

d) **De causa, propiedad u origen:** *de, par, pour* (para).

e) **De tendencia** *o* **alejamiento:** *à, contre* (contra), *de, envers* (con, para con), *pour, jusque* (hasta).

2) **Preposiciones compuestas** son las formadas por dos o más palabras. Se las llama también *locuciones prepositivas*. He aquí algunas:

A cause de (a causa de), *à côté de* (al lado de), *afin de* (a fin de) *à l'aide de* (con ayuda de), *à l'égard de* (con respeto a), *au lieu de* (en lugar de), *au milieu de* (en medio de), *auprès de* (junto a), *autour de* (alrededor de), *en face de* (enfrente de), *jusqu'à* (hasta), *quant à* (en cuanto a), *vis-à-vis de* (enfrente de).

166. Empleo y repetición de la preposición.

a) La preposición sirve en general para unir una palabra a su complemento: *Le livre* **de** *l'élève. Le tableau est* **contre** *le mur.*

Precede a un *atributo*: *Nous vous prenons* **pour** *chef* (le tomamos a usted por jefe); —une dos palabras en *aposición*: *la ville* **de** *Madrid*; —acompaña a un *infinitivo* empleado como sujeto o como *infinitivo de narración*: *Il est nécessaire* **de** *faire cela* (es necesario hacer eso); *grenouilles* **de** *se plaindre* (se quejan las ranas).

Las preposiciones preceden ordinariamente al complemento, excepto *durant, voici, voilà* que pueden colocarse detrás: **durant** *deux heures* o *deux heures* **durant**; *me* **voici** (aquí estoy), *le* **voilà** (ahí está).

b) Las preposiciones **à, de, en,** se repiten generalmente delante de cada complemento. Por lo que respecta a las demás, su repetición o no es cuestión de gusto y de oído: *Cet élève aime* **à** *lire et* **à** *étudier* (a este alumno le gusta leer y estudiar); *il se fait aimer* **par** *son application et sa bonté* (se hace querer por su aplicación y bondad).

Se repiten por lo general todas las preposiciones cuando los complementos denotan ideas opuestas o distintas: *Il faut garder son sang-froid* **dans** *les joies et* **dans** *les chagrins* (hay que conservar la serenidad en las alegrías y en los disgustos).

167. Familias de palabras (continuación): dire, donner, loi, marchand.

1) **Dire** (del latín *dicere*, decir): *Dicton* (dicho, del supino latino *dictum*), *diction* (dicción), *dictionnaire* (diccionario); *dicter* (dictar, latín *dictare*, verbo frecuentativo), *dictée* (dictado); *dictateur* (dictador, el que dicta órdenes), *dictature* (dictadura); *contredire* (contradecir), *contradiction* (contradicción), *contradictoire* (contradictorio); *dédire* (desdecir), *édit* (edicto); *index* (índice, del latín *indicere*); *indice* (indicio, de *indicium*), *indiquer* (indicar, de *indicare*), *indication* (indicación), *indicateur* (indicador), *indicatif* (indicativo); *interdire* (prohibir), *interdiction* (prohibición), *médire* (murmurar), *médisant* (murmurador), *médisance* (murmuración), *maudire* (maldecir), *malédiction* (maldición), *bénédiction* (bendición), *bénir* (bendecir, de *benedicere*), *prédire* (predecir), *prédiction* (predecir), *redire* (repetir); *fatidique* (fatídico, que dice el destino); *véridique* (verídico); *prédicateur, predication, prédicat* (predicador, predicación, predicado, del latín *prædicare*, decir alto).

2) **Donner** (dar, del latín *donare*): *donation* (donación), *donateur* (donador), *donneur* (dador), *donnée* (dato), *s'adonner* (darse), *pardonner* (perdonar), *pardon* (perdón), *pardonnable* (perdonable), *impardonnable* (imperdonable).

3) **Loi** (del latín *legem*, ley): *Loyal* (leal de *legalem*), *loyauté* (lealtad), *déloyal* (desleal), *déloyauté* (deslealtad); *légal, illégal, légalité* (legalidad), *illégalité, légaliser* (legalizar), *légitime* (legítimo), *légitimité, légitimer, légiste* (legista); *législateur* (legislador), *législation, législature*; *privilège* (privilegio, ley privada); *collège* (colegio, propiamente asociación regida por una ley, un reglamento), *collégien* (colegial), *collégiale* (colegiata); *collègue* (colega, que forma parte de la misma corporación).

4) **Marchand** (del latín vulgar *mercatorem*) (mercader): *Marchandise* (mercancía), *marchander* (regatear), *marchandeur* (regateador), *marchandage* (regateo); *marché* (del latín *mercatum*, mercado).

Locuciones francesas

Il n'est pas de sot métier: No hay oficio malo.

Mettre à l'amende: Imponer multa.

Mettre les choses au pis: Ponerse en lo peor.

Mettre aux voix: Poner a votación.
Mettre du temps: Emplear tiempo.
Mettre le feu: Pegar fuego.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

Es preciso comer para vivir y no vivir para comer. San Luis, rey de Francia, murió de la peste en *Túnez* (1). Es preciso tratar (a) cada uno según su mérito. *No hay atajo sin trabajo* (2), ni medalla sin reverso. Quien no está conmigo, dijo Jesucristo, está contra mí. El oro puro se reconoce en el *crisol* (3) y los verdaderos amigos en la necesidad. Entre lobos, dice el proverbio, se aprende a *aullar* (4). Es necesario estudiar mucho para aprender algo. He estado esperando su *regreso* (5) durante dos años. En España, Francia e Italia se habla un idioma derivado del latín. La elocuencia es un arte destinado a instruir, reprimir las pasiones, corregir las *costumbres* (6), sostener las leyes, dirigir las deliberaciones y hacer a los hombres buenos y dichosos.

---

(1) «Tunis».—(2) «Il n'est point de plaisir sans peine».—(3) «creuset». (4) «hurler».—(5) «retour».—(6) «mœurs».

II. Indicar los vocablos franceses más usuales de las familas siguientes:

Affable, agir, aimer, arbre, battre, bon, céder, cheval, citer, confesser, connaître, conter, couper, cycle, dur.

III. Aprender y recitar el párrafo segundo de la lecture «Le drapeau».

IV. Análisis de formas verbales en la «Lecture expliquée».

Lección 43

(*Quarante-troisième leçon*)

VOCABULARIO

El Ejército: *Diferentes armas del Ejército. La armada.*
L'armée: *Les différentes armes de l'armée. La flotte.*

A) Lecture et conversation

Une armée est un corps de troupes levées et organisées pour la guerre.

On compte vingt et un corps d'armée et un corps d'armée coloniale. Chaque corps d'armée comprend en général: huit régiments d'infanterie, un bataillon de chasseurs à pied, une brigade de cavalerie, une brigade d'artillerie, un bataillon de génie, un escadron du train des équipages, une section d'aéronautique, ainsi que les états majors et les divers services nécessaires. Il est commandé par un général commandant de corps d'armée. En temps de guerre plusieurs corps d'armée forment une armée; deux ou plusieurs armées forment un groupe d'armées.

Il faut compter en outre vingt-cinq sections d'infirmiers militaires, vingt-cinq sections de commis et ouvriers d'administration, vingt et une sections de secrétaires de l'état major du recrutement.

L'accroissement du matériel moderne rendrait trop peu maniable un corps d'armée tel que l'avait déjà créé Napoléon Ier comme la grande unité tactique; c'est la Division qui est maintenant la plus forte unité matérielle complète, capable d'opérer seule en cas nécessaire.

En temps de guerre, les opérations sont dirigées par l'Etat-major général. L'armée française coûte annuellement trois milliards et demi de francs et compte un demi-million d'hommes.

La flotte de la marine de guerre française se compose de différents types de navires. Ils se divisent en: *cuirassés d'escadre*, unités de combat armées d'une artillerie puissante, en *garde-côtes cuirassés*, en *croiseurs cuirassés*, à marche rapide, en *croiseurs*, en *torpilleurs*, *sous-marins* et *cannonières*.

Ces différents vaisseaux sont groupés en *escadres* dont la réunion constitue une ou plusieurs armées navales. Les marins composant les équipages de la flotte sont recrutés par l'inscription militaire. Les officiers proviennent directement de l'Ecole navale ou de l'Ecole polytchnique, ou bien sont d'anciens sous-officiers qui ont passé par une Ecole spéciale.

Du Ministère de la Marine dépendent les arsenaux maritimes et les chantiers de construction navale.

l'artillerie, la artillería—**aéronautique,** aeronáutico, a—**l'accroissement,** el crecimiento—**annuellement,** anualmente—**l'arsenal,** el arsenal—**le bataillon,** el batallón—**la brigade,** la brigada—**le chantier,** el astillero—**le chasseur,** el cazador—**la cavalerie,** la caballería—**commander,** mandar—**coûter,** costar—**un cuirassé,** un acorazado—**un croiseur,** un crucero — **une cannonière,** un cañonero — **l'équipage,** la tripulación — **l'état-major,** el estado mayor—**en outre,** además—**l'escadre,** la escuadra—**le garde-côtes,** el guardacostas—**le génie,** el cuerpo de ingenieros **l'infirmier,** el enfermero—**le marin,** el marino—**maritime,** marítimo, a —**maniable** manejable—**un millard,** mil millones—**un navire,** un navio—**recruter,** reclutar—**le recrutement,** el reclutamiento—**le régiment,** el regimiento—**le sous-marin,** el submarino—**la tactique,** la táctica—**le torpilleur,** el torpedero.

Questionnaire

1. Qu'est-ce qu'une armée?—2. Combien compte-t-on de corps d'armée en France?—3. Que comprend en général chaque corps d'armée?—4. Par qui est-il commandé?—5. Par quoi est formée une armée en temps de guerre?—6. Que faut-il compter en outre de ce que comprend en général un corps d'armée?—7. Pourquoi un corps d'armée n'est-il pas bien maniable aujourd'hui?—8. Qui fut le créateur du corps d'armée?—9. Par quoi remplace-t-on actuellement le corps d'armée?—10. Par qui sont dirigées les opérations en temps de guerre?—11. Combien coûte annuellement l'armée française?—12. Combien compte-t-elle d'hommes?—13. De quoi se compose la flotte de la marine de guerre française?—14. Comment se divisent les différents types de navires?—15. Comment sont groupés ces différents vaisseaux?—16. Qu'est-ce qu'une armée navale?—17. Comment sont recrutés les marins composant les équipages?—18. D'où proviennent les officiers marins?—19. Qu'est-ce qu'un arsenal.—20. Qu'est-ce qu'un chantier de construction navale?

B) Lecture expliquée

La retraite de Russie

Le 6 novembre 1812, le thermomètre descendit à dix-huit degrés au-dessous de zéro; tout disparaissait sous la blancheur universelle. Les soldats sans chaussure sentent leurs pieds mourir; leurs doigts violâtres et raidis laissent échapper le mousquet, dont le toucher brûle; leurs cheveux se hérissent de grive, leurs barbes de leur haleine congelée; leur méchants habits deviennent une casaque de verglas. Ils tombent, la neige les couvre; ils forment sur le sol de petits sillons de tombeaux.

On ne sait plus de quel côté les fleuves coulent; on est obligé de casser la glace pour apprendre à quel orient il faut se diriger. Les sapins changés en cristaux immobiles s'élèvent çà et là, candélabres de ces pompes funèbres. Des corbeaux et des meutes de chiens blancs sans maîtres suivaient à distance cette retraite de cadavres.

Dans des nuits de seize heures, battu des rafales du nord, on ne savait ni où s'asseoir ni où se coucher; des arbres jetés bas avec tous leurs albâtres refusaient de s'enflammer; à peine parvenait-on à faire fondre un peu de neige, pour y délayer une cuillerée de farine de seigle. On ne s'était pas reposé sur le sol nu, que des hurlements de cosaques faisaient retentir les bois; l'artillerie volante de l'ennemi grondait; le jeûne de nos soldats était salué comme le festin des rois, lorsqu'ils se mettent à table; les boulets roulaient leurs pains de fer au milieu des convives affamés. A l'aube on entendait le battement d'un tambour drapé de frimas, ou le son enroué d'une trompette; rien n'était triste comme cette diane lugubre, appelant sous les armes des guerriers qu'elle ne réveillait plus. Le jour grandisant

éclairait des cercles de fantassins raidis et morts autour des bûchers expirés.

Quelques survivants partaient: ils s'avançaient vers des horizons inconnus qui, reculant toujours, s'evanouissaient à chaque pas dans le brouillard.

Chateaubriand

GRAMATICA

168. Conjunción: Clases de conjunciones.

La conjunción es una palabra invariable que sirve para unir dos palabras o dos miembros de frase: *Pierre* **et** *Paul sont appliqués. Dieu est bon,* **mais** *il est juste.*

Et y *mais* son dos conjunciones que unen, la primera dos palabras, y la segunda dos oraciones o miembros de frase.

1) **Conjunciones de coordinación.** Las principales son: *Et* (y), *ou* (o), *ni*, *mais* (pero), *car* (pues), *donc* (pues, así pues), *or* (ahora bien), *cependant* (sin embargo), *néanmoins* (no obstante); *sinon* (sino), *toutefois* (sin embargo).

2) **Conjunciones de subordinación.** Las principales son: *Comme* (como), *lorsque* (cuando), *puisque* (puesto que), *quand* (cuando), *que*, *quoique* (aunque), *si*, etc.

169. La conjunción. Coordinación y subordinación de oraciones.

a) Para unir oraciones coordinadas, se emplean las conjunciones *et, ou, ni, mais, car, or, donc,* etc. *Dieu est bon,* **mais** *il est juste.*

b) Las oraciones *subordinadas* se unen a la oración que completan por la conjunción *que,* y las palabras o locuciones que con ésta se forman, como *lorsque* (cuando), *puis-*

que, quoique, afin que, parce que, tandis que, o por *comme, si, quand,* etc.; **Bien** qu'*elle soit peu étendue, la Belgique est un des principaux pays industriels de l'Europe.*

Entre las conjunciones o locuciones conjuntivas, unas admiten el verbo en *indicativo* (*ainsi que, aussitôt que, autant que, à mesure que, de même que, parce que, tandis que,* etc.) y otras le exigen en *subjuntivo* (*afin que, avant que, à moins que, bien que, de peur que, pour peu que, pourvu que,* etcétera): *Je prendrai la parole aussitôt que vous aurez parlé* (indicativo); *sortez avant qu'il ne vienne* (subjuntivo).

170. Familias de palabras (continuación): esprit, œil, père, ordre, voir, porter, quatre, sept, station.

1) **Esprit** (del latín *spiritum*, soplo, alma, espiritu): *Spirite* (espiritista), *spiritisme* (espiritismo); *spiritueux* (espirituoso, que contiene espiritu de vino); *spirituel* (espiritual), *spiritualisme* (espiritualismo), *spiritualiste* (espiritualista), *espiritualiser* (espiritualizar).—La palabra latina *spiritum* se entronca con *spirare*, soplar, que ha dado *aspirer* (aspirar), *respirer* (respirar), *soupirer* (suspirar), *expirer* (expirar), *inspirer* (inspirar), *conspirer* (conspirar), *aspirant* (aspirante), *aspiration* (aspiración); *respiration* (respiración), *respiratoire* (respiratorio), *respirable* (respirable); *soupir* (suspiro), *inspiration* (inspiración), *conspiration* (conspiración), *conspirateur* (conspirador), etc.

2) **Œil** (del latín *oculum*, ojo): *Œillet* (ojete, clavel), *œillade* (ojeada), *œillère* (anteojera); *oculaire* (ocular), *oculiste* (oculista), *binocle* (binóculo); *inoculer* (inocular), *inoculation* (inoculación).

3) **Père** (del latín *patrem*, padre): *Parrain* (padrino): *paterne* (paterno), *paternité* (paternidad), *paternel* (paternal); *patrimoine* (patrimonio), *patrimonial, patrie* (patria, país de los padres), *patriote, patriotique, patriotisme, compatriote, expatrier* (expatriar), *repatrier* (repatriar); *patron* (de *patronum*, patrón, que dirige o protege como un padre), *patronal, patronat, patronne, patronnesse, patronner* (patrocinar), *patronage.*

4) **Ordre** (de latín *ordinem*, orden): *Ordinal, ordonner* (ordenar), *ordonnance* (ordenación), *coordonner* (coordinar), *coordination* (coordinación); *ordinaire* (ordinario), *extraordinaire* (extraordinario); *subordonner* (subor-

dinar), *subordination, insubordination, subordonné* (subordinado), *insubordonné* (insubordinado).

5) **Voir** (del latín *videre*, ver): En *voici, voilà* se halla el imperativo de este verbo. *Vis-à-vis* conserva el sentido de cara, asiento de la vista, del latín *de visu*, de donde *visage* (cara), *envisager* (mirar de frente), *dévisager* (mirar de hito en hito); *visuel* (visual), *vision, visionnaire* (visionario); *visière* (visera); *visible, invisible, visibilité, invisibilité. Visite* (visita); *visiter, visitation* y *visiteur* (de *visitare*, ver con frecuencia). *Evident, évidence* (evidencia); *envie* (envidia de *in-vidia*, el hecho de no poder ver a uno), *envieux* (envidioso), *envier* (envidiar), *enviable* (envidiable); *entrevoir* (entrever), *entrevue* (entrevista); *prévoir* (prever), *prévision, prévoyant* (previsor); *pourvoir* (proveèr), *dépourvu* (desprovisto); *provision, provisoire* (provisional); *improviser* (improvisar); *revoir* (volver a ver), *revue* (revista), *revisión, reviser* (revisar).

6) **Porter** (del latín *portare*, llevar): *Apporter* (traer); *colporter* (llevar a cuestas); *comporter* (comportar); *déporter* (deportar); *déportation* (deportación); *emporter* (llevar); *emportement* (arrebato); *remporter* (llevarse); *exporter* (exportar); *exportation, exportateur*; *importer* (importar); *importation, importateur, important, importance*; *rapporter* (traer, referir); *rapport* (relato); *rapporteur* (informador); *supporter* (soportar); *support* (soporte); *supportable* (soportable); *insupportable* (insoportable); *transporter* (transportar); *transport* (transporte); *transportable, portable, portatif* (portátil); *porteur* (portador), etc.

7) **Quatre** (del latín *quatuor*, cuatro): *Quatrième* (cuarto), *quaterne* (cuaterna), *quaternaire* (cuaternario), *quatorze, quatorzième*; *quatrain* (cuarteta, cuarteto); *quatriennal* (cuadrienal), *quatuor* (cuarteto), *quarante, quarantième, quarantaine, quadragénaire*; *quadragésime* (cuadragésima) y la forma popular *carême* (cuaresma), etc.

8) **Sept** (del latín *septem*, siete): *Septième*; *septuple* (septuplo), *septupler* (septuplicar); *septembre* (septiembre); *septennal*; *semaine* (semana, de *septimana*); *septuagésime, septuagénaire* (septuagenario); etcétera.

9) **Station** (estación, del latín *statio*, que procede de *stare*, estar en pie, permanecer): *Stationner* (estacionar), *stationnement* (estación), *stationnaire* (estacionario).

171. La interjección: Su empleo en la oración.

La interjección es un grito, una exclamación que expresa un sentimiento del alma. Las principales, son:

Para expresar alegría: *Ah!* (¡ah!)
» » dolor: *Aïe* (¡ay!) *ah!*, *hélas!* (¡ay!), *ouf!* (uf!)
» » temor: *Ha! hé! ho!*
» » admiración: *Ah! eh! oh!*
» » aversión: *Fi!* (¡qué asco!), *oh!*
» animar: *Sus!* (¡ca!), *ça!* (¡ea! ¡vaya!)
» llamar: *Holà!* (¡hola!) *hé* (¡he!)

A éstas hay que añadir unas cuantas palabras que se emplean como interjecciones, por ejemplo: *Paix!* (¡silencio!), *dame!* (¡caramba!), *bon!* (¡bueno!) *peste!* (mala haya!...), *miséricorde!* (¡misericordia!), *allons!* (¡ea!), *courage!* (¡valor!), *alerte!* (¡alerta!), *grâce!* (¡perdón!), *bravo!* (¡bravo!), *vivat!* (¡viva!), etc.

Las interjecciones se emplean siempre aisladamente sin lazo que las una al resto de la oración en que se hallen.

Las palabras empleadas como interjecciones (*courage!*, *patience!*, *grâce!*, etcétera) son en realidad oraciones elípticas y equivalen a: *Ayez courage, prenez patience* (tened paciencia), *je demande grâce* (pido perdón), etc.

Locuciones francesas

Au beau milieu: Justamente en medio.
Faire froide mine: Poner mala cara.
Faire mine de: Hacer ademán de.
Faire le monsieur: Echárselas de persona.
Ne pas y voir plus loin que son nez: No ver más allá de sus narices.
Rire au nez de quelqu'un: Reírse en las barbas de uno.
Frapper les yeux: Ser evidente.

EJERCICIOS

I. Traducir por escrito en francés:

«Los que saben poco hablan mucho y los que saben mucho hablan poco.» (J. J. Rousseau.)—*Muchos reparan poco en* (1) el *camino* (2) con tal que les lleve (3) a la riqueza. La muerte no distingue ni edades, ni rangos. Seríamos menos severos para los demás si nos examináramos bien a nosotros mismos. Tu hermano está ya muy instruído, aunque aún es muy joven. Tu amigo nos dió la mala noticia tan pronto como llegó. Salimos inmediatamente de casa y marchamos en el primer tren. Aquel libro no sirve para nada; está muy mal escrito. Todos debemos amar (a) nuestros padres. Mañana recibiremos los libros franceses que hemos pedido, y le devolveremos a usted los que nos ha prestado. El tiempo que se pierde no se *recupera* (4) jamás.

---

(1) «Bien de gens s'embarrassent peu».—(2) «route».—(3) Verbo mener.—(4) «ratrappe».

II. Indicar los vocablos franceses más usuales de las familias siguientes:

Ecrire, espérer, faire, fin, former, honneur, jour, labeur, mille, part, peuple, tard.

III. Aprender y recitar el párrafo tercero de la lectura «La retraite de Russie».

IV. Ejercicio de recapitulación de las partes invariables de la oración.

1. *Indicar el nombre y la preposición que equivalen a los adverbios siguientes:* Affectueusement, facilement, péniblement, modestement, excessivement.

2. *Indicar el adjetivo que ha formado cada uno de los adverbios siguientes*: Raisonnablement, vivement, attentivement, scientifiquement.

3. *Analizar las preposiciones y locuciones prepositivas en*: Il partit pour l'Amérique malgré l'opposition de sa famille. Les enfants marchaient à côté de la voiture. Nous avons passé nos vacances de Noël à Madrid. Chacun s'imagine être au-dessus de son voisin.

4. *Analizar las conjunciones y locuciones conjuntivas en*: Nous n'allons plus chez un marchand quand il nous a trompés. Je viendrai aussitôt que mon travail sera terminé. Gardez-moi ce livre jusqu'à ce que je vous le réclame. François n'arrivera pas à l'heure, car il est trop paresseux pour se lever. Le fainéant voudrait être bien payé, mais ne pas travailler beaucoup.

5. *Indicar las interjecciones*: Ah! mon petit Joseph! c'est toi! Allons! viens vite. Attention! il va passer une automobile.

APÉNDICE GRAMATICAL

Lista alfabética de los **verbos irregulares** *de las tres conjugaciones francesas* **con sus tiempos primitivos o formantes** *y página de referencia en el texto* (1).

Primera conjugación

Aller (véase conjugación en la pág. 159).

Envoyer y renvoyer (conjugación en la pág. 167).

Segunda conjugación

Todos los verbos de esta conjugación son regulares y se conjugan por el modelo *finir* (pág. 102).

Tercera conjugación

A) Verbos en -ir

Acquérir (adquirir).—*Partic. pres.*: Acquér-ant.—*Sing. pres. indic.*: J'acquiers.—*Pas. simple*: J'acquis.—*Part. pas.*: Acquis (pág. 180).

Assaillir (asaltar).—*Part. pres.*: Assaill-ant.—*Sing. pres. indic.*: J'assaille.—*Pas. simple*: J'assaillis.—*Partic. pas.*: Assailli (pág. 173).

Bouillir (hervir).—*Partic. pres.*: Bouill-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je bous.—*Pas. simple*: Je bouillis—*Partic pas*: Bouilli (pág. 173).

Courir (correr).—*Partic. pres.*: Cour-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je cours.—*Pas. simple*: Je courus.—*Partic. pas.*: Couru (pág. 188).

---

(1) Véase el núm. 72 de la pág. 151.

Couvrir (cubrir).—*Partic. pres.*: Couvr-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je couvre.—*Pas. simple*: Je couvris.—*Partic. pas.*: Couvert (pág. 173).

Cueillir (coger).—*Partic. pres.*: Cueill-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je cueille.—*Pas. simple*: Je cueillis.—*Partic. pas.*: Cueilli (pág. 188).

Dormir (dormir).—*Partic. pres.*: Dorm-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je dors.—*Pas. simple*: Je dormis.—*Partic. pas.*: Dormi (pág. 173).

Fuir (huir).—*Partic. pres.*: Fuy-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je fuis.—*Pas. simple*: Je fuis.—*Partic. pas.*: Fui (pág. 173).

Mentir (mentir).—*Partic. pres.*: Ment-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je mens.—*Pas. simple*: Je mentis.—*Partic. pas.*: Menti (pág. 173).

Mourir (morir).—*Partic. pres.*: Mour-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je meurs.—*Pas. simple*: Je mourus.—*Partic. pas.*: Mort.—*Pas. compuesto*: Je *suis* mort (pág. 180).

Offrir (ofrecer).—*Partic. pres.*: Offr-ant.—*Sing. pres. indic.*: J'offre.—*Pas. simple*: J'offris.—*Partic. pas.*: Offert (pág. 173).

Partir (partir, marchar).—*Partic. pres.*: Part-ant.—*Sing. pres indic.*: Je pars.—*Pas. simple*: Je partis.—*Partic. pas.*: Parti.—*Pas. compuesto*: Je *suis* parti (pág. 173).

Sentir (sentir).—*Partic. pres.*: Sent-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je sens.—*Pasado simple*: Je sentis.—*Partic. pas.*: Senti (pág. 173).

Servir (servir).—*Partic. pres.*: Serv-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je sers.—*Pas. simple*: Je servis.—*Partic. pas.*: Servi (pág. 173).

Sortir (salir). — *Partic. pres.*: Sort-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je sors. — *Pas. simple*: Je sortis.—*Partic. pas.*: Sorti.—*Pas. compuesto*: Je *suis* sorti (pág. 173).

Tenir (tener, asir).—*Partic. pres.*: Ten-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je tiens. *Pas. simple*: Je tins—*Partic. pas.*: Tenu (pág. 181).

Venir (venir). — *Partc. pres.*: Ven-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je viens. — *Pas. simple*: Je vins.—*Partic. pas.*: Venu.—*Pas. compuesto*: Je *suis* venu (pág. 181).

Por este verbo y el anterior se conjugan *s'abstenir, appartenir, contenir, entretenir, maintenir, convenir, devenir, intervenir, prévenir, revenir, se souvenir* (abstenerse, pertenecer, contener, entretener, mantener, convenir, llegar a ser, intervenir, prevenir, regresar, acordarse).

Vêtir (vestir). — *Partic. pres.*: *Vêt-ant.* — *Sing. pres. indc.*: Je vêts. — *Pas. simple*: Je vêtis.—*Partic. pas.*: Vêtu (pág. 173).

B) Verbos en -oir

Asseoir (sentar).—*Partic. pres.*: Assey-ant.—*Sing. pres. indic.*: J'assieds.—*Pas. simple*: J'assis.—*Partic. pas.*: Assis (pág. 205).

Por este verbo se conjuga *s'asseoir* (sentarse), que en el pasado compuesto hace: *je me suis assis, tu t'es assis, il s'est assis*; *nous nous sommes assis, vous vous êtes assis, ils se sont assis.*

Avoir (haber o tener). Véase la conjugación de este verbo en la pág. 29.

Falloir (ser preciso). Véase la conjugación de este verbo en la pág. 230.

Mouvoir (mover).—*Partic. pres.*: Mouv-ant.—*Sing. pres. ind.*: Je meus.—*Pas. simple*: Je mus.—*Partic. pas.*: Mu (pág. 206).

Pleuvoir (llover). Véase la conjugación de este verbo en la pág. 230.

Pouvoir (poder).—*Partic. pres.*: Pouv-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je peux *o* je puis.—*Pas. simple*: Je pus.—*Partic. pas.*: Pu (pág. 213).

Savoir (saber). — *Partic. pres.*: Sach-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je sais. — *Pas. simple*: Je sus.—*Partic. pas.*: Su (pág. 220).

Valoir (valer).—*Partic. pres.*: Val-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je vaux.—*Pas. simple*: Je valus.—*Partic. pas.*: Valu (pág. 221).

Voir (ver).—*Partic. pres.*: Voy-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je vois.—*Pas. simple*: Je vis.—*Partic. pas.*: Vu (pág. 221).

Por este verbo se conjugan *revoir* (volver a ver), *prévoir* (prever) *y* *pourvoir* (proveer). Estos dos últimos hacen en el futuro: *Je prévoirai... je pourvoirai...*

Vouloir (querer).—*Partic. pres.*: Voul-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je veux.—*Pas. simple*: Je voulus.—*Partic. pas.*: Voulu (pág. 213).

C) Verbos en -re

Absoudre (absolver).—*Partic. pres.*: Absolv-ant..—*Sing. pres. indic.*: J'absous.—*Pas. simple* (carece).—*Partic. pas.*: Absous, absoute (pág. 268).

Boire (beber). — *Partic. pres.*: Buv-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je bois. — *Pas. simple*: Je bus.—*Partic. pas.*: Bu (pág. 278).

Conduire (conducir).—*Partic. pres.*: Conduis-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je conduis.—*Pas. simple*: Je conduisis.—*Partic. pas.*: Conduit (pág. 261).

Connaître (conocer).—*Partic. pres.*: Connaiss-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je connais.—*Pas. simple*: Je connus.—*Partic. pas.*: Connu (pág. 247)

Por este verbo se conjugan *méconnaître* (desconocer) y *reconnaître* (reconocer).

Coudre (coser).—*Partic. pres.*: Cous-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je couds.—*Pas. simple*: Je cousis.—*Partic. pas.*: Cousu (pág. 268).

Craindre (temer).—*Partic. pres.*: Craign-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je crains. —*Pas simple*: Je craignis.—*Partic. pas.*: Craint (pág. 255).

Croire (creer). — *Partc. pres.*: Croy-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je crois. — *Pas. simple*: Je crus.—*Partic. pas.*: Cru (pág. 268).

Croître (crecer).—*Partic. pres.*: Croiss-ant.—*Sing. pres. indicat.*: Je crois.—*Pas. simple*: Je crûs.—*Partic. pas.*: Crû (pág. 247).

Dire (decir).—*Partic. pres.*: Dis-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je dis.—*Pas. simple*: Je dis.—*Partic. pas.*: Dit (pág. 261).

Ecrire (escribir).—*Partic. pres.*: Ecriv-ant.—*Sing. pres. indic.*: J'écris.—*Pas. simple*: J'écrivis.—*Partic. pas.*: Ecrit (pág. 261).

Etre (ser). Véase la conjugación de este verbo en la pág. 29).

Faire (hacer). — *Partic. pres.*: Fais-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je fais. — *Pas. simple*: Je fis.—*Partic. pas.*: Fait (pág. 278).

Lire (leer).—*Partic. pres.*: Lis-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je lis.—*Pas. simple*: Je lus.—*Partic. pas.*: *Lu* (pág. 261).

Mettre (poner).—*Partic. pres.*: Mettant.—*Sing. pres. indic.*: Je mets.—*Pas. simple*: Je mis.—*Partic. pas.*: Mis (pág. 268).

Por este verbo se conjugan *admettre* (admitir), *commettre* (cometer), *promettre* (prometer), *soumettre* (someter), etc.

Moudre (moler).—*Partic. pres.*: Moul-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je mouds.—*Pas. simple*: Je moulus.—*Partic. pas.*: Moulu (pág. 268).

Naître (nacer).—*Partic. pres.*: Naiss-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je nais.—*Pas. simple*: Je naquis.—*Partic. pas.*: Né.—*Pas. compuesto*: Je *suis* né (página 247).

Nuire (dañar, perjudicar).—*Partic. pres.*: Nuis-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je nuis.—*Pas. simple*: Je nuisis.—*Partic. pas.*: Nui (pág. 261).

Por este verbo se conjugan *conduire* (conducir), *construire* (construir), *détruire* (destruir), *instruire* (instruir), etc.

Paraître (parecer).—*Partic. pres.*: Paraissant.—*Sing. pres. indic.*: Je parais.—*Pas. simple*: Je parus.—*Partic. pas.*: Paru (pág. 247).

Por este verbo se conjugan *apparaître* (aparecer), *comparaître* (comparecer), *disparaître* (desaparecer), *reparaître* (reaparecer), etc.

Peindre (pintar).—*Partic. pres.*: Peign-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je peins.—*Pas. simple*: Je peignis.—*Partic. pas.*: Peint (pág. 255).

Por este verbo se conjugan *atteindre* (alcanzar), *éteindre* (apagar), *feindre* (fingir), *joindre* (juntar).

Plaindre (compadecer).—*Partic. pres.*: Plaign-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je plains.—*Pas. simple*: Je plaignis.—*Partic. pas.*: Plaint (pág. 255).

Plaire (agradar).—*Partic. pres.*: Plais-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je plais.—*Pas. simple*: Je plus.—*Partic. pas.*: Plu (pág. 268).

Prendre (tomar, coger).—*Partic. pres.*: Pren-ant.—*Sing. pres indic.*: Je prends.—*Pas. simple*: Je pris.—*Partic. pas.*: Pris (pág. 268).

Por este verbo se conjugan *apprendre* (aprender), *comprendre* (comprender), *surprendre* (sorprender), etc.

Résoudre (resolver).—*Partic. pres.*: Résolv-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je résous.—*Pas. simple*: Je résolus.—*Partic. pas.*: Résolu (pág. 268).

Rire (reir).—*Partic. pres.*: Ri-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je ris.—.*Pas. simple*: Je ris.—*Partic. pas.*: Ri (pág. 261)

Por este verbo se conjuga *sourire* (sonreir).

Suffire (bastar).—*Partic. pres.*: Suffis-ant.—*Sing. pres. indicat.*: Je suffis.—*Pas. simple*: Je suffis.—*Partic. pas.*: Suffi (pág. 261).

Suivre (seguir).—*Partic. pres.*: Suiv-ant.—*Sing. pres. indic.*: Je suis.—*Pas. simple*: Je suivis.—*Partic. pas.*: Suivi (pág. 268).

Por este verbo se conjuga *poursuivre* (perseguir).

Taire (callar). — *Partic. pres.*: Tais-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je tais. — *Pas. simple*: Je tus.—*Partic. pas.*: Tu (pág. 268).

Vaincre (vencer). — *Partic. pres.*: Vainqu-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je vaincs.—*Pas. simple*: Je vainquis.—*Partic. pas.*: Vaincu (pág. 268).

Por este verbo se conjuga *convaincre* (convencer).

Vivre (vivir). — *Partic. pres.*: Viv-ant. — *Sing. pres. indic.*: Je vis. — *Pas. simple*: Je vécus.—*Partic. pas.*: Vécu (pág 267).

Por éste se conjugan los verbos *revivre* (revivir) y *survivre* (sobrevivir).

ÍNDICE

Páginas

Prólogo. . . . 5

Vocabulario

Organización de la instrucción pública: Primera enseñanza 9
Organización de la instrucción pública (continuación): Segunda enseñanza). . . 17
Enfermedades: La visita del médico 25
Industrias del vestido: El sastre y el zapatero 32
La ciudad: París y las principales ciudades de Francia 40
Una excursión por París 50
Alrededores de París: Versalles 59
El palacio de Versalles (continuación) 65
El campo: Labores del campo en cada una de las cuatro estaciones del año. . . . 72
Los animales de la granja o cortijo 80
El huerto: El jardín de recreo. Las flores 89
Principales términos de geografía y meteorología 93
La tierra: Montañas, mesetas, llanos 105
La tierra (continuación): Corrientes de agua y mares 114
Actividad en general: El trabajo, la ociosidad 123
Viajes, turismo: En el hotel 130
Viajes, turismo: En el restaurante 139
Viajes, turismo: Palabras usuales y frases corrientes empleadas para viajar 146
Temporadas en el campo, en la costa y en la montaña 153
Vida religiosa: Edificios del culto; principales ceremonias religiosas 162
Vida religiosa: Organización de las iglesias cristianas 169
Vida intelectual: El estilo, la composición 175
Composición: Cómo debe escribirse una carta 183
Composición: Cómo debe escribirse una carta (continuación) 190
Composición: Cómo debe escribirse una carta (fin) 198
Vida artística: La música: principales instrumentos 208
Vida artística: El teatro 216
Vida artística: El cinematógrafo 223
Vida de sociedad: Visitas. Fórmulas de cortesía 232
Vida de sociedad: Visitas (continuación). . 241
Actividad comercial: Frases corrientes cambiadas entre el comerciante y el cliente. . . . 249

Páginas

Actividad comercial: Personal. Establecimientos de comercio. Almacenes, tiendas, mercados. 257
Actividad industrial: Obreros y personal técnico y administrativo...... 264
Actividad industrial: Minas, fábricas de cristal, canteras..... 270
Correos, telégrafos, teléfonos. 280
Correos, telégrafos, teléfonos: Frases usuales entre el público y los empleados en los diversos servicios de correos, telégrafos, teléfonos...... 289
Transportes: Navegación marítima. 299
Transportes: Navegación aérea. 306
La patria: El Estado. El Gobierno..... 314
La administración pública: Hacienda. Administración de las provincias o de los departamentos. Administración municipal..... 323
Instituciones jurídicas: La administración de justicia: Organización judicial, tribunales, magistratura..... 332
El Ejército: La bandera, alistamiento. 341
El Ejército: Diferentes armas del ejército. La armada..... 348

Gramática

Vocales.—Vocales puras. 13
La oración: términos esenciales.—Función de cada uno de ellos........ 14
El verbo (revisión): Conjugaciones. 14
Pronunciación de las vocales puras.—Cuadro fonético de las vocales puras 20
Funciones de los términos esenciales de la oración..... 21
Modificaciones del verbo: modos, tiempos, números, personas............ 22
Pronunciación de la **a**..... 28
Formas del sujeto y del atributo. 29
Pronunciación de la **e**..... 28
Revisión de la conjugación de los verbos auxiliares: **avoir, être**..... 29
Pronunciación de la **e**..... 36
Complementos del verbo, del sujeto y del atributo..... 36
La frase: cómo se distinguen las oraciones en la frase..... 37
Pronunciación de la **è** abierta..... 45
Verbos transitivos e intransitivos.—Las tres formas del verbo: *activa, pasiva* y *pronominal*. 46
Conjugación del verbo transitivo **aimer**. 46
Pronunciación de la **é** cerrada. 54
Distintas especies de *oraciones independientes.*—Oraciones *principales, subordinadas, coordinadas*. 55
Funciones diversas de las oraciones..... 55
Conjugación pronominal.—Función de los dos pronombres.—Conjugación del verbo pronominal **se repentir**..... 56
Pronunciación de la **e** muda..... 62

Páginas

El nombre: Plural de los nombres propios 63
Verbos que se emplean esencial o accidentalmente en la *forma pronominal* 63
Pronunciación de la **i** vocal 68
El nombre: Nombres que cambian de acepción al cambiar de género. 68
Verbos impersonales.—Conjugación del verbo impersonal **il tonne** 69
Pronunciación de la **i** semivocal 76
La conjugación interrogativa. — Conjugación interrogativa del verbo **parler**. 76
Complementos de objeto directo e indirecto 78
Pronunciación de la **o** 84
Complementos circunstanciales de *lugar* 84
Nombres que tienen *dos formas en el plural* 85
La conjugación negativa.—Conjugación negativa del verbo **parler** 85
Pronunciación de la **o** *cerrada* 93
Plural de los nombres procedentes de *lenguas extranjeras* 93
Verbos de la primera conjugación que presentan algunas particularidades. 94
Pronunciación de la **o** abierta. 101
Complementos circunstanciales de *tiempo* 101
Revisión de la segunda conjugación: **finir**.—Verbos de la segunda conjugación que presentan particularidades: **haïr**, **fleurir**, **bénir** 102
Pronunciación de la vocal **u** escrita **ou** 110
Plural de los *nombres compuestos* 110
Revisión de la tercera conjugación: *Primer grupo*: **Dormir**.—*Segundo grupo*: **Recevoir**.—*Tercer grupo*: **Rompre** 111
Pronunciación del fonema **[œ]** 117
Complemento circunstancial de *causa* 118
El presente de indicativo de los verbos franceses.—Observaciones sobre el presente de indicativo 118
El presente de imperativo de los verbos franceses.—Observaciones sobre el presente de imperativo 120
Pronunciación de la **ü** 126
Formación de las palabras: *raíz, prefijos, sufijos* 126
El imperfecto de indicativo de los verbos franceses 127
El presente de subjuntivo de los verbos franceses 127
Complementos circunstanciales de *instrumento* y *de modo* 128
Consonantes.—Cuadro fonético de las consonantes 133
Principales prefijos. — Prefijos de origen latino — Idem de origen griego. 135
Pasado simple de indicativo de los verbos franceses 136
El imperfecto de subjuntivo de los verbos franceses 137
Pronunciación de las consonantes bilabiales **b**, **p**, **m** 141
Sufijos que expresan la idea de *oficio* 142
Futuro simple de indicativo de los verbos franceses 142

Páginas

Condicional presente de los verbos franceses.. 143
Pronunciación de las labiodentales **v, f**.. 149
Construcción del artículo.. 149
Empleo del artículo. 150
Formación de los tiempos de los verbos: tiempos primitivos, tiempos derivados.—*Los cinco tiempos formantes*.. 150-51
Pronunciación de las dentales o linguodentales **d, t**.. 157
Supresión del *artículo*.—*Repetición* del *artículo*.. 157-58
Los verbos irregulares.—Conjugación del verbo **aller**.. 158-59
Pronunciación de las dentales **n, z, s**.. 165
Complemento circunstancial de *precio*.. 166
Modos: su empleo. Manera como expresa la acción cada uno de ellos. 166
Conjugación del verbo **envoyer**.. 167
Pronunciación de las dentales **l, r**.. 172
Sufijos que expresan la *acción* y el *resultado* de ésta.. 173
Verbos en **-ir** *de la tercera conjugación*: A) *Verbos de radicales regulares*: **bouillir, dormir, mentir, partir, (se) repentir, sentir, servir, sortir; couvrir, offrir, ouvrir, souffrir; fuir, assaillir, vêtir**............ 173
Pronunciación de la prepaladial **ch**.. 178
Empleo de los tiempos de indicativo.. 179
Complemento circunstancial de *origen*.. 180
Verbos en **-ir** *de la tercera conjugación*: B) *Verbos de radicales irregulares.*—a) Verbos con *apofonía*: **acquérir, mourir, tenir, venir...** 181
Pronunciación de la prepaladial **j**.. 186
Particularidades del empleo de los tiempos de indicativo.. 187
Sufijos que expresan el *instrumento* y el *lugar*.. 187
Verbos en **-ir** *de la tercera conjugación*: B) *Verbos de radicales irregulares* (continuación).—b) Verbos *sin apofonía*: **cueillir, courir...** 188
Pronunciación de las paladiales o mediopaladiales **ñ, y**.. 194
Particularidades relativas a la concordancia de ciertos adjetivos con el nombre. 195
Concordancia de los adjetivos compuestos.. 196
Complemento circunstancial de *materia*.. 196
Verbos en **-oir** *de la tercera conjugación*: A) *Verbos de radicales regulares*: **Pourvoir, prévoir, surseoir**.. 196
Pronunciación de la velar **g**.. 203
Sufijos que expresan la idea de *reunión*.. 204
El condicional y el imperativo: sus distintos *sentidos*.. 204
Empleo del condicional en la oración subordinada.. 205
Verbos en **-oir** *de la tercera conjugación*: B) *Verbos de radicales irregulares.*—a) Verbos *con apofonía*: **recevoir, décevoir, percevoir, devoir, redevoir, asseoir, mouvoir, apercevoir**.. 205
Pronunciación de la velar **k**.. 211
El adjetivo empleado como nombre.. 212
Complemento del adjetivo.. 212

Páginas

Empleo del modo subjuntivo.......... 212
Complementos circunstanciales de *distancia* y *medida*.......... 212
Sufijos que expresan un sentido despectivo.......... 213
Verbos en **-oir** *de la tercera conjugación*: B) *Verbos de radicales irregulares.*—a) *Verbos con apofonía* (continuación): **pouvoir, vouloir.** 213
Pronunciación de la uvular **R**.......... 219
Sufijos que expresan una *cualidad* o *modo de ser*.......... 219
Verbos en **-oir** *de la tercera conjugación*: B) *Verbos de radicales irregulares.*—b) *Verbos sin apofonía*: **savoir, voir, valoir**.......... 220
Concordancia de los tiempos del subjuntivo con los del indicativo y condicional. 220
Pronunciacón de la laringea **h**.......... 228
Empleo y concordancia de los adjetivos numerales *vingt, cent, mille.* 228
El adjetivo numeral cardinal empleado en lugar del adjetivo numeral ordinal. 229
Empleo del infinitivo. 229
Verbos en **-oir** *de la tercera conjugación*: c) *Verbos impersonales*: **falloir, pleuvoir**. 230
Los enlaces en la pronunciación corriente y en la lectura. *El hiato*... 236
Sufijos que sxpresan la idea de *diminutivo*.......... 237
Empleo y concordancia de los *adjetivos posesivos*.......... 237
Repetición del adjetivo posesivo.......... 238
Verbos en **-re** *de la tercera conjugación*: 1.° Verbos de *tema invariable*: Modelo **rompre**.......... 238
Acento de insistencia. 244
Diferencia entre el participio presente y el adjetivo verbal. Particularidades ortográficas. 245
Sufijos de adjetivos que expresan la idea de *aptitud*.......... 246
Verbos en **-re** *de la tercera conjugación*: 2.° Verbos *de tema variable*: A) *Verbos de radicales regulares*: a) Verbos en **-aître** y **-oître**: **connaître, paraître, paître, repaître, naître, croître**.......... 247
Empleo y concordancia de los *adjetivos indefinidos*. Observaciones relativas *a varios de estos adjetivos*: **aucun, nul, chaque, maint, plusieurs, quelque, tout, certain, même**.......... 253
Sufijos de adjetivos que expresan *un sentido despectivo*.......... 254
Verbos en **-re** *de la tercera conjugación*: 2.° *Verbos de tema variable*: A) *Verbos de radicales regulares*: b) *Verbos en* **-indre: craindre, contraindre, plaindre, astreindre, atteindre, ceindre, éteindre, feindre, peindre, joindre, poindre**.......... 255
Participio pasado: El participio pasado como *adjetivo*. *Concordancia* del participio pasado empleado *con auxiliar*.......... 260
Verbos en **-re** *de la tercera conjugación*: 2.° *Verbos de tema variable*: A) *Verbos de radicales regulares*: c) Verbos en **-ire: instruire, dire, écrire, lire, nuire, rire, suffire**.......... 261
Participio pasado seguido de un infinitivo y participio pasado prece-

Páginas

dido de **en**.—Participio pasado empleado *con un nombre colectivo*. Casos en que es siempre *invariable el participio pasado*.............. 267
Sufijos de adjetivos que expresan *cualidad*.. 268
Verbos en **-re** *de la tercera conjugación*: 2.° *Verbos de tema variable*: A) *Verbos de radicales regulares*: d) *Verbos de terminaciones diversas*: **conclure, croire, moudre, plaire, résoudre, vaincre, vivre, coudre, mettre, prendre, suivre**.. 268
El pronombre personal: sus funciones y colocación.......................... 276
Sufijos de adjetivo que expresan *relación*.. 277
Verbos en **-re** *de la tercera conjugación*: 2.° *Verbos de tema variable*: B) *Verbos de radicales irregulares*: **faire. boire**.......................... 278
Observaciones sobre los *pronombres personales empleados como sujetos* o *complementos*.—Repetición de los pronombres personales... 284
Verbos defectivos en **-re**: **clore, éclore, occire, traire, braire, bruire, frire, sourdre, tistre**.. 286
El pronombre demostrativo: empleo del pronombre *ce* por pleonasmo.—*Celui, celle, ce*, seguidos de un pronombre relativo o de una preposición. 294
Concordancia del verbo con el sujeto.—Sujetos unidos por *et, ni, ou*.—Sujetos sinónimos por gradación.. 295
Los pronombres *l'un, ce, qui* como sujetos.. 302
Sufijos de adjetivos que expresan la *posesión* y la *abundancia*........... 303
Empleo del pronombre posesivo.—El pronombre posesivo empleado como nombre. 303
Concordancia del atributo con el sujeto: regla general.—Observaciones diversas. 311
Sufijos de adjetivos que indican *nombres de países*........................ 311
Empleo de los pronombres indefinidos.—Observaciones sobre *on* y *chacun*. 312
Empleo y concordancia de los *pronombres relativos*.—Observaciones sobre *qui, que, dont*.. 319
Sufijos de adjetivos que expresan un *sentido diminutivo*.—Sufijos de los verbos que expresan la acción de devenir y los sentidos de diminutivo y frecuentativo. 320
Empleo y concordancia de los pronombres interrogativos: *qui?, quoi?, lequel?*. 328
Familias de palabras: **main, dent, corps**... 329
El adverbio: sus clases.—Locuciones adverbiales.—Colocación del adverbio. 336
La preposición: preposiciones simples y compuestas.—Empleo y repetición de la preposición. 344
Familias de palabras: **dire ,donner, loi, marchand**.............................. 346
Conjunción: sus clases.—Coordinación y subordinación de oraciones.—*Familias de palabras*: **esprit, œil, père, ordre, voir, porter, quatre, sept, station**. 352
La interjección: su empleo en la oración... 355